



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2283**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in October 2004  
Nos. 40643 to 40649*

**No. 40643. United Nations and Burkina Faso:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Burkina Faso regarding the hosting of the Subregional Consultative Meeting on a "Comprehensive and Integral International Convention on Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Ouagadougou, from 27 to 29 October 2004. New York, 5 and 12 October 2004 .....	3
---	---

**No. 40644. Lao People's Democratic Republic and Switzerland:**

Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Swiss Confederation on the promotion and reciprocal protection of investments. Vientiane, 4 December 1996.....	5
---	---

**No. 40645. Lao People's Democratic Republic and Viet Nam:**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments. Vientiane, 14 January 1996 .....	27
--	----

**No. 40646. Lao People's Democratic Republic and India:**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments. Vientiane, 9 November 2000 .....	59
--	----

**No. 40647. Germany and Estonia:**

Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia concerning timber house construction workers (with exchange of letters). Berlin, 13 September 2002.....	101
--	-----

**No. 40648. Netherlands and Austria:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security. Vienna, 9 December 1998.....	123
---	-----

**No. 40649. Colombia and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

Agreement on international cooperation between the Government of Colombia and UNESCO concerning the regional centre for book promotion in Latin America. Bogotá, 23 April 1973.....	147
---	-----

**II**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2004  
Nos. 1271 to 1272*

**No. 1271. United Nations and Economic Community of West African States:**

Exchange of letters between the United Nations and the ECOWAS Secretariat regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in the ECOWAS Sub-Region", to be held in Abuja, from 26 to 30 July 2004. New York, 19 July 2004 and Abuja, 22 July 2004 .....	193
--	-----

**No. 1272. United Nations and International Criminal Court:**

Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court. New York, 4 October 2004 .....	195
--	-----

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**52I. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947
---

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959
---

Application: Trinidad and Tobago.....	214
---------------------------------------	-----

**970. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Marshall Islands .....	215
Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Poland.....	215

**971. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Marshall Islands .....	217
Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Poland.....	217

**972. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Marshall Islands .....	218
Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Poland.....	218

**973. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Marshall Islands .....	219
Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Poland.....	219

**2545. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Partial withdrawal of reservations: Finland .....	220

**2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
--	--

Withdrawal of reservation made upon ratification: Romania.....	221
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 4 October 2004 .....	223
Modifications to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 4 October 2004 .....	224
Modifications to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 4 October 2004 .....	224
Modifications to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. Geneva, 4 October 2004 .....	225
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 4 October 2004 .....	225
<b>5146. Multilateral:</b>	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Declaration: Lithuania .....	226
Declaration: Germany.....	227
<b>6885. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 26 September 1962	
Protocol between the Government of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Convention of 26 September 1962 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 20 April 1970 .....	229

**7247. Multilateral:**

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: United Arab Emirates.....	230

**8791. Multilateral:**

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Partial withdrawal of reservations: Finland .....	231

**11212. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969	
Denunciation: Croatia .....	232

**13930. Netherlands and Austria:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security. The Hague, 7 March 1974	
Termination: .....	233

**14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the declarations made by Turkey upon ratification: Greece ....	234
Objection to the reservations and declaration made by Turkey upon ratification: Germany.....	236
Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon ratification: Finland .....	240
Objection to the reservation made by Turkey upon ratification: Portugal ...	241

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the declarations made by Turkey upon ratification: Greece ....	242
Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon ratification: Germany.....	244

Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon ratification: Finland .....	247
Objection to the reservation made by Turkey upon ratification: Portugal ...	248
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Jamaica.....	249
Notification under article 4 (3): Peru .....	252
<b>15067. Belgium and Cauada:</b>	
Convention between Belgium and Canada for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income. Ottawa, 29 May 1975	
Termination: .....	262
<b>17512. Multilateral:</b>	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	
Accession: Japan.....	263
<b>17513. Multilateral:</b>	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Accession: Japan .....	266
<b>17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 11 May 1977	
Termination in the relations between the Netherlands and Slovenia: .....	267
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: United Arab Emirates.....	268
<b>20691. Multilateral:</b>	
Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Geneva, 25 June 1979	

Ratification: Lebanon .....	272
<b>21200. Multilateral:</b>	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession: Lithuania.....	273
<b>21623. Multilateral:</b>	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Latvia .....	274
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Lithuania .....	274
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Niger.....	275
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Bulgaria: Australia .....	276
Acceptance of accession of Cyprus: Romania.....	276
Acceptance of accession of Ecuador: Greece .....	276
Acceptance of accession of Estonia: Malta .....	277
Acceptance of accession of Fiji: Greece .....	277
Acceptance of accession of Guatemala: Australia.....	277
Acceptance of accession of Latvia: Malta .....	278
Acceptance of accession of Lithuania: Australia.....	278
Acceptance of accession of Lithuania: Czech Republic .....	278

Acceptance of accession of Lithuania: Greece .....	278
Acceptance of accession of Lithuania: Malta .....	279
Acceptance of accession of Malta: Czech Republic .....	279
Acceptance of accession of Nicaragua: Australia.....	279
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Greece .....	280
Acceptance of accession of Thailand: Australia.....	280
Acceptance of accession of Thailand: Greece .....	280
Acceptance of accession of Turkmenistan: Grcece .....	281

**22923. Netherlands and Tuuisia:**

Convention on social security. Tunis, 22 September 1978

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia revising the Convention on social security betwcen the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia, signed at Tunis on 22 September 1978 (with administrative agreement). Tunis, 23 October 1992 .....	282
---	-----

**23431. Multilateral:**

Convention on special missions. New York, 8 December 1969

Accession: Colombia .....	323
---------------------------	-----

**24591. Multilateral:**

International Agreement on olive oil and table olives, 1986\*. Geneva, 1 July 1986

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
---	--

Modification of the participation shares: .....	324
---	-----

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Democratic Republic of the Congo .....	335
---	-----

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Tuvalu .....	336
Ratification: Italy .....	336
<b>27140. Multilateral:</b>	
Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Bangkok, 8 January 1988	
Admission to membership: Iran (Islamic Republic of) .....	337
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Niger .....	338
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Botswana.....	338
Ratification: Mongolia.....	340
Accession: Mozambique.....	341
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	342
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Lao People's Democratic Republic .....	343
<b>29470. Multilateral:</b>	
European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987	
Ratification: Romania .....	344
<b>30619. Multilateral:</b>	
Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Guatemala .....	345
<b>31704. Multilateral:</b>	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Withdrawal of a reservation made upon ratification: Lithuania .....	346
<b>33134. Multilateral:</b>	
European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992	
Ratification: Croatia.....	347
<b>33612. Multilateral:</b>	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Croatia.....	348
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Madagascar .....	349
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Kenya .....	350
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Niger .....	351

**37925. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997	
Accession: Republic of Korea .....	352

**38314. International Development Association and Mozambique:**

Development Credit Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association. Washington, 6 October 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 April 2004 .....	353

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Belarus .....	354

**39130. Multilateral:**

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co- operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996	
Declaration: Czech Republic .....	355

**39486. Multilateral:**

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993	
Acceptance: Australia .....	356

**39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
--	--

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Nicaragua .....	357
<b>40214. Multilateral:</b>	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Albania.....	358
Ratification: Monaco .....	358
Ratification: Romania .....	358
Ratification: Latvia .....	359
<b>40636. Israel and Slovenia:</b>	
Free Trade Agreement between the State of Israel and the Republic of Slovenia. Jerusalem, 13 May 1998	
Termination: .....	360
<b>40637. Multilateral:</b>	
Agreement for the establishment of the Andean Reserve Fund. Caracas, 12 November 1976	
Termination: .....	361
<b>40638. Multilateral:</b>	
Agreement for the establishment of the Latin American Reserve Fund. Lima, 10 June 1988	
Ratification: Costa Rica.....	362

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2004  
N°s 40643 à 40649*

**N° 40643. Organisation des Nations Unies et Burkina Faso :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion consultative sous régionale sur une "Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées, devant se tenir à Ouagadougou, du 27 au 29 octobre 2004. New York, 5 et 12 octobre 2004 .....

3

**N° 40644. République démocratique populaire lao et Suisse :**

Accord entre la République démocratique populaire lao et la Confédération suisse concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Ventiane, 4 décembre 1996 .....

5

**N° 40645. République démocratique populaire lao et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements. Ventiane, 14 janvier 1996 .....

27

**N° 40646. République démocratique populaire lao et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements. Ventiane, 9 novembre 2000 .....

59

**N° 40647. Allemagne et Estonie :**

Arrangement entre le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie relatif aux ouvriers de construction des maisons de bois (avec échange de lettres). Berlin, 13 septembre 2002.....

101

**N° 40648. Pays-Bas et Autriche :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. Vienne, 9 décembre 1998 .....

123

<b>Nº 40649. Colombie et Orgauisatiou des Nations Unies pour l'éducatiou, la science et la culture :</b>	
Accord de coopération internationale entre le Gouvernement de la Colombie et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pour la promotion du livre en Amérique latine. Bogotá, 23 avril 1973.....	147
 <b>II</b>	
<i>Traitées et accords internationaux enregistrés en octobre 2004 Nºs 1271 à 1272</i>	
<b>Nº 1271. Orgauisatiou des Nations Uunies et Commuuauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la CEDEAO concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté dans la sous-région de la CEDEAO", devant se tenir à Abuja, du 26 au 30 juillet 2004. New York, 19 juillet 2004 et Abuja, 22 juillet 2004 .....	193
<b>Nº 1272. Orgauisatiou des Nations Unies et Cour pénale iuternationale :</b>	
Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale. New York, 4 octobre 2004 .....	195
 <b>ANNEXE A</b>	
<i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en octobre 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>521. Multillatéral :</b>	
Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application: Trinité-et-Tobago.....	214

**970. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949	
Adhésion: Îles Marshall .....	215
Retrait de réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Pologne.....	215

**971. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949	
Adhésion: Îles Marshall .....	217
Retrait de réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Pologne.....	217

**972. Multilatéral :**

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949	
Adhésion: Îles Marshall .....	218
Retrait de réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Pologne.....	218

**973. Multilatéral :**

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949	
Adhésion: Îles Marshall .....	219
Retrait de réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Pologne.....	219

**2545. Multilatéral :**

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Retrait partiel de réserves: Finlande .....	220

**2889. Multilatéral :**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Retrait de la réserve formulée lors de la ratification: Roumanie .....	221

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 4 octobre 2004 .....	223
Modifications au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 4 octobre 2004.....	224
Modifications au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 4 octobre 2004 .....	224
Modifications au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. Genève, 4 octobre 2004 .....	225
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 4 octobre 2004 .....	225

**5146. Multilatéral :**

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Déclaration: Lituanie .....	226
Déclaration: Allemagne .....	227

**6885. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 26 septembre 1962	
Protocole entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant modification de la Convention du 26 septembre 1962 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 20 avril 1970 .....	229

**7247. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Émirats arabes unis..... 230

**8791. Multilatéral :**

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Retrait partiel de réserves: Finlande ..... 231

**11212. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation: Croatie ..... 232

**13930. Pays-Bas et Autriche :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. La Haye, 7 mars 1974

Abrogation: ..... 233

**14531. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de la ratification: Grèce..... 234

Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Allemagne ..... 236

Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Finlande..... 240

Objection à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification: Portugal..... 241

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de la ratification: Grèce..... 242

Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Allemagne .....	244
Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Finlande.....	247
Objection à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification: Portugal.....	248
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Jamaïque .....	249
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou .....	252
<b>15067. Belgique et Canada :</b>	
Convention entre la Belgique et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Ottawa, 29 mai 1975	
Abrogation: .....	262
<b>17512. Multilatéral :</b>	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion: Japon.....	263
<b>17513. Multilatéral :</b>	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion: Japon .....	266
<b>17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Belgrade, 11 mai 1977	
Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Slovénie: .....	267
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	268

**20691. Multilatéral :**

Convention (No 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Genève, 25 juin 1979	
Ratification: Liban .....	272

**21200. Multilatéral :**

Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion: Lituanie.....	273

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Lettonie .....	274
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Lituanie .....	274

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Niger .....	275

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Australie .....	276
Acceptation d'adhésion de Chypre: Roumanie .....	276
Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Grèce.....	276
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Malte .....	277
Acceptation d'adhésion des Fidji: Grèce.....	277

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Australie .....	277
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Malte.....	278
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Australie .....	278
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: République tchèque .....	278
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Grèce.....	278
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Malte.....	279
Acceptation d'adhésion de Malte: République tchèque .....	279
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Australie .....	279
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Grèce.....	280
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Australie.....	280
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Grèce .....	280
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Grèce .....	281
<b>22923. Pays-Bas et Tunisie :</b>	
Convention de sécurité sociale. Tunis, 22 septembre 1978	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne portant révision de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne, signée à Tunis le 22 septembre 1978 (avec accord administratif). Tunis, 23 octobre 1992...	282
<b>23431. Multilatéral :</b>	
Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969	
Adhésion: Colombie .....	323
<b>24591. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986	
Modification des quotes-parts: .....	324
<b>24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	

Adhésion: République démocratique du Congo .....	335
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Acceptation: Tuvalu.....	336
Ratification: Italie .....	336
<b>27140. Multilatéral :</b>	
Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Bangkok, 8 janvier 1988	
Admission en tant que membre: Iran (République islamique d').....	337
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Niger .....	338
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Botswana.....	338
Ratification: Mongolie.....	340
Adhésion: Mozambique .....	341
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne.....	342
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: République démocratique populaire lao.....	343

**29470. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie.  
Strasbourg, 13 novembre 1987

Ratification: Roumanie ..... 344

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques  
relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier  
2000

Adhésion: Guatemala ..... 345

**31704. Multilatéral :**

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation  
des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Retrait d'une réserve faite lors de la ratification: Lituanie ..... 346

**33134. Multilatéral :**

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2  
octobre 1992

Ratification: Croatie ..... 347

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique  
(révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Croatie ..... 348

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage  
et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3  
septembre 1992

Ratification: Madagascar ..... 349

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel  
associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Kenya ..... 350

**37517. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.  
New York, 15 décembre 1997  
Adhésion: Niger ..... 351

**37925. Multilatéral :**

- Accord sur les priviléges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997  
Adhésion: République de Corée ..... 352

**38314. Association internationale de développement et Mozambique :**

- Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de développement des ressources en eau) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement. Washington, 6 octobre 1999  
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de développement des ressources en eau) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 avril 2004 ..... 353

**38349. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.  
New York, 9 décembre 1999  
Ratification: Bélarus ..... 354

**39130. Multilatéral :**

- Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Déclaration: République tchèque ..... 355

**39486. Multilatéral :**

- Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation: Australie ..... 356

**39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.  
New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la  
criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir  
la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New  
York, 15 novembre 2000

Adhésion: Nicaragua ..... 357

**40214. Multilatéral :**

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm,  
22 mai 2001

Ratification: Albanie ..... 358

Ratification: Monaco ..... 358

Ratification: Roumanie ..... 358

Ratification: Lettonie ..... 359

**40636. Israël et Slovénie :**

Accord de libre-échange entre l'État d'Israël et la République de Slovénie.  
Jérusalem, 13 mai 1998

Abrogation: ..... 360

**40637. Multilatéral :**

Accord portant création du Fonds andin de réserve. Caracas, 12 novembre 1976

Abrogation: ..... 361

**40638. Multilatéral :**

Accord portant création du Fonds latinoaméricain de réserve. Lima, 10 juin  
1988

Ratification: Costa Rica ..... 362

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2004  
Nos. 40643 to 40649*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2004  
N°s 40643 à 40649*



**No. 40643**

---

**United Nations  
and  
Burkina Faso**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Burkina Faso regarding the hosting of the Subregional Consultative Meeting on a "Comprehensive and Integral International Convention on Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Ouagadougou, from 27 to 29 October 2004. New York, 5 and 12 October 2004**

**Entry into force:** *12 October 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 October 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Burkina Faso**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion consultative sous régionale sur une "Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées, devant se tenir à Ouagadougou, dn 27 au 29 octobre 2004. New York, 5 et 12 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 12 octobre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40644**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Swiss Confederation on the promotion and reciprocal protection of investments.**  
**Vientiane, 4 December 1996**

**Entry into force: 4 December 1996, in accordance with article 12**

**Authentic texts: French and Lao**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lao People's Democratic Republic, 22 October 2004**

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Suisse**

**Accord entre la République démocratique populaire lao et la Confédération suisse concernant la promotion et la protection réciproque des investissements.**  
**Vientiane, 4 décembre 1996**

**Entrée en vigueur : 4 décembre 1996, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : français et lao**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République démocratique populaire lao, 22 octobre 2004**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO  
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

*Préambule*

Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao et le Conseil fédéral suisse,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,

(a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;

(b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante, et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie Contractante;

(c) les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie Contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie Contractante.

(2) Le terme "investissements" englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier :

(a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;

(b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;

(c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;

(d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;

(e) les concessions, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

*Article 2. Encouragement, admission*

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

*Article 3. Protection, Traitement*

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et assurera un traitement juste et équitable à ces investissements.

(2) Aucune Partie Contractante ne peut soumettre sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs de tout Etat tiers. Les entreprises conjointes auxquelles participent des investisseurs des deux Parties Contractantes bénéficieront de conditions non moins favorables que les entreprises conjointes auxquelles participent des investisseurs de tout Etat tiers,

(3) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun ou en vertu d'un accord de double imposition, elle ne sera pas contrainte d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

(4) Chaque Partie Contractante s'abstient de prendre des mesures discriminatoires en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante ainsi que les entreprises conjointes auxquelles participent des investisseurs des deux Parties Contractantes. Par de telles mesures, on entend en particulier des restrictions injustifiées ou des entraves concernant l'accès aux moyens de production ou d'achâts, le transport, la commercialisation et la vente de biens et de services.

*Article 4. Libre Transfert*

Chacune des Parties Contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment :

(a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

- (b) des remboursements d'emprunts;
- (c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
- (d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (2), lettres (c), (d) et (e), du présent Accord;
- (e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- (f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

*Article 5. Dépossession, indemnisation*

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

(2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéas (2) et (4), du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre contrepartie valable.

*Article 6. Investissements antérieurs à l'Accord*

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7. Conditions plus favorables*

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties Contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont applicables.

*Article 8. Subrogation*

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'inves-

tisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

*Article 9. Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante*

(1) Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties Contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

(2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois à compter de la demande de les engager, l'investisseur peut soumettre le différend à un tribunal arbitral ad hoc qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement dans les trois mois, sera établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

(3) Lorsque les deux Parties Contractantes seront parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, les différends selon le présent article pourront, à la requête de l'investisseur, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) au lieu et place de la procédure prévue à l'alinéa (2) du présent article.

(4) Chaque Partie Contractante consent à soumettre à l'arbitrage international un différend relatif à un investissement.

(5) La Partie Contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure de règlement ou de l'exécution d'une sentence, exciper du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

(6) Une société qui a été incorporée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante, et qui, avant la naissance du différend, était contrôlée par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, est considérée, au sens de la Convention de Washington et conformément à son article 25 (2) (b), comme une société de l'autre Partie Contractante.

(7) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage international, à moins que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

*Article 10. Différends entre Parties Contractantes*

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque

Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers,

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes,

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

#### *Article 11. Respect des engagements*

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 12. Dispositions finales*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifiés que les formalités légales requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Vientiane, le 4 Décembre, 1996 en quatre originaux, dont deux en français et deux en lao, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao :  
[ILLISIBLE]

Pour le Conseil fédéral suisse :  
[ILLISIBLE]

[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

ສັນບາ

ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ສະຫະພັນ ສະຫວິດ

ວ່າດ້ວຍ

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ບົກປ້ອງການລົງທຶນຊື່ງກັນ ແລະ ກັນ

## ຫາກເມືອງກົມ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາວສະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ວັດທະບານ ແຫ່ງ  
ສະຫະພັນ ສະຫລິດ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢ່າກເມື່ອງກົມທີ່ມີການຮ່ວມມື້ນວັດໝາດແສດຖະກິດ ເມື່ອດີນປະໂຫຍດຊື່ງ  
ກົນ ແລະ ກົນ ຂອງຫັ້ງສອງລັດ,

ດ້ວຍເຈດຕະນາປາກເສີນສ້າງ ແລະ ສັກສາໄວ້ເຖິງອນໄຂອັນສະລວກໃຫ້ຜ່ານກົນມີການວົງທຶນຂອງ  
ບັນດາຜູ້ວິໄລທີ່ມີ ຂອງພາກີ່ມ່າຍເປົ້າ ນີ້ດີນແດນຂອງພາກີ່ມ່າຍເປົ້າ ,

ໄດຍຮັບຮູ້ເງິນຄວາມຈໍາເປັນທີ່ຈະຊຸກຟ້າ ແລະ ມີກົບປ້ອງການວົງທຶນຂອງຕ່າງປະເທດ ເມື່ອຫຼົງ  
ເສີນຄວາມຮ່ວດທະນາຖາວອນ ຫາວັດໝາດແສດຖະກິດຂອງຫັ້ງສອງລັດ,

ໄດ້ຕິກເວີງກົນດີ່ງຕີປີ :

### ບາຄາລາ 1 ນິຍານຄວາມຕ່າງໆ

ເນື້ອຊຸດປະສົງຂອງສັນຍາ :

(1) ຄ່າວ່າ " ຜູ້ວິໄລທີ່ " ຂອງພາກີ່ມ່າຍໃດນີ້ຫມາຍເຖິງ :

- ກ. ບຸກຄົນຊື່ງກີດຕະນາຍຂອງພາກີ່ມ່າຍຮັບຮູ້ວ່າແມ່ນກີ່ນຊັດຂອງທີ່;  
ຂ. ນີ້ໃດປັກຄົນ, ຊິ່ງລວມຫຼັງວິຫັນ, ບໍລິສັດທີ່ຈົດປະບຽນແລ້ວ, ບໍລິສັດສ່ວນບຸກຄົນ ຕັດ ອົງການ  
ຮັບເຫັນທີ່ນີ້ ສື່ງສ້າງເຫັນສັນ ຕັດ ໄດ້ສ້າງເຫັນສັນດ້ວຍຫຼັກວິທີ ໄດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ  
ຂອງພາກີ່ມ່າຍ ແລະ ມີສ້ານກາງໆນັ້ນ ພ້ອມເຫັນກົດໝາຍ ດ້ວນແສດຖະກິດຕົວຊີ່ງຢູ່ໃນເກີນແຕນ  
ຂອງພາກີ່ມ່າຍກ່າວນັ້ນ;
- ຄ. ນີ້ໃດປັກຄົນທີ່ສ້າງເຫັນໄດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງປະເທດໃດເປົ້າ, ສື່ງໃດກາວດາກາ  
ໄດຍຫາງກົ່າງ ທັດ ຫາວອ້ອມ ໄດຍຄືນສັນຊາດຂອງພາກີ່ມ່າຍ ຕັດໄດຍນີ້ໃດປັກຄົນທີ່ມີສ້ານກ  
ງານຜ້ອມກັງກົດໝາຍ ດ້ວນແສດຖະກິດຕົວຊີ່ງ ຢູ່ໃນດີນແດນຂອງພາກີ່ມ່າຍ;

(2) ຄ້າວ່າ “ການລົງທຶນ” ຂະວອນນີ້ ສັບສົນຫຼຸກປະເພດ ແລະ ໄດຍຮ່ວມຍາະແລ້ວແມ່ນ :



ມາດຕະຖານ

(1) ដោយចំណាំថាគ្នុងការងារវិបីតិបនទូរស្សីរឿង ទូរមុខកិតិការដោយបើឬ ធ្វើឱ្យសាមាត យំបីនិត្ត និង ក្នុងកំណត់ពេលវេលាការងារវិបីតិបនទូរស្សីរឿងនៃការ តួលទេសគោរកប្រើប្រាស់ និង ជូនការងារ។

(ຂ)ໃນເມືອງຫຼາຍໝີ້ ໄດ້ຮັບຕອງເຫັການວິນທຶນຢູ່ມີຄືນແດນຂອງເຖິງ, ພາສິນໜັ້ນຈະຕ້ອງອອກໃບ  
ອະນຸມາດ້ວຍນຳມັງກີກ່ຽວຂ້ອງກັບການວິນທຶນດັ່ງກ່າວ ໂຄນໜ້າການປະເມີນເດືອນໜາ ວ່າດ້ວຍ  
ການອະນຸມາດ້ວຍປະການ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອ ທາງດ້ານເຕັກນິກ, ການຕັ້ງ ຫຼື ການເຄື່ອງ  
ປັ້ງຫານ. ບາງໃແຕ່ວັນຈຳໄລ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນອອກໃບອະນຸມາດ ທີ່ຈໍາເປັນກ່ຽວກັບການເຄື່ອນ  
ໄສວ່າງຫາງານຂອງເຖິງປິກສາ ແລະ ບຸກຄືນຫຼືຂໍາມານງານອືນວ ທີ່ມີຫຼັບຊາດຕ້າງປະເທດ ໃນເມືອ  
ມີຄວາມຮຽກຮ້ອງຕອງການ.

## ມາດຕະກ ການປຶກປ້ອງ, ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ



ມາດຕະຖານ

ພາສີແຕ່ລະຫຳໆ, ສຶງປິນເດືອນຂອງຫົວໜັນ ໄດ້ມີການຕ່າງເມີນການວິຊີນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງພາກສີໃຫຍ່ກຳເປົ້າຫຼື່ງ, ຈະດ້ວງຂະບຸຢາດໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນເຕີມໜີ້ນໍາໄອນເກີນຄ່າໃຊ້ຈໍາຍຕ່າງໆທີ່ເກີ້ວໜັບ ເຖິງການວິຊີນຂຶ້ນຂອງລົງທຶນຕ້າງໆຕ່າງໆໃຈຂອບ, ໄດ້ສະພາບແລ້ວແມ່ນ:

- (က) ဓဓကပြော်၊ အိမ်ပေါင်မီ၊ ကုန်လဲ စား ပို့ဂိုလ်များ  
 (ခ) အိမ်ဆားပုံပုံမှုပေါင်မီ၊ ကုန်လဲ စား ပို့ဂိုလ်များ

- (ຄ) ຈຳນວນເງິນທີ່ໄອນສ້າວບຄໍາໃຊ້ຈໍາຍຫີກ່ຽວຂ້ອງກັບການຄົມຄອງການວິງຫີນ;  
(ງ) ຄໍາວິຄະສິດ ແລະ ການຊໍາລະສົມງ ສີໄດ້ມາຈາກສິດ ສີເປົ້າໄວໃນມາດຕາ । ວັກ (2) ຂຶ້ (ຄ),  
(ງ) ແລະ (ຈ) ຂອງສັນຍານີ້;  
(ຈ) ຫີນສິນທີ່ໃຊ້ຈໍາເປັນ ເພື່ອບໍາລຸງເຫັນສາ ທີ່ ດະຫາຍາບການວິງຫີນ ;  
(ຮ) ເງິນລາຍໄດ້ຈໍາການຂ່າຍ ທີ່ ການຊໍາລະສະຫຼວມໃຊ້ສ່ວນນີ້ ທີ່ ປ້ອມມີຕ  
ຂອງການວິງຫີນ, ອອມໜ້ວກໍາໄລທີ່ອາດາະໄດ້.

### ມາດຕາ ການປິດສິນ, ການທີ່ດັແນ

(1) ນາຄີຝ່າຍໃດກົດານ ຈະບໍ່ປະຕິບັດມາດຕະການໄຕຍກົງ ສີ ທ້າວ້ອນເມື່ອປິດເຄົາກຳມະສິດ,  
ໄອນເປັນຂອງລັດ ສີ ມາດຕະການອືນງ ສີມີລັກສະນະຫີນຄົມຄໍາບົກນິຕ່ກໍາເປັນວິງຫີນຂອງຫຼັງວິນ  
ທີ່ໃບຂອງໜາກໃຫຍງຝ່າຍນີ້, ເວັນເສັຽດຕ່ອ້ມາດຕະການເຫັນວ່ານີ້ປັບປະດີເປັດ ເພື່ອສ່າຫຼວມະປະ  
ໂຫຍດ ແລະ ໃນເຖິອນໄຈ ຫີມາດຕະການເຕັ້ງກ່າວເບີມີການຈໍາເນັກ, ສອດຄ່ອງກັບຂັ້ນຕອນຂອງ  
ກໍາລົດມາຍ ແລະ ມີການທີ່ດັແນນີ້ເປັນຫຼື ແລະ ສິນເຄີຍຫີນຫຼື. ຈຳນວນເງິນຄໍາທີ່ດັແນນ, ລວມ  
ກ້ອວດອກເປັນ, ຈະຕ້ອງຖືກຊໍາລະເປັນເງິນເຕັມຂອງປະເທດຕົ້ນກໍາເມີດການວິງຫີນ ແລະ ຈ່າຍ  
ໄຕຍປ່າສະຈາກຄວາມຫຼັກຊ້າ ຫຼັ້ງກ່ຽວຂ້ອງກັບຫຼືມີສິດຕັບໄດຍປໍ່ຄໍານີ້ຖືກເຫຼົາ ແລະ ກໍ່  
ຜົ້ງຂອງຫຼັງວ່າ.

(ຂ) ຫຼືວິງຫີນຂອງໜາກຝ່າຍນີ້ ຫຼືວັນນີ້ໃນຂອງຫຼືມີໄດ້ຕັບການຫຼຸບອົບສິງຄານ ທີ່ ຢ່ອນ  
ກໍລະເປີໃຫຍດດ້ວຍອາຄຸດອືນງ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສຸກສິນ ທີ່ ການກະນົດ, ຊື່ງອຸບ່ດຂັ້ນໃນ  
ດິນແຕບຂອງໜາກໃຫຍງຝ່າຍນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຕັບການປະຕິວັດຈາກທີ່ໃຫຍງຝ່າຍນີ້ ໄດຍສອດຄ່ອງ  
ກັບມາດຕາ ວັກ (ຂ) ແລະ (ຈ) ຂອງສັນຍານີ້ ໃນຮູບການໃຫ້ແນ່ນຫຼື, ການທີ່ດັແນນ, ການ  
ຊື່ຕິ້ງ ທີ່ ການແກ້ໄຂຢ່າງຄືນທີ່ກໍາເນີນນີ້.

### ມາດຕາ ການວິງສິນກ່ອນການເຕັດສັນຍາ

ສັນຍານີ້ ຈະນາໃຊ້ຕໍ່ການວິງຫີນຂອງຫຼືມີໃນຢູ່ນີ້ໃນແຕບຂອງໜາກໃຫຍງຝ່າຍນີ້ ຫຼືວັນນີ້  
ວິງຫີນແມ່ນສອດຄ່ອງກັບກິດມາຍ ແລະ ອະບນຫຼາຍຂອງປະເທດນັ້ນ ກ່ອນຫັນການມີຫຼືນປ່ຽນເຫັນ  
ໃຫ້ຂອງສັນຍານີ້.

## ມາດຕະ 7

### ເງື່ອນໄຂທີ່ເຫັນອໍານອຍຫລາຍກ່ວາ

ໄດ້ບໍ່ຄໍາມີຈຸດໃຫຍ່ເງື່ອນໄຂ ທີ່ບໍ່ມີຢັດໄວ້ຢັ້ງສັນຍານີ້, ເງື່ອນໄຂທີ່ເຫັນອໍານອຍຫລາຍກ່ວາຊື່ງ  
ໄດ້ຖືກ ຕັກ ອາດາວິກິດິນິວິງເຫັນຕີ ໂດຍພາສີຝ່າຍໃດໆເມື່ງກັບຜູ້ວິວທີ່ນີ້ ຂອງພາສີໃຫຍ່ມີ່ຍິງ  
ຂັ້ງຈະຖືກນຳໃຊ້ໄດ້.

## ມາດຕະ 8

### ການສືບແທນເຕີວ

ໃນກໍລະບົບທີ່ພາສີຝ່າຍມີ່ໄດ້ໃຫ້ການຕ້າປະກັນ ດ້ວຍການເງິນຕໍ່ກ່ອານສ່ວງ ທີ່ບໍ່ມີລັກສະນະ  
ການລ້າຍກ່າວນີ້ທີ່ນີ້ ຂອງມີ່ຢັ້ງສັນດາຜູ້ວິວທີ່ນີ້ ຂອງປະເທດດີນີ່ໃນດິນແດນ ຂອງພາສີຄິກເຕົ່າຍ  
ນີ້ງ, ພາສີຝ່າຍຜູ້ນີ້ຈະຮັບຜູ້ສືບແທນອ່ອງພາສີຝ່າຍທ່ານີ້ດີ ດ້ວຍຫຼັກສິບແທນເຕີວ໌ສືບແທນອ່ອງຜູ້ວິວທີ່ນີ້  
ໃນເມືອວ່າບໍ່ພາສີຝ່າຍທ່ານີ້ດີ່ກ່າວເງິນໃຫ້ຕາມການຕ້າປະກັນດັ່ງກ່າວນັ້ນແລ້ວ.

## ມາດຕະ 9

### ສັ້ນແດງຢ່າງ ອະຫວ່າງພາສີຝ່າຍມີ່ ແລະ ສູ່ວິວທີ່ນີ້ຂອງພາສີຝ່າຍມີ່ງ.

- (1) ເພື່ອຊອກຫາການແກ້ໄຂສັ້ນແດງຢ່າງຂອງກ່າວເງິນ ອະຫວ່າງພາສີຝ່າຍມີ່ງ ແລະ ສູ່ວິວທີ່  
ທີ່ນີ້ຂອງພາສີຝ່າຍມີ່ງ ແລະ ໄດ້ບໍ່ໃຫ້ການທີ່ນີ້ ນາດຕາ 10 ຂອງສັນຍານີ້ ( ສັ້ນແດງຢ່າງລະ  
ຫວ່າງພາສີ ), ການປົກສາຫາວີ ຈະຖືກຈັດສັ່ນລະຫວ່າງຝ່າຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຄືອງ.
- (2) ຖ້າຫາກການປົກສາຫາວີ ບໍ່ມີມາຊື່ງກ່າວເງິນ ພາຍໃນ ທີ່ກ່າວເງິນ ມີບັດວັນທີມີຄໍາສະເຫງົາ  
ໃຫ້ມີການແກ້ໄຂ, ສູ່ວິວທີ່ນີ້ມາດີນີ້ສະເຫງົາໃຫ້ສັ້ນແດງຢ່າງ ໃປປ້ວຫານອະນຸມາໄຕເຖິງຫາການສະ  
ແກະກິດຊື່ງຈະຖືກຈັງຕັ້ງຕັ້ບ ປິບເປັນຖານລະບົບການອະນຸມາໄຕເຖິງຫາການ ຂອງຄະນະກຳນາ  
ທີ່ກ່າວເງິນກົດໜາຍການຕ້າປະກັນວ່າປະເທດ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ ( CNUDCI ), ຖ້າວ່າຄູ່ກ່າວ  
ມີຄອງຮັບຜູ້ສັ້ນແດງຢ່າງທີ່ໃຫ້ກົດວິນກົນເປັນປ່າງຊື່ນພາຍໃນ ສານ ເດືອນ.
- (3) ໃນແມີພາສີຝ່າຍສອງຝ່າຍໄດ້ປັນພາສີອງສິນທີ່ສັນຍາ ເພື່ອການແກ້ໄຂສັ້ນແດງຢ່າງດ້ານການນົງ  
ທີ່ນີ້ລະຫວ່າງລັດຕ່າງໆ ແລະ ປິບສັນຊາຕະອງວິດທີ່ນີ້, ສູ່ວິວທີ່ໄດ້ຮັບການລົງມານທີ່ນີ້ສະອນຫຼວງ  
ວ່າຊື່ງເປັນ ໃນວັນທີ 18 ມິນາ 1985, ປິບເປັນຖານສັ່ງກໍາມີດຂອງມາດຕານີ້ ແລະ ດ້ວຍກໍາສະເຫງົາ

ຂសស្សវិនិកនឹងផ្តល់បញ្ជីសារណ៍មាសនេបិបឱ្យស្ថាការុជាន់ទាំងអស់របស់ខ្លួនដើម្បីទទួលយក  
ទីក្រុងប្រព័ន្ធភាពការនានាដី (CIRDI) ដូចតិចនៅថ្ងៃខែឆ្នាំនេះ។

(4) ພາຍໃຕ້ລວມເປົ້າຢັ້ງມີເຕັກສອນ ທີ່ຈະມາສະໜັບມືດີຕະຫຼາດຍ່ວງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງລັກການລົງທຶນນັ້ນໄປ  
ຫຼັງອະນຸຍາໄຕດູລາວການລະຫວ່າງປະເທດ.

(๔) บวิสิตໃດນີ້ສູງຖືກປະກອບສ້າງເປັນຄູບບັດສິດ ທີ່ ສ້າງຕັ້ງຕົ້ນ ໂດຍສອດລ່ອງກຳທິດມາປັບປຸງ  
ມີສິນເປົ້າສັບໃຊ້ ຢູ່ໃນເປັນແຜນຂອງພາສີ່າຍນີ້ ແລະ ສູງກ່ອນການເກີດມີຂໍ້ຕັດແພ່ງໜັນ ໄດ້ຢູ່  
ພາຍໃຕ້ການກວດກາຈອງໃນສັນຊາດ ຫົວປົວສິດຂອງພາສີ່າຍນີ້ ແມ່ນຈະຖືກພິຈາລະນາ  
ວ່າເປັນບໍລິສັດ ຂອງພາສີ່າຍນີ້ ໂດຍຮົງຕາມ ມາດຕາ ๒๘ ວັກ (๒) ( ຂ ) ຄອງສິນບິລິສັດ  
ຍາປ່ອສູງເນັ້ນ.

## ມາດຕະການ 10

(1) ຂໍຂ້າຍເປັ່ນລະຫວ່າງພາກສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກິບການເຄີຍຄວາມຫມາຍ ຫັນ ການປະຕິປັດຂໍ້ກໍານົດ ຂອງລັບປາມື ຈະຖືກແກ້ໄຂໄດ້ຢ່າງສາຍການຫຼຸດ.

(2) ຖ້າພາສີສອງຝ່າຍບໍ່ສາມາດດີກິລົງແກ້ໄຂນຳກົນໄດ້ ຜາຍໃນ ທຶກ ເດືອນ ມັບແຕ່ງໆສັດແຍ່ງໄດ້ ເກີດເຈັ້ນ, ຂີງຕາມຄວາມຮ້ອງຂ່ອງພາຍີ່ເປົ້າໄດ້ມີເງື່ອງ ແລ້ວສັດແຍ່ງຕົ້ນກ່າວຈະຖິກນຳສະເໜີໄດ້ສາມ ອະນຸຍາໄຕຕ່ວາງການໃດມີເງື່ອງປະກອບດ້ວຍຫຼັດສິນສາມຄົນ. ພາຍໃຕ້ວິວໝາຍຈະຕ້ອງແຕ່ງ ຕັ້ງຫຼູ້ດີດສິນນີ້ຄົນ. ສູດຕິດສິນທັງສອງທີ່ຖິກແຕ່ງໄຕ້ງັນຈະແຕ່ງໄຕ້ປະຫານຜູ້ນີ້ ຫຼູ້ຈະຕ້ອງແມ່ນ ຄົນສັນຊາດຂອງເວັດທີ່ສາມ.

- (๓) ຖ້າທາກວ່າມີງິນສອງນາຄົມໄດ້ແຕ່ລັດສູ່ເຄີຍສິນຂອງຕົນ ແລະ ບໍ່ໄດ້ປະບິບໍດາມການເຊື້ອເຊີນ  
ຂອງພາກໃຫ້ກ່າຍເປົ້າມີອໍທ່າການແຕ່ລັດສູ່ນໍາຍານີ້ສອງດີອນ, ສິງຄາມຄໍາສະຫະມີຂອງພາກໃຫ້ກ່າຍ  
ກ່າຍມີງິນນັ້ນ ສູ່ເຄີຍສິນເງົ່າກ່າວ່າຈະຖືກແຕ່ລັດໄໝໄດ້ປະຫານສາມາລຸບໃຫ້ວະຫາວ່າງປະເທດ.

(๔) ຖ້າທາກວ່າຜູ້ເຄີຍສິນໜີ້ຂອງ ບໍ່ສາມາດໃກ້ວິ້ງກັນໄດ້ ກ່ຽວກັບການເລືອກປະຫານ ພາຍໃນ ຂອງ  
ເດືອນ ພາຍຕະລັງທີ່ໄດ້ມີການແຕ່ລັດໄໝແລ້ວ, ໄດ້ຍອດງານຄໍາຮ້ອງຂໍຂອງພາກີ່ຢ່າຍໃດຝ່າຍມີງ,  
ປະຫານສາມເຕັ້ງກ່າວ່າຈະຖືກແຕ່ລັດໄໝ ໄດ້ປະຫານສາມຢູ່ໃຫ້ວະຫາວ່າງປະເທດ.

(๕) ໃນກ່ລະນີທີ່ບໍ່ໄວ້ໃນລັກ (ຮ) ແລະ ຮັກ (๔) ຂອງ ມາດຕາມີ້, ຖ້າທາກວ່າປະຫານ ສາມຢູ່ໃຫຍ່ກ່າ  
ວະຫາວ່າງປະຫຼດບໍ່ສາມາດປະບິບໍດານັ້ນທີ່ ສີກ່າວ່ານີ້ ທີ່ ຖ້າທາກວ່າປະຫານ ສາມຢູ່ໃຫຍ່ກ່າ  
ວະຫາວ່າງປະຫຼດແມ່ນມີສັນຊາດຂອງພາກີ່ຢ່າຍໃດຝ່າຍມີງ, ການແຕ່ລັດເງົ່າຈະຖືກປະບິບໍດາ ໄດ້  
ຄອງປະຫານ ແລະ ຖ້າທາກວ່າເຄົງປະຫານນັ້ນບໍ່ສາມາດປະບິບໍດາຍັ້ງທີ່ ທີ່ ຖ້າຜູ້ກ່ວຫາກ  
ແນ່ງສົນສັນຊາດຂອງພາກີ່ຢ່າຍໃດຝ່າຍມີງ, ການແຕ່ລັດເງົ່າຈະຕ້ອງຖືກປະບິບໍດາ ໄດ້ຜູ້ມີພາກສະໜັ້ນ  
ມາວ່າໄສ ກວ່າຫຼຸດຂອງສາມຢູ່ໃຫ້ວະຫາວ່າງປະເທດ ສິ້ນໆແມ່ນສົນສັນຊາດຂອງພາກີ່ຢ່າຍໃດ.

(๖) ຖ້າທາກວ່ານາຄົມທີ່ງ່ອງກ່າຍຍໍ່ມີສິ້ນທີ່ໃກ້ວິ້ງເບັນຢ່າງຊື່ນ, ສາມອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ ຈະກໍາມີດູ້ນັ້ນ  
ຕະນົກການຕໍ່ເປັນຫຼານຂອງຕົນ.

(๗) ດຳເນີນຂອງສາມອະນຸຍາໄຕຕຸລາການຈະຕ້ອງເບັນນັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຄືນບັງຄັບຕໍ່ນາຄົມທີ່ງ່  
ຂອງຝ່າຍ.

ມາດຕະຖານ

ນາຄຕາ

- (1) ມັນຍາມີ ຈະເລີ້ມມືດິນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີສັດຖະບານທີ່ກ່ອງຈ່າຍ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກໍານົດຊາບວ່າໄດ້ເສົາ  
ເລີ້ມຂຶ້ນເຕັມທາງດ້ານກິດໝາຍ້ ສ້າງລັບການລົງນານ ແລະ ການມືດິນບັງຄັບໃຊ້ຂອງມັນຍາລະ  
ຫວ່າງປະເທດ; ມັນຍາມີເລີ້ມມືດິນບັງຄັບໃຊ້ໃນການມີເງິນ 10 ປີ. ຖ້າສັນຍາບໍ່ມີການແຈ້ງ

ມີກາເວິກປ່າງເປັນລາຍລັກອົບອ່ວຽນໜ້າ 8 ເດືອນ ກ່ອນຫັນ້າການທີ່ມີຄໍາວຸດ, ຈະຖືວ່າສັນຍາໄໝ ສືບຕໍ່ມີຄົນບັງລັບໃຊ້ໃໝ່ຄົກພິກໍານິຕ່ວລາ 8 ປີ, ແລະ ດັ່ງໄປ, ຕາມເນື້ອໃນ ແລະ ເຊື່ອນໄຂແດນ.

(2) ໃນກ່ອະປີມີການມີການເວິກສັນຍານີ້, ຫຼັກມີຄືກໍາໂລ້ມີ ນາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຈະສືບຄໍ່ມີຄົນບັງຄັບເຊີ້ນໄປຄົກພິກໍານິຕ່ວລາ 10 ປີ ສໍາວັບການລົງທຶນທີ່ມີຮັບກ່ອນຫັນ້າການແຈ້ງກ່ຽວກັບການມີກາເວິກ.

ເຮັດເຫັນ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 4 ເດືອນ ຖັນວາ ປີ 1996

ເປັນ 4 ຮະບັບຕົ້ນ, ຍັ້ນພາສາ ວາວສອງຮະບັບ ແລະ ເປັນພາສາ ຂົງສອງຮະບັບ,  
ທຸກຮະບັບມີຄຸນ ຄ່າເຫັນທຽມກຳນົດ.

ຕາງໜີ້ວັດຖະບານ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜີ້ວັດຖະບານ  
ສະຫະພັນ ສະຫວິດ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROMOTION AND RE-  
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

*Preamble*

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

(a) Natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

(b) Legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;

(c) Legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.

(2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as easement, encumbrance, and pledge of immovables and movables;

(b) Shares, parts or any other kinds of participation in companies;

(c) Claims to money or to any performance having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names and indications of origin), know-how and goodwill;

(e) Concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

*Article 2. Promotion, admission*

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

*Article 3. Protection, treatment*

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall ensure fair and equitable treatment of such investments.

(2) Neither Contracting Party may grant to investments made within its territory by investors of the other Contracting Party treatment less favourable than that granted by it to investments made by investors of any third State. Joint enterprises in which investors of both Contracting Parties participate shall enjoy conditions no less favourable than joint enterprises in which investors of any third State participate.

(3) If either Contracting Party grants particular advantages to investors of a third State in accordance with an agreement establishing a free trade area, customs union or common market, or a double taxation agreement, it shall not be obliged to grant such advantages to the investors of the other Contracting Party.

(4) Neither party shall adopt discriminatory measures against the investments of investors of the other Contracting Party as well as joint enterprises in which investors of both Contracting Parties participate. Such measures include in particular unjustified restrictions or impediments concerning access to means of production or the purchase, transport, marketing and sale of goods and services.

*Article 4. Free transfer*

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly:

- (a) Of interests, dividends, benefits and other current returns;
- (b) Of repayments of loans;
- (c) Of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) Of royalties and other payments deriving from rights enumerated in article 1, paragraph (2) (c), (d) and (e), of this Agreement;

- (e) Of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (f) Of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

*Article 5. Dispossession, compensation*

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in the currency of the country of origin of the investment and paid without delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.

(2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of the latter, from a treatment in accordance with article 3, paragraphs (2) and (4), of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other valid consideration.

*Article 6. Pre-agreement investments*

This Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

*Article 7. More favourable provisions*

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

*Article 8. Subrogation*

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks with respect to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party according to the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

*Article 9. Disputes between a Contracting Party and an investor  
of the other Contracting Party*

(1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party and without prejudice to article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), consultations shall take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months of the request to begin them, the investor may submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal which shall, unless the parties to the dispute specify otherwise within three months, be established according to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) In the event of both Contracting Parties having become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965, disputes under this article may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in paragraph (2) of this article, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(4) Each Contracting Party agrees to submit an investment dispute to international arbitration.

(5) A Contracting Party which is a party to the dispute may not at any time during the settlement proceedings or sentencing invoke the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the damage suffered.

(6) Any company which has been incorporated or constituted in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party and which, before the beginning of the dispute, was controlled by nationals or companies of the other Contracting Party, shall be considered, within the meaning of the Washington Convention and in accordance with article 25, paragraph 2 (b), thereof, as a company of the other Contracting Party.

(7) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel a dispute submitted to arbitration unless the other Contracting Party does not comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

*Article 10. Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

(2) If the two Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not acted on the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two

months, the arbitrator shall be appointed, upon the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If the two arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging his mandate or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

*Article 11. Observance of commitments*

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments which it has made with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

*Article 12. Final provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the legal requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for successive periods of two years.

(2) In case of termination, the provisions of articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before the termination.

Done at Vientiane on 4 December 1996 in four original copies, two in Lao and two in French, each text being equally authentic.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Swiss Federal Council:

[ILLEGIBLE]



**No. 40645**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and  
the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and  
protection of investments. Vientiane, 14 January 1996**

**Entry into force: 22 June 1996 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: English, Lao and Vietnamese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lao People's Democratic  
Republic, 22 October 2004**

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le  
Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et  
à la protection des investissements. Vientiane, 14 janvier 1996**

**Entrée en vigueur : 22 juin 1996 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : anglais, lao et vietnamien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République démocratique  
populaire lao, 22 octobre 2004**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as "Contracting Parties"

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to protect investment by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;

The said term "investment" shall refer:

(a) with respect of investments in the territory of the Socialist Republic of Vietnam, all the investment projects which are approved by the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the basis of the current legislation; and

(b) with respect to investment in the territory of the Lao People's Democratic Republic, all investment projects licensed by the Government of the Lao People's Democratic Republic on the basis of the Lao laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(b) "returns" mean the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) the term "investor" means:

(i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws; or

ii) any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;

who makes the investment;

(d) "territory" means:

(i) with respect to the Socialist Republic of Vietnam all land territory (including islands), territorial sea and airspace above, over which the Socialist Republic of Vietnam has sovereignty, the right of sovereignty and jurisdiction in accordance with the national and international laws.

(ii) with respect to the Lao People's Democratic Republic the territory over which the Lao PDR has sovereignty and/or jurisdiction in accordance with international law,

(e) "freely usable currency" means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutsche-mark, French Franc, Japanese Yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.

### *Article 2. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, regulations and administrative practices, shall admit such investment.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3. Most-Favoured-Nation Provisions*

(1) Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded to investments made by investors of any third Country.

(2) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indem-

nification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third Country.

*Article 4. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third Country shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 5. Expropriation*

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalisation or any dispossession, having effect equivalent to nationalisation or expropriation against the investment of investors of the other Contracting Party except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry an appropriate interest at commercially reasonable rate as agreed upon by both parties or at such rate as prescribed by law.

*Article 6. Repatriation of Investment*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and administrative practices allow without unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:

- (a) the net profits, dividends, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment, and

(d) the earnings of citizens and permanent residents of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The exchange rates applicable to such transfer in paragraph (1) of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by investors of any third Country.

*Article 7. Settlement of investment disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

(1) If any dispute arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which involves:

(i) an obligation entered into by that Contracting Party with the investor of the other Contracting Party regarding an investment by such investor; or

(ii) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment by such investor;

the Contracting Party and the investor concerned shall seek to resolve the dispute through consultation and negotiation. The party intending to resolve such dispute through consultation and negotiation shall give notice to the other of its intention.

(2) If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph (1) of this Article within 6 months from the date of the notice given thereunder, then the Contracting Party and the investor concerned shall refer the dispute to either conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules of Conciliation 1980 or to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Arbitration 1976, subject to the following provisions:

(a) in respect of conciliation proceedings, there shall be two conciliators, one each appointed by the respective parties; and

(b) in respect of arbitration proceedings, the following shall apply:

(i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement the third arbitrator as a Chairman who shall be a national of a third Country which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the parties to the dispute inform the other of its intention to submit the dispute to arbitration after the lapse of the six months mentioned in paragraph (2) of this Article.

(ii) The Arbitral Award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant domestic laws including the rules on the conflict of laws of the territory of the Contracting Party in which the investment dispute arises as well as the generally recognised principles of international law.

(iii) Each party to the dispute shall bear the cost of its own arbitrator and of its counsel in the arbitration proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs of the Arbitral Tribunal shall be borne in equal parts by both parties to the dispute.

*Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third Country who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too, is prevented from discharging the said function the members of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the Arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party or its designated agency under Article 7, in its capacity as a subrogated party, recognise the transfer of any right of title of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title.

*Article 10. Application to Investment*

This Agreement shall apply to investments made with effect from January 1st 1988 in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation, rules or regulations by investors of the other Contracting Party.

*Article 11. Entry into force, duration and termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force each time for a period equal to the initial duration of this agreement, unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article.

(3) Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) years period or any time thereafter.

(4) With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Vientiane on the 14th January, 1996 in the Lao, Vietnamese and English languages all texts being equally authentic. In the case of divergence between the languages of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of Lao People's Democratic Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

[ILLEGIBLE]

[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

## ສັບຍາ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບໍ່ ແກ້ງ ສໜາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບໍ່ ແກ້ງ ສໜາລະນະລັດ ສົງຄົມມືລີມ ຫວຽດນາມ

ກ່ຽວຂ້ອງກຳພັນເສົ່າສິນ ແລະ ປົກປ້ອງກຳລົງທຶນ



ລັດຖະບໍ່ ແກ້ງ ສໜາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບໍ່ ແກ້ງ  
ສໜາລະນະລັດ ສົງຄົມມືລີມ ຫວຽດນາມ ຂູ່ຄົນໄຟເຫັນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ";

ດ້ວຍຄວາມປາຍະຫານ ຢ່າກເມີນຂະຫຍາຍ ແລະ ເຮັດໃຫ້ກ່າວເວັນມີດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ  
ອຸດຍາວະກ່າວ ມີຄວາມເວັບແຫຼຸງມີນີ້ເຖິງການ ທັນຍາວານາ, ແລະ ໄດຍຮະພາະ ແນ່ວຍເປົ້າງເຫຼືອ  
ໄຂ້ອ່ານະດວກໃຫ້ກ່າວການລົງທຶນເອກະສຸ່ມືລີມ ຂອງຄູ່ຫ້າຍພໍາຍປຶ້ງ ຢູ່ໃນກິນແດນຂອງຄູ່ມັນເກາ  
ທີ່ກໍຕ່າຍໄປ;

ໄດຍຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມແຮງເອງຕ້ອງການ ໃນການປົກເປົ້າງການເລີ້ມຕົ້ນໄດຍຜູ້ວິຊີບ ອອງ  
ຄູ່ສັນຍາເຫັນວ່າພໍາຍ ແລະ ໃນການເຫຼຸ້າຍຸການຜົງທຶນ ແລະ ຄວາມຄິດສິເໝັ້ນ ດ້ານຫຼຸວະກິດຜ່ານບຸກ  
ຄືບ ແນ່ວ່າມີສ້າງຄວາມຮັດຕະນາຖາວອນ ຫາຍດ້ານເສດຖະກິດ ລອງຄູ່ມັນຍາທັງນອງ;

ໄດ້ສົນລົງກັນດັ່ງຕື່ນີ້ :

THAI

## ຈຸດປະເມີງ ຂອງມັນບາມະເປັນນີ້ :

- ก.) “ການມົງທຶນ” ຂໍມາຍເຖິງຂັບສົນຕຸກປະເຜດ ສີປ່າໄຊຂໍ້ໃນການມົງທຶນ, ແຕ່ກ່ຽວຂ້ອງເຫົາກົາ ແລະ ໄດ້ສະແດງແຜ້ວ ລວມຫຼັງ :



คำอว่า “ งานธิเบศริน ” ที่ได้ก่อตัวมาเมื่อ ๖๘๗๔ :

- (ເງິ) ສ້າວັນການເລົ່າໜີ້ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ພັນຍົມໄລມີ  
ຫວັງດຸນນານ, ໄຄງການການເລົ່າໜີ້ໃນຫ່າງທີ່ມີ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ  
ຈາກລັດຖະບານ ແກ່ງ ສາທາລະນະລັດ ພັນຍົມໄລມີ ຫວັງດຸນນານ ບິນໃໝ່ນຖານ  
ລະບຽບກົດໝາຍ ສື່ວາງຍອກ, ແລະ

(ຊ) ສ້າວັນການເລົ່າໜີ້ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາ  
ຊົນລາວ, ໄຄງການການເລົ່າໜີ້ໃນຫ່າງທີ່ມີ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ ຈາກ  
ລັດຖະບານ ແກ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ບິນໃໝ່ນຖານ  
ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຂອງ ສື່ວາງ:

ການປ່ຽນຮູບ ຂອງ ຜົນຍືນເຫັນໃດກໍຕາມ ທີ່ປ່າໄຊຂ້າໃນການວິຊາທີ່ ຈະບໍ່ມີຄືນຮະຫັງໃຫຍ່ ໂດຍແກ່ກໍານົມສັດວິທະນະ ຂອງຜົນຍືນມີໆງວ່າວ່າຕ່າງໆນີ້ຖີ່ນ ໄດຍຮະເພາະກາງ ການປ່ຽນຮູບ ນັ້ນ ດີເຊີດກັບ ການອະນຸມັດວິທະນະ ທີ່ໄດ້ລົງໃຫ້ກ່ອນແລ້ວ ຫຼືມີຢູ່ຕົ້ນ.



៣.១ សំណែរ "ផ្លូវិជ្ជីន" មានយកឃុំ:

- (1) ບຸກຄົນທີ່ມີສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສະບາຍາ ທີ່ ຕື່ຢູ່ຖາວອນ ຢູ່ໃນເຜົ້າແດນ ຂອງຄູ່ສະບາຍາຕ່າຍປິ່ງ ໄດ້ຍອດອດຄອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາເກົ່າ; ທີ່

(2) ຮະກະວິຫາຍະກິດ, ບໍລິສັດຖຸນໍ້າວຸ, ບໍລິສັດເງິນທຶນ, ວິຫາຍະກິດປະເມີນ, ອົງການຈັດຕັ້ງ, ຮະນາຄົມ ທີ່ ວິຫາຍະກິດໄດ້ຕໍ່ຕາມ ທີ່ພ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ທີ່ ປະກາຍທີ່ມີຫຼັງສໍາການເລີ້ນທຶນ ໄດ້ຍອດອດຄອງໄວ້ກົດໝາຍ ທີ່ມີເຕີມຫຼັງປິ່ງ ແກ້ວກ່າວມີຍຳ;

### ၃.၂ កំវា "បិនផតន" មាមយុទ្ធសាស្ត្រ:

## ມາດຕະຖານ

- (1) ຄູ່ນັ້ນຍາແຕ່ລະເຖິງບໍາຈະດ້ວຍຊຸມເຢີ້ ແລະ ສ້າງເກືອໄປໃໝ່ຫັນສະດວກໃກ້ແກ່ຜູ້ວິງທີ່ໃນ ຂອງ ຄູ່ນັ້ນຍາໃກ່ກ່າວເປົ້າຍີ້ ຕີ່ວິງທີ່ໃນຢູ່ໃດແດນຂອງເຕີມ ແລະ ຈະຮັບແອງເຕີມານີ້ທີ່ດັ່ງກ່າວ ດານລົກຂອງເຕີມ ໃນການນຶ້ວ່າມາດ ທີ່ ກິດໝາຍ, ລະບຽບການ ແລະ ຊົ່ງກໍາມີດ ໃນແນວປະເທິຟິດ ຂອງ ການນຶກຄອງ ຂອງເຕີມອະນຸຍາດ.
  - (2) ການວິງທີ່ໃນ ຂອງຜູ້ວິງທີ່ ຂອງຄູ່ນັ້ນບາແຕ່ລະເປົ້າຍ ຈະຕ້ອງໄດ້ເຫັນການແກ້ໄຂໃດດັ່ງ ຢ່າງເປັນຫໍາ ແລະ ທຽບຫໍາ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປຶກປ້ອງ ແລະ ຄວານປອດໄພຢ່າງເຕັມ ສ່ວນ ຢ່ານໃດແດນຂອງຄູ່ນັ້ນຍາໃກ່ກ່າວເປົ້າຍນີ້.

### บทที่ ๓



ມາດຕາ 4

- ก.) ສະກະຜັນຍາສີຫາກອນໃດບໍ່ເຖິງ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຊຸມ ອົງ ໃນອະນາຄົດ ທີ່ ແລະ ນັບພາກຕ້າແສ່ງ ທີ່ ເຊັດຜົດຕາມາພາສີຕ່າງປະເທດຮ່ວມກັນ ທີ່ ສະກະຜັນເປັນຕາ ທີ່ ພັນຍາລະຫວ່າງ ປະເທດ ທີ່ ດັກ້າຍືກັນໄຟ ທີ່ ພັນຍາການອື່ນງໍ ຂອງການຮ່ວມມືໃນລິ້ງເຂດ ສຶງຄຸ້ມັນຍາ ຜ່າຍ ໄດ້ບໍ່ເປັນ ທີ່ ອາດຈະເປັນຫາກີ ຂອງຜັນຍາດ້ວຍກ່າວ; ທີ່
- ຂ.) ການຮັບຮອງເອົາສັນຍາ ທີ່ຈະມາໄປເຖິງການສ້າງຕັ້ງ ທີ່ ມານຂະການຍຂອບເຂດ ຂບ້ນ ສະກະຜັນ ທີ່ ເຊັດຕັ້ງກ່າວ ໃນໄໂມດເວລາອື່ນເຕັມມາວິມ; ທີ່
- ຄ.) ສັນຍາ ທີ່ ຊື້ໂທລົງລະຫວ່າງປະເທດ ຕັນໃດກ່າວາມ ທີ່ຜົກຜັນເຖິງການເກົ່າປະກຳ ອາກອນເວົ້ວນໃຫ້ ທີ່ ສັງເນົາ ທີ່ ຮົດໝາຍພາຍໃນ ຕັນໃດກ່າວາມ ທີ່ຜົກຜັນເຖິງ ການເກົ່າປະກຳສ່ວພາວິອາກອນ ສ່ວນໃຫ້ ທີ່ ສັງເນົາ.

## ມາດຕະຖານະ

### ການສືບຕອນກໍານະສິດ

ຄູ່ຜັນຍາແຕ່ລະດໍ່າຍຈະບໍ່ໃຊ້ມາດຕະການ ປິດເອົາກໍານະສິດ, ໂອແເປັນຂອງຜັດ ທີ່ ຖອນເສີດຄອນຄອງ ໃດງ້າຍມີດ ທີ່ມີຫົນກ້າຍສີກົງກໍາທານໄໂນບຊັ້ນນີ້ ເປັນ ຂອງ ວັດ ທີ່ ກາບປິດເອົາກໍານະສິດ ຕ່າງໆ ມີວິທີນີ້ຂອງຜູ້ມົງໝົງທີ່ນີ້ ຂະງຽ່ຜັນຍາຮິກປໍ່າຍບໍ່ເຖິງ ເກັ່ນເວັນ ແຕ່ໃນແອຸນໃຂດັ່ງຕີ່ ໄປກ່ຽວ:

- (ຕ) ນາດຕະການທີ່ງ່ກ່າວ ແມ່ນໄສ້ເປົ້ອ ສາຫະລະນະປະໄຫຍດ ແລະ ດ້ວຍທີການ ທີ່ໃຊ້ກ້ອງຕາມ ກົດໝາຍ;
- (ຂ) ນາດຕະການທີ່ງ່ກ່າວ ແມ່ນ ຫຼັ້ງແນຍກໍມີການຊ່າຍແນກ;
- (ຄ) ໃນການປະກິດໝາດຕະການທີ່ງ່ກ່າວ ຈະຕັ້ງປົກການຈໍາຍຄໍາຕິດແຫນນສິນໄດ້ໄວ, ດ້ວຍ ສິນເຕັກເກີນນີ້ ແລະ ເປັນຊີງ. ຄໍາຕິດແຫນນສິນທີ່ດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງກີດໄລ່ຕາມລາຄາທີ່ຈະ ທະລາດ ຂອງການລົງທຶນທີ່ໄດ້ຕັ້ງໃນກະທີ່ໃຈ ຈາກງານ ປິດເຫຼົາກໍານະສິດ ທີ່ ມີຂຶ້ນ ໃນຫັນທີ່ ກອນມາດຕະການ ຖອນສືບຕອບຄອງນັ້ນ ໄດ້ຖືກເປີດເສີບຕໍ່ສາຫະລະນະ ແລະ ຈະຕັ້ງຢູ່ ບົກໂອບໄດ້ເປັນ ເຖິງຕາ ທີ່ສາມາດ ນໍາໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເສຍ ຈາກປະເທດຄຸ້ມັນຍາ.

ການຂັ້ກັ້ໄດ້ ທີ່ປໍ່ມີຫົນແກຕາລີນທີ່ນີ້ ໃນການຈໍາຍຄໍາຕິດແຫນນສິນ ຈະຕັ້ງຢູ່ໄດ້ກີຕົວລ່ວມ ດອກເປັນເຂົ້ານໍາ ຕາມອັດຕາການຕ້າງໆທີ່ມີຫົນແກຕາລີນທີ່ນີ້ ຕ້ອງກີດໃນທີ່ກົງກັນ ລະຫວ່າງຄຸ້ມັນຍາ ກ້າວສອງ ທີ່ ດາມອັດຕາທີ່ກໍານົດໄວ້ໃນກົດໝາຍ.

## ການພັດທະນາ



ມາດຕະຖານຸ  
ການເຫັນໄຂ້ສັນຍົງ ກ່ຽວກັບການເລີ້ນຕື່ນ ດະຫຼວ່າວ  
ຄົວນິຍາຍ່າຍື່ງ ແລະ ຜົນມີຕື່ນ ຂອງກໍາລົມຍາ ຕີກ່າຍ່າຍື່ງ.

- 1.) ຖ້າມີການຄັດແຍ່ງໃດໃໝ່ຈິງຕິດສັນ ວະຫວ່າງຄຸ້ມັນຍາຝ່າຍປຶງ ແລະ ສູ່ມົງກິບ ຂອງຄຸ້ມັນຍາ ສູ່ກຳປ່າຍປຶງ ຫຼືກໍາກົວຂອງກັບ:

- (ก) ผู้ที่ได้รับอนุญาต ได้ยศชั้นนายฝ่ายนี้ และ ผู้มีสิทธิ์ใน ข้อกฎหมายฯ ฝ่ายนี้เป็น กว่าห้าปีตามที่กำหนด ของผู้มีสิทธินี้ทั้งหมด ; ณ วัน

- (๑๒) ການລະບົບມີຄວາມ ຫ້າສິ່ງໄກນິດໃຫ້ ສະເພີ ລະບຸໄວ້ໃນ ຜັນຍາຮະບັບກີ່ ກ່ຽວຂ້ອງປົກການເລື່ອງທຶນ  
ຂອງ ຜົນມື້ນີ້ແຕ່ງກ່າວ;

ຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຕຸ້ນິຫຼີກືນິ້ນິ້ງວ່ອນຂອງ ຈະຕ້ອງອອກກົດໃຫຍ້ໄປນີ້ຂັດແຍ່ງຕຶກກ່າວ ໄດ້ຜ່ານການເປົກສາການວິ ແລະ ການເຊວຍຈາ. ຄູ່ສັນຍາ ຫີຢາງແກ່ໄຂຂີ້ ຂັດແຍ່ງ ດ້ວຍການໄປເສົາການ ແລະ ການເຊວຍຈາ ຈະຕ້ອງພໍາຊົງຈາດຕະບາງອຸກົນ ໃຫ້ທີກຳມຳກຳມີ້າປ.



- (ก) ก្រោករបញ្ជាក់ថា មិនមានដំណឹងទៅលើការស្វែងរក គិតជាប្រព័ន្ធដែលមានការស្វែងរក នៅក្នុងវត្ថុ នៃប៊ែន 2 ទំនាក់។ ផ្តល់ពេលវេលាដែលបានបង្ហាញឡើង និងបង្ហាញពីការស្វែងរក នៅក្នុងវត្ថុ នៃប៊ែន 2 ទំនាក់។

- (๒) ก้าวที่二 งานดำเนินอยู่ในทิศทางใด จัดตั้งประบัติบัณฑิตในปี :

- (1) ສານຂະນຸ້ມາໄດ້ ຈະດ້ວງປະກອບດ້ວຍອະນຸ້ມາໄດ້ຕົວງາງານ 3 ຊຳງ. ຖຸ່ມ້າຍແດ່ລະຫັບ,  
ຈະຕ້ອງເພີຍອ່ານື້ອນວ່າມາໄດ້ຕົວງາງານຊື່ນີ້. ອະນຸ້ມາໄດ້ຕົວງາງານທີ່  
ຜ່ອງທ່ານນັ້ນ ຈະແຕ່ງຕັ້ງອະນຸ້ມາໄດ້ຕົວງາງານຫຼືສານ ແນີ່ປະການ ດ້ວຍງານ  
ດິກິໂລໂຄງກົນ ລອງຕັ້ງອ່ອງເປົາຍ. ປະການ ຈະຕ້ອງເປັນໃນເນັ້ນຊາດ ຂອງຜົດສີ  
ສານ ທີ່ມີການເພີ້ມຜົນຫາງການຫຼູກ ກັບລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ວະວິ. ຜະນະ  
ອະນຸ້ມາໄດ້ຕົວງາງານ ຈະຕ້ອງຢືນແຕ່ງຕັ້ງຫາຍໃນ 2 ເຕືອນ. ນີ້ແດ່ມີ  
ຫຼືກົກລະນີຢືນຫາຍີ້ ໄດ້ຈັງໃຫ້ເຫັນຄ່າຍີ້ຊາຍ ເຖິງເຈດຕະນີ້ຂອງຕົນ  
ທີ່ຈະປ່າວະເຕີ ຂໍ້ຂັດແຍ້ດ້ວຍກ່າວ ໃຟແກ້ໄຂດ້ວຍຄະນຸ້ມາໄດ້ຕົວງາງານ  
ພົມງາງານ 6 ເຕືອນ ໄດ້ຫຼັນພື້ນໄປ ຕັ້ງກີ່ໃຕ້ ລະບໄວ້ ໂົງນີ້ ແລະ ຂອງມາດຕາໄຟ.

- (2) ຄໍາຕັດສິນ ຈອງ ສານຂະບູມາໄຕຖາວການ ຈະຕ້ອງເສດດ່ອງກັນເຂົ້າກ່າວໃດ ຂອງລັ້ມຍາສະບັບີ່, ກົດໝາຍເຫັນໃນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ລວມທີ່ລັບປະບົງການ ກ່ຽວ

ກົບການສັດແຍ່ງຂອງກິດແພາຍ ສີເລື້ອທະນາຄົມໃຫຍ່ຕາມຂອງກູ້ຫ້າຍາ ຊຶ່ງໃນນັ້ນຂໍ້ມັດແຍ່ງ ດ້ວຍກຳນົດເລື່ອກິດແພາຍ, ກົດ ຂ່າວການເອັນເປົ້າເກີດຕູ້ໄດ້ຍິ່ງໃປໃນມົດແພາຍ ວະຫວ່າງວ່າມີກິດແພາຍ.

- (3) ຄູ່ລະບົມແດຕລະຫັ້ນຢ່າຍ ຈະຕົງເປີບເກວະ ໃນການເຊື້ອ່າຍ ຕ່າງນຸ້າໄດ້ດູການ  
ແລະ ທະນາຍຄວາມຂອງຕົນ ໃນການເຮົາເປີນການນິເນການ. ຄໍາໃຊ້ຈຳຍ  
ຫຼາລົບປະຫາວັດສານ ແລະ ຕ່າງໆຂ່າຍຫືນໆ ຂອງສານອະນຸຍາໄດ້ດູການ  
ຈະຕົງແນບໆ ຄໍກວະນິທີ່ສອງໝໍາຍ ບັນກັນຈ່າຍ ຄືນະວະເຖິງ.

## ມາດຕາ 8.

### ການແກ້ໄຂຂໍ້ຕົກບັງ ດະກວ່າງ ອຸ່ນຍາ

- (๑) ຖ້າແກ່ໄປປິດ ການຂັດແຍ່ງໆ ອະຫວ່າງ ຄຸ້ມື້ນຍາ ກ່ຽວກັບການມີຄວາມຫນາຍ ສັນ ການປະຕິບັດມື້ນຍາໄຟ, ຈະຕ້ອງແກ້ໄຂໄດຍໜ່ານຫາຍເການໜູດ.
  - (๒) ຖ້າການຂັດແຍ່ງໆ ອະຫວ່າງຄຸ້ມື້ນຍາ ປຶສານາດແກ້ໄຂໄດ້ກ່ອບຍິທີເຖິງກ່າວ, ດາງການລະເຕີບຂົງຄຸ້ມື້ນຍາໃດນີ້, ຂໍຂັດແຍ່ງໆໄຟ ຈະຖືກປ່າວະເຫຼີມປັບປຸງຮານອະນຸມາໃດຄຸ້ວາການໃດນີ້.
  - (๓) ສານອະນຸມາໃດຕູ້ວາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງປະກອບຫຼືບສ່າວັດທຳວະໄວະເພົາ ດ້ວຍຍິທີການດັ່ງດີນໄຟ:

ພາຍໃນລອງເດືອນ ສັງຈາກໄດ້ຮັບກາວະຕາມີ້ນີ້ມີການອະນຸມາໄດ້ຖຸວາງານ, ຄ່ງສັງເກດແຫ່ງເປົ້າຍ ຈະດ້ວງແຕ່ຫຼັກໜ້າມະວາງສານມີເງິນຕໍ່າມ. ກ່າມມະວາງສາງ ສັງຄວງທ່ານ, ເນື້ນ ຈະດ້ວງເຜີຍກອົາຄົນເນັ້ນຊາດຂອງປະເທດຕີສານສູ່ມື້ງ ເມື່ນໄປຫາເຫັນ ດາມການເຫັນໃຈຂອງຄົວນິຍາ ສັງລອງເປົ້າຍ, ປະຫາບສາເຈະໃໝ່ແຕ່ງຕົ້ນ ຫາຍນີ້ 2 ເດືອນ ສັງຈາກການແຕ່ງຕົ້ນກໍມະວາງສານ ສອງນີ້.

និងបំផុតសាស្ត្រខ្មែរ ខាងក្រោមនេះ គឺជាប្រព័ន្ធឌីជីថទ្ទី ដែលបានបង្កើតឡើងដោយប្រជាធិបតេយ្យ និងប្រជាពលរដ្ឋ នៃប្រទេសកម្ពុជា។



ג. קהאן

ပုံစာစက်ဆေးလိုပါတယ်။ ဒေါ် ဝိုင်္ဂရာမေးဖို့ကြည်တယ်။ အချက်ဆေးယောက်ပါတယ်။  
လိုပေါ်သွေ့သိမ်းမေးတဲ့ပါတယ်။ တော်ဘဏ်အားပါတယ်။ အချက်ဆေးယောက်ပါတယ်။  
အချက်ဆေးလိုပါတယ်။ ဒေါ် ဝိုင်္ဂရာမေးဖို့ကြည်တယ်။ တော်ဘဏ်အားပါတယ်။ အချက်ဆေးယောက်ပါတယ်။

## มาตรา 10

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະກ້ອງປະກິດຕໍ່ການຜົງທຶນຂອງຜູ້ເງິນທີ່ ຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ໄດ້ຢູ່ໃນ  
ດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ໄດ້ນີ້ ຂຶ້ວມືດິນບັງຄັບໃໝ່ ມັບແຕ່ ວັນທີ 1 ມັງກອນ 1988 ດັ່ງນັ້ນມາ  
ໄດ້ພອດຄອງລາຍເງິນສາຍ ຂັ້ນບັງຄັບ ທີ່ ດະບຽນມີຄວາມຖານາງ ຂອງຄູ່ສັນຍາກັນ.

## ມາດຕະຖານາ

1. ວັນຍາສະບັບໜີ ຈະມີຜົນຫຼວດໄປໃຊ້ 30 ອັນ ຖັນຍາຈາກລັບຕີ ທີ່ລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ມັນເກາ  
ຫຼັງເພົ່າ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ນຸ້ມາບໍ່ວ່າ ໄດ້ປະກິບຕາມໝາຍເຂົ້າເຕັມຂອງກິດທາຍາຍລັດຖະບານ  
ຂອງເຕີມ ກ່ຽວກຳບານພື້ນເຫັນໄປໃໝ່ ຂອງວັນຍານີ້ :

2. ສັນຍາສະບັບຟີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນການໂຄເລາ ສິບປີ (10 ປີ) ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນ  
ທີ່ກາ ແດລະເຫືອ ເພີ້ນບໍາຫຼຸດເດີນ ຂອງ ສັນຍາສະບັບຟີ້ ເວັບເສຍແຕ່ວ່າ ສັນຍາມີ  
ຈະຖືກເຫີກເຜີກ ໂດຍສອດຄອງກັບວັກທີ່ (ຮ) ຂໍ້ງານາຕາກີ່;
3. ຄູ່ສັນຍາທ່າຍໃດປີໃໝ່ ອາດຈະເຫີກເຜີກສັນຍາສະບັບຟີ້ ດ້ວຍການແຈ້ງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ  
ໃຫ້ເຫີກເທົ່າຍື່ງຊາຍລ່ວງໜ້າ 1 ປີ ກ່ອນທີ່ສັນຍາມີຈະກຳໄດ້ອາຍຸ 10 ປີ ເລີ່ມ ເລົາໄດ້ກົດານ  
ກວ່າງຈາກເປັນ;
4. ສ້າລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ປະກິບັດ ຫົດ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ກ່ອນມີເຫີກເຜີກສັນຍາສະບັບຟີ້,  
ບັນດາຂໍ້ກຳນົດ ໃນນາດຕາທີ່ເນັງຕັ້ງກັນ ຂອງ ສັນຍາ ຢັງຈະສືບປໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນການໂຄ  
ເລາທີ່ກຳນົດ 10 ປີ ນັ້ນແຕ່ນີ້ຕົງເມື່ອສັນຍາຕື່ງກ່າວ.

ເຝື່ອແກ້ມະຍານກວັກຖານ, ສູ່ໄດ້ຮັບການນອບຫາຍອດ້ານາຕ່າງປຶກຕົງຈາກຜັດໄວະບານ  
ຂອງຕົນ ທີ່ໄດ້ຮັບບານໃນສັນຍາສະບັບຟີ້.

ຮັດທີ່ ວຽງຈັນ, ສັນຫີ 14 ເດືອນ ມັງກອນ || 1996.

ເຝື່ອສອງຕົ້ນສະບັບ, ເປັນພາສາລາວ, ທົວຮັດການ ແລະ ອົງກິດ ທົງສອງຕົ້ນສະບັບ  
ມີຄຸນເຄົ້າເຫັນຍັນ, ໃນກົດລົງມີຄວາມແກາຕ່າງໆກັນ ໃນການເຄີຍວານຫມາຍ ຈະຖືກ  
ອົງກິດ ເປັນບ່ອນຍິງ.

ຕາງໝາຍເບົ້າລັດຖະບານ  
ແກ່ວ່າ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ  
ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໝາຍກໍາລັດຖະບານ  
ແກ່ວ່າ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມປີເມີນ  
ຫວຽດນາມ

ຮັດ ສົມບູນອັນ

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH  
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO  
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ**

Chính phủ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là "các Bên ký kết";

Với mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác lâu dài về kinh tế, công nghiệp và đặc biệt là tạo những điều kiện thuận lợi cho đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết này tại lãnh thổ Bên ký kết kia;

Nhận thấy sự cần thiết bảo hộ đầu tư của các nhà đầu tư của hai Bên ký kết và thúc đẩy đầu tư, kinh doanh vì lợi ích kinh tế của hai Bên ký kết;

Đã thỏa thuận những điều sau đây:

**Điều 1**

**ĐỊNH NGHĨA**

Với mục đích của Hiệp định này:

a. "Đầu tư" chỉ những tài sản, đặc biệt bao gồm, nhưng không chỉ là:

(1) Động sản, bất động sản và bất kỳ quyền sở hữu tài sản nào khác như quyền thế chấp cầm cố, đặt cọc;

(2) Phản góp vốn, cổ phần và trái phiếu của các công ty hay lãi từ tài sản của các công ty đó;

(3) Khiếu nại với đối với mọi khoản tiền hay quyền đối với bất kỳ sự thực hiện nào có giá trị về mặt kinh tế;

(4) Quyền sở hữu trí tuệ và công nghiệp, bao gồm quyền tác giả, bằng phát minh sáng chế, nhãn hiệu thương mại, tên thương mại, kiểu dáng công nghiệp, bí quyết thương mại, quy trình kỹ thuật và bí quyết kỹ thuật và uy tín kinh doanh;

(5) Sự tò mò nhượng kinh doanh theo luật hoặc theo hợp đồng, bao gồm tò mò nhượng về thăm dò, nuôi trồng, tinh chế hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

Thuật ngữ "dầu tư" nói trên chỉ:

(a) Liên quan đến dầu tư trên lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là những dự án đầu tư được Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận trên cơ sở pháp luật hiện hành.

(b) Liên quan đến dầu tư trên lãnh thổ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào là tất cả những dự án đầu tư được Chính phủ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào cấp giấy phép trên cơ sở luật pháp và các quy định của Lào.

Mọi sự thay đổi về hình thức của các tài sản đã đầu tư không ảnh hưởng tới việc phân loại chúng là đầu tư, miễn là sự thay đổi đó không trái với luật và quy định của Bên ký kết mà trên lãnh thổ của Bên đó đầu tư đã được thực hiện.

b. " Thu nhập " chỉ các khoản thu được từ đầu tư, đặc biệt, bao gồm nhưng không chỉ là: lợi nhuận, lãi, lợi tức từ chuyển nhượng tài sản, lợi tức cổ phần, tiền bản quyền hoặc phí.

c. Thuật ngữ " Nhà đầu tư " có nghĩa là:

(i) Bên ký cá nhân nào là công dân hoặc là người thường trú tại lãnh thổ mọi Bên ký kết phù hợp với pháp luật của Bên ký kết đó; hoặc

(ii) Bên ký công ty, liên danh, công ty tinh thác, liên doanh, tổ chức, hiệp hội hoặc xí nghiệp được thành lập một cách hợp pháp phù hợp với luật và quy định của Bên ký kết đó;

d. " Lãnh thổ " có nghĩa là:

(i) Liên quan đến Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là toàn bộ lãnh thổ (bao gồm cả các hải đảo), các vùng biển và đáy biển mà Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thực hiện chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán phù hợp với luật quốc gia và luật quốc tế.

(ii) Liên quan đến Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào là lãnh thổ mà Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào thực hiện chủ quyền và/hoặc tài phán phù hợp với luật quốc tế.

e. "Đóng tiền chuyển đổi tự do" có nghĩa là Đô la Mỹ, Bảng Anh, D.Mác Đức, Phờ-rang Pháp, đồng Yên Nhật Bản hoặc bất cứ đồng tiền nào khác được sử

dung rộng rãi để thanh toán trong giao dịch quốc tế và được tự do chuyển đổi ở các thị trường tiền tệ quốc tế chính.

## ĐIỀU 2

### KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo những điều kiện thuận lợi cho nhà đầu tư của Bên ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ của mình, và sẽ chấp thuận việc đầu tư đó phù hợp với luật và quy định của mình.

(2) Việc đầu tư của các nhà đầu tư mỗi Bên ký kết sẽ luôn luôn được hưởng sự đối xử thỏa đáng, công bằng và được bảo đảm an toàn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

## ĐIỀU 3

### CÁC QUY ĐỊNH VỀ TỐI HUỆ QUỐC

(1) Đầu tư của các nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết trên lãnh thổ Bên ký kết kia được hưởng sự đối xử thỏa đáng, công bằng và sự đối xử này không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho đầu tư của nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

(2) Các nhà đầu tư của một Bên ký kết đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia nếu bị rủi ro do nguyên nhân chiến tranh hoặc xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp toàn quốc, bạo động, nổi dậy hay nổi loạn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ được xem xét hoàn trả, đến bù, bồi thường hoặc bằng giải pháp khác không kém thuận lợi hơn mà Bên ký kết kia dành cho nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

## ĐIỀU 4

### TRƯỜNG HỢP NGOẠI LỆ

Những quy định của Hiệp định này liên quan đến việc đưa ra sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào sẽ không có nghĩa là bắt buộc một Bên ký kết phải cho nhà đầu tư Bên ký kết kia mọi ưu đãi, đặc quyền xuất phát từ:

- (a) Bất kỳ liên minh thuế quan, khu vực thương mại tự do, liên minh tiền tệ, hiệp định quốc tế tương tự hoặc những hình thức hợp tác kinh tế khu vực khác trong hiện tại hoặc trong tương lai mà mọi trong các Bên ký kết là thành viên hoặc có thể trở thành thành viên; hoặc
- (b) Chấp thuận một hiệp định dẫn tới việc hình thành hay mở rộng một liên minh hoặc khu vực như thế trong khoảng thời gian thích hợp; hoặc
- (c) Bất kỳ một hiệp định hay thỏa thuận quốc tế nào có liên quan toàn bộ hoặc chủ yếu tới thuế hoặc bất kỳ luật pháp trong nước nào có liên quan toàn bộ hoặc chủ yếu tới thuế.

## ĐIỀU 5

### TƯỚC ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU

Không một Bên ký kết nào được áp dụng bất kỳ biện pháp tước đoạt quyền sở hữu, quốc hữu hóa hoặc bất kỳ sự tước quyền chiếm giữ nào có hậu quả tương tự như quốc hữu hóa hay tước đoạt quyền sở hữu đối với đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia, trừ các điều kiện sau:

- (a) Biện pháp áp dụng vì mục đích công cộng và theo đúng thủ tục pháp luật;
- (b) Các biện pháp không phân biệt đối xử;
- (c) Các biện pháp được kèm theo những quy định về việc trả tiền bồi thường ngay lập tức, đầy đủ và hiệu quả. Việc bồi thường phải tương xứng với giá thị trường của đầu tư ngay trước khi việc tước đoạt quyền sở hữu xảy ra hoặc được phổ biến rộng rãi và khoản bồi thường đó được tự do chuyển ra nước ngoài bằng các đồng tiền tự do chuyển đổi. Mọi sự chậm trễ phi lý trong việc trả đến bù sẽ phải trả khoản lãi thích hợp theo tỷ giá thương mại do hai Bên thỏa thuận hoặc với tỷ giá được pháp luật quy định.

## ĐIỀU 6

### VIỆC CHUYỂN RA NƯỚC NGOÀI

- (1) Mỗi Bên ký kết, trên cơ sở luật và quy định của mình, cho phép chuyển ra nước ngoài không chậm trễ bằng bất kỳ đồng tiền tự do chuyển đổi nào các khoản sau:

(a) Lãi ròng, lãi cổ phần, chi phí hỗ trợ kỹ thuật và phí kỹ thuật, lãi và các khoản thu nhập hiện tại khác phát sinh từ đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia;

(b) Số tiền thu được từ thanh lý toàn bộ hay một phần tài sản của bất kỳ việc đầu tư nào của nhà đầu tư Bên ký kết kia;

(c) Các khoản trả tiền vay liên quan tới nhà đầu tư; và

(d) Các khoản thu nhập của những công dân và những người thường trú của một Bên ký kết được tuyển dụng và được phép làm việc liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ Bên ký kết kia.

(2) Tỷ giá hối đoái áp dụng cho việc chuyển đổi các khoản quy định tại khoản (1) Điều này là tỷ giá hối đoái công bố vào thời điểm chuyển.

(3) Các Bên ký kết bảo đảm dành cho việc chuyển ra nước ngoài các khoản nêu ở khoản (1) Điều này một sự thuận lợi như sự đối xử dành cho bất kỳ nhà đầu tư của nước thứ ba nào.

## ĐIỀU 7

### GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP VỀ ĐẦU TƯ GIỮA MỘT BÊN KÝ KẾT VÀ NHÀ ĐẦU TƯ CỦA BÊN KÝ KẾT KIA

(1) Nếu bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa một Bên ký kết với nhà đầu tư Bên ký kết kia mà bao gồm:

(i) Nghĩa vụ của Bên ký kết đó đối với những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia, hoặc

(ii) Sự vi phạm bất kỳ quyền nào trong hiệp định này liên quan đến đầu tư của nhà đầu tư đó;

Thì Bên ký kết và nhà đầu tư liên quan sẽ tìm cách giải quyết tranh chấp thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng. Bên có ý định giải quyết tranh chấp thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng phải thông báo cho Bên kia về ý định của mình.

(2) Nếu tranh chấp không được giải quyết theo như quy định tại phần (1) Điều này trong thời hạn 06 tháng kể từ ngày thông báo cho Bên kia thì Bên ký kết và nhà đầu tư liên quan sẽ đưa tranh chấp ra hòa giải theo thủ tục của điều lệ hòa

giải luật thương mại quốc tế 1980 của Ủy ban Liên hợp quốc hoặc đưa ra Trọng tài theo thủ tục của Điều lệ trọng tài luật thương mại quốc tế 1976 của Ủy ban Liên hợp quốc được quy định như sau:

(a) Liên quan tới quá trình hòa giải sẽ có hai hòa giải viên, mỗi Bên chỉ định một; và

(b) Liên quan tới quá trình trọng tài, sẽ áp dụng như sau:

(i) Tòa án trọng tài gồm 03 trọng tài viên. Mỗi Bên sẽ chọn một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này sẽ thỏa thuận cử một trọng tài viên thứ ba là công dân của nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với Chính phủ của các Bên tranh chấp làm Chủ tịch. Các trọng tài viên sẽ được chỉ định trong vòng hai tháng kể từ ngày một trong các Bên tranh chấp thông báo cho Bên kia ý định đưa vụ tranh chấp ra tòa án nhưng phải sau sáu tháng theo quy định tại khoản (2) Điều này

(ii) Phán quyết của tòa án được đưa ra phù hợp với những điều khoản của hiệp định này, pháp luật trong nước của Bên liên quan bao gồm cả luật lệ về xung đột pháp luật trên lãnh thổ của Bên ký kết nơi tranh chấp về đấu tư phát sinh cũng như những nguyên tắc được thừa nhận chung của Luật pháp quốc tế.

(iii) Mỗi Bên của vụ tranh chấp sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên và những người tư vấn của mình trong quá trình trọng tài. Chi phí cho Chủ tịch trọng tài và những chi phí khác của Tòa án trọng tài do hai Bên của vụ tranh chấp cùng chịu bằng nhau.

## ĐIỀU 8

### GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Các tranh chấp giữa các Bên ký kết có liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, nếu có thể sẽ được giải quyết bằng con đường ngoại giao.

(2) Nếu tranh chấp giữa các Bên ký kết không giải quyết được bằng cách trên thì theo yêu cầu của Bên ký kết, vụ tranh chấp được đưa ra giải quyết tại một Tòa án trọng tài.

(3) Mọi Tòa án trọng tài như vậy sẽ được thành lập cho từng trường hợp cụ thể theo cách sau đây. Trong vòng hai tháng kể từ khi nhận được yêu cầu phân xử tại trọng tài, mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một thành viên của Tòa án. Hai thành viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba để hai Bên ký kết xem xét chấp thuận cử

làm Chủ tịch Tòa án trọng tài. Việc chọn cử được tiến hành trong vòng hai tháng kể từ ngày chỉ định hai thành viên kia.

(4) Nếu trong thời gian nêu tại khoản (3) của Điều này mà việc chỉ định không thực hiện được thì mỗi Bên ký kết, nếu không có sự thỏa thuận nào khác, sẽ mời Chủ tịch Tòa án quốc tế để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Chủ tịch Tòa án quốc tế là công dân của mọi Bên ký kết hoặc nếu ông ta vì một cản trở nào khác không thực hiện được chức năng đã nói thì Phó Chủ tịch Tòa án quốc tế sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch Tòa án quốc tế là công dân của mọi Bên ký kết hoặc nếu ông ta vì một cản trở nào đó không thực hiện được chức năng đã nêu thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án quốc tế mà không phải là công dân của mọi Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(5) Tòa án trọng tài ra quyết định bằng biểu quyết theo đa số. Quyết định này sẽ bắt buộc đối với cả hai Bên ký kết. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên của mình trong Tòa án trọng tài và đại diện của mình trong tổ trọng; chi phí cho Chủ tịch và các chi phí khác do mỗi Bên ký kết chịu bằng nhau. Tòa án trọng tài sẽ xác định thủ tục của mình.

## ĐIỀU 9

### SỰ THẾ QUYỀN

Nếu một Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền thực hiện thanh toán bất kỳ khoản nào cho nhà đầu tư của mình theo một bảo đảm liên quan đến đầu tư, thì Bên ký kết kia với tư cách là Bên cho thế quyền sẽ công nhận việc chuyển giao bất cứ quyền hoặc danh nghĩa nào của nhà đầu tư cho Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này và việc thế quyền của Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này đối với bất cứ quyền hoặc danh nghĩa nào mà không làm tổn hại đến quyền của Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này theo quy định tại Điều 7.

## ĐIỀU 10

### CÁC ĐẦU TƯ ĐƯỢC ÁP DỤNG

Hiệp định sẽ áp dụng đối với các đầu tư của các nhà đầu tư của một Bên ký kết thực hiện sau ngày 01 tháng 01 năm 1988 trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, phù hợp với luật và quy định của Bên ký kết đó.

## ĐIỀU 11

### HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT HIỆP ĐỊNH

(1) Hiệp định có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày mà Chính phủ của các Bên ký kết thông báo cho nhau là đã hoàn thành các thủ tục bảo đảm cho Hiệp định có hiệu lực.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn là 10 năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn tương đương với thời hạn ban đầu của Hiệp định này, trừ khi được chấm dứt theo quy định tại khoản (3) của Điều này.

(3) Mỗi Bên ký kết có thể thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia về sự chấm dứt Hiệp định mọi năm trước năm thứ 10 hoặc bất kỳ thời gian nào sau đó.

(4) Đối với những dấu ấn tiến hành trước ngày Hiệp định này hết hiệu lực thì những quy định trong tất cả các Điều của Hiệp định này vẫn tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn là 10 năm kể từ ngày hết hiệu lực.

Đại diện của hai Chính phủ chứng thực ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai bản tại Viêng-chăn ngày 14 tháng 01 năm 1996 bằng tiếng Lào, tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa các văn bản của Hiệp định này thì tham chiếu bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN  
LÀO

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

ເຕັມ ສົມບູນອັນ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA  
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Désireux d'élargir et d'approfondir la coopération économique et industrielle à long terme et notamment de réunir les conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements réalisés par les investisseurs des deux Parties contractantes et de stimuler l'apport des investissements et l'esprit d'initiative individuelle pour assurer la prospérité économique des deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs et notamment mais non exclusivement:

i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels que hypothèques, liens et droits de gages;

ii) les actions, valeurs, obligations d'une société ou intérêts dans la propriété de ces sociétés;

iii) les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

iv) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits relatifs aux droits d'auteur, brevets, marques de commerce, noms commerciaux, plans industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

v) les concessions commerciales accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles;

Ledit terme "investissement" s'applique à :

a) en ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam, tous les projets qui sont approuvés par le Gouvernement de ce pays sur la base de la législation en vigueur; et

b) en ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de la République démocratique populaire Lao, tous les projets d'investissement autorisés par le Gouvernement de ce pays sur la base de la législation et de la réglementation nationales.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition que ladite modification ne soit pas contraire à l'approbation éventuellement accordée aux avoirs déjà investis;

b) le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) le terme "investisseur" désigne:

i) une personne physique possédant la nationalité ou jouissant d'une résidence permanente sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à sa législation; ou

ii) une société, un partenariat, un trust, une co-entreprise, une organisation, association ou entreprise enregistrée ou régulièrement constituée conformément à la législation applicable de la Partie contractante intéressée;

qui fait l'investissement;

d) le terme "territoire" désigne:

i) en ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam la superficie terrestre (y compris les îles), les eaux territoriales et l'espace aérien correspondant, sur lesquels ce pays exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément aux lois nationales et internationales;

ii) en ce qui concerne la République démocratique populaire Lao, le territoire sur lequel le Gouvernement de ce pays exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international;

e) l'expression "devise librement convertible" s'applique au dollar des Etats-Unis, à la livre sterling, au Deutschemark, au franc français, au yen japonais ou à toute autre devise qui est normalement utilisée pour faire des paiements dans les transactions internationales et largement utilisée dans les échanges sur les principaux marchés de change internationaux.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et réunit les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour qu'ils puissent investir des capitaux sur son territoire conformément à son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, sa réglementation ou ses pratiques administratives et accueille lesdits investissements.

2. Lesdits investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Dispositions de la nation la plus favorisée*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre bénéficient d'un traitement honnête et équitable et qui n'est pas moins fa-

vorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par des investisseurs d'un pays tiers.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre, enregistrent des pertes en raison d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante bénéficient de la part de celle-ci d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante en question accorde aux investisseurs d'un pays tiers.

#### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

- a) d'une union douanière existante ou envisagée, d'une zone de libre échange, d'une zone tarifaire commune, d'une union monétaire ou d'un accord international similaire, ou encore d'autres formes de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes a adhéré ou pourrait le faire; ou
- b) de l'adoption d'un accord visant à déboucher sur la formation ou l'agrandissement de cette union ou de cette zone dans un délai raisonnable; ou
- c) d'un accord ou d'un arrangement international concernant en totalité ou en partie à la fiscalité ou une législation nationale liée totalement ou partiellement à la fiscalité.

#### *Article 5. Expropriation*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ayant un effet similaire à la nationalisation ou à l'expropriation contre les investissements faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante, excepté dans les situations suivantes:

- a) les mesures sont prises pour le bien public et conformément à la législation;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une compensation adéquate et réelle qui sera versée rapidement. Ladite compensation représente la valeur commerciale de l'investissement affecté, immédiatement avant que la mesure de dépossession soit tombée dans le domaine public; elle doit être librement transférable et versée en monnaie librement convertible par la Partie contractante. Tout retard déraisonnable dans le versement de la compensation sera accompagné d'un intérêt approprié, à un taux commercial raisonnable, décidé d'un commun accord par les deux Parties contractantes ou au taux prescrit par la loi.

*Article 6. Rapatriement des investissements*

1. Chaque Partie contractante, en fonction de sa législation, de sa réglementation et de ses pratiques administratives, autorise sans retard déraisonnable le transfert en monnaie librement convertible:

- a) des bénéfices nets, dividendes, honoraires d'assistance technique, intérêts et autres revenus courants produits par un investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante;
- b) le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante;
- c) les remboursements de prêts liés à un investissement, et
- d) les recettes acquises par les citoyens et les résidents permanents de l'autre Partie contractante, qui sont employés ou qui travaillent dans le cadre d'un investissement sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Le taux de change applicable à ces transferts, mentionnés au paragraphe 1 du présent article, est celui applicable au moment de l'opération.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé au transfert provenant des investissements réalisés par les investisseurs d'un pays tiers.

*Article 7. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante.*

1. Si un différend s'élève entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, qui concerne:

- i) une obligation acceptée par cette Partie contractante avec l'investisseur de l'autre concernant un investissement de ce dernier; ou
- ii) une prétendue violation d'un droit conféré ou prévu au titre du présent Accord en ce qui concerne un investissement réalisé par ledit investisseur;

la Partie contractante et l'investisseur concerné s'efforcent de régler le différend par des consultations et des négociations. La partie qui a l'intention de procéder de la sorte informe l'autre de son intention.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 du présent article dans les 6 mois qui suivent la date de la notification donnée à ce titre, la Partie contractante et l'investisseur concernés soumettent le différend soit pour conciliation conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1980 ou à un arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1976, sous réserve des dispositions suivantes:

- a) en ce qui concerne les travaux concernant la conciliation, deux médiateurs seront nommés, chacun d'eux étant désigné par les parties en présence; et
- b) en ce qui concerne la procédure d'arbitrage, les dispositions suivantes s'appliquent:

i) le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque partie en choisit un, les deux nommés désignent d'un commun accord le troisième qui remplit le rôle de président et qui sera un ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties au différend. Les arbitres sont désignés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle une des parties au différend informe l'autre de son intention de soumettre ce dernier à l'arbitrage après le délai de six mois mentionné au paragraphe 2 du présent article.

ii) la sentence d'arbitrage est prononcée conformément aux dispositions du présent Accord, de la législation nationale pertinente, y compris les règlements sur les conflits de lois du territoire de la Partie contractante sur lequel le différend relatif à l'investissement a surgi, ainsi que suivant les principes généralement reconnus du droit international;

iii) chaque partie au différend assume les coûts de son arbitre et de son conseil dans les débats d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres coûts du tribunal d'arbitrage sont partagés à égalité entre les deux parties au différend.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont si possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut l'être de cette façon, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal est constitué au cas par cas de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un pays tiers, qui, une fois approuvé par les deux Parties contractantes, est désigné dans les deux mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-président est invité à procéder auxdites désignations. Si à son tour le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché d'accomplir ladite fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ladite décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation dans les débats d'arbitrage; les frais afférents au Président et les coûts restants sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal détermine son règlement intérieur.

*Article 9. Subrogation*

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'il a accordée au sujet dudit investissement, l'autre Partie contractante, sans préjuger des droits de la première Partie contractante ou de son organisme désigné dans l'article 7, dans sa capacité de partie subrogée, reconnaît le transfert des droits de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle et la subrogation de ladite Partie contractante ou de son organisme désigné à un droit ou à un titre quelconque.

*Article 10. Application aux investissements*

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés ou prenant effet à partir du 1er janvier 1988, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, sa réglementation ou ses règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont réciproquement notifié que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est en vigueur pendant dix (10) ans et continue de l'être par la suite pour des périodes égales à la durée initiale du présent Accord, sauf dénonciation faite conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut, après un préavis écrit de un (1) an donné à l'autre Partie contractante, mettre fin au présent Accord à la fin de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements faits ou accumulés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de la totalité des autres articles du présent Accord continuent d'être en vigueur pendant une période de dix (10) ans après la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 14 janvier 1996, en langues laotienne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam:

[ILLISIBLE]



**No. 40646**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and  
the Government of the Republic of India for the promotion and protection of  
investments. Vientiane, 9 November 2000**

**Entry into force: 6 January 2003 by notification, in accordance with article 15**

**Authentic texts: English, Hindi and Lao**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Lao People's Democratic  
Republic, 22 October 2004**

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le  
Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection  
des investissements. Vientiane, 9 novembre 2000**

**Entrée en vigueur : 6 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 15**

**Textes authentiques : anglais, hindi et lao**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République démocratique  
populaire lao, 22 octobre 2004**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN 'THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Companies" means:

(i) In respect of the Lao People's Democratic Republic: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the territory of the Lao People's Democratic Republic.

(ii) in respect of the Republic of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;

(b) "investment" shall mean every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights including goodwill, technical processes and know-how, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(c) "investor" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means:

(i) In respect of the Lao People's Democratic Republic: physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in the Lao People's Democratic Republic;

(ii) In respect of the Republic of India: - natural persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India.

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(f) "territory" means:

(i) in respect of the Lao People's Democratic Republic: all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

(ii) In respect of the Republic of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

#### *Article 2. Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

#### *Article 3. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and policy.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 4. National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or investments of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs unions, free trade area, economic communities or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate until date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 7. Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholdings;
- (c) Repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds received from sale of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
- (g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

(3) Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph (1) of this Article shall be permitted in the currency of the original Investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

*Article 8. Subrogation*

(1) Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claim of such investors.

(2) Any payments received in non convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 9. Settlement of Disputes Between an investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) Any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months may, if both Parties agree, be submitted:

(a) for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial, arbitral or administrative bodies; or

(b) to the International conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(3) Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph (2) of this Article or where a dispute is referred to conciliation but conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to Arbitration. The Arbitration procedure shall be as follows:

(a) If the Contracting Party of the Investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States, 1965 and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre; or

(b) to an ad hoc arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976.

*Article 10. Disputes Between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party

or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.

#### *Article 11. Entry and Sojourn of Personnel*

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

#### *Article 12. Applicable Laws*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investment shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non discriminatory basis.

#### *Article 13. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 14. Consultation and Amendment*

(1) Either Contracting Party may request that consultations be held on any matter concerning this agreement. The other party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

(2) This agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent of both Contracting Parties.

*Article 15. Entry into Force*

The present Agreement shall enter into force 30 days after the later date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 16. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on this 9th day of November, 2000, each in the Lao, Hindi and English languages, both texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic :

SOMSAVAT LENGSAVAD  
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India:

JASWANT SINGH  
Minister for External Affairs

[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

## ສັນຍາ

### ລະຫວ່າງ

ສັນຍາ ແຫ່ງສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

### ແລະ

ສັນຍາ ແຫ່ງສາຫາລະນະລັດ ອິນເດຍ

### ວ່າດວັບ

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປຶກປອັງການລົງທຶນ

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ອິນເດຍ (ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: "ຖຸ່ມຍາ");

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກສ້າງເຖິງອື່ນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ການຊູກຍູ້ການລົງທຶນຂອງ ຕຸລົງທຶນຂອງລັດໜີ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອິກລັດໜີ້;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການຊູກຍູ້ ແລະ ປົກປ່ອງການລົງທຶນຂຶ້ງກັນ ແລະ ກັນດ້ວຍສັນຍາລະຫວ່າງ ຊາດນັ້ນ ຈະຊວ່ຍຊູກຍູ້ຄວາມຄົດລືເລີ້ມດ້ານທຸລະກິດສ່ວນບຸກຄົນ ແລະຈະເພີ່ມຄວາມວັດ ທະນາຖາວອນຢູ່ໃນລັດທັງສອງ;

ໄດ້ຕີກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

## ມາດຕາ 1 ນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຊຸດປະລົງຂອງຜົນຍາສະບັບນີ້ :

(ກ) "ບໍລິສັດ" ໝາຍເຖິງ :

- (1) ສໍາລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ສະຫະວິສາຫະ ກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄິມຕ່າງໆ ທີ່ສ້າງເຖິງຂັ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນຕາມ ກິດໝາຍ ທີ່ປີຜິດຍິ່ງກັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກຍາກສ່ວນຂອງດິນແດນ ສາທາລະນະ ລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.
  - (2) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດອິນເດຍ : ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະ ມາຄິມຕ່າງໆ ທີ່ສ້າງເຖິງຂັ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນ ຫຼື ສ້າງຂຶ້ນຕາມກິດໝາຍ ທີ່ມີ ຜິດຍິ່ງກັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກຍາກສ່ວນຂອງອິນເດຍ;
- (ຂ) "ການລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງ ຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ເຮັດຂັ້ນ ຫຼື ຊອກຫາໄດ້, ລວມທັງ ການຢູ່ນຮູບຂອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ, ໄດຍສອດຄ່ອງກັບກິດໝາຍຍາຍໃນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ສັງເກດມີການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງປະເທດນີ້ ແລະ ເຖິງວ່າກໍ່ຈະ ກັດຍງຽງທ່ານນີ້ ໄດຍສະເໜາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
- (1) ຊັບລິມບັດເຖິ່ນມີ ແລະ ລົງທຶນ ແລະ ສິດໃນຊັບຄົມບັດອື່ນງາເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຢືດໝາຍວ່າ ຫຼື ການຊວດຈໍາອື່ນງາ;

- (2) ຫຼຸ້ນ ແລະ ຜູກຊັບ ແລະ ໃບຫຼຸບງົດອງ ບໍລິສັດ ແລະ ສູບການຫຼຸມສ່ວນອື່ນໆ ທີ່  
ລ້າຍຄົນນີ້ ໃນບໍລິສັດ;
- (3) ສິດທວງເງິນ ຫຼື ສິດທວງການປະຕິບັດການຕາມຮັດຜູກພັນຕ່າງໆ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງ  
ດ້ານເສດຖະກິດ;
- (4) ສິດທີໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ ຂຶ້ງລວມທີ່ຈີ້ສູງຄວາມນີ້ຢືນ, ກໍາມະວິທີທາງດ້ານ  
ເຕັກນິກ ແລະ ດວາມຮ່າມານານທາງວິຊາການ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ທີ່  
ກ່ຽວຂ້ອງຂອງກູ່ສັນຍານີ້;
- (5) ການສ່າປະການຫຼຸລະກິດ ຂຶ້ງອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ຂຶ້ຜູກພັນ, ລວມ  
ທັງການສ່າປະການ ເພື່ອຄົນຫາ ແລະ ອອກຄົນຊັບພະຍາກອນຫ້າມະຊາດ;
- (6) " ຊຸ້ລົງທຶນ " ພາຍເຖິງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງກູ່ສັນຍາໃດໆນີ້;
- (7) " ຄົນສັນຊາດ " ພາຍເຖິງ :
- (1) ສ່າລັບສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖາ  
ນະເປັນຄົນສັນຊາດຂອງສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຍັບໃຫ້ຂອງສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາ  
ຊົນລາວ;
- (2) ສ່າລັບສາຫາລະນະລັດອື່ນເດຍ : ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນຄົນສັນຊາດອື່ນ  
ເດຍຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຍັບໃຫ້ປູ້ຂອງເຈິ່ງທຶນເດຍ;
- (8) " ຜົນໄດ້ " ພາຍເຖິງ ຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ເຊັ່ນ ກໍາໄລ, ດອກ  
ບໍ່ຢັ້ງ, ລາຍໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນເປັນຜົນ, ຕ່າງລະຫວັດ ແລະ ສ່າຫ້ານຸ່ມຕ່າງໆ;
- (9) " ດິນແດນ " ພາຍເຖິງ :
- (1) ສ່າລັບສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ດິນແດນທັງໝົດ  
ຂຶ້ງສາຫາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດ  
ອ້ານາດສານເຫື່ອດິນແດນນີ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍສາກົນ;
- (2) ສ່າລັບ ສາຫາລະນະລັດອື່ນເດຍ : ດິນແດນຂອງສາຫາລະນະລັດອື່ນເດຍ  
ຂຶ້ງລວມທັງນໍ້ານົມ ແລະ ນໍ້ານຳພ້າຂອງປະເທດ ແລະ ດາມາເຮັດທະເລ  
ອື່ນໆ ທີ່ລວມມີເຮັດເຫດຖະກິດຈໍາເພົາ ແລະ ເຮັດໄຫຼ່ທະວີບ, ຂຶ້ງສາຫາ  
ລະນະລັດອື່ນເດຍ ມີອະທິປະໄຕ, ສິດອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອ້ານາດສານສະ  
ເພາະເໝີອດິນແດນນີ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງປະເທດ ທີ່ມີຜົນ  
ບັງຍັບໃຫ້ຢູ່, ສິນທີສັນຍາ ສະຫະປະຊາຊາດປີ 1982 ວ່າດ້ວຍກົດໝາຍ  
ທະເລ ແລະ ກົດໝາຍສາກົນ.

## ມາດຕາ 2 ຂອບເຂດຂອງສັນຍາ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງນາໃຊ້ປະຕິບັດກັບການລົງທຶນຫັງໝົດ ຫຼືເວັດຂຶ້ນໄດ້ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຜ່າຍ ໄດ້ນີ້ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຜ່າຍນີ້, ແລະ ຫຼືຖືກຮັບຮອງວ່າ ເປັນການລົງທຶນ ໄດ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຜ່າຍ ນີ້ນີ້, ຈະແມ່ນເວັດຂຶ້ນກ່ອນ ຫຼື ຫຼົງຈາກການເລີ່ມມີຜົນປັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ກ່າວມ.

## ມາດຕາ 3 ການສົ່ງເສີມ ແລະ ວິກປ້ອງການລົງທຶນ

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຜ່າຍ ຈະຕ້ອງຊຸກຢູ່ ແລະ ສ້າງເຖິງອນໄສອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂົນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຜ່າຍນີ້. ເພື່ອລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຈະສັບ ອອງເອົາການລົງທຶນຕໍ່ກ່າວ ໄດ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍ ຂອງຕົນ.
- (2) ການລົງທຶນ ແລະ ໜີ້ໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຜ່າຍ ຈະຕ້ອງໄດ້ ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຢ່າງເປັນທໍາ ແລະ ທ່ຽງທ່ານະຫຼາດເວລາ, ຢູ່ ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຜ່າຍນີ້.

## ມາດຕາ 4 ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ໃນລະດັບຊາດ ແລະ ໃນຖານະຊາດ ຫຼືໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຜ່າຍຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນ ຍາອີກຜ່າຍນີ້, ສັງຈະຕ້ອງເລືອດ້ານວຍບໍ່ຕໍ່ກວ່າ ຫຼືໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນໝາຍ ໃນປະເທດຕົນເອງ ຫຼື ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດທີສາມ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຜ່າຍ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຢ່າງເປັນທໍາ ແລະ ທ່ຽງທ່ານຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຜ່າຍນີ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວ

ຂອງកັບການຄຸມຄອງ, ການບໍາລຸງທຶນສາ, ການໄຊ, ການໄດ້ຮັບຜົນຂອງການລົງທຶນ ຫຼື ການໄອນການລົງທຶນຂອງເຄົາເຈົ້າ, ຂຶ່ງການປະຕິບັດການລົງທຶນມີນຈະຕ້ອງເຂົ້າຂ່າຍວ່າມີໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຕົນເອງ ຫຼື ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດທີ່ສາມ ຂຶ່ງມີລັກສະນະເຂົ້າຂ່າຍກວ່າ ສໍາລັບຜູ້ລົງທຶນ ຫຼື ດັ່ງວ້ອນຂອງນັ້ນ.

(3) ຂໍ້ກໍານົດຂອງວັກ (1) ແລະ (2) ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະບໍ່ຖືກຕ້ອນວ່າ ເປັນການບໍ່ຈະບຸກຸ່ສັນຍາຝາຍ ຫຼື ຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ, ຄວາມມີຍົມ ຫຼື ທີ່ພິເສດແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງງູ້ສັນຍາອີກປ່າຍໜຶ່ງ, ດັ່ງນີ້ອ່ານມາຈາກ :

- (ກ) ຂະຫະພັນພາສີ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອະນາຄີດ, ເຊດການຄ້າເສັລີ, ປະຊາຄົມເສດຖະກິດ ຫຼື ສັນຍາລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ຄ້າຍກີກັນນີ້, ຂຶ່ງງຸ່ສັນຍານັ້ນເປັນ ຫຼື ອາດຈະເປັນພາຄືຢູ່ໃນນັ້ນ; ຫຼື
- (ຂ) ສັນຍາ ຫຼື ຂໍຕົກລົງລະຫວ່າງຊາດທຸກປ່າງ ຂຶ່ງມີພັນເຕິງການເກັບສ່ວຍສາ ອາກອນຫັ້ງຍົດ ຫຼື ສ່ວນໃຫຍ່ ຫຼື ກົດເພາຍພາຍໃນທຸກປ່າງ ຂຶ່ງມີພັນເຕິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນຫັ້ງຍົດ ຫຼື ສ່ວນໃຫຍ່.

## ມາດຕາ 5 ການຍິດເອົາກໍາມະສິດ

(1) ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງງູ້ສັນຍາຝາຍໄດ້ກ່າມ ຈະຕ້ອງບໍ່ຖືກໄອນເປັນຂອງລັດ, ພິດເອົາກໍາ

ມະສິດ ຫຼື ຜົກປະຕິບັດມາດຕະການ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຕີກີກັນກົບການໄອນຜົບສິນເປັນຂອງລັດ ຫຼື ການຍິດເອົາກໍາມະສິດ (ຂຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເນັ້ນວ່າ “ການຍິດເອົາກໍາມະສິດ”) ຍູ່ໃນຕົນແດນຂອງງູ້ສັນຍາອີກປ່າຍໜຶ່ງ, ເນັ້ນແຍດຕ່ ເພື່ອສາຫາລະນະປະໂຫຍດໄດ້ຍສອດຄ່ອງກັບກົດພາຍ ວິນພັນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈ້າແນກ ແລະ ມີການທິດແທນຄົນຄ່າງເປັນຫໍາ ແລະ ທຸງໝາຍ. ການທິດແທນຄົນຄ່າງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີຄູນຄ່າເທົ່າກັບຄຸນຄ່າທີ່ແຫ່ງຂອງການລົງທຶນທີ່ໄດ້ຖືກຍິດເອົາກໍາມະສິດນັ້ນໃນຫັນທີ່ກ່ອນ ການຍິດເອົາກໍາມະສິດ ຫຼື ກ່ອນທີ່ການຍິດເອົາກໍາມະສິດຂຶ່ງຈະປັບປຸງນັ້ນ ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຄ່າສາຫາລະນະຊຸມ, ໄດຍຖືກເອົາກໍາມະສິດນັ້ນໃຫ້ມີຄູນກ່ອນ, ແລະ ການທິດແທນຄົນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ໄດຍປາສະຈາກຄວາມຜູ້ກັ້າ ທີ່ບໍ່ສິມເຫດສິມ

សូម, តាមពាណិជ្ជកម្មបានចេញដោយមិនមែនយ៉ាងទៀត និង តាមរាល់ខ្លួនដោយមិនមែនយ៉ាងទៀត។

- (2) ຕູ້ລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນການທີ່ບໍາງການມີດເອົາກໍາມະສິດນັ້ນ ຈະຕ້ອງມີສິດຕາມກົດໝາຍຂອງຖ່ວ່າ ບໍ່ ທີ່ໄດ້ທ່າການມີດເອົາກໍາມະສິດນັ້ນ ທີ່ຈະສະເໜີໃຫ້ອົງການດຸລາການ ຫຼື ເຈົ້ານັ້ນທີ່ເອກະລາດຕື່ມງຽບຂອງຖ່ວ່າ ທີ່ບໍາຫວມເບົ່ງກໍລະນີຂອງຕົນ ແລະ ການຕົ້ລາຄາການລົງທຶນຂອງຕົນ ໄດຍສອດລ່ອງກັບຫຼັກການ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາມນີ້. ຖໍ່ນັ້ນຍາ ທີ່ໄດ້ທ່າການມີດເອົາກໍາມະສິດ ຈະຕ້ອງໃຊ້ຄວາມພະຍາຍາມທຸກຢ່າງ ແລ້ວຮັບປະກັນໃຫ້ການທີ່ບໍາຫວມເບົ່ງກໍວ່າ ທີ່ກັບປະຕິບັດໄດ້ໄວ.

(3) ໃນເປົ້າຖ່ວ່າ ນັ້ນຍາດ່າຍໄດ້ຍິດເອົາກໍາມະສິດໃນສຸບຄົມບັດຂອງບໍລິສັດນີ້, ຊຶ່ງໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນ ຫຼື ບະກອບຮັ້ນຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຫ້ຢູ່ໃນທຸກໆໝາກສ່ວນຂອງຕົນແດນປະເທດຕົນ, ແລະ ໃນນັ້ນຖ້ວນລົງທຶນຂອງຖ່ວ່າ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຫ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນຈໍານວນນີ້, ພຸ້ມັນຍາດ່າຍທີ່ນີ້ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ຂໍມີນັ້ນຍັດຂອງ ວັກ (1) ຂອງມາດຕາມນີ້ ຈະຖືກນຳໃຊ້ປະຕິບັດຕາມທີ່ມີຄວາມຈາກເປັນ ແລ້ວຮັບປະກັນການທິດແກ່ນຕົນ ທີ່ເປັນທ່າ ແລະ ທົ່ງໆທ່າໃຫ້ແກ່ສູ່ລົງທຶນຂອງຖ່ວ່າ ທີ່ນັ້ນຍາອົກປ່າຍນີ້, ຂໍ້ເປັນເຈົ້າຂອງຖ່ວ່ານີ້ ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນຂອງເຈົ້າເຈົ້າ.

ມາດຕາ 6

- (1) ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາປ່າຍໜີ້, ຊຸ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກປ່າຍໜີ້ ໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍ ທີ່ເນື້ອງມາຈາກລົງຄາມ ຫຼື ກໍລະນີຜິດພາດດ້ວຍອາຈຸດອື່ນງົງ, ພາວະສູກເຕີນ ລະດັບຊາດ ຫຼື ການກໍ່ຄວາມຊັ້ນວາຍໃນສັງຄົມຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາປ່າຍທີ່ສອງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນ ໃນຮັບການ ການໃຊ້ແນວດົມ, ການໃຊ້ຄ່າເສຍຫາຍ, ການຫົດແທນ ຫຼື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ທີ່ເອີ້ນອີ່ນວຍບໍ່ຕໍ່ໄກວ່າການປະຕິບັດ ຂໍ້ຄູ່ສັນຍາປ່າຍທີ່ສອງໄດ້ໃຫ້ແກ້ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທີ່ສາມ. ເງິນຄ່າທີ່ຕັດແທນຕົນນີ້ ຈະຕ້ອງສາມາດໄວ້ໃດຢ່າງຂີດສະລະ.
  - (2) ໂດຍບໍ່ໃຫ້ກະທິບັດຕໍ່ກໍານົດຂອງ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາປ່າຍໜີ້, ຊຸ່ງຢູ່ໃນສະພາບການໄດ້ກໍາມ ທີ່ໄດ້ກໍານົດໄວ້ ໃນຮັກສັງກ່າວໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກປ່າຍໜີ້, ຂັ້ນເນື້ອງມາຈາກ :

## ມາດຕາ 7

(3) **ເວັນເສຍແຕ່ວ່າ ໄດ້ມີການທົກລົງກັນຢ່າງອື່ນ ລະຫວ່າງປາຍຕ່າງໆ,** ການໄອນເຖິງຕາມວັກ (1) ຂອງມາດຕະນີ ຈະເຕັ້ງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໄດ້ດ້ວຍ ສະກູນເງິນຂອງການລົງທຶນດັ່ງຕີມ ຫຼື ສະກູນເງິນອື່ນໆ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້. ການໄອນດັ່ງກ່າວຈະຕອງທີ່ກຳບະຕິບັດ ຕາມຊັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ ປາກິດຕົວໃນທອງຕະຫລາດ ໃນວັນທີມີການໄອນນັ້ນ.

## ມາດຕາ 8

- (1) ໃນເມື່ອວ່າ ຖຸ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ງ ຫຼື ອົງການຕົວແທນ ທີ່ຖືກມອບພາຍ ໄດຍຖຸ່ສັນຍານັ້ນໄດ້ຄົກປະກັນວ່າ ຈະຈ່າຍເງິນຊື່ເຊີຍຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມສົ່ງ ຫຼືຍີ່ມີລັກສະນະການຄົກ ສ້າລັບການລົງທຶນຂອງຊູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດົນແຕນຂອງຖຸ່ສັນຍາອີກຝ່າຍທີ່ງ ແລະ ໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນເງື່ອງນີ້ ຕາມການເລັ່ງຫວາງຂອງເຂົາເຈົ້າ ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້, ຖຸ່ສັນຍາອີກຝ່າຍທີ່ງເຫັນດີວ່າ ຖຸ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ຫຼື ຫຼື ອົງການຕົວແທນຂອງຖຸ່ສັນຍານີ້ ມີຄືດທີ່ຈະປະຕິປັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງຫວາງຂອງຜູ້ລົງທຶນເງື່ອງນີ້ ບັນຫຼັນຖານການສືບແທນຕົວ.
- (2) ເງິນລາຍໄດ້, ຊຸ້ມຖຸ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ຫຼືໄດ້ຮັບ, ຕາມລິດ ແລະ ລິດເລັ່ງຫວາງທີ່ໄດ້ມານັ້ນ ດ້ວຍຜະກຸນເງິນ ຫຼືຍີ່ສາມາດແລກປູນໄດ້ຈະຕ້ອງຫຼັກຊັດຫາໃຫ້ແກ່ຖຸ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ຫຼື ເພື່ອຮັບໃຊ້ຊຸດປະສົງຂອງການຊ້າລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ຫຼືໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນຢູ່ໃນດົນແຕນຂອງຖຸ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ສອນນັ້ນ ຕາມໃຈຂອບ.

ມາດຕາ ៩  
រាយនແກ້ໄຂ ແລ້ວ ດັບຍິ່ງ ລະຫວ່າງ  
ຕູ້ລົງທຶນ ແລະ ຕຸ້ສັນຍາ

(1) ບຸກຄົກແບ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນຂອງງົດສັນຍາຕ່າຍຫີ່ງ ແລະ ອຸດສັນຍາອິກຝຳຢາ  
ຫີ່ງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນຂອງງົດສັນຍາຕ່າຍຫີ່ງ ທີ່ມີພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້  
ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ດ້ວຍເຫຼືອນມີຕາຫີ່ປົ່ນໄປໄດ້ ໄດ້ຍັງດໍາການເຈົ້າຈາ ສະ  
ຫວ່າງ ດ້ວຍຕ່າງໆຂອງກົດສັນຍາຕ່າຍຫີ່ງ.

- (2) ຖ້າຖຸສັນຍາຫຼັງສອງປ່າຍເຫັນເວີນໄກ້ນ, ທຸກຄໍ້ຂັດແຍ້ງຈິຕິສັງກ່າວ ຂຶ່ງບໍ່ໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ຖາມເພື່ອນມີດ ພາຍໃນກໍາມີດເວລາ ທີ່ກິດເດືອນມັນ ຈະຖືກນຳໃສະເໜີ :

(ກ) ໃປຢັ້ງອົງການຕຸລາການ, ອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ ຫຼື ບໍລິຫານ ທີ່ມີຄວາມສາມາດຕັດສິນຂອງຖຸສັນຍາ ຂຶ່ງໄດ້ຮັບຜອງເອົາການລົງທຶນມັນ ເພື່ອແກ້ໄຂຕາມກົດໝາຍຂອງຖຸສັນຍາດັ່ງກ່າວ; ຫຼື

(ຂ) ໃປແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນອມຄວາມ ລະຫວ່າງ ຊາດຕາມລະບຽບການປະນອມຄວາມຂອງ ຄະນະກໍາມາທິການ ກົດໝາຍການຄ້າ ສາກົນຂອງ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ.

(3) ຖ້າຫາກວ່າ ຖຸສັນຍາ ບໍ່ສາມາດຕິກລົງກັນໄດ້ ກ່ຽວກັບຂັ້ນຕອນການແກ້ໄຂຂັດແຍ້ງຕາມຂໍ້ກໍານົດຂອງວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້ ຫຼື ໃນເມືອຂັດແຍ້ງໄດ້ນີ້ ທີ່ກົງຢູ່ ໃປແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນອມຄວາມ ດັ່ວ່າການດີເມື່ອຄະດີ ເພື່ອປະນອມຄວາມໄດ້ຖືກຍິກເລີກແຫນ່ທ່ານມີການລົງນາມ ໃນຂັດຕິກລົງວ່າ ດ້ວຍການແກ້ໄຂມັນ, ຂັດແຍ້ງ ອາດຈະຖືກນຳໃສະເໜີໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ. ຂັ້ນຕອນສ້າລັບການອະນຸຍາໄຕ ຕຸລາການ ຈະຕ້ອງມີ ດັ່ງນີ້ :

(ກ) ຊັ້ນວ່າ ຖຸສັນຍາຂອງປ່າຍຕູ້ລົງທຶນ ແລະ ຖຸສັນຍາອີກປ່າຍໜີ້ເປັນພາຕີຂອງສິນທີສັນຍາວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂັດແຍ້ງ ດ້ວນການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ສັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນຫັນຊາດຂອງສັດຂຶ້ນ, ປີ 1965, ແລະ ຕູ້ລົງທຶນສະແດງຄວາມເຕັມພ້ອມເປັນລາຍດັກຂັກສອນ ທ່ານມາທີ່ກົງຢູ່ ຂັດແຍ້ງ ໃປຢັ້ງສູນກາງ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂ ຂັດແຍ້ງ ດ້ວນການລົງທຶນ, ຂັດແຍ້ງສູນກາງ ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປບັງສູນກາງນີ້; ຫຼື

(ຂ) ໃປຢັ້ງສານຊ້າລະຄວາມ ດ້ວຍອະນຸຍາໄຕ ຕຸລາການ ສະເພາະກິດ, ໄດຍແມ່ນປ່າຍໄດ້ນີ້ຂອງຂັດແຍ້ງເປັນຕູ້ສະເໜີ, ຕາມລະບຽບການອະນຸຍາໄຕ ຕຸລາການຂອງ ຄະນະກໍາມາທິການກົດໝາຍການຄ້າ ສາກົນຂອງ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ, ປີ 1976.

ମାଟଣୀ 10

- (2) ຖ້າວ່າ ຂໍສັດແບ່ງໃດໜຶ່ງ ລະຫວ່າງ ຖຸ້ສັນຍາ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ເຖິງກ່າວ ພາຍໃນ ທີກເດືອນ ມັບແຕ່ເວລາ ທີ່ຂໍສັດແບ່ງໄດ້ເກີດຂຶ້ນ, ຂໍສັດແບ່ງມັນ ຈະຕ້ອງຖືກນໍາສະເໜີໃປຢັ້ງສານຊຸ່ລະຄວາມຮ້ວຍອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ, ຕາມການສະເໜີຂອງຫຼຸ້ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ.
- (3) ສານອະນຸຍາໄຕຕຸລາການຮ້າງກ່າວ ຈະຖືກປະກອບຂຶ້ນ ເສົ້າລັບແຕ່ລະກໍລະນີສະເພາະໃນວິທີທາງຕໍ່ໄປນີ້. ພາຍໃນ ສອງເດືອນນັບແຕ່ເວລາໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີໃຫ້ມີການແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ, ຫຼຸ້ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງກ່າວມະການຂອງສານຫຶ່ງຄືນ. ຕັ້ງຈາກນີ້ນ ກໍາມະການທັງສອງຄົນນີ້ ຈະຕ້ອງເລືອກເພັ່ນເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສາມໜຶ່ງຄືນ ຂີ້ຽງຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະຫານຂອງສານ ຕາມການເຫັນດີເຫັນຊອບຂອງຫຼຸ້ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ປະຫານຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນສອງເດືອນ ມັບແຕ່ວັນທີໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງ ກໍາມະການສອງຄົນນີ້ແລ້ວ.
- (4) ຖ້າວ່າ ພາຍໃນ ກໍາມີດເວລາ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (3) ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈໍາເປັນ, ໃນເມື່ອບໍ່ມີຄົງຄົງລົງຢ່າງຄືນ, ຫຼຸ້ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດເຊື້ອເຊີນປະຫານສານ ພຸດືທ່ານາກີນ ໃຫ້ທ່ານານແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈໍາເປັນນີ້ນ. ຖ້າວ່າ ປະຫານສານນີ້ ແບ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຫຼຸ້ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວກືກສັດຂວາງ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ອອງປະຫານສານ ຈະຖືກເຊື້ອເຊີນໃຫ້ທ່ານານແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈໍາເປັນ. ຖ້າວ່າກ່ອນປະຫານສານ ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງ ຫຼຸ້ສັນຍາຝ່າຍ ໄດ້ໜຶ່ງ ຫຼື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວກືກສັດຂວາງ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ກໍາມະການຜູ້ອາວຸໂສຂອງສານ ພຸດືທ່ານາກີນ ຂຶ້ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຫຼຸ້ສັນຍາຝ່າຍໃດນີ້ນ ຈະຖືກເຊື້ອເຊີນໃຫ້ທ່ານານແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈໍາເປັນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງເປັນລຸ່ມຖືກຄ່າຕົດສິນຂອງຕົນ ດ້ວຍຄະແນນຄູງສ່ວນໜໍາຍ. ຕ່າຕັດສິນຕັ້ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຜູ້ກໍາມີດຫຼຸ້ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ຫຼຸ້ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສັບພາລະອອກຕໍ່ໃຊ້ຈ່າຍ ຕ່າລັບກໍານຳມະການສານຂອງຄົນ ແລະ ຕໍ່ໃຊ້ຈ່າຍ ໃນການຕົ້ງຕົວແທນຂອງຄົນເຊົ້າ ສ່ວນມາການດ້າເມີນຄະດີ ດ້ວຍອະນຸຍາໄຕຕຸລາການ; ຕໍ່ໃຊ້ຈ່າຍ ສ້າລັບປະຫານ ແລະ ຕໍ່ໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ເງື່ອນີ້ນ ຈະຕ້ອງແມ່ນຫຼຸ້ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເປັນຫຼຸ້ສັບພາລະ ຕາມເຫດຕາສ່ວນ ທີ່ເບົກພາບກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ສານອາດຈະໃຫ້ຕ່າງໜຶ່ນ ຢູ່ໃນທ່ານໄດ້ຕົດສິນຂອງຕົນວ່າ ຕັດຕາສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຕໍ່ໃຊ້ຈ່າຍນີ້ນ ຈະຕ້ອງແມ່ນພາລະຂອງຫຼຸ້ງໃນຈ່ານວນຫຼຸ້ສັນຍາ ສອງຝ່າຍ, ແລະ ຕ່າຕັດສິນຕັ້ງກ່າວນີ້ ຈະຕ້ອງຜູ້ກໍາມີດຫຼຸ້ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ສານຈະຕ້ອງກ່າວນິດຂຶ້ນຕອນດໍາເນີນງານຂອງຄົນ.

## ມາດຕາ 11 ການເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພຳນັກຢູ່ຂອງ ບຸກຄະລາກອນ

ອີງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບໍ່ຈຸດໃຊ້ຢູ່ໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຖຸ້ມ້ນຍາໄດ້ຫົ່ງ ຈະຕ້ອງ ອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ຮູ່ວ່າມີມາດຕະຖານຂອງບັນດາບໍລິສັດຂອງງ່ຽວໜ້າ ພຳນັກຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງຕົນ ເພື່ອຊຸດປະສົງຂອງງາມປະຕິບັດກິດຈະກຳຕ່າງໆ ບໍ່ພິວໜັນກັບການລົງທຶນ.

## ມາດຕາ 12 ກົດໝາຍ ທີ່ສາມາດນໍາໃຊ້ປະຕິບັດ

- (1) ເວັ້ນແລຍແຕ່ວ່າ ໄດ້ມີຂໍ້ກໍາມີຄຳປ່າງອື່ນ ຢູ່ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ການລົງທຶນທັງໝົດ ຈະຕ້ອງຖືກອ່ານວຍຄວບຄຸມ ດັວຍກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບໍ່ຈຸດໃຊ້ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງງ່ຽວໜ້າ ສັນຍາ ບ່ອນທີ່ມີການລົງທຶນຢູ່ນີ້.
- (2) ເຖິງວ່າ ຈະມີຂໍ້ກໍາມີຄຳຂອງວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ກໍ່ຕາມ, ບໍ່ມີຂໍ້ຄວາມໄດ້ ໃນ ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຂັດຂວາງງ່ຽວໜ້າ ທີ່ເປັນເຈົ້າຍາບຂອງການລົງທຶນ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ ໃຊ້ມາດຕະການ ສໍາລັບການປົກປ້ອງຜົນປະໄຫຍດ ຕ້າມຄວາມໝັ້ນຄົງ ທີ່ຈະເປັນ ຫຼື ໃນສະພາວະການ ທີ່ມີຄວາມສຸກເສີນດູດເຊີດ ໄດຍສອດຕ່ອງກັບກົດໝາຍ ຂໍ້ງ ຜົກນໍາໃຊ້ປະຕິບັດຢ່າງຍິກາຍຕີ ແລະ ສົມເຫັດຕົນ ບິນຫົ່ນຖານຂອງການບໍ່ຈໍາ ແນກ.

## ມາດຕາ 13 ການນໍາໃຊ້ ປະຕິບັດລະບຽບອື່ນ

ຫຼັກວ່າ ຂໍ້ກໍາມີຄຳຂອງກົດໝາຍຂອງ ຖຸ້ມ້ນຍາດຳເນັ້ນ ຫຼື ສັນຫະຕາມກົດໝາຍ ສາ ກົນ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ທີ່ເຖິງກໍາສາງເກີນ ຫຼັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງ ຖຸ້ມ້ນຍາ, ໄດຍເພີ່ມເຕີມ ໄລ ສັນຍາສະບັບນີ້, ຫາກບັນດຸ ລະບຽບ ຈຳນວນຫົ່ງ, ຈະມີລັກສະນະທີ່ວ່າໄປ ຫຼື ສະ

ເພາະກົດາມ, ທີ່ໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກປ່າຍໜຶ່ງ  
ຊື່ເອົ້ອຄ່ານວຍຫຼາຍກວ່າ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ລະບຽບດັ່ງກ່າວ ຈະມີບຸລີ  
ມະສິດເບີ້ອກວ່າ ສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ວ່າ ມັນມີລັກສະນະເອົ້ອຄ່ານວຍກວ່າ  
ເທົ່ານັ້ນ.

### ມາດຕາ 14 ການປຶກສາຫາລື ແລະ ການດັດແປງ

- (ກ) ຄູ່ສັນຍາປ່າຍໃດໜຶ່ງ ສາມາດສະເໝີໄຫ້ມີການປຶກສາຫາລື ກ່ຽວຂ້ອງກັບຫຼັກບັນຫາທີ່  
ກ່ຽວຂ້ອງກັບສັນຍາສະບັບນີ້. ຄູ່ສັນຍາອີກປ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການພິຈາລະນາໃນ  
ທາງບວກຕໍ່ຮະບະເບີ້ມັນ ແລະ ໃຫ້ໄອກາດ ແລະ ໃຫ້ເວລາທີ່ພຽງໆ ສໍາລັບການປຶກ  
ສາຫາລື.
- (ຂ) ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດໄດ້ຮັບການດັດແປງ ໃນຫຼາງເວລາ, ທີ່ເກີ້ມວ່າ ຈະເປັນ,  
ດັວຍຄວາມເຫັນພ້ອມນີ້ກັນຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງປ່າຍ.

### ມາດຕາ 15 ການເລີ້ມມີຜົນປັງຕັບໃຊ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ້ມມີຜົນປັງຕັບໃຊ້ ໃນເວລາ 30 ວັນ ຫຼັງຈາກ ວັນທີສູດທ້າຍ  
ທີ່ຄູ່ສັນຍາໄດ້ແຮງໃຫ້ກັນຊາບວ່າໄດ້ຄ່າເລັດເສີ່ນຕອນ ທາງດ້ານກົດໝາຍລັດຖະ  
ທ່ານມະນຸນ ສໍາລັບ ການມີຜົນປັງຕັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

### ມາດຕາ 16 ກໍານົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນປັງຕັບໃຊ້ ໃນກໍານົດເວລາ ສີບຫັກ ປີ ແລະ ຫຼັງຈາກ  
ນັ້ນ ຈະຖືວ່າ ໄດ້ຮັບການຕໍ່ອາຍຢ່າງຮັດຕະໄນມັດ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ຄູ່ສັນຍາປ່າຍ  
ໃດໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກປ່າຍໜຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກສອນ ກ່ຽວຂ້ອບ

ເຈດຕະນາລົມຂອງຕິດ ທີ່ຈະຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຊື່ຍົກເລີກເລີກ  
ໃນເວລາ ທີ່ບໍ່ໄດ້ມີມັບແຕ່ວັນທີໄດ້ຮັບການແຈ້ງໃຫ້ຊາບຕ້ອງກ່າວ.

- (2) ເຖິງວ່າ ຈະມີການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ຕາມວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ກໍາຕາມ, ສັນຍາ  
ນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດຕົ້ນອີກ ໃນການມີດເວລາ ສືບຕ້າ ບໍ່ມີມັບແຕ່ວັນທີໄດ້ມີການຍົກ  
ເລີກນັ້ນ, ສາລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ເຮັດວຽກອ່ນ ຫຼື ທີ່ໄດ້ມາກ່ອນວັນທີມີການຍົກເລີກສັນ  
ຍາສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານຫຼັງນີ້, ຜູ້ຕາງໝາໍາ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບມອບແນາຍອ່ານາດຢ່າງຊື່ງຕ້ອງຈາກລັດຖະ  
ບານຂອງຕິດ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດເປັນສອງ ສະບັບຕົ້ນ ທີ່ ວຽງຈັນ ໃນວັນທີ 9 ພຶສຶກ 2000, ເປັນພາສາລາວ, ຮິນດີ, ແລະ  
ຫຼັງກິດ, ຫຼັງສາມພາສາ ມີຄວາມສັກສິດເຫັນຫຍຸງຮັນ.

ໃນກໍລະນີ ມີຄວາມເຮົ້າໃຈແຕກຕ່າງໆກັນ, ສະບັບ ພາສາ ຫຼັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນປ່ອນອີງ.

ຕາງໝໍ້ລັດຖະບານ

ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ

ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໝໍ້ລັດຖະບານ

ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ

ອິນເຕຍ

ລົມສະຫວັດ ເລັ່ງສະຫວັດ

ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການ

ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ຊື່ວັນ ຂົງ

ລັດຖະມົນຕີວ່າການ

ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है);

एक राज्य के निवेशकों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित करने की अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अन्तर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल की प्रेरणा में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी;

निम्न रूप में सहमत हुई है :

## अनुच्छेद ।

### परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :-

(क) "कंपनी" का अर्थ है :--

(i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निर्गमित या गठित निर्गम, फर्म तथा एसोसिएशनें ।

(ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निर्गमित या गठित या स्थापित निर्गम, फर्म तथा एसोसिएशनें ;

(ख) 'निवेश' का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति, जिसमें ऐसे निवेश के स्वरूप में परिवर्तन किया जाना भी शामिल है जो उस संविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो, और उसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

(i) चल और अचल संपत्ति तथा अन्य संपत्ति अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार, अथवा गिरवी रखना ;

(ii) किसी कंपनी में शेयर तथा स्टाक और डिवेंचर व कंपनी में भागीदारी के अन्य समान रूप ;

(iii) वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;

(iv) संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बीद्धिक संपत्ति अधिकार जिनमें सद्भावना, तकनीकी प्रक्रियाएं एवं जानकारी शामिल है;

(v) कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायत जिसमें प्राकृतिक संसाधनों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं।

(ग) "निवेशक" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ;

(घ) "राष्ट्रिक" का अर्थ है :

(i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत लाओ राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले देशजात व्यक्ति ;

(ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले देशजात व्यक्ति ;

(ड.) “प्रतिफल” का अर्थ है किसी निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, व्याज, पूँजी लाभ लाभांश, रायल्टियां एवं शुल्क ;

(च) भू-भाग का अर्थ है :

(i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की संप्रभुता अथवा क्षेत्राधिकार के अन्तर्गत आने वाले सभी क्षेत्र ।

(ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायु क्षेत्र तथा अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं जिस पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ।

## अनुच्छेद 2

### करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों, जो इसके घानूनों एवं विनियमों के अनुसार इस रूप में स्वीकृत किए गए हों, पर लागू होगा चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों ।

### अनुच्छेद ३

#### निवेश का संबंधन और संरक्षण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों और नीतियों के अनुसार स्थीकृति देगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों एवं प्रतिफल को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैय उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा।

### अनुच्छेद ४

#### राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (2) इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को उनके निवेशों के प्रबन्ध, अनुस्खण, उपयोग, उपभोग अथवा निपटान किए जाने के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार, जो भी संबंधित निवेशकों के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (3) ऊपर पैरा (1) तथा (2) के उपर्योगों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े :

(क) किसी मौजूदा अथवा भवी सीमाशुल्क संघ, मुक्त व्यापार क्षेत्र, आर्थिक समुदाय अथवा समान प्रकार के अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र जिसका यह एक पक्षकार है अथवा हो सकता है ; अथवा

(ख) पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई अन्तर्राष्ट्रीय समझौता अथवा व्यवस्था अथवा पूर्णतः या मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई देशीय कानून ।

### अनुच्छेद 5

#### स्वामित्वहरण

(1) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, (जिन्हें इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है) सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तत्काल पूर्व या स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने की तिथि से तुरन्त पूर्व, जो भी पहले हो स्वामित्वहरित निवेश के वास्तविक मूल्य के समकक्ष होगी ; इसमें भुगतान की तारीख तक उचित एवं साम्यापूर्ण दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अन्तरणीय होगी ।

(2) प्रभावित निवेशक को इस अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से अपने अथवा इसके मामले की समीक्षा तथा अपने अथवा इसके निवेश का मूल्यांकन करवाने का अधिकार होगा । स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर सम्बव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा शीघ्र की जाए ।

(3) जहां एक संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी जो कि इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के अंतर्गत उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों, जो उन शेयरों के मालिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएं ।

अनुच्छेद ६  
हानिर्णी की क्षतिपूर्ति

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ, जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अन्तरणीय होंगे।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना, एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिन्हें :

- (क) इसके सैनिक बलों अथवा प्राधिकारियों द्वारा उनकी संपत्ति पर कब्जा करने, अथवा
- (ख) सैनिक बलों द्वारा उनकी संपत्ति के विनाश जो युद्ध के कारण न हुआ हो अथवा जो दैशिति की आवश्यकता को देखते हुए अपेक्षित नहीं था,

के परिणामस्वरूप दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उस पैराग्राफ के उल्लिखित किसी स्थिति में हानियां हुई हों, प्रत्यर्पण अथवा पर्याप्त क्षतिपूर्ति प्रदान की जाएगी। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अन्तरणीय होंगे।

अनुच्छेद ७  
निवेश और प्रतिकूल का प्रत्यावर्तन

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेश से संबंधित सभी निधियों का बिना अनादृश्यक विलम्ब के तथा भेदभाव रहित आधार पर अबाधित अन्तरण अनुमेय करेगा। ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :—

- (क) निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूँजी और अतिरिक्त पूँजी की राशि;
- (ख) निवेश प्रचालनात्मक लाभ जिनमें उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और व्याज शामिल हैं;

- (ग) निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियां, जिनमें उनपर ब्याज भी शामिल हैं;
  - (घ) निवेश से संबंधित रायलिट्यों और सेवा शुल्कों का भुगतान ;
  - (ङ.) उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;
  - (च) बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;तथा
  - (छ) एक संविदाकारी पक्ष के नागरिकों/ राष्ट्रियकारी की आय जो निवेश के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में कार्य करते हैं ।
- (2) इस अनुच्छेद के पैशाग्राफ (1) में ऐसा कुछ निहित नहीं है जो इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अन्तरण को प्रभावित करे ।
- (3) जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अन्तर्गत मुद्रा अन्तरण मूल निवेश की मुद्रा अथवा किसी अन्य परिवर्तनीय मुद्रा में अनुमेय होंगे । अन्तरण की तारीख को प्रज्ञलित विनिमय की बाजार दर पर ऐसे अन्तरण किए जाएंगे ।

### अनुच्छेद 8 प्रतिस्थापन

- (1) यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो तथा इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशक को कोई भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है । प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।
- (2) अधिगृहीत अधिकारों तथा दावों के अनुसरण में प्रथम संविदाकारी पक्ष द्वारा अपरिवर्तनीय मुद्रा में प्राप्त कोई भुगतान दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए किसी व्यय को पूरा करने के प्रयोजनार्थ प्रथम संविदाकारी पक्ष को मुक्त रूप से उपलब्ध होंगे ।

## अनुच्छेद १

### निवेशक तथा संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत पहले पक्ष के किसी निवेश के संबंध में किसी विवाद का निपटान विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से, यथासंभव सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।

(2) यदि ऐसा कोई विवाद छः महीनों की अवधि के अन्दर सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं निपटाया गया हो तो, यदि दोनों पक्ष सहमत हैं, विवाद को निम्न को प्रस्तुत किया जा सकता है:-

(क) संविदाकारी पक्ष, जिसने निवेश को स्वीकृति दी है, के कानून के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के सक्षम न्यायिक, माध्यस्थम् अथवा प्रशासनिक निकायों को समाधान के लिए।

(ख) अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के समाधान नियमों के तहत अन्तर्राष्ट्रीय समाधान को।

(3) यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (2) के अन्तर्गत प्रावधान की गई विवाद निपटान प्रक्रिया पर सहमत नहीं होते हैं अथवा जड़ों कोई विवाद समझीते के लिए सदर्भित किया जाता है, लेकिन समाधान कार्यवाहियां निपटान समझीते पर हस्ताक्षर करने के बजाय अन्यथा समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को मध्यस्थता के लिए भेजा जा सकता है। मध्यस्थता प्रक्रिया निम्न प्रकार होगी -

क) यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राष्ट्रों तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1985 के पक्षकार हैं तथा निवेशक विवाद को निवेश विवाद निपटान संबंधी अन्तर्राष्ट्रीय केन्द्र के पास भेजने के लिए लिखित रूप में सहमति देता है, तो ऐसा विवाद केन्द्र को भेजा जाएगा ; अथवा

(ख) किसी भी विवादग्रस्त पक्ष द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून, 1976 संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थम नियमों के अनुसार किसी तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को भेजा जाएगा।

**अनुच्छेद 10**  
**संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद**

(1) संविदाकारी पक्षों के बीच इस क्रशर की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित किसी विवाद को यथासंभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाएगा ।

(2) यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटान विवाद के उत्पन्न होने के छह महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जाता तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थम न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

(3) ऐसा माध्यस्थम न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा : माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्ति के दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के एक सदस्य की नियुक्ति करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे देश के राष्ट्रिक का घर्यन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों मध्यस्थों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

(4) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, कोई अन्य समझौता न होने पर अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली बरिष्टता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं हैं, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

(5) माध्यस्थम न्यायालय अपना निर्णय द्वारा करेगा । ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च स्वयं वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च तथा शेष खर्च दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किए

जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर आधिकारी होगा। न्यायाधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

### अनुच्छेद 11

#### कार्मिकों का प्रवेश और निवास

एक संविदाकारी पक्ष अपने प्रयोज्य कानूनों के अधीन रहते हुए दूसरे संविदाकारी पक्ष की कंपनियों द्वारा नियोजित विशेषज्ञों को निवेश से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने भू-भाग में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा।

### अनुच्छेद 12

#### प्रयोज्य कानून

(1) इस करार में अन्यथा किए गए उपबंधों के अतिरिक्त, समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होगा जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) के बावजूद, इस करार में ऐसा कुछ नहीं है जो भेजबान संविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण के लिए अथवा अत्यधिक आपातिक परिस्थितियों में इसके सामान्यतः तथा युक्तिसंगत रूप से भेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य किए गए कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से बाधित करे।

### अनुच्छेद 13

#### अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत भौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम चाहे ये सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्दिष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेशों के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक जहां तक ये अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14  
परामर्श तथा संशोधन

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अनुरोध कर सकता है कि इस करार से संबंधित किसी मामले पर परामर्श किया जाए। दूसरा पक्ष प्रस्ताव पर सहानुभूतिपूर्वक विचार करेगा तथा ऐसे परामर्शों के लिए पर्याप्त अवसर उपलब्ध कराएगा।
- (2) यदि आवश्यक समझा जाए तो दोनों संविदाकारी पक्षों की पारस्परिक सहमति से इस करार को किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद 15  
करार का प्रवृत्त होना

वर्तमान करार दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा एक दूसरे को इस करार के प्रवृत्त होने की सांविधानिक अपेक्षाओं के पूरा किए जाने की सूचना देने के बाद की तिथि से 30 दिन पश्चात् प्रवृत्त होगा।

अनुच्छेद 16  
करार की समयावधि और समाप्ति

(1) यह करार पन्द्रह वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, यह स्वतः बढ़ा दिया गया समझा जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार समाप्ति के अपने इरादे की लिखित सूचना नहीं देता। ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तिथि से एक वर्ष पश्चात् करार समाप्त हो जाएगा।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा प्राप्त किए गए निवेशों के संबंध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

विदेशियान में दिनांक 9 नवम्बर, 2000 को सम्पन्न इस करार की लाओ, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार

की

भारत गणराज्य सरकार

की

ओर

से

ओर

से

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de réunir les conditions nécessaires pour favoriser les investissements réalisés par les investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements, aux termes d'un accord international, contribueront à stimuler les initiatives commerciales individuelles et à augmenter la prospérité des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "sociétés" désigne:

i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées selon la législation en vigueur dans une partie quelconque du territoire de ce pays;

ii) pour ce qui est de la République de l'Inde; les sociétés, entreprises et associations enregistrées, constituées ou installées, aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'Inde;

b) le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs possédés ou acquis, y compris les modifications de la forme dudit investissement, conformément à la législation nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, et notamment mais non exclusivement s'applique aux :

i) biens meubles et immeubles ainsi qu'à tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements ou promesses de versements;

ii) parts dans le capital et les avoirs d'une société et toutes autres formes similaires de participation;

iii) créances pécuniaires et toutes autres créances acquises par contrat ayant une valeur financière;

iv) droits de propriété intellectuelle, y compris clientèle, procédés techniques et savoir-faire, conformément à la législation pertinente de la Partie contractante intéressée;

v) concessions commerciales accordées par la législation ou aux termes d'un contrat, y compris celles portant sur la prospection, l'extraction du pétrole et autres minéraux;

- c) le terme "investisseur" s'applique à un ressortissant ou à une société d'une Partie contractante;
- d) le terme "ressortissant" désigne:
  - i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : les personnes physiques qui tirent leur statut de ressortissants de la République de la législation en vigueur dans ce pays;
  - ii) pour ce qui est de la République de l'Inde: les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants indiens de la législation en vigueur dans ce pays;
- e) le terme "revenus" désigne le produit financier résultant d'un investissement tels que bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;
- f) le terme "territoire" désigne :
  - i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : tout le territoire sur lequel les autorités de ce pays exercent leur souveraineté ou leur juridiction, conformément au droit international;
  - ii) pour ce qui est de la République de l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien correspondant et les autres zones maritimes y compris la Zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits ou sa juridiction exclusive, conformément à la législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et au droit international.

#### *Article 2. Portée de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, acceptés comme tels, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire concerné, qu'ils aient été réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

- 1. Chaque Partie contractante encourage et réunit les conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à sa législation et à ses politiques.
- 2. Lesdits investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

- 1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle octroie aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs d'un État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement honnête et équitable qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice d'un traitement d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) d'une union douanière existante ou envisagée, d'une zone de libre échange, de communautés économiques ou d'un accord international similaire, auxquels elle a adhéré ou pourrait le faire; ou

b) de tout traité ou arrangement international concernant totalement ou en partie la fiscalité ou une législation nationale quelconque liée totalement ou principalement à la fiscalité.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "l'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf s'il s'agit de mesures prises pour le bien public et conformément à la loi, sur une base non discriminatoire et contre une compensation honnête et équitable. Ladite compensation représente la valeur véritable de l'investissement exproprié, immédiatement avant que ladite expropriation ou avant que la nouvelle concernant l'expropriation soit connue, selon celui des deux événements qui se produit le plus tôt, comprend un intérêt calculé à un taux honnête et équitable jusqu'à la date du paiement qui sera fait sans retard indu, sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner son cas par une autorité indépendante judiciaire ou autre et de faire vérifier la valeur de son investissement, conformément aux principes exposés dans le présent article. La Partie contractante qui procède à l'expropriation n'épargne aucun effort pour que cet examen soit entrepris rapidement.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est immatriculée ou constituée aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son propre territoire, et dans lequel les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation honnête et équitable pour ce qui est des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

*Article 6. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de désordres civils sur le territoire de cette dernière Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante en question accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers. Les paiements subséquents sont librement transférables.

2. Sans préjuger du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans une des situations mentionnées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

- a) d'une réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités; ou
- b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités, qui ne résulte pas d'un combat ou que la situation ne rendait pas nécessaire,  
se voient accorder la restitution de leurs biens ou une indemnisation adéquate. Les paiements subséquents sont librement transférables.

*Article 7. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante accepte que tous les fonds d'un investisseur de l'autre Partie contractante, liés à un investissement sur son propre territoire, soient librement transférés sans retard déraisonnable et sur une base non discriminatoire. Ces fonds comprennent :

- a) les capitaux et les montants supplémentaires de capital utilisés pour entretenir et augmenter les investissements;
- b) les bénéfices d'exploitation nets, y compris les dividendes et les intérêts, en proportion de leur participation;
- c) les remboursements d'un prêt, y compris leurs intérêts, liés à l'investissement;
- d) le paiement de redevances et les honoraires pour des services, liés à l'investissement;
- e) les recettes provenant de la vente de leurs parts;
- f) les recettes accumulées par les investisseurs en cas de vente totale ou partielle ou de liquidation;
- g) les gains des citoyens/ressortissants d'une Partie contractante, qui travaillent dans le cadre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le transfert de la compensation prévue au titre de l'article 6 du présent Accord.

3. Sauf convention contraire entre les Parties, le transfert en devises, prévu au paragraphe 1 du présent article, est autorisé dans la devise de l'investissement originel ou dans toute autre devise convertible. Ce transfert est fait au taux de change du marché prévalant à la date du transfert.

*Article 8. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné a garanti une indemnité contre les risques non commerciaux, pour ce qui est d'un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a fait des versements audits investisseurs pour ce qui est de leurs réclamations aux termes du présent Accord, l'autre Partie contractante accepte que la première ou son organisme désigné soit habilité, en vertu du principe de subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les réclamations de ces investisseurs. Les droits ou réclamations subrogés ne sont pas supérieurs aux droits ou à la demande originels des investisseurs intéressés.

2. Les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante, pour ce qui est des droits acquis et des réclamations, sont mis à la disposition de la première Partie contractante pour couvrir toute dépense engagée sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, au sujet d'un investissement du premier aux termes du présent Accord, est dans la mesure du possible résolu à l'amiable par le biais de négociations entre les parties au différend.

2. Un différend qui n'a pas été réglé à l'amiable dans un délai de 6 mois peut, si les deux parties en conviennent, être soumis :

a) pour règlement conformément à la législation de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement, aux organismes judiciaires, administratifs ou d'arbitrage compétents de cette Partie contractante; ou

b) pour conciliation au niveau international, au titre du Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Si les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la procédure de règlement du différend, prévue au paragraphe 2 du présent article, ou si un différend est renvoyé pour conciliation, mais que les débats concernant ladite conciliation ne se terminent pas avec la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à un arbitrage. Dans ce cas, la procédure est la suivante :

a) si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante ont toutes les deux accédé à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, 1965, et que l'investisseur consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, le différend en question est référé au Centre; ou

b) un tribunal d'arbitrage composé au cas par cas par une ou l'autre Partie au différend, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, 1976.

*Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont dans toute la mesure du possible réglés par des négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette façon dans les six mois qui suivent le début du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas de la manière suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Ce dernier est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de procéder à cette nomination, le Vice-président est invité à le faire. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché, le membre doyen de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune d'elles assume les coûts de son propre représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les coûts restants sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, décider qu'une proportion plus élevée des coûts sera assumée par l'une des deux Parties contractantes et cette sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal détermine son propre règlement intérieur.

*Article 11. Entrée et séjour du personnel*

Une Partie contractante peut, sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour d'étrangers, autoriser des personnes physiques de l'autre Partie contractante et le personnel employé par les sociétés de cette autre Partie contractante à pénétrer sur son territoire et à y séjourner pour se livrer à des activités liées aux investissements.

*Article 12. Législations applicables*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accueille lesdits investissements.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures pour la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou, en cas d'extrême urgence, conformément à sa législation normalement et raisonnablement appliquée sur une base non discriminatoire.

*Article 13. Application d'autres règles*

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations aux termes du droit international existantes ou qui sont établies par la suite entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des dispositions de caractère général ou spécifique, qui accordent aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur celles du présent Accord.

*Article 14. Consultations et amendements*

1. Une Partie contractante peut demander que des consultations soient organisées sur une question quelconque concernant le présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fait le nécessaire pour que ces consultations aient lieu.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, si la nécessité s'en fait sentir, par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la dernière date à laquelle les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

*Article 16. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est valide pendant 15 ans et, par la suite, il est renouvelé automatiquement à moins qu'une Partie contractante adresse à l'autre un préavis écrit manifestant son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord est effectivement terminé un an après la date à laquelle cette notification écrite a été reçue.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Accord continue de produire ses effets pendant une période supplémentaire de quinze ans qui courront à partir de la date de sa dénonciation, pour ce qui est des investissements faits ou acquis avant la date de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 9 novembre 2000, chacun en langues lao, hindî et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

JASWANT SINGH

Le Ministre des Affaires étrangères



**No. 40647**

---

**Germany  
and  
Estonia**

**Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia concerning timber house construction workers (with exchange of letters). Berlin, 13 September 2002**

**Entry into force: 13 September 2002 by signature, in accordance with article 4**

**Authentic texts: Estonian and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 October 2004**

---

**Allemagne  
et  
Estonie**

**Arrangement entre le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie relatif aux ouvriers de construction des maisons de bois (avec échange de lettres). Berlin, 13 septembre 2002**

**Entrée en vigueur : 13 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 4**

**Textes authentiques : estonien et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er octobre 2004**

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Kokkulepe**

**Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi**

**ja**

**Eesti Vabariigi Sotsiaalministeeriumi**

**vabel**

**lubamaks monteerijatel**

**Eesti ettevõtetest püstitada palkmaju Saksamaa Liitvabariigis**

**ja**

**monterijatel Saksa ettevõtetest teha montaažitöid Eesti Vabariigis**

**(Kokkulepe palkmajade monterijate kohta)**

Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeerium

ja

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium,

soovides järgida lepingupartnerite ühise koostööleppe töö- ja sotsiaalpoliitika valdkonnas 27. märtsist 2002 põhimõtet ja toetada Eesti Vabariigi ettevalmistusi Euroopa Liitu astumiseks ning eriti võimaldada Eesti monteerijatel püstitada Saksamaal palkmaju,

on kokku leppinud alljärgnevas:

#### **Artikkel 1**

Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeerium ja Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium võimeldavad selle kokkuleppe raames vastastikkuse põhimõtet järgides leppeosalise riigi ettevõtetel ja kodanikel teostada oma riigis montaažitöid.

#### **Artikkel 2**

- (1) Käesolev kokkulepe moodustab seadusliku aluse nende Eesti töövõtjate töötamiseks, kes on Eestis asuvate ettevõtete poolt ajutiselt lähetatud Saksamaale palkmajade monteerimise eesmärgil.
- (2) Pädev tööamet võib kuni 100-le montöörile Eesti tootjafirmadest väljastada töölaa palkmajade monteerimiseks kuni 12 kuuks.

(3) Elamislood Saksamaal viibimiseks ei tohi oma kogukestvuselt ületada viit aastat.

### Artikel 3

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium võimaldab vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele Saksa ettevõtete poolt montaažitöödele lähetatud töövõtjatel pääseda Eesti tööturule samas ajalises ja arvulises mahus.

### Artikel 4

(1) Käesolev kokkulepe jõustub leppeosaliste poolt allakirjutamise hetkest.

(2) Kokkulepe kehtib kaks aastat ning pikeneb automaatselt iga kord kaheks järgnevaks aastaks, kui kumbki leppeosaline ei ole kuus kuud enne kaheaastase tähtaja möödumist teatanud soovist kokkulepet muuta või kohandada.

(3) Kokkuleppe kohaldamisega tekkida võivate probleemide lahendamiseks võivad pooled luua ühiskomisjoni.

Koostatud ...Paaston....., 13.9.02..... 2002 kahes eksemplaris, mõlemad saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdselt autentsed.

Saksamaa Liitvabariigi  
Töö- ja Sotsiaalministeeriumi  
nimel

Eesti Vabariigi  
Sotsiaalministeeriumi  
nimel

I

SAKSAMAALIITVABARIIGI  
TÖÖ- JA SOTSIAALMINISTER  
Tähis: IIa 7-24283 -5/4

Berliin, 13. septembril 2002

Proua minister,

Tuginedes meie ministeeriumide vaheleiselle tänasele kokkuleppele Eesti palkmajade moniteerijate lubamise kohta Saksamaa Liitvabariiki palkmajade moniteerimise eesmärgil ja Saksa ettevõtete lubamise kohta montaažitöödele Eesti Vabariigis, on mul au esitada Teile Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi nimel ettepanekuna alljärgnev rakenduslik kokkulepe üksikute õiguslike eelduste kohta, samuti silmas peetud menetluse enda kohta:

1. Loa andmisel kuni 100 Eesti palkmajade montöörile aastas juhindutakse inimtöökuude arvestusest. Arvestuses loetakse alustatud kuid täiskuudeks.
2. Töövõtjate töötamine eeldab, et Eesti ettevõte esitab Saksi liidumaa Tööametile (Paracelsusstraße 12, D 09114, Chemnitz, tel: 0049 (0) 371 9118 (0) – 142/143, faks: 0049 (0) 371 9118-697) kirjaliku taotluse, saamaks kinnituse tööloa väljastamise kohta Saksamaale tööle lähetatavatele palkmajade moniteerijatele. Sealjuures tuleb tööandjal loa saamise eelduse kontrollimiseks esitada andmed tööliste arvu, vastavas erituskohas töötamise perioodi pikkuse, töötasu, tööaja kestuse ja muude töötингimuste kohta. Liidumaa tööamet koostab antud tööloa taotlemise protseduuri kohta infolehe (saksa keeles).

Eesti Vabariigi Sotsiaalminister  
pr Siiri Oviir  
Tallinn

3. Pärast saabumist ja enne töö alustamist toimub juhul, kui ka riigis viibimiseks nõutavad eeldused on täidetud, töölubade väljastamine Chemnizi tööameti kaudu (Heinrich-Lorenz-Straße 20, D 09120 Chemnitz, tel: 0049 (0) 371 567 (0)-3163/3172, faks 0049 (0) 371 567-1103).
4. Tööandjad peavad töökohal järgima tööhutuse ja tervisekaitse eeskirju (töökaitsenõuded) ja 26. veebruaril 1996 jõustunud piiriülest teenuste puhul kohustuslikke tööttingimusi sätestava seaduse regulatsioone kehtivas redaktsioonis (töötajate lähetusseadus - AEntG). Vastavalt sellele peab ettevõte muuhulgas registreerima ka tööde alguse selle liidumaa tööametis, misel territooriumil ehituskoht asub.
5. Saksamaa Liitvabariigis asuvate ettevõtete töötajad, kes on lähetatud montaažitööde teostamiseks Eestisse, peavad taotlema elamis- ja tööloa vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele ning järgima Eesti Vabariigi töö- ja tervisekaitse eeskirju.
6. Koos sissejuhatuses mainitud kokkuleppe tühistumisega kaotab ka käesolev rakenduslik kokkulepe kehtivuse. Lisaks sellele võib rakenduslikku kokkulepet lõpetada kolmekuuilise etteateamistähtaaja korral. Lõpetamistähtaaja arvestamisel on määrapaks lõpetamisteate laekumise päev teisele leppe osapoolele.
7. Käesolev rakenduslik kokkulepe sõlmatakse saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdselt autentsed.

Kui Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium avaldab nõusolekut punktides 1 - 7 tehtud ettepanekutega, moodustavad käesolev kiri ja Teie ministeeriumi nõusolekut väljendav Teie vastuskiri meie ministeeriumide vahelise rakendusliku kokkuleppe, mis jõustub Teie vastuskirja kuupäevast alates.

Lubage avaldada Teile, pr minister, minu sügavaimat lugupidamist.

(allkiri)

II

Berliin, 13 septembril 2002

EESTI VABARIIGI  
SOTSIAALMINISTER

Härra minister,

Mul on au teatada Teie tänase kirja kätesaamisest, kus Te teete oma ministeeriumi nimel ettepaneku rakendusliku kokkuleppe sõlmimiseks Eesti Vabariigi Sotsiaalministeeriumi ja Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi vahel.

Teie kiri näeb kooskõlastatud saksakeelses sõnastuses välja järgmiselt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Mul on au Teile teatada, et minu ministeerium on nõus Teie kirjas esitatud ettepanekutega. Teie kiri ja käesolev vastuskiri moodustavad seega meie ministeeriumide vahelise rakendusleppe, mis jõustub tänasest päevast ja mille nii saksa- kui eestikeelsed tekstdid on võrdselt autentsed.

Lubage avaldada Teile, härra minister, minu sügavaimat lugupidamist.

Saksamaa Liitvabariigi  
töö- ja sotsiaalministrile  
hr Walter Riesterile  
Berliin

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**dem Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland**

**Über die Zulassung von Monteuren estnischer Unternehmen zur Errichtung von  
Bohlenblockhäusern in der Bundesrepublik Deutschland und deutscher Unternehmen zu**

**Montagearbeiten in der Republik Estland**

**(Abkommen Blockbohlenhausmonteure)**

**Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Ministerium für soziale Angelegenheiten  
der Republik Estland -**

mit dem Wunsch, im Sinne der Gemeinsamen Absprache der Vertragspartner über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik vom 27. März 2002 und im Sinne der Unterstützung der Vorbereitungen der Republik Estland beim Beitritt zur Europäischen Union insbesondere die Zulassung von estnischen Monteuren zur Errichtung von Bohlenblockhäusern in Deutschland zu ermöglichen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### **Artikel 1**

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland gestatten im Rahmen dieses Abkommens auf der Basis der Gegenseitigkeit Unternehmen und Staatsangehörigen der Vertragsparteien im jeweiligen anderen Staat Montagearbeiten durchzuführen.

#### **Artikel 2**

(1) Dieses Abkommen bildet die Rechtsgrundlage für die Beschäftigung von estnischen Arbeitnehmern, die ein in Estland ansässiges Unternehmen vorübergehend zur Ausführung von Arbeiten zur Montage von Bohlenblockhäusern nach Deutschland entsendet.

(2) Das zuständige Arbeitsamt kann jährlich bis zu 100 Monteuren estnischer Unternehmen für bis zu 12 Monate zur Beschäftigung eine Arbeitserlaubnis zur Errichtung von Bohlenblockhäusern erteilen.

(3) Die Aufenthaltsgenehmigungen dürfen die Gesamtgeltungsdauer von fünf Jahren nicht überschreiten.

### **Artikel 3**

Das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland gewährt zu Montagearbeiten entstandenen Arbeitnehmern deutscher Unternehmen gemäß der Gesetzgebung der Republik Estland im gleichen zeitlichen und zahlenmäßigen Umfang Zugang zum estnischen Arbeitsmarkt.

### **Artikel 4**

(1) Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für zwei Jahre und verlängert sich automatisch um jeweils zwei Jahre, wenn keine der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweils zwei Jahre eine Änderung oder Anpassung des Abkommens wünscht.

(3) Zur Lösung der Probleme bei der Durchführung des Abkommens kann eine gemeinsame Kommission gebildet werden.

Geschehen zu *Berlin*, am *13.9.02* in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium  
für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium für  
soziale Angelegenheiten  
der Republik Estland

I

DER BUNDESMINISTER  
FÜR ARBEIT UND SOZIALORDNUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
Gz.: Ila 7 -24283 -5/4

Berlin, den 19 September 2002

Frau Ministerin,

ich beehe mich, Ihnen im Namen des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom heutigen Tage zwischen unseren Ministerien über die Zulassung von Monteuren estnischer Unternehmen zur Errichtung von Blockbohlenhäusern in der Bundesrepublik Deutschland und deutscher Unternehmen zu Montagearbeiten in der Republik Estland folgende Vereinbarung über einzelne rechtliche Voraussetzungen sowie über das zu beachtende Verfahren vorzuschlagen:

1. Die Zulassung von bis zu 100 estnischen Bohlenblockhausmonteuren jährlich wird als Mann/Monate gezählt. Bei der Abrechnung zählen angefangene Monate als ganze Monate.
2. Die Beschäftigung der Arbeitnehmer setzt voraus, dass das estnische Unternehmen für die zu entsendenden Bohlenblockhausmonteure die Zusicherung der Arbeitserlaubnisse beim Landesarbeitsamt Sachsen, Paracelsusstraße 12, D 09114 Chemnitz, Tel.: 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, Fax: 0049 (0) 371 9118-697 schriftlich beantragt. Dabei sind vom Arbeitgeber zur Prüfung der Zulassungsvoraussetzungen Angaben über die Zahl der Mitarbeiter, den Zeitraum des Einsatzes auf der jeweiligen Baustelle, das Arbeitsentgelt, die Arbeitszeiten, die sonstigen Arbeitsbedingungen et cetera zu machen. Das Landesarbeitsamt stellt zu diesem Arbeitserlaubnisverfahren ein Merkblatt (in Deutsch) zur Verfügung.

Frau  
Ministerin für soziale Angelegenheiten  
der Republik Estland  
Siiri Oviir  
Tallinn

3. Nach der Einreise und vor der Aufnahme der Beschäftigung erfolgt, wenn auch die aufenthaltsrechtlichen Voraussetzungen gegeben sind, die Erteilung der Arbeitserlaubnis durch das Arbeitsamt Chemnitz, Heinrich-Lorenz-Straße 20, D 09120 Chemnitz, Tel.: 0049 (0) 371 567 (0)-3163/3172, Fax: 0049 (0) 371 567-1103.
4. Die Arbeitgeber haben die Vorschriften über Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz (Arbeitsschutzbestimmungen) und die Regelungen des Gesetzes über zwingende Arbeitsbedingungen bei grenzüberschreitenden Dienstleistungen (Arbeitnehmer-Entsendegesetz - AEntG) vom 26. Februar 1996 in der geltenden Fassung zu beachten. Danach muss das Unternehmen unter anderem zusätzlich die Arbeitsaufnahme bei dem Landesarbeitsamt, in dessen Bezirk die Baustelle liegt, anzeigen.
5. Die Arbeitnehmer der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen, die zur Ausführung von Montagearbeiten nach Estland entsendet werden, haben die Aufenthalts- und Arbeitserlaubnisse gemäß der Rechtsgrundlage der Republik Estland zu beantragen und Arbeits- und Gesundheitsschutzzvorschriften der Republik Estland einzuhalten.
6. Mit Außerkrafttreten des eingangs erwähnten Abkommens tritt auch diese Vereinbarung außer Kraft. Sie kann außerdem mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Kündigungsfrist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.
7. Diese Vereinbarung wird in deutscher und estnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis Ihres Ministeriums zum Ausdruck bringender Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Ministerien bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

II

DIE MINISTERIN  
FÜR SOZIALE ANGELEGENHEITEN  
DER REPUBLIK ESTLAND

Berlin, den 13. September 2002

Herr Minister,

ich beehe mich, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihres Ministeriums den Abschluss einer Vereinbarung zwischen Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland und dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen.

Ihr Brief lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehe mich, Ihnen mitzuteilen, dass mein Ministerium mit den in Ihrem Brief enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Brief und dieser Antwortbrief bilden somit eine Vereinbarung zwischen unserer beiden Ministerien, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt und deren deutscher und estnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Herrn  
Minister für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland  
Walter Riester  
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF LABOUR AND  
SOCIAL AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
CONCERNING TIMBER HOUSE CONSTRUCTION WORKERS**

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia,

Desiring, in the spirit of the joint agreement of 27 March 2002 on cooperation with respect to labour and social policy and in support of the Republic of Estonia's preparations for entry of the European Union, to facilitate, in particular, the admission to Germany of Estonian workers for the erection of timber structures,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia shall, on a reciprocal basis within the framework of this Arrangement, authorise enterprises and nationals of the Contracting Parties to perform construction work in the other respective State.

*Article 2*

(1) This Arrangement shall form the legal basis for the employment of Estonian workers temporarily dispatched to Germany by an enterprise domiciled in Estonia for the performance of operations pertaining to the erection of timber structures.

(2) The competent labour authority may annually issue work permits for up to 12 months' employment to up to 100 Estonian construction workers employed by Estonian enterprises in the erection of timber structures.

(3) The residence permits may not exceed a total period of validity of five years.

*Article 3*

The Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia shall grant access to the Estonian labour market on the same temporal and numerical basis to employees of German enterprises dispatched to Estonia for erection work.

*Article 4*

(1) This Arrangement shall enter into force upon signature.

(2) The Arrangement shall remain in force for two years and shall be extended automatically by successive two-year periods if, within six months of the ending of the respec-

tive two-year period, neither of the Contracting Parties expresses the wish to have the Arrangement amended or adjusted.

(3) A joint commission may be formed to resolve problems relating to the implementation of the arrangement.

Done at Berlin, on 13 September 2002, in two original copies in the German and Estonian languages, each copy being equally authentic.

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

For the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia:

SIIRI OVIIR

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

THE FEDERAL MINISTER OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ref. IIa 7-24283-5/4

Berlin, 13 September 2002

Madam,

With reference to the Arrangement of today's date between our Ministries concerning the admission of construction workers employed by Estonian enterprises for the erection of timber structures in the Federal Republic of Germany and by German enterprises for construction work in the Republic of Estonia, I have the honour, on behalf of the Federal Ministry for Labour and the Social System of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following agreement concerning the specific legal conditions as well as the procedures to be taken into account:

1. The admission of up to 100 Estonian timber house construction workers shall be counted in terms of man-months. A partially worked month shall count as a full month for purposes of settlement.

2. It shall be a precondition to the employment of the workers that the Estonian enterprise applies in writing for the issuance of work permits in respect of the construction workers concerned to the Labour Office of Land Saxony, Paracelsus-Strasse 12, D 09114 Chemnitz, tel. 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, Fax 0049 (0) 371 9118-697. In order to facilitate the verification of the conditions for admissibility, the employer shall indicate the number of employees, the duration of operations at the construction site concerned, the wages and working hours and other conditions of work, etc. The Labour Office of Land Saxony shall provide an instruction leaflet (in German) concerning this authorization procedure.

3. Provided that conditions in respect of the law governing residence are duly met, residence permits shall be issued, once the workers have entered Germany and before they begin their work, by the Chemnitz Labour Office, Heinrich-Lorenz-Strasse 20, D 09120 Chemnitz, tel. 0040 (0) 371 567 (0)-3163-3172, Fax 0049 (0) 371 567-1103.

4. Employers shall observe the provisions concerning safety and health at the work place (labour protection provisions) and the provisions of the Act of 28 February 1996 on obligatory labour conditions in cross-border services (Dispatch of Workers Act, AEntG) in the version in force, according to which the enterprise must also, inter alia, inform the Land labour office responsible for the district in which the construction site is situated that the operations have begun.

5. Employees of enterprises domiciled in the Federal Republic of Germany who are sent to Estonia for the purpose of performing construction work must apply for residence

and work permits in accordance with Estonian legislation and must comply with the labour and health protection regulations of the Republic of Estonia.

6. When the aforementioned Agreement ceases to be in force, this Arrangement shall likewise cease to be in force. In addition, it may be denounced at three months' notice. The period of notice shall be calculated as from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

7. This Arrangement shall be concluded in the German and Estonian languages, both versions being equally authentic.

If the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia declares itself in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 7, this letter and your reply expressing your Ministry's consent shall constitute an Arrangement between our two Ministries, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, etc.

Ms. Siiri Oviir  
Minister of Social Affairs of the Republic of Estonia  
Tallinn, Estonia

II

THE MINISTER OF SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

Berlin, 13 September 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you, on behalf of your Ministry, have proposed the conclusion of an Arrangement between the Ministry for Social Affairs of the Republic of Estonia and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany.

Your letter in the agreed German text reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Ministry agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply therefore constitute an Arrangement between our two Ministries, which shall enter into force on today's date, the German and Estonian texts being equally authentic.

Accept, Sir, etc.

Mr. Walter Riester  
Minister of Labour and Social Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AUX OUVRIERS DE CONSTRUCTION DES MAISONS DE BOIS

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et

Le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie,

Désireux en particulier de permettre aux monteurs estoniens d'assembler des maisons de bois en Allemagne dans l'esprit de l'entente entre les Parties contractantes concernant la coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale du 27 mars 2002 et à titre l'appui aux préparatifs d'entrée de la République d'Estonie dans l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le cadre du présent Arrangement et sur une base de réciprocité, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie autorisent les entreprises et les ressortissants de chacune des Parties contractantes à effectuer des travaux d'assemblage sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2*

1. Le présent Arrangement constitue la base juridique de l'emploi de travailleurs estoniens envoyés temporairement en Allemagne par une entreprise résidente de l'Estonie pour y effectuer des travaux d'assemblage de maisons de bois.

2. Les services de l'emploi compétents peuvent délivrer chaque année des permis de travail d'une durée maximale de 12 mois à un nombre maximal de 100 ouvriers d'entreprises estoniennes en vue de l'assemblage de maisons de bois.

3. Ces permis de séjour ne peuvent pas excéder une durée totale de validité de cinq ans.

*Article 3*

Conformément à la législation estonienne, le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie ouvre l'accès au marché du travail estonien pour la même durée à un nombre égal d'ouvriers d'entreprises allemandes envoyés temporairement pour des travaux d'assemblage sur le territoire de l'Estonie.

*Article 4*

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Arrangement est conclu pour une durée de deux ans et sera ensuite prolongé de deux ans en deux ans à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne demande à ce qu'il soit modifié ou adapté au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.
3. Une commission mixte peut être constituée pour régler les problèmes d'application du présent Arrangement.

Fait à Berlin, le 13 septembre 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales  
de la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

Pour le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie :  
SIIRI OVIIR

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

LE MINISTRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Gz : IIa 7-24283-5/4

Berlin, le 13 septembre 2002

Madame le Ministre,

D'ordre du Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et conformément à l'Arrangement conclu ce jour entre lui et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie relatif aux ouvriers de construction de maisons de bois, j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement suivant relatif aux conditions particulières de droit ainsi qu'aux modalités applicables :

1. La durée d'admission d'un nombre maximal de 100 ouvriers de construction de maisons de bois sera décomptée en hommes/mois. Tout mois commencé comptera comme mois complet.

2. Une condition préalable de l'emploi des ouvriers est que l'entreprise estonienne demande par écrit un permis de travail pour les ouvriers de la construction de maisons de bois au Landesarbeitsamt Sachsen (Office du travail du Land de Saxe), Paracelsusstrasse 12, D 09114 Chemnitz, numéro de téléphone : 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, numéro de télécopieur : 0049 (0) 371 9118-697. Pour faciliter la vérification des conditions de délivrance des permis, l'entreprise estonienne devra indiquer le nombre d'ouvriers, la durée des travaux sur le chantier de construction prévu, le salaire, le nombre des heures ouvrées, les autres conditions de travail, etc. L'Office du travail du Land de Saxe communiquera une notice d'instruction (en allemand) à cette fin.

3. Une fois que les ouvriers sont entrés en territoire allemand et avant qu'ils ne commencent à travailler, à condition qu'ils remplissent les conditions de résidence prévues par la législation allemande, des permis des séjours sont délivrés par l'Office du travail de Chemnitz, Heinrich-Lorenz-Strasse 20, D-09120 Chemnitz, numéro de téléphone : 049 (0) 371 567 (0) -3163/3172, numéro de télécopieur : 0049 (0) 371 567-1103.

4. Les employeurs sont tenus de respecter les règlements de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail (dispositions relatives à la protection du travail) ainsi que les dispositions de la loi du 26 février 1996 relative aux conditions obligatoires d'emploi des travailleurs détachés à l'étranger (Arbeitnehmer-Entsendegesetz-AEntG) dans sa version en vigueur aux termes de laquelle l'entreprise est tenue, entre autres, d'informer du début du travail l'Office de l'emploi du Land dont relève le chantier.

5. Les ouvriers des entreprises résidentes de République fédérale d'Allemagne qui sont envoyés en Estonie pour y effectuer des travaux d'assemblage de maisons de bois sont tenus de demander les permis de séjour et de travail nécessaires conformément à la législation estonienne en vigueur et de se conformer aux règles de la République d'Estonie relatives à la protection du travail et de la santé.

6. A l'expiration de l'arrangement susmentionné, le présent Arrangement cessera aussi de s'appliquer. En outre, il pourra être dénoncé avec un préavis de trois mois à compter de la date de réception de la note de dénonciation par l'autre Partie contractante.

7. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Si les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie, je propose que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent entre nos deux ministères un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Madame Siiri Oviir  
Ministre des affaires sociales  
de la République d'Estonie  
Tallinn (Estonie)

II

LA MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Berlin, le 13 septembre 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle, au nom de votre Ministère, vous proposez la conclusion, entre le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie et le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne, d'un arrangement libellé comme suit :

*[Voir lettre I]*

L'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie. Votre lettre et la présente lettre de réponse constituent donc entre nos deux Ministères un arrangement qui entre en vigueur à la date de ce jour et dont le texte en allemand et le texte en estonien font également foi.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Walter Riester  
Ministre du travail et des affaires sociales  
de la République fédérale d'Allemagne  
Berlin

**No. 40648**

---

**Netherlands  
and  
Austria**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on  
social security. Vienna, 9 December 1998**

**Entry into force: 1 February 2000, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Dutch and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 October 2004**

---

**Pays-Bas  
et  
Autriche**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la  
sécurité sociale. Vienne, 9 décembre 1998**

**Entrée en vigueur : 1er février 2000, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : néerlandais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 octobre 2004**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Republiek Oostenrijk

Geleid door de wens, met inachtneming van artikel 8 van Verordening (EEG) nr. 1408/71, op het gebied van de sociale zekerheid tussen de beide Staten bescherming te bieden die boven de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72 uitgaat aan personen die krachtens de wetgeving van een of van beide Staten beschermd zijn of zijn geweest;

Zijn overeengekomen het volgende Verdrag te sluiten, dat in de plaats zal treden van de Overeenkomst van 7 maart 1974 tussen de beide Staten inzake sociale zekerheid zoals gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980:

**TITEL I**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „Verordening”

Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie;

2. „Toepassingsverordening”

Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie.

2. In dit Verdrag hebben andere termen de betekenis welke daaraan in de Verordening en de Toepassingsverordening of in de nationale wetgeving wordt gegeven.

**Artikel 2**

Dit Verdrag is van toepassing op de wettelijke regelingen waarop de materiële werkingssfeer van de Verordening betrekking heeft.

### Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op personen, die vallen onder de personele werkingssfeer van de Verordening.
2. Dit Verdrag is voorts van toepassing op de volgende personen die niet onder de personele werkingssfeer van de Verordening vallen:
  - a. personen op wie de wetgeving van een of van beide Verdragssluitende Staten van toepassing is of is geweest;
  - b. personen die gezinsleden of nagelaten betrekkingen zijn van de in letter a. genoemde personen.

### Artikel 4

1. De onderdanen van een Verdragssluitende Staat die buiten het gebied van een Staat wonen waarvoor de Verordening van toepassing is, worden voor de toepassing van de wetgeving van de andere Verdragssluitende Staat met de onderdanen van deze Staat gelijkgesteld.
2. Het eerste lid laat onverlet de wettelijke regelingen van de beide Verdragssluitende Staten betreffende de verzekering van personen die in dienst zijn bij een officiële vertegenwoordiging van een van beide Verdragssluitende Staten in een andere Staat dan die waarvoor de Verordening van toepassing is, of bij leden van een zodanige vertegenwoordiging.

### Artikel 5

1. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen zijn in de onderlinge betrekkingen tussen de beide Verdragssluitende Staten, de Verordening, de Toepassingsverordening en de voor de toepassing daarvan getroffen akkoorden van overeenkomstige toepassing, voorzover in dit Verdrag niet anders wordt bepaald.
2. Artikel 3 van de Verordening is ten aanzien van de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen uitsluitend van toepassing op de onderdanen van de Verdragssluitende Staten, op vluchtelingen en staatlozen, alsmede op de gezinsleden en nagelaten betrekkingen van deze personen.
3. Het eerste lid is niet van toepassing op prestaties als bedoeld in Titel III, Hoofdstukken 6 en 8, van de Verordening. Artikel 72 van de Verordening is niet van toepassing op uitkering bij bevallingsverlof (Karezurlaubsgeld) krachtens de Oostenrijkse wetgeving.
4. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen is ten aanzien van het ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering Titel III, Hoofdstuk 3, en Bijlage VI. J. Nederland, cijfer 2, van de Verordening niet van toepassing.

TITEL II  
BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 6

In die gevallen waarin de Verdragsluitende Staten in plaats van de in de artikelen 93 tot en met 96 van de Toepassingsverordening geregelde vergoeding van kosten een vergoeding op basis van een vast bedrag of een afzien van vergoeding overeenkomen, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten het volgende overeenkomen:

- a. de aanwijzing van het orgaan van de woonplaats als bevoegd orgaan;
- b. maatregelen ter voorkoming van buitengewone belasting, die zich voor een orgaan of voor een verbindingsorganen zouden kunnen voordoen als gevolg van de vergoeding op basis van een vast bedrag of als gevolg van het afzien van vergoeding.

Artikel 7

Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen is artikel 67 van de Verordening van overeenkomstige toepassing.

Artikel 8

Op de in artikel 3, eerste en tweede lid, genoemde personen, die buiten het grondgebied van een Staat wonen waarvoor de Verordening van toepassing is, en op de in artikel 3, tweede lid, bedoelde personen die op het grondgebied van een Staat wonen, waarvoor de Verordening van toepassing is, is ten aanzien van

- a. verhogingen voor kinderen op pensioenen wegens ouderdom en invaliditeit,
- b. wezenpensioenen met uitzondering van de wezenpensioenen krachtens de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten,

Titel III, Hoofdstuk 3, van de Verordening van overeenkomstige toepassing.

Artikel 9

1. Voor de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen stelt het Nederlandse bevoegde orgaan het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de tijdvakken van verzekering die krachtens de wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering (AOW) zijn vervuld.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden kalenderjaren of delen van kalenderjaren welke voor 1 januari 1957 zijn gelegen en gedurende welke de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen

die niet voldoen aan de voorwaarden op grond waarvan deze jaren kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, tussen hun 15e en 65e jaar in Nederland hebben gewoond of gedurende welke zij, in Oostenrijk wonende, in Nederland arbeid hebben verricht in dienst van een in deze Verdragsluitende Staat gevestigde werkgever, als tijdvakken van verzekering aangemerkt.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de betrokken persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Algemene Ouderdomswet (AOW) en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of van beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en zolang hij op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking kunnen worden genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een andere Staat dan Nederland.

### TITEL III

#### DIVERSE BEPALINGEN

##### Artikel 10

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen van gerechten alsmede de voor tenuitvoerlegging vatbare documenten en bewijzen inzake achterstallige schulden (akten) van de organen of de autoriteiten van een Verdragsluitende Staat inzake premies en overige vorderingen op het terrein van de sociale verzekering worden in de andere Verdragsluitende Staat erkend.

2. De erkenning mag slechts worden geweigerd indien zij in strijd is met de openbare orde van de Verdragsluitende Staat waar de beslissing of de akte moet worden erkend.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en akten welke overeenkomstig het eerste lid zijn erkend, worden in de andere Verdragsluitende Staat ten uitvoer gelegd. De procedure tot uitvoerbaarverklaring wordt beheerst door de wettelijke bepalingen welke in de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de tenuitvoerlegging moet plaatsvinden, van kracht zijn voor de tenuitvoerlegging van overeenkomstige beslissingen en akten welke in deze Staat zijn gegeven, onderscheidenlijk opgemaakt. Het authentieke afschrift van de beslissing of de akte moet zijn voorzien van de bevestiging van haar tenuitvoerlegging (verlof tot tenuitvoerlegging).

## Artikel 11

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden, voor zover mogelijk, door de bevoegde autoriteiten van de Verdragshoudende Staten bijgelegd.

2. Indien een geschil op deze wijze niet binnen drie maanden kan worden bijgelegd, wordt het op verzoek van een Verdragsluitende Staat aan een scheidsgerecht voorgelegd, dat als volgt wordt samengesteld:

a. Elke Verdragsluitende Staat wijst binnen een maand na de ontvangst van het verzoek om een scheidsrechtelijke beslissing een scheidsman aan. De beide aldus aangewezen scheidsmannen kiezen binnen twee maanden na de datum waarop de Verdragsluitende Staat die zijn scheidsman niet heeft aangewezen daarvan kennis heeft gegeven, een onderdaan van een derde Staat als derde scheidsman.

b. Indien een Verdragsluitende Staat binnen de vastgestelde termijn geen scheidsman heeft aangewezen, kan de andere Verdragsluitende Staat de Voorzitter van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens of, indien deze onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Staten, de Vice-Voorzitter of de rechter met de meeste dienstjaren die geen onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Staten, verzoeken er een aan te wijzen. Op uitnodiging van een Verdragsluitende Staat wordt dezelfde procedure gevolgd, indien de beide scheidsmannen het over de keuze van de derde scheidsman niet eens kunnen worden.

3. Het scheidsgerecht neemt zijn besluiten met meerderheid van stemmen. Zijn uitspraken zijn bindend voor de beide Verdragsluitende Staten. Iedere Verdragsluitende Staat draagt de kosten van de scheidsman die door deze Staat is benoemd. De overige kosten van het scheidsproces worden door de Verdragsluitende Staten gelijkelijk gedragen. Het scheidsgerecht stelt zelf zijn procedureregels vast.

## TITEL IV

### OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

## Artikel 12

Voor de vaststelling of de hernieuwde vaststelling van de aan dit Verdrag te ontlenen rechten zijn met de inwerkingtreding van dit Verdrag de artikelen 94 en 95 van de Verordening, alsmede de artikelen 118 en 119 van de Toepassingsverordening van overeenkomstige toepassing.

## Artikel 13

Bij toepassing van Bijlage VI, J. Nederland, cijfer 2, letters b, d, f en g, van de Verordening treedt wat betreft de in artikel 3, eerste lid, genoemde personen de datum van inwerkingtreding van de Verordening in de onderlinge betrekkingen tussen beide Verdragsluitende Partijen in de plaats van 2 augustus 1989.

### **Artikel 14**

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.
2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.
3. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Iedere Verdragssluitende Staat kan het Verdrag met inachtneming van een termijn van drie maanden schriftelijk langs diplomatische weg opzeggen.
4. In geval van opzegging blijven de bepalingen van het Verdrag voor verkregen rechten van kracht.

### **Artikel 15**

Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag houden op van kracht te zijn:

- a. de Overeenkomst van 7 maart 1974 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid, met Slotprotocol, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980;
- b. het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid, zoals gewijzigd bij het Aanvullend Akkoord van 1 oktober 1982.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevormachte vertegenwoordigers van beide Verdragssluitende Staten dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, op 9 december 1998, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

J. Th. H. C. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

*Voor de Republiek Oostenrijk*

CHRISTIAN PROX

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit**

**Das Königreich der Niederlande  
und  
die Republik Österreich**

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens vom 7. März 1974 zwischen den beiden Staaten über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 5. November 1980 treten soll:

### **ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

#### **Artikel 1**

##### **1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke**

###### **1. »Verordnung«**

die Verordnung (EWG) Nr.1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

###### **2. »Durchführungsverordnung«**

die Verordnung (EWG) Nr.574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

#### **Artikel 2**

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

### Artikel 3

1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.
2. Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:
  - a) Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
  - b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der im Buchstaben a genannten Personen sind.

### Artikel 4

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.
2. Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

### Artikel 5

1. Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.
2. Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Flüchtlinge und Staatenlose sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.
3. Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 6 und 8 der Verordnung. In bezug auf das Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften findet Artikel 72 der Verordnung keine Anwendung.
4. Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden in bezug auf die Altersrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung Titel III Kapitel 3 und Anhang VI, J. Niederlande, Ziffer 2 der Verordnung keine Anwendung.

## ABSCHNITT II

### BESONDERE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 6

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kosten-erstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstat-tung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

#### Artikel 7

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen findet Artikel 67 der Verordnung entsprechend Anwendung.

#### Artikel 8

Für die im Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
  - b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versiche-  
rung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten
- Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

#### Artikel 9

1. Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen stellt der zustän-dige niederländische Träger die Altersrente unmittelbar und ausschließ-lich unter Berücksichtigung der Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung (AOW) zu-rückgelegt worden sind, fest.
2. Vorbehaltlich des Absatzes 3 werden als Versicherungszeiten Kalenderjahre beziehungsweise Teile von Kalenderjahren vor dem 1. Januar 1957 berücksichtigt, in denen die im Artikel 3 Absatz 2 genann-

ten Personen, die die Voraussetzungen, unter denen sie diese Jahre Versicherungszeiten gleichgestellt bekommen können, nicht erfüllen, zwischen dem vollendeten 15. und dem vollendeten 65. Lebensjahr in den Niederlanden wohnten oder in denen sie zwar in Österreich wohnten, aber in den Niederlanden eine entlohnte Tätigkeit im Dienst eines in diesem Vertragsstaat ansässigen Dienstgebers ausübten.

3. Zeiten nach Absatz 2 werden bei der Berechnung der Altersrente nur berücksichtigt, wenn der Betroffene versichert gewesen ist im Sinne des Artikels 6 der Allgemeinen Altersversicherung (AOW) und wenn er nach dem vollendeten 59. Lebensjahr sechs Jahre im Hoheitsgebiet eines oder beider Vertragsstaaten gewohnt hat und solange er im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates wohnt. Diese Zeiten bleiben jedoch außer Betracht, wenn sie mit Zeiten zusammenfallen, die bei der Berechnung von Altersrenten nach den Rechtsvorschriften eines anderen Staates als den Niederlanden schon berücksichtigt werden können.

### ABSCHNITT III

#### VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 10

1. Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

2. Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

3. Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

## Artikel 11

1. Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt.

2. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von drei Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte, oder für den Fall, daß dieser Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsstaaten ist, den Vizepräsidenten oder nächsten dienstältesten Richter, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten hat, ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

3. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

## ABSCHNITT IV ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 12

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

### Artikel 13

Bei Anwendung des Anhanges VI, J, Niederlande, Ziffer 2 Buchstaben b, d, f und g der Verordnung tritt für die im Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen an die Stelle des 2. August 1989 der Tag des Inkrafttretens der Verordnung im Verhältnis zwischen beiden Vertragsstaaten.

### **Artikel 14**

1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Den Haag auszutauschen.
2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.
3. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.
4. Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

### **Artikel 15**

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) das Abkommen vom 7. März 1974 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll in der Fassung des Zusatzabkommens vom 5. November 1980;
- b) die Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit in der Fassung der Zusatzvereinbarung vom 1. Oktober 1982.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

**GESCHEHEN** zu Wien, am 9. Dezember 1998 in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

*Für das Königreich der Niederlande*

**J. Th. H. C. VAN EBBENHORST TENGBERGEN**

*Für die Republik Österreich*

**CHRISTIAN PROX**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands  
and

the Republic of Austria,

Taking account of article 8 of EEC Regulation No. 1408/71 and desiring to provide social security protection, as between their two States, additional to that afforded by EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72, for persons who enjoy, or have enjoyed, protection under the legislation of either or both States,

Have agreed to conclude the following Agreement, which shall replace the Convention on social security between the two States, of 7 March 1974, as it appears in the Supplementary Agreement of 5 November 1980:

### TITLE 1. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

1. For the purposes of this Convention:

1. "Regulation" means EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States;
2. "Implementing Regulation" means EEC Regulation No. 574/72 on the implementation of EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States.

2. In this Agreement other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the implementing Regulation or under internal legislation.

#### *Article 2*

This Agreement shall apply to legislation covered by the substantive scope of the Regulation.

#### *Article 3*

1. This Agreement shall apply to persons within the personal scope of the Regulation.
2. This Agreement shall also apply to the following persons not within the personal scope of the Regulation:

- (a) Persons to whom the legislation of one or both Contracting States applies or has applied;
- (b) Persons who are family members or survivors of the persons referred to in subparagraph (a).

*Article 4*

1. Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall, for the purpose of applying the law of the other Contracting State, enjoy equal treatment to that of the nationals of the latter Contracting State.

2. Paragraph 1 shall not affect the legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed in an official mission of one of the Contracting States in a State other than that to which the Regulation applies, or in the home or offices of members of such a mission.

*Article 5*

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the Regulation, the Implementing Regulation and the agreements concluded for their implementation shall apply, mutatis mutandis, to the persons referred to in article 3, paragraph 2, in relations between the two Contracting States.

2. In respect of the persons referred to in article 3, paragraph 2, article 3 of the Regulation shall apply only to nationals of the Contracting States, refugees and stateless persons, as well as to family members and survivors of such persons.

3. Paragraph 1 shall not be applicable to benefits under title III, chapters 6 and 8 of the Regulation. Article 72 of the Regulation shall not be applicable to the indemnity paid in accordance with Austrian law during periods of refraining from competition with a former employer.

4. With regard to the old-age pension under the Netherlands legislation on general old-age insurance, title III, chapter 3, and annex VI, section J, Netherlands, point 2, of the Regulation shall not be applicable to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

**TITLE II. SPECIAL PROVISIONS**

*Article 6*

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs pursuant to articles 93 to 96 of the implementing Regulation, agree that refunds shall take the form of a lump sum, or that none shall be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree as follows:

- (a) To designate the institution of the place of residence as the competent institution;
- (b) To take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an institution or for a liaison body as a result of making a refund in the form of a lump sum, or from not making such a refund.

*Article 7*

Article 67 of the Regulation shall apply, mutatis mutandis, to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

*Article 8*

Title III, chapter 3, of the Regulation shall apply, mutatis mutandis, to the persons referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, who are resident outside the territory of a State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are resident in the territory of a State to which the Regulation applies, as regards:

- (a) Child-raising supplements to old-age and invalidity pensions;
- (b) Orphans' benefits, except those under insurance for accidents at work and occupational diseases.

*Article 9*

1. With regard to the persons referred to in article 3, paragraph 2, the competent Netherlands institution shall determine the old-age pension directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed under legislation relating to general old-age insurance (AOW).

2. Save as provided in paragraph 3, calendar years or parts thereof prior to 1 January 1957 during which the persons referred to in article 3, paragraph 2, who do not meet the requirements for having these periods equated with insurance periods, lived in the Netherlands between the ages of 15 and 65, or during which they lived in Austria, but engaged in a remunerated activity in the Netherlands in the employ of an employer established in the latter Contracting State, shall be counted as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into account when calculating old-age pension only if the person concerned has been insured within the meaning of article 6 of the General Old-Age Pension Act (Algemene Ouderdomswet) (AOW), if he or she has lived in the territory of one or both of the Contracting States for six years after reaching the age of 59 and for as long as he or she lives in the territory of a Contracting State. These periods shall not, however, be taken into account if they coincide with periods that may already be taken into account when calculating an old-age pension in accordance with the legislation of a State other than the Netherlands.

**TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

*Article 10*

I. Enforceable court decisions and enforceable decisions and statements of arrears (instruments) of the institutions or authorities of one Contracting State, which concern social security contributions and other social security requirements, shall be recognized in the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only when it is inconsistent with the public policy of the Contracting State in which recognition of the decision or instrument is sought.

3. Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph 1 shall be executed in the other Contracting State. The enforcement process shall be governed by the legislation applicable, in the Contracting State whose territory enforcement is sought, to the execution of corresponding decisions and instruments issued in that Contracting State. Enforceability must be confirmed on the copy of the decision or instrument (enforcement clause).

#### *Article 11*

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

2. If a dispute cannot be settled in this manner within three months and if a Contracting State so requests, it shall be submitted to an arbitral tribunal constituted as follows:

(a) Each Contracting State shall appoint one arbitrator within one month from the date of receipt of the request for an arbitral decision. The two arbitrators so appointed shall select a national of a third State as the third arbitrator within two months of receiving notification from the last Contracting State to appoint its arbitrator that it has done so.

(b) If one Contracting State has not appointed an arbitrator within the specified time limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights or, in the event of his or her being a national of either Contracting State, the Vice-President or next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State, to make the appointment. If a Contracting State so requests, the same procedure shall be followed if the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.

3. The arbitral tribunal shall adopt its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each of the Contracting States shall defray the expenses of the arbitrator whom it appoints. The remaining costs of arbitration proceedings shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### TITLE IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 12*

For the purposes of determining and revising benefits under this Agreement, articles 94 and 95 of the Regulation and articles 118 and 119 of the implementing Regulation shall apply, mutatis mutandis, upon the entry into force of this Agreement.

*Article 13*

In applying annex VI, section J, Netherlands, point 2 (b), (d), (f) and (g) of the Regulation, in relations between the two Contracting States, the date of the entry into force of the Regulation shall replace 2 August 1989 in respect of the persons referred to in article 3, paragraph 1.

*Article 14*

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel with three months' notice.
4. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to existing entitlements.

*Article 15*

The following shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement:

- (a) The Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, of 7 March 1974, and the final protocol thereto as it appears in the Supplementary Agreement of 5 November 1980;
- (b) The Agreement for the implementation of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, of 7 March 1974, as it appears in the Supplementary Agreement of 1 October 1982.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

Done at Vienna on 9 December 1998, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. TH. H. C. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

For the Republic of Austria:

CHRISTIAN PROX

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas

et

La République d'Autriche,

Tenant compte de l'article 8 du Règlement CEE n° 1408/71 et désireux d'établir entre leurs deux Etats une protection de sécurité sociale venant s'ajouter à celle que prévoient les règlements CEE n°s 1408/71 et 1409/72 pour les personnes qui sont protégées ou ont été protégées par la législation de l'une ou l'autre des Etats contractants,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après qui remplacera la Convention de sécurité sociale conclue entre les deux Etats le 7 mars 1974, telle qu'elle se présente dans l'Accord complémentaire du 5 novembre 1980 :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Aux fins de la présente Convention :

1) Par "Règlement" on entend le Règlement CEE n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté dans la version applicable au moment considéré entre les deux Parties contractantes;

2) Par "Règlement d'application" on entend le Règlement CEE n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement CEE 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version applicable au moment considéré par les deux Parties contractantes.

2. Les autres mots employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué dans le Règlement et le Règlement relatif à l'application ou dans la législation nationale, selon le cas.

*Article 2*

Le présent Accord s'applique à toute la législation relevant du champ d'application matériel du Règlement.

*Article 3*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes incluses dans le champ d'application personnel du Règlement.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux personnes suivantes non incluses dans le champ d'application personnel du Règlement :

a) les personnes auxquelles la législation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties s'applique ou s'est appliquée;

b) les personnes qui font partie de la famille ou sont des survivants des personnes visées à l'alinéa a) du présent paragraphe.

*Article 4*

1. Aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie contractante, les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui vivent en-dehors du territoire d'un Etat auquel s'applique le règlement, bénéficient d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de celui-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien la législation des deux Etats contractants relative à l'assurance des personnes qui font partie d'une mission officielle de l'un des Etats contractants sur le territoire d'un Etat autre que celui auquel s'applique le Règlement, ou qui sont employés au foyer ou au bureau de membres de cette mission.

*Article 5*

1. A moins d'autre disposition du présent Accord, le Règlement, le Règlement d'application et les accords conclus en vue de leur application s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 dans les relations entre les deux Etats contractants.

2. Dans le cas des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du Règlement, les dispositions de l'article 3 du présent Accord ne s'applique qu'aux ressortissants des Etats contractants, aux réfugiés et aux apatrides, ainsi qu'à leur famille et à leurs survivants.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations visées aux chapitres 6 et 8 du Titre III du Règlement. Celles de l'article 72 du Règlement ne s'appliquent pas aux indemnités versées conformément à la législation autrichienne pendant des périodes de congé de maternité ou de paternité non rémunéré.

4. En ce qui concerne la pension de retraite visée au chapitre 3 du Titre III et à la section J de l'Annexe VI, Pays-Bas, le point 2 du Règlement ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

**TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES**

*Article 6*

Dans les cas dans lesquels les Etats contractants, au lieu de rembourser les coûts conformément aux dispositions des articles 93 à 96 du Règlement, conviennent que le remboursement aura lieu sous forme forfaitaire, ou qu'il n'y aura aucun remboursement, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de :

- a) désigner l'institution du lieu de résidence comme institution compétente;
- b) prendre des mesures pour éviter toute charge exceptionnelle qui résulterait, pour une institution ou un organe de liaison, d'un remboursement forfaitaire ou de l'absence d'un remboursement forfaitaire.

*Article 7*

Les dispositions de l'article 67 du Règlement s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 8*

Les dispositions du Chapitre 3 du Titre du Règlement s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Accord qui résident en dehors du territoire d'un Etat auquel s'applique le Règlement, ainsi qu'aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord qui résident sur le territoire d'un Etat auquel le Règlement s'applique en ce qui concerne :

- a) les compléments pour enfants aux pensions de retraite et d'invalidité;
- b) les allocations d'orphelin, à l'exception des allocations d'orphelin des assurances d'accident du travail et de maladie du travail.

*Article 9*

1. Dans le cas des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, l'institution néerlandaise compétente déterminera la retraite directement et exclusivement sur la base des périodes d'assurance accumulées conformément à la législation relative à l'Assurance vieillesse générale (AOW).

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, seront comptées comme périodes d'assurance les années civiles ou parties d'années civiles accumulées antérieurement au 1er janvier 1957 au cours desquelles les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord qui ne remplissent pas les conditions auxquelles ces années peuvent être assimilées à des périodes d'assurance mais qui entre l'âge de 15 ans révolus et celui de 65 ans révolus ont résidé aux Pays-Bas ou, bien que vivant en Autriche ont exercé aux Pays-Bas une activité rémunérée pour le compte d'un employeur résident de l'un des Etats contractants.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 du présent article sont décomptées dans le calcul de la pension de retraite uniquement si l'intéressé a été assuré au sens de l'article 6 de la loi relative à la pension de vieillesse générale *Algemene Ouderdomswet* et si, après l'âge de 59 ans révolus, il a résidé sur le territoire de l'un des Etats contractants ou des deux, et aussi longtemps qu'il réside sur le territoire de l'un des Etats contractants. Ces périodes ne sont toutefois pas décomptées si elles correspondent à des périodes qui peuvent être prises en compte pour le calcul de la pension de retraite conformément à la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas.

### **TITRE III - DISPOSITIONS DIVERSES**

#### *Article 10*

1. Les décisions exécutoires de tribunaux ainsi que les décisions et états d'arriérés des institutions ou des autorités d'un des Etats contractants qui concernent les cotisations de sécurité sociale et les conditions de sécurité sociale sont reconnues par l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée dans les cas où elle serait contraire à l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'état doit être reconnu.

3. Les décisions exécutoires et les instruments reconnus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sont exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'exécution est régie par la législation applicable, sur le territoire de l'Etat contractant où elle est demandée, à l'exécution des décisions et instruments comparables de cet Etat. La copie de la décision ou de l'instrument doit confirmer que la décision ou l'instrument est exécutoire.

#### *Article 11*

1. Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés autant que possible par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les trois mois et si l'un des Etats contractants le demande, il est soumis à un tribunal d'arbitrage constitué comme suit :

a) Chaque Etat contractant désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui est ressortissant d'un Etat tiers dans un délai de deux mois à compter de la réception de la notification que le deuxième arbitre a été désigné.

b) Si un Etat contractant n'a pas désigné son arbitre dans les délais prescrits, l'autre Etat contractant peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, le vice-président ou le membre de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants de procéder aux nominations. Si un Etat contractant le demande, les mêmes modalités s'appliquent si les deux arbitres ne peuvent convenir du choix d'un troisième.

3. Le tribunal arbitral adopte ses décisions à la majorité. Ses décisions s'imposent aux deux Etats contractants. Chacun des Etats contractants prend en charge les dépenses de l'arbitre qu'il a désigné. Les autres dépenses d'arbitrage sont partagées également entre les deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même son règlement intérieur.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### *Article 12*

Les articles 94 et 95 du Règlement et les articles 118 et 119 du Règlement d'application s'appliquent, mutatis mutandis, à la détermination et la révision des prestations visées par le présent Accord à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

##### *Article 13*

Aux fins de l'application des dispositions des alinéas b), d), f) et g) du paragraphe 2 de la section J de l'Annexe VI, Pays-Bas, dans les relations entre les Etats contractants, la date d'entrée en vigueur du Règlement remplacera celle du 2 août 1989 dans le cas des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

##### *Article 14*

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à La Haye.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer par écrit par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux droits acquis.

##### *Article 15*

Les accords suivants cesseront de s'appliquer à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche du 7 mars 1974 et le protocole final à cette convention tel qu'il se présente dans l'Accord supplémentaire du 5 novembre 1980;

b) l'Accord d'application de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche du 7 mars 1974 et le protocole final à cette convention tel qu'il se présente dans l'Accord supplémentaire du 1er octobre 1982.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 9 décembre 1998, en deux exemplaires en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. TH. H. C. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

Pour la République d'Autriche :

CHRISTIAN PROX

**No. 40649**

---

**Colombia  
and  
United Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization**

**Agreement on international cooperation between the Government of Colombia and  
UNESCO concerning the regional centre for book promotion in Latin America.  
Bogotá, 23 April 1973**

**Entry into force:** *2 February 1987 by notification, in accordance with article 41*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 22 October 2004*

---

**Colombie  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science  
et la culture**

**Accord de coopération internationale entre le Gouvernement de la Colombie et  
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pour la  
promotion du livre en Amérique latine. Bogotá, 23 avril 1973**

**Entrée en vigueur :** *2 février 1987 par notification, conformément à l'article 41*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 22 octobre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION INTERNACIONAL ENTRE  
EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y LA UNESCO RELATIVO  
AL CENTRO REGIONAL PARA EL FOMENTO DEL LIBRO  
EN AMERICA LATINA**

- Conscientes del valor que representa como patrimonio cultural de América Latina el poseer lengua y cultura comunes y una larga tradición editorial.
- Teniendo en cuenta que el libro representa uno de los vehículos fundamentales para la transmisión de conocimientos y la integración cultural de los países.
- Teniendo presente que los programas de producción y distribución del libro se encuentran en un estado de deficiente desarrollo en los países de América Latina.
- Considerando que la industria existente en América Latina no alcanza a cubrir las necesidades de la región.
- Habida cuenta de las dificultades en que cada país se encuentra para solucionar aisladamente los problemas que obstaculizan el desarrollo de centros editoriales.
- Considerando que la Conferencia General de la UNESCO en su décima quinta reunión autorizó al Director General a fomentar el incremento de la producción y distribución de libros, especialmente en los países

en vía de desarrollo. (15 C/5 Res. 4231).

- Convencidos de que un Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina está llamado a desarrollar una labor fundamental como punto focal para obtener soluciones regionales a los problemas del libro.
- Considerando que la Reunión de Expertos sobre el Fomento del Libro en América Latina convocada por la UNESCO en Bogotá del 9 al 15 de septiembre de 1968 recomendó la creación del Centro, con sede en Bogotá.
- Considerando que por Acta del 3 de marzo de 1970, el Gobierno de Colombia constituyó en Bogotá el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina.
- Considerando que por el Decreto No. 2290 de 1970 el Gobierno de Colombia aprobó los estatutos del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina.
- Deseosos de concertar un Acuerdo para la extensión a nivel internacional de los planes y programas del Centro Regional creado por el Gobierno de Colombia, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que adelante se denominará "La Organización" y el Gobierno de Colombia, que en adelante se denominará "El Gobierno", convienen lo siguiente:

## CAPITULO I

## DISPOSICIONES GENERALES

**Artículo 1o.** A fin de hacer efectiva la cooperación internacional, el Gobierno se compromete a convertir el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina, creado como establecimiento público por el Decreto No. 2290 de 1970 en una entidad que cumpla las disposiciones del presente Acuerdo y conforme a la organización contemplada en este mismo.

**Artículo 2o.** El Centro que tiene su sede en la ciudad de Bogotá, Colombia, podrá extender sus programas a los países de América Latina y a los países de unidad lingüística hispánica que se encuentren fuera de esta área geográfica; el Centro podrá establecer dependencias en otras ciudades de Colombia o de países miembros, para facilitar la descentralización de sus actividades.

**Artículo 3o. a)** Los miembros del Centro podrán ser miembros efectivos o miembros asociados:

- Serán miembros efectivos del Centro, con derecho pleno, todos los países de América Latina, de unidad lingüística hispánica, cuyos Gobiernos hayan manifestado al Gobierno la voluntad de participar en las actividades del Centro.
- Serán miembros asociados del Centro los países de uni -

dad lingüística hispánica, localizados fuera de la región geográfica de la América Latina cuyos Gobiernos hayan manifestado al Gobierno la voluntad de participar en las actividades del Centro. La admisión de tales países como miembros asociados se efectuará por decisión del Consejo.

- b) Los Estados contemplados por el párrafo a) del presente artículo que deseen participar en las actividades del Centro, transmitirán al Gobierno una notificación a este efecto. El Gobierno informará al Centro, a los Estados Miembros y al Director General de la Organización de la recepción de esas notificaciones.
- c) Los Estados Miembros mencionados en el párrafo a) del presente artículo podrán retirarse del Centro seis (6) meses después de haberlo notificado por escrito al Gobierno.

## CAPITULO II

### OBJETIVOS FUNDAMENTALES DEL CENTRO

Artículo 4o. El Centro tendrá a su cargo el fomento de la producción y distribución del libro y, en particular, la promoción de la lectura, especialmente a través de los planes de educación,

y del complemento indispensable de unos adecuados sistemas nacionales de bibliotecas escolares y públicas, en cada país. Para llevar a cabo estos objetivos, el Centro cumplirá las siguientes funciones:

- 1) Fomentar la coordinación de los esfuerzos de las entidades públicas y privadas de la región, orientadas a la producción, difusión y distribución del libro en los países de habla hispánica de América Latina.
- 2) Fomentar la aplicación de las medidas necesarias para lograr el desarrollo y la armonización del mercado del libro en dicha zona en forma que pueda llegar a establecerse un mercado común.
- 3) Estimular la creación de entidades nacionales dedicadas a la promoción del libro, con el auxilio de las instituciones locales, públicas y privadas, que deseen colaborar con esa iniciativa.
- 4) Compilar y poner a disposición de dichos países las estadísticas y documentación relativa a la producción, distribución y demanda de libros en los países de la región, aprovechando los factores de unidad cultural y lingüística.

- 5) Comprometer esfuerzos para la compilación periódica y regular de la bibliografía de obras en lenguas - hispánicas.
- 6) Realizar investigaciones sistemáticas sobre hábitos, niveles e interés de lectura.
- 7) Llevar a cabo estudios, en distintos niveles educativos y socioeconómicos, encaminados a establecer la estrategia más apropiada para la promoción de la lectura.
- 8) Desarrollar planes para la formación y la promoción profesionales en las industrias gráficas y editorial - y de la distribución del libro; y realizar asímismo - las investigaciones sobre recursos humanos.
- 9) Realizar estudios relativos a los derechos de autor, con especial énfasis en los problemas específicos - de cada país, que limitan la aplicación de los acuerdos internacionales sobre el tema, defender esos derechos, velar por su cumplimiento y ayudar a encontrar fórmulas viables, con asistencia de los organismos internacionales competentes para el acceso de los pueblos de la región a las fuentes de cultura universal.

10) Organizar y fortalecer los servicios de bibliotecas es  
colares y públicas en cada país y colaborar en la apli  
cación de estos planes en el ámbito regional, de acuer  
do con las condiciones socioeconómicas de cada Esta  
do, y promover en la región la formación de bibliote  
carios, maestros bibliotecarios y administradores -  
de servicios de bibliotecas escolares y públicas.

### CAPITULO III

#### PERSONALIDAD JURIDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL CENTRO

**Artículo 5o.** El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina gozará en el territorio de Colombia como en los territorios de los demás Estados miembros de la personalidad y capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones. El Centro tendrá especial capacidad para : a) contratar, b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, c) actuar en justicia.

**Artículo 6o.** Los bienes y haberes del Centro cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga legítimamente en su poder, disfrutarán de inmunidad en toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular el Centro haya renunciado expresamente a esta inmunidad.

Se entiende sin embargo que el Centro no podrá renunciar a dicha inmunidad en cuanto a medidas ejecutivas se refiere.

**Artículo 7o.** Los locales como los archivos del Centro serán inviolables donde quiera que se encuentren.

**Artículo 8o.** Sin hallarse sometido a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase, el Centro podrá tener fondos oro o divisas de toda clase y llevar cuentas en cualquier moneda - para el ejercicio de sus funciones, también podrá transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro dentro de cualquier país miembro y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

**Artículo 9o.** El Centro, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

a) De todo impuesto directo.

b) De derechos de aduana, de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, respecto a los artículos importados o exportados por el Centro para su uso oficial. Entiéndese sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país en que hayan sido introducidos sino conforme a condiciones convenidas - con el Gobierno del país..

c) De derechos de aduana, de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

- Artículo 10o. El Gobierno se compromete a eximir de todo gravámen fiscal y contribuciones de cualquier clase las operaciones - de compra de inmuebles necesarios para su buen funcionamiento y especialmente las operaciones de compra de inmuebles por el Centro para dotarse de sede.
- Artículo 11o. Los inmuebles del Centro en Colombia que sean de su propiedad estarán exentos del pago del impuesto predial, aseo y alumbrado públicos.
- Artículo 12o. El Gobierno autorizará la entrada en su territorio con visto gratuito, la estancia en el mismo y la salida, de toda persona oficialmente acreditada que haya de trasladarse al Centro para tratar asuntos con el mismo.
- Artículo 13o. El Gobierno aplicará a la Organización, a sus funcionarios y expertos, incluso a los que se pongan a la disposición del Centro, así como a los representantes de los Estados Miembros que participen en el Consejo o en el Comité Ejecutivo del Centro, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947.
- Artículo 14o. El Director y el Subdirector del Centro, así como todo alto funcionario que reemplace al Director durante su ausencia

cia, gozarán, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme a la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas e inmunidades a los enviados diplomáticos.

**Artículo 15o.** Los demás funcionarios del Centro gozarán únicamente - de las siguientes inmunidades:

- a) De jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos.
- b) Exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos percibidos del Centro.
- c) Exención de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjería tanto a ellos como a sus cónyuges y familiares a su cargo.
- d) Las mismas facilidades de cambio que los funcionarios de las Misiones Diplomáticas de rango similar.
- e) Las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis internacional que los funcionarios de Misiones Diplomáticas así como sus cónyuges y familiares a su cargo.
- f) Derecho a importar, libres de impuestos, sus mobilia

rios y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.

Artículo 16o. Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios del Centro en intereses del Centro y no en su beneficio personal. El Director del Centro tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impidiera el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses del Centro.

Artículo 17o. Conforme a la ley colombiana, el Gobierno se ocupará de solventar todas las reclamaciones de terceros contra la Organización, contra sus funcionarios o contra otras personas contratadas por el Centro y eximirá a la Organización y a las personas mencionadas de toda responsabilidad por las reclamaciones que resulten de las operaciones del Centro previstas en el presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Organización y el Gobierno consideren de común acuerdo que esas reclamaciones o responsabilidades se derivan de una negligencia grave o de una falta deliberada de dichas personas.

#### CAPITULO IV

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18o. El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina tendrá un patrimonio propio constituido por:

- a) La contribución del Gobierno.
- b) Los aportes y contribuciones de los demás Estados - Miembros del Centro.
- c) Los aportes y contribuciones de los Organismos Internacionales, especialmente los de la Organización, y de los demás Miembros o Miembros Asociados de la Organización.
- d) Los recursos provenientes de los servicios prestados.
- e) Las donaciones o contribuciones voluntarias de personas o entidades públicas o privadas.

## CAPITULO V

### LA CONTRIBUCION DEL GOBIERNO

Artículo 19o. El Gobierno se compromete a aportar al Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina, de 1971 a 1976, inclusive, una suma equivalente a lo dispuesto en el texto de la solicitud presentada al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, sector Fondo Especial, en 1969.

## CAPITULO VI

## LA CONTRIBUCION DE LA ORGANIZACION

Artículo 20o. De conformidad con su política a largo plazo en relación con el libro, la Organización:

- a) Asesorará al Centro sobre problemas de fomento, de producción y de distribución del libro en América Latina.
- b) Participará en aquellas actividades del Centro que sean conformes a las actividades trazadas por la Conferencia General.
- c) Participará como miembro de pleno derecho en los diferentes órganos y actividades del Centro.
- d) La Organización se ofrece para actuar como agencia - de ejecución en programas financiados por el PNUD u otras entidades internacionales relacionadas con el Centro.
- e) Otorgará todo aporte que en el futuro la Conferencia General decida hacer al Centro.

## CAPITULO VII

### LA ESTRUCTURA DEL CENTRO

Artículo 21o. El Consejo del Centro estará integrado por los siguientes miembros:

- a) Un representante del Gobierno.
- b) Dos representantes designados por la Junta Directiva -

colombiana contemplada en el Decreto 2290 de 1970.

- c) Un representante de cada uno de los demás Estados - Miembros efectivos y de los Estados Miembros Asociados que hayan aprobado el presente Acuerdo.
- d) Un representante del Director General de la Organización.

**Artículo 22o.** El Consejo de reunirá ordinariamente por lo menos cada dos años y extraordinariamente cuando lo convoque su presidente por iniciativa propia, por petición del Comité Ejecutivo o por petición de la mayoría absoluta de los miembros del Consejo.

**Artículo 23o.** Constituye quorum para las deliberaciones del Consejo - la mayoría de los miembros que la integran.

**Artículo 24o.** El Consejo elegirá su propio Presidente cada dos años por la mayoría de las dos terceras partes.

**Artículo 25o.** Las funciones del Consejo serán las siguientes:

- a) Formular la política del Centro y los planes y programas de desarrollo.
- b) Aprobar el presupuesto bienal del Centro.
- c) Aprobar la creación de comités asesores del Centro, permanentes o temporales, para el mejor cumplimiento de sus objetivos y señalar sus funciones específicas.

- d) Estudiar el informe que debe rendir el Director sobre las labores desarrolladas en el período bienal.
- e) Dar al Director todas las instrucciones que estime necesarias.
- f) Expedir su propio reglamento.
- g) Considerar la candidatura de los Estados Miembros - que deseen participar en las actividades del Centro como miembros asociados.
- h) Dictar el reglamento financiero del Centro, organizar el control financiero y designar el auditor del Centro.
- i) Colaborar con los otros órganos del Centro cuando éstos lo soliciten.
- j) Designar a los representantes de los Estados Miembros que integrarán el Comité Ejecutivo.

Artículo 26o. Las decisiones del Consejo se harán por mayoría de votos,

salvo en el caso contemplado en el artículo 24o, y las actas y sus reuniones serán firmadas por el Presidente del Consejo y por el Director del Centro.

Artículo 27o. El Consejo del Centro, dentro de un plazo prudencial mínimo de dos años a partir de la vigencia del presente Acuerdo, convocará la primera reunión del Comité Ejecutivo.

Artículo 28o. Durante ese período de dos años el Consejo actuará co-

mo Comité Ejecutivo del Centro hasta que la participación de otros Estados permita la constitución de dicho Comité Ejecutivo.

**Artículo 29o.** El Comité Ejecutivo del Centro estará integrado por las siguientes personas:

- a) Un representante del Gobierno.
- b) Un representante designado por la Junta Directiva colombiana contemplada en el Decreto No. 2290 de 1970.
- c) Un representante del Director General de la Organización.
- d) Hasta seis (6) representantes de los Estados Miembros designados por el Consejo cada dos años.

**Artículo 30o.** El Consejo podrá invitar a participar en el Comité Ejecutivo a una organización internacional que haya prestado un aporte importante al Centro pero sin derecho a voto.

**Artículo 31o.** El Comité Ejecutivo se reunirá ordinariamente por lo menos dos veces al año y extraordinariamente cuando lo convoque el Director del Centro.

**Artículo 32o.** Constituirá quorum para las deliberaciones del Comité Ejecutivo la mayoría de los miembros que lo integren.

**Artículo 33o.** Las decisiones del Comité Ejecutivo se adoptarán por ma-

yoría de votos y las actas de sus reuniones serán firmadas por su Presidente designado según el reglamento del Comité y por el Director del Centro.

**Artículo 34o.** El Director del Centro podrá asistir a las sesiones del Comité Ejecutivo pero sin derecho a voto.

**Artículo 35o.** Las funciones del Comité Ejecutivo serán determinadas - por el Consejo; no obstante ello, las principales serán las siguientes:

- a) Dirigir y controlar el funcionamiento general del Centro para verificar su conformidad con la política adoptada por el Consejo.
- b) Tomar las decisiones necesarias para la buena marcha del Centro.
- c) Utilizar los poderes delegados si es del caso por el Consejo.
- d) Expedir su propio reglamento.
- e) Fijar las tasas y tarifas de los servicios que el Centro imparte a otras entidades y aprobar los reglamentos que los regulan.

**Artículo 36o.** El Director del Centro será nombrado por el Presidente del Consejo en acuerdo con el Director General de la Organización y con el Gobierno de Colombia por un período de dos años prorrogables.

**Artículo 37o.** El Director del Centro tendrá las siguientes funciones:

- a) Ser el representante legal del Centro.
- b) Dirigir, organizar, coordinar y controlar las actividades y servicios del Centro, la ejecución de las funciones administrativas y técnicas, la realización de sus trabajos y el cumplimiento de sus objetivos.
- c) Velar por la correcta aplicación de los fondos y el debido mantenimiento y utilización de los bienes del Centro.
- d) Elaborar y presentar al Comité Ejecutivo los proyectos de programas específicos de estructura orgánica, de reglamento de funcionamiento y modificaciones a los mismos.
- e) Someter el proyecto de presupuesto de ingresos, gastos e inversiones al Consejo y en su oportunidad los trasladados presupuestales al Comité Ejecutivo sugiriendo las medidas que estime convenientes para el buen funcionamiento del Centro.
- f) Ordenar la ejecución del presupuesto del Centro y ejercer el control administrativo.
- g) Presentar a los gobiernos y organismos adherentes a través del Comité un informe semestral sobre la marcha del Centro y preparar los informes adicionales a los estudios especiales que lo soliciten.
- h) Presentar a los miembros del Comité Ejecutivo de acuerdo con la reglamentación que para ese efecto adopte el Comité, un informe sobre el desarrollo del programa y sobre el estado financiero del programa.

- i) Preparar para la aprobación del Comité Ejecutivo el -  
reglamento relativo a la delegación de funciones a los  
demás funcionario del Centro.
- j) Proponer al Comité Ejecutivo la planta de personal del  
Centro y las modificaciones que sobre la materia consi-  
dere del caso.
- k) Proponer al Comité Ejecutivo los convenios de colabo-  
ración del Centro con los diversos organismos interna-  
cionales, gubernamentales y no gubernamentales.
- l) Presentar para aprobación del Comité los programas  
anuales del Centro, inclusive, las actividades interna-  
cionales descentralizadas y los proyectos de los aseso-  
res de la Organización y otros organismos.
- m) Las demás funciones que se relacionen con la Organi-  
zación y funcionamiento del Centro y que no estén ex-  
presamente atribuidas a otra autoridad.

**Artículo 38o.** El Director del Centro será asistido por un subdirector designado por el propio Director, de acuerdo con el Comité Ejecutivo.

**Artículo 39o.** Los funcionarios del Centro serán nombrados por el Director del Centro, de acuerdo con el reglamento del personal del Centro y según la planta del personal adoptada por el Comité Ejecutivo.

#### CAPITULO VIII

### CLAUSULAS FINALES

- Artículo 40o.** Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizan - la aplicación de prohibiciones y restricciones establecidas por las leyes y reglamentos de los Estados Miembros si - se fundan sobre consideraciones de moralidad, orden público y seguridad pública.
- Artículo 41o.** El presente Acuerdo entrará en vigencia definitiva el día en que el Gobierno notifique por escrito a la Organización que el Acuerdo ha obtenido la aprobación legislativa según los preceptos constitucionales. Sin perjuicio de lo anterior, el presente Acuerdo, a contar desde la fecha de su firma, se aplicará provisionalmente en todas aquellas partes que puedan ser puestas en vigencia en virtud de la legislación interna.
- Artículo 42o.** A solicitud del Gobierno o de la Organización podrán realizarse consultas para la modificación del presente Acuerdo. Toda enmienda se efectuará por aprobación mutua.
- Artículo 43 o.** La validez del presente Acuerdo expirará el 31 de diciembre de 1976.
- Artículo 44o.** A su expiración el Gobierno y la Organización determinarán, en consulta con los Gobiernos de los demás Estados Miembros del Centro, las disposiciones del presente Acuerdo que deseen mantener en vigor, excepto las que obligan -

a la Organización, y tomarán las disposiciones adicionales que sean necesarias para que el Centro pueda continuar adecuadamente sus actividades. En caso de disolución, el activo revertirá al Instituto Colombiano y estará sujeto al régimen del Decreto No. 2290 o el que lo reemplace

En fé de lo cual, los representantes que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo en Bogotá, D.E., a los veintitres días del mes de abril de mil novecientos setenta y uno.

Hecho en español en dos ejemplares igualmente válidos.

Por el Gobierno de Colombia

Por la Organización de las Naciones  
Unidas para la Educación, la Ciencia  
y la Cultura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND UNESCO CONCERNING THE REGIONAL CENTRE FOR BOOK PROMOTION IN LATIN AMERICA

Mindful that a common language and culture and a long publishing tradition are a valuable part of the cultural heritage of Latin America,

Taking into account that books represent one of the fundamental vehicles for the transmission of knowledge and the cultural integration of countries,

Bearing in mind that book production and distribution programmes are insufficiently developed in the countries of Latin America,

Considering that the Latin American industry as it stands is unable to meet the needs of the region,

Taking account of how difficult it is for countries, to resolve, on their own, the problems impeding the development of publishing houses,

Considering that, at its fifteenth session, the General Conference of UNESCO authorized the Director-General to promote book production and distribution, particularly in developing countries (15 C/5 Res. 4231),

Convinced that a Regional Centre for Book Promotion in Latin America is called upon to play a fundamental role as focal point in the search for regional solutions to book-related problems,

Considering that the Meeting of Experts on Book Promotion in Latin America convened by UNESCO in Bogotá from 9 to 15 September 1969 recommended establishing the Centre, with its headquarters in Bogotá,

Considering that, by an Act dated 3 March 1970, the Government of Colombia established the Regional Centre for Book Promotion in Latin America in Bogotá,

Considering that, by Decree No. 2290 of 1970, the Government of Colombia approved the articles of association of the Regional Centre for Book Promotion in Latin America,

Desirous of concluding an Agreement to extend the plans and programmes of the Regional Centre established by the Government of Colombia at the international level, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as "the Organization", and the Government of Colombia, hereinafter referred to as "the Government",

have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article I*

In order to render international cooperation effective, the Government undertakes to ensure that the Regional Centre for Book Promotion in Latin America, established as a pub-

lic body by Decree No. 2290 of 1970, complies with the provisions of this Agreement and conforms to the organizational structure envisaged therein.

*Article 2*

The Centre, which has its headquarters in the city of Bogotá, Colombia, may extend its programmes to the other countries of Latin America and to Spanish-speaking countries located outside this geographical region; the Centre may establish agencies in other cities of Colombia or of member countries, in order to facilitate the decentralization of its activities.

*Article 3*

(a) The members of the Centre may be full members or associate members:

All the Spanish-speaking countries of Latin America whose Governments have expressed to the Government a desire to participate in the activities of the Centre shall be full members of the Centre, with full rights.

Spanish-speaking countries located outside the geographical region of Latin America whose Governments have expressed to the Government a desire to participate in the activities of the Centre shall be associate members of the Centre. Such countries shall be admitted as associate members by decision of the Council.

(b) The States envisaged in paragraph (a) of this article wishing to participate in the activities of the Centre shall notify the Government to that effect. The Government shall inform the Centre, the member States and the Director-General of the Organization of receipt of such notification.

(c) The member States referred to in paragraph (a) of this article may withdraw from the Centre six (6) months after notifying the Government to that effect in writing.

**CHAPTER II. FUNDAMENTAL OBJECTIVES OF THE CENTRE**

*Article 4*

The Centre shall be responsible for promoting book production and distribution and, in particular, for promoting reading, primarily through education plans, and the indispensable addition of adequate national school and public library systems in each country. In order to meet these objectives, the Centre shall carry out the following tasks:

(1) Foster the coordination of efforts by public and private entities in the region responsible for book production, dissemination and distribution in the Spanish-speaking countries of Latin America;

(2) Foster the application of the measures needed to develop and harmonize the book market in the said region with a view to establishing a common market;

(3) Encourage the establishment of national book promotion entities, with the help of local public and private institutions wishing to be involved in that initiative;

- (4) Compile, and make available to those countries, statistics and documentation relating to book production, distribution and demand in the countries of the region, making the most of their cultural and linguistic ties;
- (5) Undertake to compile a bibliography of works in Spanish regularly and periodically;
- (6) Conduct systematic research into reading habits, levels and interest;
- (7) Conduct studies at different educational and socio-economic levels in order to establish the most appropriate strategy for promoting reading;
- (8) Develop plans for occupational training and professional development in the graphic, publishing and book distribution industries, and conduct research into human resources;
- (9) Conduct studies on copyright, with particular emphasis on the specific problems of each country that limit the application of international agreements on the subject; defend that right and ensure compliance therewith; and help to find viable formulas, with assistance from the relevant international bodies, to enable the people of the region to gain access to sources of universal culture;
- (10) Organize and improve school and public library services in each country, participate in applying these plans at the regional level, in accordance with the socio-economic conditions of each State, and promote the training of librarians, head librarians and administrators of school and public library services in the region.

### CHAPTER III. LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CENTRE

#### *Article 5*

The Regional Centre for Book Promotion in Latin America shall enjoy, in the territory of Colombia as in the territories of the other member States, the legal personality and capacity needed to perform its duties. The Centre shall have special capacity to: (a) contract, (b) acquire and dispose of movable and immovable property, (c) institute legal proceedings.

#### *Article 6*

The property and assets of the Centre, wherever they are located and by whomsoever they are legitimately held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case this immunity has been expressly waived by the Centre. It is, however, understood that the Centre may not extend a waiver of immunity to measures of execution.

#### *Article 7*

The premises and archives of the Centre shall be inviolable wherever they are located.

*Article 8*

Without being subject to financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Centre may hold funds, gold or currencies of any kind and operate accounts in any currency in order to perform its duties; it may also freely transfer its funds, gold or currencies from one country to another and within any member State, and convert any currencies held by it into any other currency.

*Article 9*

The Centre, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) All direct taxes;
- (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports of articles imported or exported by the Centre for its official use. It is, however, understood that the articles imported under such exemption shall not be sold in the country into which they have been imported, except under conditions agreed with the Government of that country;
- (c) Customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article 10*

The Government undertakes to exempt from any fiscal charge and taxes of any kind transactions relating to the purchase of immovable property necessary for the proper functioning of the Centre, particularly transactions relating to the purchase by the Centre of immovable property aimed at providing it with a headquarters.

*Article 11*

The immovable property belonging to the Centre and located in Colombia shall be exempt from payment of property tax and refuse collection and street lighting charges.

*Article 12*

The Government shall authorize the free entry into, residence in and departure from the country of all persons with official accreditation having business with the Centre.

*Article 13*

The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, to the Organization, its officials and experts, including those who place themselves at the Centre's disposal, and the representatives of member States that participate in the Council or Executive Committee of the Centre.

*Article 14*

The Director and Deputy Director of the Centre, as well as any senior official that may replace the Director during his or her absence, shall enjoy, together with their spouses and minor children, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

*Article 15*

The other officials of the Centre shall enjoy only the following immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of all official acts performed by them, including words spoken or written;
- (b) Exemption from taxation on salaries and emoluments paid to them by the Centre;
- (c) Exemption from immigration restrictions and alien registration requirements, together with their spouses and relatives dependent on them;
- (d) The same exchange facilities as are accorded to officials of diplomatic missions of comparable rank;
- (e) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to officials of diplomatic missions, together with their spouses and relatives dependent on them;
- (f) The right to import free of duty their furniture and personal effects when they take up their post for the first time in the country to which they have been sent.

*Article 16*

Privileges and immunities are accorded to officials of the Centre in the interests of the Centre, not for their personal benefit. The Director of the Centre shall have the right and the duty to waive the immunity accorded to any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

*Article 17*

In accordance with Colombian law, the Government shall settle any claims made by third parties against the Organization, its officials or other persons hired by the Centre, and shall exempt the Organization and the persons mentioned above from all liability for claims arising from operations of the Centre that are provided for in this Agreement, except in cases where the Organization and the Government consider by mutual agreement that such claims or liability are the result of gross negligence or wilful misconduct by those persons.

## CHAPTER IV. FINANCIAL PROVISIONS

### *Article 18*

The Regional Centre for Book Promotion in Latin America shall have its own resources consisting of:

- (a) The contribution from the Government;
- (b) Donations and contributions from the other States members of the Centre;
- (c) Donations and contributions from international bodies, particularly those of the Organization, and from the other members or associate members of the Organization;
- (d) Resources from services rendered;
- (e) Voluntary donations or contributions from public or private persons or entities.

## CHAPTER V. THE CONTRIBUTION FROM THE GOVERNMENT

### *Article 19*

The Government undertakes to donate to the Regional Centre for Book Promotion in Latin America, from 1971 to 1976 inclusive, a sum equivalent to that provided for in the request submitted to the United Nations Development Programme (UNDP), Special Fund sector, in 1969.

## CHAPTER VI. THE CONTRIBUTION OF THE ORGANIZATION

### *Article 20*

In conformity with its long-term policy relating to books, the Organization shall:

- (a) Advise the Centre on problems relating to book promotion, production and distribution in Latin America;
- (b) Participate in such activities by the Centre as may be in line with the activities set out by the General Conference;
- (c) Participate as a full member in the various bodies and activities of the Centre;
- (d) Offer to act as an executing agency in programmes funded by UNDP or other international entities related to the Centre;
- (e) Grant such support as the General Conference may decide to give the Centre in the future.

## CHAPTER VII. THE STRUCTURE OF THE CENTRE

### *Article 21*

The Council of the Centre shall be composed of the following members:

- (a) One representative of the Government;

- (b) Two representatives appointed by the Colombian Board of Directors envisaged in Decree No. 2290 of 1970;
- (c) One representative of each of the other full member States or associate member States that have adopted this Agreement;
- (d) One representative of the Director-General of the Organization;

*Article 22*

The Council shall hold an ordinary session at least every two years and an extraordinary session when convened by its President either on his or her own initiative, on a request by the Executive Committee or on a request by an absolute majority of Council members.

*Article 23*

A majority of Council members shall constitute a quorum for the purposes of Council discussions.

*Article 24*

The Council shall elect its own President every two years by a two-thirds majority.

*Article 25*

The Council shall carry out the following tasks:

- (a) Formulate the policy of the Centre as well as the development plans and programmes;
- (b) Approve the biennial budget of the Centre;
- (c) Approve the establishment of permanent or temporary advisory committees at the Centre, in order to help it meet its objectives more effectively, and assign specific tasks to such committees;
- (d) Study the report that the Director must submit on the work undertaken during the two-year period;
- (e) Give the Director such instructions as it deems necessary;
- (f) Issue its own rules of procedure;
- (g) Consider the candidacy of member States wishing to participate in the activities of the Centre as associate members;
- (h) Draw up the financial rules of the Centre, organize financial oversight and appoint the auditor of the Centre;
- (i) Work with the other bodies of the Centre, when they so request;
- (j) Appoint the representatives of the member States that shall belong to the Executive Committee.

*Article 26*

Council decisions shall be taken by a majority, except in the circumstances envisaged in article 24, and the records of its meetings shall be signed by the President of the Council and the Director of the Centre.

*Article 27*

The Council of the Centre shall, within a minimum reasonable time frame of two years from the entry into force of this Agreement, convene the first meeting of the Executive Committee.

*Article 28*

During this two-year period, the Council shall act as Executive Committee of the Centre until the participation of other States is sufficient for the said Executive Committee to be established.

*Article 29*

The Executive Committee of the Council shall be composed of the following persons:

- (a) One representative of the Government;
- (b) One representative appointed by the Colombian Board of Directors envisaged in Decree No. 2290 of 1970;
- (c) One representative of the Director-General of the Organization;
- (d) Up to six (6) representatives of the member States appointed by the Council every two years.

*Article 30*

The Council may invite any international organization that has made a significant contribution to the Centre to participate in the Executive Committee without voting rights.

*Article 31*

The Executive Committee shall hold an ordinary session at least twice a year and an extraordinary session when convened by the Director of the Centre.

*Article 32*

A majority of Executive Committee members shall constitute a quorum for the purposes of Executive Committee discussions.

*Article 33*

Executive Committee decisions shall be adopted by a majority and the records of its meetings shall be signed by its President, appointed according to Committee rules, and by the Director of the Centre.

*Article 34*

The Director of the Centre may attend Executive Committee meetings without voting rights.

*Article 35*

The tasks of the Executive Committee shall be determined by the Council; nonetheless, it shall carry out the following main tasks:

- (a) Direct and oversee the general functioning of the Centre to ensure that it is in line with the policy adopted by the Council;
- (b) Take such decisions as may be necessary for the Centre to function properly;
- (c) Use the powers delegated to it by the Council, as appropriate;
- (d) Issue its own rules;
- (e) Establish the rates and tariffs of services provided by the Centre to other entities and approve the regulations that govern them.

*Article 36*

The Director of the Centre shall be appointed by the President of the Council in agreement with the Director-General of the Organization and the Government of Colombia for a period of two years renewable.

*Article 37*

The Director of the Centre shall carry out the following tasks:

- (a) Act as the legal representative of the Centre;
- (b) Direct, organize, coordinate and oversee the activities and services of the Centre, the performance of its administrative and technical tasks, the realization of its work and compliance with its objectives;
- (c) Ensure that funds are correctly applied and that the property of the Centre is properly used and maintained;
- (d) Establish, and submit to the Executive Committee, plans relating to specific programmes on organic structure, rules of procedure and any changes thereto;
- (e) Submit the draft statement of income, expenditure and investments to the Council and, where appropriate, budgetary appropriations to the Executive Committee, suggesting such measures as he or she may deem necessary for the proper functioning of the Centre;

- (f) Order the execution of the budget of the Centre and exercise administrative oversight;
- (g) Submit a six-monthly report on the work of the Centre to member Governments and bodies, via the Committee, and prepare such supplementary reports and special studies as they may request;
- (h) Submit a report on the development and financial situation of the programme to Executive Committee members in accordance with such rules as the Committee may adopt for this purpose;
- (i) Prepare, for adoption by the Executive Committee, rules relating to the delegation of functions to the other staff of the Centre;
- (j) Submit proposals to the Executive Committee regarding the staffing table of the Centre and such changes as he or she may consider necessary in that regard;
- (k) Propose to the Executive Committee cooperation agreements between the Centre and various international governmental and non-governmental organizations;
- (l) Submit, for Committee approval, the annual programmes of the Centre, including decentralized international activities and the projects by the advisers of the Organization and other bodies;
- (m) Carry out such other functions as relate to the organization and functioning of the Centre and are not explicitly attributed to another authority.

*Article 38*

The Director of the Centre shall be assisted by a Deputy Director appointed by the Director in agreement with the Executive Committee.

*Article 39*

The staff of the Centre shall be appointed by the Director of the Centre, in accordance with the staff rules of the Centre and according to the staffing table adopted by the Executive Committee.

**CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS**

*Article 40*

The provisions of this Agreement shall not impede the application of prohibitions and restrictions established by the laws and regulations of the member States if they are based on considerations of morality, law and order, and public safety.

*Article 41*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government notifies the Organization, in writing, that the Agreement has obtained legislative approval according to constitutional procedures. Without prejudice to the above, all those parts of this Agreement

that may enter into force under domestic legislation shall apply provisionally as from the date of signature.

*Article 42*

At the request of the Government or the Organization, consultations may be held with a view to amending this Agreement. Any amendment shall be made through mutual approval.

*Article 43*

The validity of this Agreement shall expire on 31 December 1976.

*Article 44*

Upon expiry, the Government and the Organization shall determine, in consultation with the Governments of the other States members of the Centre, which provisions of this Agreement they wish to remain in force, with the exception of those placing obligations on the Organization, and shall make such further arrangements as may be necessary for the Centre to continue its activities properly. Should the Centre be dissolved, the assets shall revert to the Colombian Institute and shall be subject to the regime established in Decree No. 2290 or such decree as may replace it.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Bogotá on 23 April 1971.

Done in Spanish in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of Colombia :

[ILLEGIBLE]

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION INTERNATIONALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE POUR LA PROMOTION DU LIVRE EN AMÉRIQUE LATINE

Considérant qu'une langue et une culture communes, ainsi qu'une longue tradition de l'édition, constituent un aspect précieux de l'héritage culturel de l'Amérique latine,

Tenant compte du fait que les livres représentent un des véhicules fondamentaux pour la transmission du savoir et l'intégration culturelle des pays,

Sachant que la production et les programmes de distribution de livres ne sont pas suffisamment développés dans l'Amérique latine,

Considérant que l'industrie latino-américaine, dans son état actuel, est incapable de satisfaire les besoins de la région,

Tenant compte de la difficulté qu'ont les pays à résoudre seuls les problèmes entravant la création de maisons d'édition,

Considérant qu'à sa quinzième session, la Conférence générale de l'UNESCO a autorisé le Directeur général à promouvoir la production et la distribution de livres, notamment dans les pays en développement (15 C/5 Res. 4231),

Convaincus qu'un Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine est appelé à jouer un rôle fondamental en tant que pool dans la recherche de solutions régionales aux problèmes d'édition,

Sachant qu'une réunion d'experts sur la promotion du livre en Amérique latine, organisée par l'UNESCO à Bogotá du 9 au 15 septembre 1969, a recommandé la création du Centre avec siège à Bogotá,

Considérant par ailleurs que, par une Loi du 3 mars 1970, le Gouvernement de Colombie a créé le Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine à Bogotá,

Rappelant que, par le Décret n° 2290 de 1970, le Gouvernement de la Colombie a approuvé les articles du statut du Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine,

Désireux de conclure un Accord visant à éléver les plans et programmes du Centre régional créé par le Gouvernement de Colombie au niveau international, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommée "l'Organisation", et le Gouvernement de Colombie, ci-après dénommé "le Gouvernement",

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier*

Pour assurer l'efficacité de la coopération internationale, le Gouvernement s'engage à faire en sorte que le Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine, créé en tant qu'organisme public par Décret n° 2290 de 1970, observe les dispositions du présent Accord et conforme sa gestion à la structure organisationnelle proposée.

### *Article 2*

Le Centre, qui a son siège à Bogotá (Colombie), peut étendre ses programmes aux autres pays d'Amérique latine et aux pays hispanophones situés en dehors de sa région géographique; il peut créer des bureaux dans d'autres villes de Colombie ou dans des pays membres, afin de faciliter la décentralisation de ses activités.

### *Article 3*

a) Le Centre compte des membres à part entière ou des membres associés:

Tous les pays hispanophones d'Amérique latine, dont les Gouvernements ont exprimé le désir de participer aux activités du nouveau Centre, sont membres à part entière et jouissent de la totalité des droits.

Les pays hispanophones situés en dehors de la région géographique d'Amérique latine, dont les Gouvernements ont fait part au Gouvernement colombien de leur désir de participer aux activités du Centre, deviennent membres associés par décision du Conseil.

b) Les États envisagés au paragraphe a) du présent article, souhaitant participer aux activités du Centre, notifient le Gouvernement en conséquence et ce dernier informe le Centre, les États membres et le Directeur général de l'Organisation de la réception de ladite notification.

c) Les États membres mentionnés au paragraphe a) du présent article peuvent se retirer du Centre six (6) mois après avoir notifié par écrit le Gouvernement de leur intention.

## CHAPITRE II. OBJECTIFS FONDAMENTAUX DU CENTRE

### *Article 4*

Le Centre est chargé de promouvoir la production et la diffusion du livre et, notamment de promouvoir la lecture essentiellement grâce à des programmes d'enseignement et à l'addition indispensable de systèmes scolaires et de réseaux de bibliothèques publiques adéquats dans chaque pays. Pour atteindre ces objectifs, il entreprend les activités énumérées ci-après:

I. favoriser la coordination des efforts des entités publiques et privées dans la région, chargées de la production, de la diffusion et de la distribution de livres dans les pays hispanophones de l'Amérique latine;

2. encourager l'application des mesures nécessaires pour développer et harmoniser le marché du livre dans ladite région en vue de créer un marché commun;
3. encourager la création d'organismes nationaux de promotion du livre, avec l'aide des institutions locales publiques et privées souhaitant participer à cette initiative;
4. compiler et mettre à la disposition de ces pays des statistiques et de la documentation liées à la production, à la diffusion et à la demande de livres dans les pays de la région, utilisant au mieux leurs relations culturelles et linguistiques;
5. entreprendre l'élaboration d'une bibliographie des ouvrages en espagnol, publiés régulièrement et périodiquement;
6. entreprendre des recherches systématiques sur les habitudes de lecture, les niveaux et l'intérêt à cet égard;
7. entreprendre des études à différents niveaux éducatifs et socio-économiques pour définir la stratégie optimale de promotion de la lecture;
8. élaborer des plans pour la formation organisationnelle et le développement professionnel des industries du dessin, de l'édition et de la distribution de livres, et entreprendre des recherches sur les ressources humaines dans ce secteur;
9. entreprendre des études sur les droits d'auteur, l'accent étant mis notamment sur les problèmes spécifiques de chaque pays, qui limitent l'application des accords internationaux sur le sujet; défendre les droits et assurer leur respect et contribuer à mettre au point des formules viables avec l'assistance des organismes internationaux compétents, pour permettre aux populations de la région d'avoir accès aux sources de la culture universelle;
10. organiser et améliorer les services de bibliothèques scolaires et publiques dans chaque pays, participer à l'exécution de ces plans au niveau régional, conformément aux conditions socio-économiques de chaque État, et promouvoir la formation de bibliothécaires, de directeurs de bibliothèques et administrateurs de services de bibliothèques scolaires et publiques dans la région.

### **CHAPITRE III. PERSONNALITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE**

#### *Article 5*

Le Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine jouit, sur le territoire de la Colombie ainsi que sur ceux des autres États membres, de la personnalité et de la capacité juridiques nécessaires pour accomplir ses tâches. Le Centre est en particulier habilité à: a) établir des contrats, b) acheter et liquider des biens mobiliers et immobiliers, c) lancer des actions judiciaires.

#### *Article 6*

La propriété et les avoirs du Centre, qu'ils soient loués ou détenus légitimement de toute autre façon, jouissent de l'immunité à l'égard de toutes les formes d'action judiciaire, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Centre a expressément renoncé à ladite

immunité. Il est entendu toutefois que le Centre ne peut pas étendre sa renonciation à l'immunité aux mesures d'exécution.

*Article 7*

Les locaux et les archives du Centre sont inviolables où qu'ils se trouvent.

*Article 8*

Sans être soumis à des contrôles, des règlements ou des moratoires financiers de quelque type que ce soit, le Centre peut obtenir des fonds, de l'or ou des devises de n'importe quel type et gérer des comptes dans n'importe quelle devise pour remplir son mandat; il peut également transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre et à l'intérieur d'un État membre quelconque et convertir toutes les devises détenues par lui dans n'importe quelle autre monnaie.

*Article 9*

Le Centre, ses avoirs, son revenu et ses biens sont exonérés de:

- a) tous les impôts directs;
- b) des droits et des interdictions douanières, ainsi que des restrictions douanières sur les importations et les exportations d'articles destinés à l'usage officiel du Centre. Il est cependant entendu que les articles importés au titre d'une exonération ne sont pas vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement dudit pays;
- c) les droits, les interdictions et restrictions en matière de douanes sur les importations et exportations en ce qui concerne ses publications.

*Article 10*

Le Gouvernement s'engage à exonérer de toutes taxes et de toutes les charges fiscales, de quelque type que ce soit, les transactions liées à l'achat des biens immobiliers nécessaires pour assurer son fonctionnement normal, notamment les transactions relatives à l'achat par le Centre de biens immobiliers visant à lui assurer un siège.

*Article 11*

Les biens immobiliers appartenant au Centre et situés en Colombie sont exonérés de l'impôt foncier et des taxes sur l'éclairage urbain et la collecte des ordures ménagères.

*Article 12*

Le Gouvernement autorise toute personne munie d'une accréditation officielle ayant à faire au Centre, à entrer librement dans le pays, y résider et même le quitter.

*Article 13*

Le Gouvernement applique les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, à l'Organisation, à ses fonctionnaires et experts, y compris à ceux qui se mettent à la disposition du Centre, et aux représentants des États membres qui participent au Conseil ou au Comité exécutif du Centre.

*Article 14*

Le Directeur et le Directeur adjoint du Centre, ainsi que tous les hauts fonctionnaires qui peuvent remplacer le Directeur durant ses absences, jouissent avec leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des priviléges, immunités, exonérations et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

*Article 15*

Les autres fonctionnaires du Centre ne jouissent que des immunités ci-après:

- a) immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne toutes les actions officielles accomplies par eux, y compris les écrits et les déclarations verbales;
- b) exonération de l'impôt sur les salaires et les traitements qui leur sont versés par le Centre;
- c) exonération des restrictions à l'immigration et à l'enregistrement des étrangers, ainsi que leurs conjoints et les personnes à leur charge;
- d) les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées aux membres officiels de missions diplomatiques de rang comparable;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne le rapatriement, en temps de crise internationale, que celles qui sont accordées aux membres officiels de missions diplomatiques, ainsi qu'à leurs conjoints et aux personnes à leur charge;
- f) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils prennent leurs fonctions pour la première fois dans le pays de leur affectation.

*Article 16*

Des priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Centre dans l'intérêt de ce dernier et non pour leur satisfaction personnelle. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité nuirait à l'exercice de la justice, à condition que ce renoncement ne porte pas préjudice aux intérêts du Centre.

*Article 17*

Conformément à la législation colombienne, le Gouvernement règle toutes les revendications présentées par des tierces parties contre l'Organisation, ses fonctionnaires ou autres personnes engagées par le Centre, et il exonère l'Organisation et les personnes mentionnées ci-dessus de toute responsabilité civile pour les réclamations découlant d'activités du Centre, qui sont prévues dans le présent Accord, sauf dans les cas où l'Organisation et le Gouvernement estiment d'un commun accord que ces revendications ou cette responsabilité civile sont le résultat de négligence grossière ou de malveillance caractérisée de la part de leurs auteurs.

**CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

*Article 18*

Le Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine dispose de ses propres ressources constituées:

- a) de la contribution du Gouvernement;
- b) des donations et des contributions provenant d'autres États membres du Centre;
- c) des donations et des contributions faites par des organismes internationaux, notamment ceux de l'Organisation, et ceux d'autres membres ou membres associés de l'Organisation;
- d) des recettes provenant des services fournis;
- e) des donations et des contributions volontaires faites par des personnes physiques ou des entités publiques ou privées.

**CHAPITRE V. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT**

*Article 19*

Le Gouvernement s'engage à faire don au Centre régional pour la promotion du livre en Amérique latine, de 1971 à 1976 compris, d'une somme équivalente à celle prévue dans la demande présentée au Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), secteur du Fonds spécial, en 1969.

**CHAPITRE VI. CONTRIBUTION DE L'ORGANISATION**

*Article 20*

Conformément à sa politique à long terme concernant les livres, l'Organisation:

- a) conseille le Centre sur les problèmes liés à la promotion, la production et la distribution du livre en Amérique latine;
- b) participe aux activités du Centre, qui correspondent à celles fixées par la Conférence générale;

- c) participe en tant que membre à part entière aux divers organismes et activités du Centre;
- d) se propose pour jouer le rôle d'agence d'exécution dans les programmes financés par le PNUD ou par d'autres entités internationales liées au Centre;
- e) accorde le soutien que la Conférence générale peut décider d'octroyer au Centre à l'avenir.

## **CHAPITRE VII. STRUCTURE DU CENTRE**

### *Article 21*

Le Conseil du Centre est composé des membres suivants:

- a) un représentant du Gouvernement;
- b) deux représentants désignés par le Conseil d'administration colombien, tel qu'envisagé par le Décret n° 2290 de 1970;
- c) un représentant de chacun des États membres à part entière ou des États membres associés qui ont adhéré au présent Accord;
- d) un représentant du Directeur général de l'Organisation.

### *Article 22*

Le Conseil tient une session ordinaire au moins tous les deux ans et une session extraordinaire, convoquée par son Président, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Comité exécutif ou à celle prise par les membres du Conseil à la majorité absolue.

### *Article 23*

Une majorité des membres du Conseil constitue le quorum aux fins des débats du Conseil.

### *Article 24*

Le Conseil élit son propre Président tous les deux ans à la majorité des deux tiers.

### *Article 25*

Le mandat du Conseil est le suivant:

- a) formuler la politique du Centre ainsi que les plans et les programmes de développement;
- b) approuver le budget biennal du Centre;
- c) approuver la création de comités consultatifs permanents ou temporaires au Centre afin de lui faciliter la poursuite de ses objectifs et attribuer à ces organismes des tâches spécifiques;

- d) étudier le rapport que le Directeur doit soumettre sur les travaux entrepris pendant la période biennale;
- e) donner au Directeur les instructions jugées nécessaires;
- f) élaborer son propre règlement intérieur;
- g) considérer la candidature des États membres souhaitant participer aux activités du Centre en tant que membres associés;
- h) définir les règles financières du Centre, organiser le contrôle des opérations financières et nommer l'auditeur du Centre;
- i) travailler avec les autres organismes du Centre à leur demande;
- j) nommer les représentants des États membres au Comité exécutif.

*Article 26*

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité, sauf dans les circonstances envisagées dans l'article 24, et les comptes-rendus de ses réunions sont signés par le Président du Conseil et le Directeur du Centre.

*Article 27*

Le Conseil du Centre convoque la première réunion du Comité exécutif dans un délai raisonnable de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 28*

Durant cette période de deux ans, le Conseil fait fonction de Comité exécutif du Centre jusqu'à ce que la participation des autres États soit suffisante pour que ledit Comité exécutif puisse être créé.

*Article 29*

Le Comité exécutif du Conseil est composé des personnes suivantes:

- a) un représentant du Gouvernement;
- b) un représentant désigné par le Conseil des Ministres de Colombie, aux termes du Décret n° 2290 de 1970;
- c) un représentant du Directeur général de l'Organisation;
- d) six (6) représentants au maximum des États membres, nommés par le Conseil tous les deux ans.

*Article 30*

Le Conseil peut inviter une organisation internationale, qui a fait une contribution importante au Centre, à participer au Comité exécutif, sans droit de vote.

*Article 31*

Le Comité exécutif tient une session ordinaire au moins deux fois par an et une session extraordinaire sur convocation du Directeur du Centre.

*Article 32*

Une majorité des membres du Conseil exécutif constitue le quorum aux fins des débats du Comité exécutif.

*Article 33*

Les décisions du Comité exécutif sont adoptées à la majorité et les comptes-rendus de ses réunions sont signés par le Président, conformément au règlement du Comité, et par le Directeur du Centre.

*Article 34*

Le Directeur du Centre peut assister aux réunions du Comité exécutif sans droit de vote.

*Article 35*

Le Conseil détermine les attributions du Comité exécutif, qui est néanmoins chargé des principales tâches ci-après:

- a) diriger et surveiller le fonctionnement général du Centre et veiller à ce qu'il soit conforme à la politique adoptée par le Conseil;
- b) prendre les décisions jugées nécessaires pour que le Centre puisse fonctionner correctement;
- c) utiliser les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil suivant les besoins;
- d) élaborer son règlement;
- e) établir les taux et les tarifs des services fournis par le Centre aux autres organismes et approuver les règlements qui les régissent.

*Article 36*

Le Directeur du Centre est nommé par le Président du Conseil, en accord avec le Directeur général de l'Organisation et le Gouvernement de Colombie, pour une période de deux ans renouvelable.

*Article 37*

Le mandat du Directeur du Centre est le suivant:

- a) faire fonction de représentant légal du Centre;

- b) diriger, organiser, coordonner et surveiller les activités et les services du Centre, l'accomplissement de ses tâches administratives et techniques, l'exécution de ses travaux et la conformité à ses objectifs;
- c) garantir que les fonds sont correctement utilisés et que la propriété du Centre est judicieusement utilisée et entretenue;
- d) établir à l'intention du Comité exécutif des plans liés aux programmes spécifiques sur la structure organique, le règlement intérieur et tous les changements à y apporter;
- e) soumettre les projets de déclaration de revenus, de dépenses et d'investissements au Conseil et, le cas échéant, les affectations budgétaires au Comité exécutif, en suggérant les mesures estimées nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du Centre;
- f) ordonner l'exécution du budget du Centre et exercer un contrôle administratif;
- g) soumettre un rapport semestriel sur les travaux du Centre aux Gouvernements et organismes membres, par l'intermédiaire du Comité, et préparer les rapports supplémentaires et études spéciales susceptibles d'être demandés;
- h) présenter un rapport sur l'évolution et la situation financière du programme aux membres du Comité exécutif, conformément au règlement que le Comité peut adopter à cette fin;
- i) élaborer, pour adoption par le Comité exécutif, un règlement lié à la délégation de fonctions aux autres membres du Centre;
- j) soumettre des propositions au Comité exécutif considérant le tableau des effectifs du Centre et suggérer les changements estimés nécessaires à cet égard;
- k) proposer au Comité exécutif des accords de coopération entre le Centre et diverses organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales;
- l) soumettre à l'approbation du Comité les programmes annuels du Centre, y compris des activités internationales décentralisées et des projets élaborés par des conseillers de l'Organisation et autres organismes;
- m) exécuter toutes autres tâches liées à l'organisation et au fonctionnement du Centre et qui ne sont pas explicitement attribuées à un autre responsable.

#### *Article 38*

Le Directeur du Centre est assisté d'un Directeur adjoint, nommé par le Directeur en concertation avec le Comité exécutif.

#### *Article 39*

Le personnel du Centre est nommé par le Directeur du Centre, conformément au règlement de ce dernier et au tableau des effectifs adopté par le Comité exécutif.

## CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 40*

Les dispositions du présent Accord ne gênent pas l'application des interdictions et restrictions définies par la législation et la réglementation des États membres si elles sont fondées sur des questions de moralité, de loi, d'ordre et de sécurité publique.

### *Article 41*

Le présent accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement notifie par écrit à l'Organisation que l'Accord a obtenu l'approbation législative, conformément à sa Constitution. Sans préjuger de ce qui précède, toutes les parties du présent Accord, qui peuvent produire leurs effets au titre de la législation nationale, s'appliquent provisoirement à partir de la date de la signature.

### *Article 42*

À la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations peuvent être organisées en vue de modifier le présent Accord. Les amendements sont adoptés après approbation mutuelle.

### *Article 43*

Le présent Accord cesse d'être valide le 31 décembre 1976.

### *Article 44*

A l'expiration, le Gouvernement et l'Organisation déterminent, en consultation avec les Gouvernements des autres États membres du Centre, les dispositions du présent Accord qu'ils souhaitent voir rester en vigueur, à l'exception de celles qui engagent la responsabilité de l'Organisation, et ils prennent tous les autres arrangements supplémentaires, susceptibles de se révéler nécessaires pour que le Centre puisse poursuivre ses activités correctement. Si le Centre est dissous, ses avoirs reviennent à l'Institut colombien et sont soumis au régime établi par le Décret n° 2290 ou par un décret susceptible de le remplacer.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Bogotá le 23 avril 1971.

Fait en langue espagnole en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Colombie :

[ILLISIBLE]

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

[ILLISIBLE]

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
October 2004  
Nos. 1271 to 1272*

---

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
octobre 2004  
N°s 1271 à 1272*



No. 1271

---

**United Nations  
and  
Economic Community of West African States**

**Exchange of letters between the United Nations and the ECOWAS Secretariat regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in the ECOWAS Sub-Region", to be held in Abuja, from 26 to 30 July 2004. New York, 19 July 2004 and Abuja, 22 July 2004**

**Entry into force:** *22 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 6 October 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la CEDEAO concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté dans la sous-région de la CEDEAO", devant se tenir à Abuja, du 26 au 30 juillet 2004. New York, 19 juillet 2004 et Abuja, 22 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 6 octobre 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1272**

---

**United Nations  
and  
International Criminal Court**

**Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court. New York, 4 October 2004**

**Entry into force: 4 October 2004 by signature, in accordance with article 23**

**Authentic texts: English and French**

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2004**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cour pénale internationale**

**Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale. New York, 4 octobre 2004**

**Entrée en vigueur : 4 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 23**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 4 octobre 2004**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## RELATIONSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

### *Preamble*

The United Nations and the International Criminal Court,

Bearing in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court reaffirms the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Noting the important role assigned to the International Criminal Court in dealing with the most serious crimes of concern to the international community as a whole, as referred to in the Rome Statute, and which threaten the peace, security and well-being of the world,

Bearing in mind that, in accordance with the Rome Statute, the International Criminal Court is established as an independent permanent institution in relationship with the United Nations system,

Recalling also that, in accordance with article 2 of the Rome Statute, the International Criminal Court shall be brought into relationship with the United Nations through an agreement to be approved by the Assembly of the States Parties to the Rome Statute and thereafter concluded by the President of the Court on its behalf,

Recalling further General Assembly resolution 58/79 of 9 December 2003 calling for the conclusion of a relationship agreement between the United Nations and the International Criminal Court,

Noting the responsibilities of the Secretary-General of the United Nations under the provisions of the Rome Statute of the International Criminal Court,

Desiring to make provision for a mutually beneficial relationship whereby the discharge of respective responsibilities of the United Nations and the International Criminal Court may be facilitated,

Taking into account for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations and the provisions of the Rome Statute of the International Criminal Court,

Have agreed as follows:

### I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Purpose of the Agreement*

1. The present Agreement, which is entered into by the United Nations and the International Criminal Court ("the Court"), pursuant to the provisions of the Charter of the United Nations ("the Charter") and the Rome Statute of the International Criminal Court ("the Statute"), respectively, defines the terms on which the United Nations and the Court shall be brought into relationship.

2. For the purposes of this Agreement, "the Court" shall also include the Secretariat of the Assembly of States Parties.

*Article 2. Principles*

1. The United Nations recognizes the Court as an independent permanent judicial institution which, in accordance with articles 1 and 4 of the Statute, has international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. The Court recognizes the responsibilities of the United Nations under the Charter.

3. The United Nations and the Court respect each other's status and mandate.

*Article 3. Obligation of cooperation and coordination*

The United Nations and the Court agree that, with a view to facilitating the effective discharge of their respective responsibilities, they shall cooperate closely, whenever appropriate, with each other and consult each other on matters of mutual interest pursuant to the provisions of the present Agreement and in conformity with the respective provisions of the Charter and the Statute.

II. INSTITUTIONAL RELATIONS

*Article 4. Reciprocal representation*

1. Subject to the applicable provisions of the Rules of Procedure and Evidence of the Court ("the Rules of Procedure and Evidence"), the Secretary-General of the United Nations ("the Secretary-General") or his/her representative shall have a standing invitation to attend public hearings of the Chambers of the Court that relate to cases of interest to the United Nations and any public meetings of the Court.

2. The Court may attend and participate in the work of the General Assembly of the United Nations in the capacity of observer. The United Nations shall, subject to the rules and practice of the bodies concerned, invite the Court to attend meetings and conferences convened under the auspices of the United Nations where observers are allowed and whenever matters of interest to the Court are under discussion.

3. Whenever the Security Council considers matters related to the activities of the Court, the President of the Court ("the President") or the Prosecutor of the Court ("the Prosecutor") may address the Council, at its invitation, in order to give assistance with regard to matters within the jurisdiction of the Court.

*Article 5. Exchange of information*

1. Without prejudice to other provisions of the present Agreement concerning the submission of documents and information concerning particular cases before the Court, the

United Nations and the Court shall, to the fullest extent possible and practicable, arrange for the exchange of information and documents of mutual interest. In particular:

(a) The Secretary-General shall:

(i) Transmit to the Court information on developments related to the Statute which are relevant to the work of the Court, including information on communications received by the Secretary-General in the capacity of depositary of the Statute or depositary of any other agreements which relate to the exercise by the Court of its jurisdiction;

(ii) Keep the Court informed regarding the implementation of article 123, paragraphs 1 and 2, of the Statute relating to the convening by the Secretary-General of review conferences;

(iii) In addition to the requirement provided in article 121, paragraph 7, of the Statute, circulate to all States Members of the United Nations or members of specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency which are not parties to the Statute the text of any amendment adopted pursuant to article 121 of the Statute;

(b) The Registrar of the Court ("the Registrar") shall:

(i) In accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, provide information and documentation relating to pleadings, oral proceedings, judgements and orders of the Court in cases which may be of interest to the United Nations generally, and particularly in those cases which involve crimes committed against the personnel of the United Nations or that involve the improper use of the flag, insignia or uniform of the United Nations resulting in death or serious personal injury as well as any cases involving the circumstances referred to under article 16, 17, or 18, paragraph 1 or 2, of the present Agreement;

(ii) Furnish to the United Nations, with the concurrence of the Court and subject to its Statute and rules, any information relating to the work of the Court requested by the International Court of Justice in accordance with its Statute;

2. The United Nations and the Court shall make every effort to achieve maximum co-operation with a view to avoiding undesirable duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of information relating to matters of mutual interest. They shall strive, where appropriate, to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of such information.

#### *Article 6. Reports to the United Nations*

The Court may, if it deems it appropriate, submit reports on its activities to the United Nations through the Secretary-General.

#### *Article 7. Agenda items*

The Court may propose items for consideration by the United Nations. In such cases, the Court shall notify the Secretary-General of its proposal and provide any relevant information. The Secretary-General shall, in accordance with his/her authority, bring such item or items to the attention of the General Assembly or the Security Council, and also to any

other United Nations organ concerned, including organs of United Nations programmes and funds.

*Article 8. Personnel arrangements*

1. The United Nations and the Court agree to consult and cooperate as far as practicable regarding personnel standards, methods and arrangements.

2. The United Nations and the Court agree to:

(a) Periodically consult on matters of mutual interest relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, the duration of appointments, classification, salary scale and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules;

(b) Cooperate in the temporary interchange of personnel, where appropriate, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) Strive for maximum cooperation in order to achieve the most efficient use of specialized personnel, systems and services.

*Article 9. Administrative cooperation*

The United Nations and the Court shall consult, from time to time, concerning the most efficient use of facilities, staff and services with a view to avoiding the establishment and operation of overlapping facilities and services. They shall also consult to explore the possibility of establishing common facilities or services in specific areas, with due regard for cost savings.

*Article 10. Services and facilities*

1. The United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis, or as otherwise agreed, for the purposes of the Court such facilities and services as may be required, including for the meetings of the Assembly of States Parties ("the Assembly"), its Bureau or subsidiary bodies, including translation and interpretation services, documentation and conference services. When the United Nations is unable to meet the request of the Court, it shall notify the Court accordingly, giving reasonable notice.

2. The terms and conditions on which any such facilities or services of the United Nations may be provided shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements.

*Article 11. Access to United Nations Headquarters*

The United Nations and the Court shall endeavour, subject to their respective rules, to facilitate access by the representatives of all States Parties to the Statute, representatives of the Court and observers in the Assembly, as provided for in article 112, paragraph 1, of the Statute, to United Nations Headquarters when a meeting of the Assembly is to be held. This shall also apply, as appropriate, to meetings of the Bureau or subsidiary bodies.

*Article 12. Laissez-passer*

The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar and the staff/officials of the Office of the Prosecutor and the Registry shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General and the Court, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognized by States in agreements defining the privileges and immunities of the Court. Staff of "the Registry" includes staff of the Presidency and of the Chambers, pursuant to article 44 of the Statute, and staff of the Secretariat of the Assembly of States Parties, pursuant to paragraph 3 of the Annex of Resolution ICC ASP/2/Res.3.

*Article 13. Financial matters*

1. The United Nations and the Court agree that the conditions under which any funds may be provided to the Court by a decision of the General Assembly of the United Nations pursuant to article 115 of the Statute shall be subject to separate arrangements. The Registrar shall inform the Assembly of the making of such arrangements.
2. The United Nations and the Court further agree that the costs and expenses resulting from cooperation or the provision of services pursuant to the present Agreement shall be subject to separate arrangements between the United Nations and the Court. The Registrar shall inform the Assembly of the making of such arrangements.
3. The United Nations may, upon request of the Court and subject to paragraph 2 of this article, provide advice on financial and fiscal questions of interest to the Court.

*Article 14. Other agreements concluded by the Court*

The United Nations and the Court shall consult, when appropriate, on the registration or filing and recording with the United Nations of agreements concluded by the Court with States or international organizations.

**III. COOPERATION AND JUDICIAL ASSISTANCE**

*Article 15. General provisions regarding cooperation between the United Nations and the Court*

1. With due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under the applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court and to provide to the Court such information or documents as the Court may request pursuant to article 87, paragraph 6, of the Statute.
2. The United Nations or its programmes, funds and offices concerned may agree to provide to the Court other forms of cooperation and assistance compatible with the provisions of the Charter and the Statute.
3. In the event that the disclosure of information or documents or the provision of other forms of cooperation would endanger the safety or security of current or former personnel

of the United Nations or otherwise prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations, the Court may order, particularly at the request of the United Nations, appropriate measures of protection. In the absence of such measures, the United Nations shall endeavour to disclose the information or documents or to provide the requested cooperation, while reserving the right to take its own measures of protection, which may include withholding of some information or documents or their submission in an appropriate form, including the introduction of redactions.

*Article 16. Testimony of the officials of the United Nations*

1. If the Court requests the testimony of an official of the United Nations or one of its programmes, funds or offices, the United Nations undertakes to cooperate with the Court and, if necessary and with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and subject to its rules, shall waive that person's obligation of confidentiality.

2. The Secretary-General shall be authorized by the Court to appoint a representative of the United Nations to assist any official of the United Nations who appears as a witness before the Court.

*Article 17. Cooperation between the Security Council of the United Nations and the Court*

1. When the Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decides to refer to the Prosecutor pursuant to article 13, paragraph (b), of the Statute, a situation in which one or more of the crimes referred to in article 5 of the Statute appears to have been committed, the Secretary-General shall immediately transmit the written decision of the Security Council to the Prosecutor together with documents and other materials that may be pertinent to the decision of the Council. The Court undertakes to keep the Security Council informed in this regard in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence. Such information shall be transmitted through the Secretary-General.

2. When the Security Council adopts under Chapter VII of the Charter a resolution requesting the Court, pursuant to article 16 of the Statute, not to commence or proceed with an investigation or prosecution, this request shall immediately be transmitted by the Secretary-General to the President of the Court and the Prosecutor. The Court shall inform the Security Council through the Secretary-General of its receipt of the above request and, as appropriate, inform the Security Council through the Secretary-General of actions, if any, taken by the Court in this regard.

3. Where a matter has been referred to the Court by the Security Council and the Court makes a finding, pursuant to article 87, paragraph 5 (b) or paragraph 7, of the Statute, of a failure by a State to cooperate with the Court, the Court shall inform the Security Council or refer the matter to it, as the case may be, and the Registrar shall convey to the Security Council through the Secretary-General the decision of the Court, together with relevant information in the case. The Security Council, through the Secretary-General, shall inform the Court through the Registrar of action, if any, taken by it under the circumstances.

*Article 18. Cooperation between the United Nations and the Prosecutor*

1. With due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, the United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor and to enter with the Prosecutor into such arrangements or, as appropriate, agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises, under article 54 of the Statute, his or her duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations in accordance with that article.

2. Subject to the rules of the organ concerned, the United Nations undertakes to cooperate in relation to requests from the Prosecutor in providing such additional information as he or she may seek, in accordance with article 15, paragraph 2, of the Statute, from organs of the United Nations in connection with investigations initiated *proprio motu* by the Prosecutor pursuant to that article. The Prosecutor shall address a request for such information to the Secretary-General, who shall convey it to the presiding officer or other appropriate officer of the organ concerned.

3. The United Nations and the Prosecutor may agree that the United Nations provide documents or information to the Prosecutor on condition of confidentiality and solely for the purpose of generating new evidence and that such documents or information shall not be disclosed to other organs of the Court or to third parties, at any stage of the proceedings or thereafter, without the consent of the United Nations.

4. The Prosecutor and the United Nations or its programmes, funds and offices concerned may enter into such arrangements as may be necessary to facilitate their cooperation for the implementation of this article, in particular in order to ensure the confidentiality of information, the protection of any person, including former or current United Nations personnel, and the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations.

*Article 19. Rules concerning United Nations privileges and immunities*

If the Court seeks to exercise its jurisdiction over a person who is alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court and if, in the circumstances, such person enjoys, according to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the relevant rules of international law, any privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of his or her work for the United Nations, the United Nations undertakes to cooperate fully with the Court and to take all necessary measures to allow the Court to exercise its jurisdiction, in particular by waiving any such privileges and immunities in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the relevant rules of international law.

*Article 20. Protection of confidentiality*

If the United Nations is requested by the Court to provide information or documentation in its custody, possession or control which was disclosed to it in confidence by a State or an intergovernmental, international or non-governmental organization or an individual,

the United Nations shall seek the consent of the originator to disclose that information or documentation or, where appropriate, will inform the Court that it may seek the consent of the originator for the United Nations to disclose that information or documentation. If the originator is a State Party to the Statute and the United Nations fails to obtain its consent to disclosure within a reasonable period of time, the United Nations shall inform the Court accordingly, and the issue of disclosure shall be resolved between the State Party concerned and the Court in accordance with the Statute. If the originator is not a State Party to the Statute and refuses to consent to disclosure, the United Nations shall inform the Court that it is unable to provide the requested information or documentation because of a pre-existing obligation of confidentiality to the originator.

#### IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 21. Supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement*

The Secretary-General and the Court may, for the purpose of implementing the present Agreement, make such supplementary arrangements as may be found appropriate.

##### *Article 22. Amendments*

The present Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Court. Any such amendment shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly in accordance with article 2 of the Statute. The United Nations and the Court shall notify each other in writing of the date of such approval, and the Agreement shall enter into force on the date of the later of the said approvals.

##### *Article 23. Entry into force*

The present Agreement shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly in accordance with article 2 of the Statute. The United Nations and the Court shall notify each other in writing of the date of such approval. The Agreement shall thereafter enter into force upon signature.

In witness thereof, the undersigned have signed the present Agreement.

Signed this 4th day of October 2004 at United Nations Headquarters in New York in two copies in all the official languages of the United Nations and the Court, of which the English and French texts shall be authentic.

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN  
Secretary-General

For the International Criminal Court:

PHILIPPE KIRSCH  
President

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

### *Préambule*

L'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale réaffirme les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Notant le rôle important assigné à la Cour pénale internationale dans la répression des crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale, au sens du Statut de Rome, et qui menacent la paix, la sécurité et le bien-être du monde,

Ayant à l'esprit que, conformément au Statut de Rome, la Cour pénale internationale est créée en tant qu'institution permanente indépendante liée aux Nations Unies,

Rappelant aussi que, aux termes de l'article 2 du Statut de Rome, la Cour pénale internationale est liée aux Nations Unies par un accord qui doit être approuvé par l'Assemblée des Etats Parties au Statut de Rome, puis conclu par le Président de la Cour au nom de celle-ci,

Rappelant en outre la résolution 58/79 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 2003, qui appelle à la conclusion d'un accord devant régir les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Notant les responsabilités qui incombent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vertu des dispositions du Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Souhaitant mettre en place des relations mutuellement fécondes susceptibles de faciliter l'exercice de leurs responsabilités respectives par l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Tenant compte, à cette fin, des dispositions de la Charte des Nations Unies et du Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Sont convenues de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. But de l'Accord*

1. Le présent Accord, qui est conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale ("la Cour"), conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies ("la Charte") et du Statut de Rome de La Cour pénale internationale ("le Statut"), respectivement, définit les règles régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et La Cour.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "Cour" englobe le Secrétariat de l'Assemblée des Etats Parties.

*Article 2. Principes*

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît la Cour en tant qu'institution judiciaire permanente indépendante qui, conformément aux articles premier et 4 du Statut, a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission.

2. La Cour reconnaît les attributions que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies et la Cour s'engagent à respecter mutuellement leur statut et leur mandat.

*Article 3. Obligation de coopération et de coordination*

L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent, en vue de faciliter l'exercice effectif de leurs responsabilités respectives, de collaborer étroitement, en tant que de besoin, et de se consulter sur les questions d'intérêt mutuel, en vertu des dispositions du présent Accord et conformément aux dispositions pertinentes de la Charte et du Statut.

**II. RELATIONS INSTITUTIONNELLES**

*Article 4. Représentation réciproque*

1. Sous réserve des dispositions applicables du Règlement de procédure et de preuve de la Cour (“le Règlement de procédure et de preuve”), le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (“le Secrétaire général”) ou son représentant sont invités en permanence à assister aux audiences publiques des chambres de la Cour ayant trait à des affaires qui intéressent l'Organisation ainsi qu'à toutes réunions publiques de la Cour.

2. La Cour peut assister et participer aux travaux de l'Assemblée générale des Nations Unies en qualité d'observateur. Sans préjudice des règles et de la pratique des organes concernés, l'Organisation des Nations Unies invite la Cour à assister aux réunions et conférences convoquées sous ses auspices, lorsque la présence d'observateurs est autorisée et que des questions intéressant la Cour sont à l'examen.

3. Lorsque le Conseil de sécurité examine des questions ayant trait aux activités de la Cour, le Président de la Cour (“le Président”) ou le Procureur de la Cour (“le Procureur”) peuvent, à l'invitation du Conseil, prendre la parole devant celui-ci pour lui prêter assistance à propos de questions relevant de la compétence de la Cour.

*Article 5. Échange d'informations*

1. Sans préjudice des autres dispositions du présent Accord concernant la fourniture de documents et d'informations relatifs à des affaires dont la Cour est saisie, l'Organisation des Nations Unies et la Cour échangent, dans la mesure du possible, des informations et des documents d'intérêt mutuel. En particulier

a) Le Secrétaire général

i) Communique à la Cour des informations sur les éléments nouveaux concernant le Statut qui intéressent les travaux de la Cour, notamment des informations sur les communications qu'il reçoit en sa qualité de dépositaire du Statut ou dépositaire de tout autre accord ayant trait à l'exercice de sa compétence par la Cour;

ii) Tient la Cour informée de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 123 du Statut relatif à la convocation par le Secrétaire général des conférences de révision;

iii) En sus de ce qu'exige de lui l'article 121, paragraphe 7, du Statut, communique à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui ne sont pas parties au Statut le texte des amendements adoptés en application de l'article 121 du Statut;

b) Le Greffier de la Cour ("le Greffier")

i) Conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, fournit les informations et les documents ayant trait aux arguments écrits et oraux, aux débats à l'audience et aux jugements, arrêts et ordonnances de la Cour dans les affaires qui peuvent intéresser l'Organisation des Nations Unies en général et, en particulier, dans celles qui concernent des crimes commis contre le personnel de l'Organisation ou l'utilisation abusive du drapeau, de l'insigne ou de l'uniforme de l'Organisation lorsque la mort ou des blessures graves en ont résulté et dans les circonstances visées aux articles 16, 17 ou 18, paragraphe 1 ou 2, du présent Accord;

ii) Fournit à l'Organisation des Nations Unies, avec l'assentiment de la Cour et sous réserve du Statut et du Règlement de procédure et de preuve, toutes informations relatives aux travaux de la Cour demandées par la Cour internationale de Justice en application de son statut;

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour ne ménagent aucun effort pour coopérer au maximum afin d'éviter les doubles emplois dans la collecte, l'analyse, la publication et la diffusion d'informations sur des questions d'intérêt commun. Elles tâchent, s'il y a lieu, de conjuguer leurs efforts afin que ces informations soient de la plus grande utilité possible et soient utilisées au mieux.

*Article 6. Soumission de rapports à l'Organisation des Nations Unies*

La Cour peut, si elle le juge approprié, soumettre des rapports sur ses activités à l'Organisation des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire général.

*Article 7. Questions de l'ordre du jour*

La Cour peut proposer des questions pour examen par l'Organisation des Nations Unies. Dans de tels cas, elle adresse au Secrétaire général sa proposition accompagnée de toutes informations pertinentes. Le Secrétaire général, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés, porte la ou les questions proposées à l'attention de l'Assemblée générale ou du Conseil de sécurité ainsi que de tout autre organe concerné de l'Organisation, y compris les organes des programmes et fonds de celle-ci.

*Article 8. Arrangements en matière de personnel*

1. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent de se consulter et de coopérer dans la mesure du possible concernant les normes, méthodes et arrangements en matière de personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent

a) De se consulter périodiquement sur les questions d'intérêt commun concernant l'emploi de leur personnel, notamment les conditions d'emploi, la durée des engagements, les classes, le barème des traitements et indemnités, les droits à pension de retraite ou autre et le statut et le règlement du personnel;

b) De coopérer en vue de l'échange temporaire de personnel lorsqu'il convient, sans que celui-ci ne perde ses droits d'ancienneté ni ses droits à pension;

c) De s'efforcer de coopérer au maximum afin d'utiliser au mieux les personnels, systèmes et services spécialisés.

*Article 9. Coopération administrative*

L'Organisation des Nations Unies et la Cour se consultent, de temps à autre, pour l'utilisation optimale des installations, du personnel et des services afin d'éviter de mettre en place et d'utiliser des installations et des services faisant double emploi. Elles se consultent aussi pour étudier la possibilité de se doter d'installations ou de services communs dans des domaines spécifiques, eu égard à la nécessité de réaliser des économies.

*Article 10. Services et installations*

I. L'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, sur demande de celle-ci, sous réserve des disponibilités et contre remboursement ou selon tout autre arrangement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, y compris pour les réunions de l'Assemblée des Etats Parties ("l'Assemblée"), de son bureau ou de ses organes subsidiaires, notamment des services de traduction et d'interprétation, de documentation et de conférence. Si l'Organisation des Nations Unies n'est pas en mesure de satisfaire la demande de la Cour, elle en informe celle-ci suffisamment à l'avance.

2. Les conditions auxquelles ces installations ou services de l'Organisation des Nations Unies peuvent être mis à la disposition de la Cour font, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires.

*Article 11. Accès au Siège de l'Organisation des Nations Unies*

Lorsque l'Assemblée doit se réunir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et la Cour s'efforcent, conformément à leurs règlements respectifs, de faciliter l'accès à celui-ci aux représentants de tous les Etats Parties au Statut, représentants de la Cour et observateurs appelés à siéger à l'Assemblée, conformément à l'article 112, paragraphe 1, du Statut. Cette disposition s'applique également, le cas échéant, aux réunions du bureau ou des organes subsidiaires.

*Article 12. Laissez-passer*

Les juges, le Procureur, les Procureurs adjoints, le Greffier et le personnel/les fonctionnaires du Bureau du Procureur et du Greffe ont le droit, conformément aux accords spéciaux qui peuvent être conclus entre le Secrétaire général et la Cour, d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme document de voyage valide lorsque cette utilisation est reconnue par les Etats dans des accords définissant les priviléges et immunités de la Cour. Le personnel du Greffe comprend le personnel de la Présidence et des Chambres, conformément à l'article 44 du Statut, et le personnel du Secrétariat de l'Assemblée des Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'annexe de la résolution ICC ASP/2/Res.3.

*Article 13. Questions financières*

1. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent que les conditions dans lesquelles des ressources financières peuvent être allouées à la Cour par décision de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que prévu à l'article 115 du Statut feront l'objet d'accords distincts. Le Greffier informera l'Assemblée de la conclusion de ces accords.

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent en outre que les dépenses et frais résultant de la coopération ou de la fourniture de services en application du présent Accord feront l'objet d'accords distincts entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour. Le Greffier informera l'Assemblée de la conclusion de ces accords.

3. L'Organisation des Nations Unies peut, à la demande de la Cour et sous réserve du paragraphe 2 du présent article, donner des avis sur des questions financières et budgétaires intéressant la Cour.

*Article 14. Autres accords conclus par la Cour*

L'Organisation des Nations Unies et la Cour se consulteront, le cas échéant, sur l'enregistrement ou le dépôt auprès de l'Organisation des Nations Unies d'accords conclus par la Cour avec des Etats ou des organisations internationales.

**III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JUDICIAIRE**

*Article 15. Dispositions générales concernant la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour*

1. Tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles que définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour et à lui fournir toutes informations ou tous documents que celle-ci pourra demander conformément à l'article 87, paragraphe 6, du Statut.

2. L'Organisation des Nations Unies ou ses programmes, fonds et bureaux concernés peuvent convenir de faire bénéficier la Cour d'autres formes de coopération et d'assistance compatibles avec les dispositions de la Charte et du Statut.

3. Au cas où la communication d'informations ou de documents ou toute autre forme de coopération mettrait en danger la sécurité de personnels employés ou ayant été employés par l'Organisation des Nations Unies ou compromettrait autrement la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation, la Cour pourra ordonner, en particulier à la demande de l'Organisation des Nations Unies, des mesures de protection appropriées. En l'absence de telles mesures, l'Organisation s'efforce de communiquer les informations ou documents ou d'apporter la coopération demandée, tout en se réservant le droit de prendre ses propres mesures de protection, lesquelles peuvent inclure la rétention de certaines informations ou de certains documents ou leur communication sous une forme adaptée, et notamment expurgée.

*Article 16. Témoignage des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies*

1. Si la Cour sollicite le témoignage d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou d'un de ses programmes, fonds ou bureaux, l'Organisation s'engage à coopérer avec elle et, si nécessaire, en tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confèrent la Charte et la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et sous réserve de ses règles, lève l'obligation de confidentialité pesant sur cette personne.

2. Le Secrétaire général est autorisé par la Cour à désigner un représentant pour assister tout fonctionnaire de l'Organisation cité à comparaître en tant que témoin devant la Cour.

*Article 17. Coopération entre le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et la Cour*

1. Lorsque le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, décide de déférer au Procureur, conformément à l'article 13, paragraphe b), du Statut, une situation dans laquelle un ou plusieurs des crimes visés à l'article 5 du Statut paraissent avoir été commis, le Secrétaire général transmet immédiatement la décision écrite du Conseil de sécurité au Procureur avec les documents et autres pièces pouvant s'y rapporter. La Cour s'engage à tenir le Conseil de sécurité informé conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve. Ces informations sont transmises par l'entremise du Secrétaire général.

2. Lorsque le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte, adopte une résolution demandant à la Cour, en vertu de l'article 16 du Statut, de ne pas engager ni mener d'enquête ou de poursuites, cette demande est transmise immédiatement par le Secrétaire général au Président et au Procureur. La Cour accueille réception de la demande par l'entremise du Secrétaire général et, le cas échéant, informe le Conseil de sécurité, toujours par l'entremise du Secrétaire général, des mesures qu'elle a prises à cet égard.

3. Lorsque, ayant été saisie par le Conseil de sécurité, la Cour constate, conformément à l'article 87, paragraphe 5 b) ou paragraphe 7, du Statut, qu'un Etat se refuse à coopérer avec elle, elle en informe le Conseil de sécurité ou lui défère la question, selon le cas, et le Greffier communique au Conseil de sécurité, par l'entremise du Secrétaire général, la décision de la Cour et des informations pertinentes sur l'affaire. Le Conseil de sécurité, par l'entremise du Secrétaire général, porte à la connaissance de la Cour, par l'entremise du Greffier, toute mesure qu'il prend en l'espèce.

*Article 18. Coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur*

1. En tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur et à conclure avec lui tous arrangements ou, le cas échéant, tous accords qui peuvent être nécessaires pour faciliter cette coopération, en particulier lorsque le Procureur exerce, conformément à l'article 54 du Statut, ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies conformément au même article.

2. Sous réserve des règles de l'organe concerné, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer en ce qui concerne les demandes du Procureur en fournissant les informations supplémentaires que celui-ci peut rechercher, conformément à l'article 15, paragraphe 2, du Statut, auprès d'organes de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre d'enquêtes ouvertes de sa propre initiative en vertu dudit article. Le Procureur adresse une demande d'informations au Secrétaire général, qui la transmet à la personne assurant la présidence ou à un autre membre compétent de l'organe concerné.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Procureur peuvent convenir que l'Organisation fournira au Procureur des documents ou informations qui devront demeurer confidentiels, ne serviront qu'à obtenir de nouveaux éléments de preuve et ne pourront être communiqués à d'autres organes de la Cour ou à des tiers à aucun stade de la procédure ou par la suite que si l'Organisation y consent.

4. Le Procureur et l'Organisation des Nations Unies ou ses programmes, fonds et bureaux concernés peuvent conclure tous arrangements qui peuvent être nécessaires pour faciliter leur coopération aux fins de l'application du présent article, en particulier afin de préserver le caractère confidentiel des informations, d'assurer la protection de toute personne, y compris le personnel employé actuellement par l'Organisation des Nations Unies ou ayant été employé par elle, ainsi que la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation.

*Article 19. Règles concernant les priviléges et immunités des Nations Unies*

Lorsque la Cour souhaite exercer sa compétence à l'égard d'une personne dont il est allégué qu'elle est pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour et qui, en la circonstance, jouit en vertu de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et des règles pertinentes du droit international, de priviléges et d'immunités qui lui sont nécessaires pour exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation s'engage à coopérer pleinement avec la Cour et à prendre toutes les mesures nécessaires afin de permettre à la Cour d'exercer sa compétence, en particulier en levant ces priviléges et immunités conformément à la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et aux règles pertinentes du droit international.

*Article 20. Protection de la confidentialité*

S'il lui est demandé par la Cour de fournir des informations ou des documents en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle qui lui ont été communiqués à titre confidentiel par un Etat, une organisation intergouvernementale, internationale ou non gouvernementale, ou un particulier, l'Organisation des Nations Unies demande à celui dont elle tient les informations ou les documents l'autorisation de les communiquer ou, le cas échéant, informe la Cour qu'elle peut solliciter pareille autorisation auprès de lui. Lorsqu'il s'agit d'un Etat Partie au Statut et que l'Organisation des Nations Unies n'obtient pas son consentement à la communication dans un délai raisonnable, elle informe la Cour en conséquence et la question de la communication est réglée entre l'Etat Partie concerné et la Cour conformément au Statut. Lorsqu'il ne s'agit pas d'un Etat Partie au Statut et qu'il refuse de consentir à la communication, l'Organisation informe la Cour qu'elle n'est pas en mesure de fournir les informations ou les documents demandés en raison d'une obligation préexistante de confidentialité à l'égard de celui dont elle les tient.

IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 21. Arrangements complémentaires pour la mise en oeuvre du présent Accord*

Le Secrétaire général et la Cour peuvent, pour la mise en oeuvre du présent Accord, conclure tous arrangements complémentaires qui seront jugés appropriés.

*Article 22. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et la Cour. Toute modification ainsi convenue devra être approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée conformément à l'article 2 du Statut. L'Organisation des Nations Unies et la Cour se notifieront mutuellement par écrit la date de cette approbation et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces approbations.

*Article 23. Entrée en vigueur*

Le présent Accord devra être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée conformément à l'article 2 du Statut. L'Organisation des Nations Unies et la Cour se notifieront mutuellement par écrit la date de cette approbation. L'Accord entrera par la suite en vigueur à la signature.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Signé le 4 octobre 2004 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York en double exemplaire, dans toutes les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies et de la Cour, les textes anglais et français faisant foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN  
Secrétaire général

Pour la Cour pénale internationale :

PHILIPPE KIRSCH  
Président

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE SPE-  
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,  
21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE  
CORPORATION (IFC) - TO THE CONVEN-  
TION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNI-  
TIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES.  
WASHINGTON, 2 APRIL 1959

*APPLICATION*

**Trinidad and Tobago**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 6 October 2004*

*Date of effect: 6 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 October  
2004*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS  
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NO-  
VEMBRE 1947

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTER-  
NATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION  
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES  
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHING-  
TON, 2 AVRIL 1959

*APPLICATION*

**Trinité-et-Tobago**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 6 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6  
octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 33, I-521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 33, I-521.

**No. 970. Multilateral**

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD.  
GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 June 2004*  
*Date of effect: 1 December 2004*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2004*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

**Poland**

*Receipt by the Government of Switzerland: 22 September 2004*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2004*

**No. 970. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er juin 2004*  
*Date de prise d'effet : 1er décembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2004*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Pologne**

*Réception par le Gouvernement suisse : 22 septembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 22 September 2004, the Republic of Poland withdrew the reservations to the Geneva Conventions of 12 August 1949, that it made upon signature and confirmed on 26 November 1954 upon ratification.

These reservations referred to:

- Article 10 of the Geneva Convention of 12 August 1949 for the amelioration of the condition of wounded and sick in armed forces in the field;
- Article 10 of the Geneva Convention of 12 August 1949 for the amelioration of the condition of wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea;
- Articles 10, 12 and 85 of the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the treatment of prisoners of war;
- Articles 11 and 45 of the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilians in time of war.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-970 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-970

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 22 septembre 2004, la République de Pologne a retiré les réserves aux Conventions de Genève du 12 août 1949, qu'elle avait formulées lors de la signature et confirmées le 26 novembre 1954 lors de la ratification.

Ces réserves concernaient :

- l'article 10 de la Convention de Genève du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne;
- l'article 10 de la Convention de Genève du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer;
- les articles 10, 12 et 85 de la Convention de Genève du 12 août 1949 relative au traitement des prisonniers de guerre;
- les articles 11 et 45 de la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

**No. 971. Multilateral**

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA.  
GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 June 2004*

*Date of effect: 1 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2004*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION<sup>2</sup>

**Poland**

*Receipt by the Government of Switzerland: 22 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2004*

**No. 971. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er juin 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2004*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Pologne**

*Réception par le Gouvernement suisse : 22 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-971 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-971.

2. For the text of the reservations, see p. 215 of this volume. — Pour le texte de la réserve, voir p. 215 du présent volume.

**No. 972. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE  
TO THE TREATMENT OF PRISON-  
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 1 June  
2004*

*Date of effect: 1 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 13  
October 2004*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON  
RATIFICATION<sup>2</sup>

**Poland**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 22 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 13  
October 2004*

**No. 972. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELA-  
TIVE AU TRAITEMENT DES PRIS-  
ONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12  
AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 1er juin 2004*  
*Date de prise d'effet : 1er décembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 13 octobre  
2004*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA  
SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA  
RATIFICATION<sup>2</sup>

**Pologne**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
22 septembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 13 octobre  
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-972 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-972  
2. For the text of the reservations, see p. 215 of this volume. — Pour le texte de la réserve, voir p.  
215 du présent volume.

**No. 973. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE  
TO THE PROTECTION OF CIVILIAN  
PERSONS IN TIME OF WAR. GENE-  
VA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 1 June  
2004*

*Date of effect: 1 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 13  
October 2004*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON  
RATIFICATION<sup>2</sup>

**Poland**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 22 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 13  
October 2004*

**No. 973. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELA-  
TIVE À LA PROTECTION DES PER-  
SONNES CIVILES EN TEMPS DE  
GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 1er juin 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 13 octobre  
2004*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA  
SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA  
RATIFICATION<sup>2</sup>

**Pologne**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
22 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 13 octobre  
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-973

2. For the text of the reservations, see p. 215 of this volume. — Pour le texte de la réserve, voir p. 215 du présent volume.

**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2004*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Whereas the Instrument of Accession contained reservations, inter alia, to Article 7, paragraph 2; Article 8; Article 12, paragraph 1; Article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3; Article 25 and Article 28, paragraph 1 in the Convention;

Now therefore the Government of the Republic of Finland do hereby withdraw the said reservations, while the general reservation concerning nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden and the reservation on Article 24, paragraph 3, will remain."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu que l'instrument d'adhésion contenait des réserves, entre autres, au paragraphe 2 de l'article 7; à l'article 8; au premier paragraphe de l'article 12; à l'alinéa b) du premier paragraphe et au paragraphe 3 de l'article 24; à l'article 25; au premier paragraphe de l'article 28 de la Convention;

Le Gouvernement de la République de Finlande lève lesdites réserves, mais la réserve générale concernant les nationaux du Danemark, d'Islande, de Norvège et de Suède, ainsi que celle concernant le paragraphe 3 de l'article 24, sont maintenues.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2545

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

**Romania**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 August 2004*

*Date of effect: 11 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 October 2004*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Roumanie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 août 2004*

*Date de prise d'effet : 11 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the Law No. 345 of 12 July 2004, the Republic of Romania withdraws the following reservation concerning Article 5, contained in the instrument of ratification deposited on 20 June 1994:

"Article 5 of the Convention does not exclude the application by Romania of the provisions of Article 1 of Decree No. 976 of 23 October 1968 regulating the system of military discipline, provided that the period of the deprivation of liberty does not exceed the time-limits specified by the legislation in force.

Article I of Decree No. 976/1968 of 23 October 1968 stipulates: "For breaches of military discipline provided for in the military regulations, the commanding officers and commanders-in-chief may apply to servicemen the disciplinary sanction of arrest for up to 15 days.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à la Loi n° 345 du 12 juillet 2004, la République de Roumanie retire la réserve suivante relative à l'article 5 de la Convention, consignée dans l'instrument de ratification déposé le 20 juin 1994:

"L'article 5 de la Convention n'empêchera pas l'application par la Roumanie des dispositions de l'article 1 du Décret n° 976 du 23 octobre 1968, qui régit le système disciplinaire militaire, à condition que la durée de la privation de liberté ne dépasse pas les délais prévus par la législation en vigueur.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2889.

L'article 1 du Décret N° 976/1968 du 23 octobre 1968 prévoit: "Pour les manquements à la discipline militaire, prévus par les règlements militaires, les commandants et les chefs peuvent appliquer aux militaires la sanction disciplinaire d'arrestation jusqu'à 15 jours".

### No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA,  
4 OCTOBER 2004

**Entry into force :** 4 October 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

### No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 4 OCTOBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 17.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 4 OCTOBER 2004

**Entry into force :** 4 October 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 54.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 OCTOBER 2004

**Entry into force :** 4 October 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 17.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 4 OCTOBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 54.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 65.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 4 OCTOBER 2004

**Entry into force :** 4 October 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 4 OCTOBER 2004

**Entry into force :** 4 October 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 65.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUTANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 4 OCTOBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

DECLARATION

**Lithuania**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 28 July 2004*

*Date of effect: 28 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 13  
October 2004*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Lituanie**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 28 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Lithuania declares that in relations between the Republic of Lithuania and other Member States of the European Union, the procedure of surrender of a person under the European arrest warrant shall be applied, except in cases indicated in the statements of the Member States of the European Union made in respect of Article 32 of the Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la République de Lituanie déclare que la procédure de remise d'une personne sous mandat d'arrêt européen est applicable dans les relations entre la République de Lituanie et les autres Etats Membres de l'Union européenne, exception faite des cas mentionnés dans les déclarations des Etats Membres de l'Union européenne formulées au titre de l'article 32 de la Décision-Cadre du Conseil 2002/584/JHA du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

DECLARATION

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 23 August 2004*

*Date of effect: 23 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 13  
October 2004*

DÉCLARATION

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 23 août 2004*

*Date de prise d'effet : 23 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 13 octobre 2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Nach Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens notifiziert die Bundesregierung hiermit die Umsetzung des Rahmenbeschlusses des Rates vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten in das deutsche Recht.

Der Rahmenbeschluss wurde durch das Gesetz zur Umsetzung des Rahmenbeschlusses über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (Europäisches Haftbefehlsgesetz – EuHbG) vom 21. Juli 2004 umgesetzt. Das Gesetz tritt am 23. August 2004 in Kraft.

Die Bestimmungen zum Europäischen Haftbefehl ersetzen ab diesem Zeitpunkt die entsprechenden Bestimmungen im Europäischen Auslieferungsabkommen vom 13. Dezember 1957 und in den zwei Zusatzprotokollen vom 15. Oktober 1975 und 17. März 1978 in den wechselseitigen Beziehungen zwischen Deutschland und den anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Die vorbenannten Übereinkommen bleiben jedoch hilfsweise anwendbar, soweit sie die Möglichkeit bieten, über die Ziele des Europäischen Haftbefehls hinauszugehen, zu einer Vereinfachung oder Erleichterung der Verfahren beitragen und der betreffende Mitgliedstaat sie insoweit ebenfalls weiter anwendet. Entsprechendes gilt für von der Bundesrepublik Deutschland mit einzelnen Mitgliedstaaten der Europäischen Union geschlossene bilaterale Vereinbarungen.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 3 of the European Convention on Extradition, the Federal Government declares that the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States has been implemented in German law by the Law of 21 July 2004 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union (Law on the European arrest warrant - EuHbG). The Law will come into force on 23 August 2004.

From this date the dispositions on the European arrest warrant replace the corresponding dispositions of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the mutual relationship between Germany and the other Member States of the European Union. Nevertheless, the treaties mentioned hereabove still apply subsidiarily, to the extent that they offer the possibility to go beyond the objectives of the European arrest warrant, contribute to simplify or facilitate the procedures and to the extent that the Member state concerned also continues to apply them. The same applies to bilateral agreements concluded by the Federal Republic of Germany with different Member States of the European Union.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En vertu de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement fédéral déclare que la Décision-Cadre du Conseil en date du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les Etats membres a été transposée en droit allemand par la loi du 21 juillet 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les Etats membres de l'Union européenne (Loi sur le mandat d'arrêt européen -EuHbG). La loi entrera en vigueur le 23 août 2004.

À partir de cette date les dispositions relatives au mandat d'arrêt européen se substituent aux dispositions correspondantes prévues par la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux Protocoles additionnels du 15 octobre 1975 et du 17 mars 1978 dans les rapports mutuels entre l'Allemagne et les autres Etats membres de l'Union européenne. Cependant, les traités susmentionnés demeurent applicables à titre subsidiaire, dans la mesure où ils offrent la possibilité d'aller au-delà des objectifs du mandat d'arrêt européen, contribuent à simplifier ou à faciliter les procédures et dans la mesure où l'Etat membre concerné continue également à en faire application. Ceci vaut également pour ce qui concerne les accords bilatéraux conclus par la République fédérale d'Allemagne avec différents Etats membres de l'Union européenne.

**No. 6885. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 26 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE CONVENTION OF 26 SEPTEMBER 1962 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 20 APRIL 1970

In a subsequent submission by Israel, received at the Secretariat on 11 February 1986, Israel indicated that it considered the Protocol to have entered into force on 24 March 1971. The date of entry into force indicated by the United Kingdom, as published in volume 793 of the United Nations Treaty Series, is 25 March 1971.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2004

**No. 6885. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 26 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 26 SEPTEMBRE 1962 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 20 AVRIL 1970

Dans une soumission subséquente d'Israël, reçue au Secrétariat le 11 février 1986, Israël a indiqué qu'il considère que le Protocole est entré en vigueur le 24 mars 1971. La date d'entrée en vigueur indiquée par le Royaume-Uni, telle que publiée au volume 793 du Recueil des traités des Nations Unies, est le 25 mars 1971.

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 octobre 2004

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 474, I-6885 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 474, I-6885

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2004*

*Date of effect: 14 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2004*

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

**No. 8791. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2004*

**No. 8791. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Whereas the instrument of accession contained reservations, *inter alia*, to Article 7, paragraph 2; Article 8; Article 12, paragraph 1; Article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3; Article 25 and Article 28, paragraph 1 in the Convention;

Now therefore the Government of the Republic of Finland do hereby withdraw the said reservations, while the general reservation concerning nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden and the reservation on Article 24, paragraph 3, will remain."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu que l'instrument d'adhésion contenait des réserves, entre autres, au paragraphe 2 de l'article 7; à l'article 8; au premier paragraphe de l'article 12; à l'alinéa b) du premier paragraphe et au paragraphe 3 de l'article 24; à l'article 25; au premier paragraphe de l'article 28 de la Convention;

Le Gouvernement de la République de Finlande lève lesdites réserves, mais la réserve générale concernant les nationaux du Danemark, d'Islande, de Norvège et de Suède, ainsi que celle concernant le paragraphe 3 de l'article 24, sont maintenues.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 606, I-8791

**No. 11212. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Croatia**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2004*

*Date of effect: 7 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 October 2004*

**No. 11212. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969<sup>1</sup>

DÉNONCIACTION

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2004*

*Date de prise d'effet : 7 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 788, I-11212 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 788, I-11212

**No. 13930. Netherlands and Austria**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. THE HAGUE, 7 MARCH 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40648. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security. VIENNA, 9 DECEMBER 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 1 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 October 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 October 2004

**No. 13930. Pays-Bas et Autriche**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. LA HAYE, 7 MARS 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40648. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. VIENNE, 9 DÉCEMBRE 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 octobre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 octobre 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 966, I-13930 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 966, I-13930.

2. See p. 123 of this volume -- Voir p. 123 du présent volume.

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-  
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-  
BER 1966<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE  
BY TURKEY UPON RATIFICATION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
2004*

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-  
CIAUX ET CULTURELS. NEW  
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FOR-  
MULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Greece has examined the declarations made by the Republic of Turkey upon ratifying the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Covenant only to the States with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of Greece, this declaration in fact amounts to a reservation. This reservation is incompatible with the principle that inter-State reciprocity has no place in the context of human rights treaties, which concern the endowment of individuals with rights. It is therefore contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Republic of Turkey furthermore declares that the Covenant is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

In the view of the Government of Greece, this declaration in fact amounts to a reservation. This reservation is incompatible with the obligation of a State Party to respect and ensure the rights laid down in the Covenant to anyone within the power or effective control of that State Party, even if not situated within the territory of such State Party. Accordingly, this reservation is contrary to the object and purpose of the Covenant.

For these reasons, the Government of Greece objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey. The Covenant, therefore, enters into force between the two States without the Republic of Turkey benefiting from these reservations."

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-  
14531

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement grec a examiné les déclarations faites par la République turque à la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

La République turque a déclaré qu'elle n'appliquerait les dispositions du Pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement grec, cette déclaration équivaut en fait à une réserve, qui est incompatible avec le principe qui veut que la réciprocité entre États n'a pas place dans le contexte des traités relatifs aux droits de l'homme, qui confèrent des droits aux individus.

La République turque déclare en outre que le Pacte est ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa Constitution, sa législation et sa réglementation administrative.

De l'avis du Gouvernement grec, cette déclaration équivaut en fait à une réserve, qui est incompatible avec l'obligation qu'ont les États Parties de respecter et de garantir les droits reconnus dans le Pacte à tous les individus relevant de leur compétence ou de leur contrôle effectif, même s'ils ne se trouvent pas sur leur territoire. Ainsi, cette réserve est contraire à l'objet et aux buts du Pacte.

Le Gouvernement grec élève donc une objection aux réserves susmentionnées faites par la République turque au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Cette objection ne constitue pas d'obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République hellénique et la République turque. Le Pacte entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République turque bénéficie de ces réserves.

**OBJECTION TO THE RESERVATIONS AND  
DECLARATION MADE BY TURKEY UPON  
RATIFICATION**

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2004*

**OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION**

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Regierung der Türkischen Republik hat erklärt, dass sie die Bestimmungen des Paktes nur gegenüber solchen Vertragsstaaten anzuwenden beabsichtigt, mit denen sie diplomatische Beziehungen unterhält.

Die Regierung der Türkischen Republik hat ferner erklärt, dass sie den Pakt ausschließlich mit Bezug auf das Gebiet ratifiziert, in dem die Verfassung und die rechtliche und verwaltungsmäßige Ordnung der Türkei Anwendung finden.

Weiterhin hat die Regierung der Türkischen Republik sich vorbehalten, die Bestimmungen des Artikels 13, Abs. 3 und Abs. 4 des Paktes in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Artikel 3, 14 und 42 der Verfassung der Türkischen Republik auszulegen und anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte daran erinnern, dass es das gemeinsame Interesse aller Staaten ist, dass Verträge, deren Vertragspartei sie sind, von allen anderen Vertragsparteien ihrem Ziel und Zweck gemäß eingehalten und angewandt werden und dass diese anderen Vertragsparteien, soweit erforderlich, bereit sind, ihre Rechtsordnungen dahingehend abzuändern, dass sie den Verpflichtungen nachkommen können, die sich für sie aus diesen Verträgen ergeben. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland begegnet deshalb Erklärungen und Vorbehalten wie denjenigen, die die Türkische Republik zum Internationalen Pakt über Wirtschaftliche, Soziale und Kulturelle Rechte angebracht hat, mit Sorge.

Es ist jedoch das Verständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dass Ziel dieser Erklärungen nicht ist, den Anwendungsbereich des Paktes hinsichtlich derjenigen Staaten, gegenüber denen Bindungen aus dem Pakt bestehen, einzuschränken oder sonstige Beschränkungen vorzunehmen, die der Pakt nicht vorsieht. Den in Artikel 13, Abs. 3 und Abs. 4 des Paktes anerkannten Freiheiten misst die Regierung der Bundesrepublik Deutschland große Bedeutung bei. Sie versteht den Vorbehalt der Regierung der Türkischen Republik dahingehend, dass die Interpretation und Anwendung dieses Artikels in einer Weise erfolgt, dass der Kerngehalt der darin garantierten Freiheiten gewahrt bleibt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Turkey has declared that it will implement the provisions of the Covenant only to the states with which it has diplomatic relations. Moreover, the Government of the Republic of Turkey has declared that it ratifies the Covenant exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied. Furthermore, the Government of the Republic of Turkey has reserved the right to interpret and apply the provisions of Article 13 paragraphs (3) and (4) of the Covenant in accordance with the provisions of Articles 3, 14 and 42 of the Constitution of the Republic of Turkey.

The Government of the Federal Republic of Germany would like to recall that it is in the common interest of all states that treaties to which they have chosen to become parties are respected and applied as to their object and purpose by all parties, and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties. The Government of the Federal Republic of Germany is therefore concerned about declarations and reservations such as those made and expressed by the Republic of Turkey with respect to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

However, the Government of the Federal Republic of Germany believes these declarations do not aim to limit the Covenant's scope in relation to those states with which Turkey has established bonds under the Covenant, and that they do not aim to impose any other restrictions that are not provided for by the Covenant. The Government of the Federal Republic of Germany attaches great importance to the liberties recognized in Article 13 paragraphs (3) and (4) of the Covenant. The Government of the Federal Republic of Germany understands the reservation expressed by the Government of the Republic of Turkey to mean that this Article will be interpreted and applied in such a way that protects the essence of the freedoms guaranteed therein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République turque a déclaré qu'il n'appliquerait les dispositions du Pacte qu'aux États avec lesquels il entretient des relations diplomatiques. De plus, il a déclaré qu'il ratifiait le Pacte uniquement pour le territoire national où s'appliquent la Constitution et l'ordre juridique administratif de la République turque. En outre, le Gouvernement de la République turque s'est réservé le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions de l'article 13, paragraphes 3 et 4, du Pacte conformément aux dispositions des articles 3, 14 et 42 de la Constitution de la République turque.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne voudrait rappeler qu'il est dans l'intérêt de tous les États que l'objet et le but de tous les traités auxquels ceux-ci ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement de la République

---

1. Translation supplied by the Government of Germany. -- Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

fédérale d'Allemagne juge donc préoccupantes les déclarations et réserves telles que celles qu'a faites la République turque concernant le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que ces déclarations ne visent pas à restreindre la portée du Pacte à l'égard des États avec lesquels la Turquie a établi des liens en vertu du Pacte, et qu'elles ne visent pas non plus à imposer d'autres restrictions qui ne sont pas prévues par le Pacte. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une grande importance aux libertés reconnues à l'article 13, paragraphes 3 et 4, du Pacte. Il comprend la réserve émise par le Gouvernement de la République turque comme signifiant que cet article sera interprété et appliqué d'une façon qui préserve l'essence des libertés qui y sont garanties.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND  
RESERVATION MADE BY TURKEY UPON  
RATIFICATION

**Finland**

*Date: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 October  
2004*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA  
RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE  
LORS DE LA RATIFICATION

**Finlande**

*Date : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 octobre  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland has examined the declarations and reservation made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. The Government of Finland notes that the Republic of Turkey reserves the right to interpret and apply the provisions of the paragraphs 3 and 4 of Article 13 of the Covenant in accordance with the provisions under articles 3, 14 and 42 of the Constitution of the Republic of Turkey.

The Government of Finland emphasises the great importance of the rights provided for in paragraphs 3 and 4 of Article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. The reference to certain provisions of the Constitution of the Republic of Turkey is of a general nature and does not clearly specify the content of the reservation. The Government of Finland therefore wishes to declare that it assumes that the Government of the Republic of Turkey will ensure the implementation of the rights recognised in the Covenant and will do its utmost to bring its national legislation into compliance with the obligations under the Covenant with a view to withdrawing the reservation. This declaration does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Turkey and Finland."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Finlande a examiné les déclarations et la réserve formulées par la République de Turquie en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Il note que la République de Turquie se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte en se conformant aux dispositions figurant aux articles 3, 14 et 42 de la Constitution de la République de Turquie.

Le Gouvernement de la Finlande souligne la grande importance que revêtent les droits prévus aux paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. La référence à certaines dispositions de la Constitution de la République de Turquie est de nature générale et ne constitue pas une indication précise de la nature de la réserve formulée. Le Gouvernement de la Finlande souhaite donc déclarer qu'il part du principe que le Gouvernement de la République de Turquie garantira le plein respect des droits reconnus dans le Pacte et fera tout son possible pour mettre la législation nationale en conformité avec les obligations imposées par le Pacte, l'objectif étant

pour lui de lever la réserve qu'il a formulée. La présente déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Turquie et la Finlande.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
TURKEY UPON RATIFICATION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2004*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Portugal considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR) by invoking certain provisions of national law in general terms may create doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international law.

It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Portugal therefore objects to the reservation by Turkey to the ICESCR. This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Portugal and Turkey."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais estime que les réserves formulées par un État pour limiter ses responsabilités découlant du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, en invoquant en termes généraux certaines dispositions de sa législation nationale, sont de nature à mettre en doute son attachement à l'objet et au but de la Convention et à contribuer, en outre, à saper les fondements du droit international.

Il est de l'intérêt de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d'adhérer soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires au respect des obligations découlant des traités.

Le Gouvernement portugais élève donc objection à la réserve faite par la Turquie au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Portugal et la Turquie.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE  
BY TURKEY UPON RATIFICATION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2004*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Greece has examined the declarations made by the Republic of Turkey upon ratifying the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Covenant only to the States with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of Greece, this declaration in fact amounts to a reservation. This reservation is incompatible with the principle that inter-State reciprocity has no place in the context of human rights treaties, which concern the endowment of individuals with rights. It is therefore contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Republic of Turkey furthermore declares that the Covenant is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

In the view of the Government of Greece, this declaration in fact amounts to a reservation. This reservation is contrary to the letter and the spirit of article 2 (i) of the Covenant. Indeed, a State Party must respect and ensure the rights laid down in the Covenant to anyone within the power or effective control of that State Party, even if not situated within the territory of such State Party. Accordingly, this reservation is contrary to the object and purpose of the Covenant.

For these reasons, the Government of Greece objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey. The Covenant, therefore, enters into force between the two States without the Republic of Turkey benefiting from these reservations."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement grec a examiné les déclarations faites par la République turque à la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La République turque a déclaré qu'elle n'appliquerait les dispositions du Pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement grec, cette déclaration équivaut en fait à une réserve, qui est incompatible avec le principe selon lequel la réciprocité entre États n'a pas place dans le contexte des traités relatifs aux droits de l'homme, qui confèrent des droits aux individus.

La République turque déclare en outre que le Pacte est ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa Constitution, sa législation et sa réglementation administrative.

De l'avis du Gouvernement grec, cette déclaration équivaut en fait à une réserve, qui est contraire à l'esprit et à la lettre du paragraphe 1 de l'article 2 du Pacte. Les États Parties sont tenus en réalité de respecter et de garantir les droits reconnus dans le Pacte à tous les individus relevant de leur compétence ou de leur contrôle effectif, même s'ils ne se trouvent pas sur leur territoire. Ainsi, cette réserve est contraire à l'objet et aux buts du Pacte.

Le Gouvernement grec élève donc une objection aux réserves susmentionnées faites par la République turque au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne constitue pas d'obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République hellénique et la République turque. Le Pacte entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République turque bénéficie de ces réserves.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND  
RESERVATION MADE BY TURKEY UPON  
RATIFICATION

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2004*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2004*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Regierung der Türkischen Republik hat erklärt, dass sie die Bestimmungen des Paktes nur gegenüber solchen Vertragsstaaten anzuwenden beabsichtigt, mit denen sie diplomatische Beziehungen unterhält.

Die Regierung der Türkischen Republik hat ferner erklärt, dass sie den Pakt ausschließlich mit Bezug auf das Gebiet ratifiziert, in dem die Verfassung und die rechtliche und verwaltungsmäßige Ordnung der Türkei Anwendung finden.

Weiterhin hat die Regierung der Türkischen Republik sich vorbehalten, die Bestimmungen des Artikels 27 des Paktes in Übereinstimmung mit den Bestimmungen und Regelungen der Verfassung der türkischen Republik und des Vertrages von Lausanne vom 24. Juli 1923 sowie dessen Anhängen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte daran erinnern, dass es das gemeinsame Interesse aller Staaten ist, dass Verträge, deren Vertragspartei sie sind, von allen anderen Vertragsparteien ihrem Ziel und Zweck gemäß eingehalten und angewandt werden und dass diese anderen Vertragsparteien, soweit erforderlich, bereit sind, ihre Rechtsordnungen dahingehend abzuändern, dass sie den Verpflichtungen nachkommen können, die sich für sie aus diesen Verträgen ergeben. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland begegnet deshalb Erklärungen und Vorbehalten wie denjenigen, die die Türkische Republik zum Internationalen Pakt über Bürgerliche und Politische Rechte angebracht hat, mit Sorge.

Es ist jedoch das Verständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dass Ziel dieser Erklärungen nicht ist, den Anwendungsbereich des Paktes hinsichtlich derjenigen Staaten, gegenüber denen Bindungen aus dem Pakt bestehen, einzuschränken oder sonstige Beschränkungen vorzunehmen, die der Pakt nicht vorsieht. Den in Artikel 27 garantierten Rechten misst die Regierung der Bundesrepublik Deutschland große Bedeutung bei. Sie versteht den Vorbehalt der Regierung der Türkischen Republik dahingehend, dass hierdurch nicht anderen als den in den genannten Bestimmungen und Regeln erwähnten Minderheiten die Rechte aus Artikel 27 vorenthalten werden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Turkey has declared that it will implement the provisions of the Covenant only to the states with which it has diplomatic relations. Moreover, the Government of the Republic of Turkey has declared that it ratifies the Covenant exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied. Furthermore, the Government of the Republic of Turkey has reserved the right to interpret and apply the provisions of Article 27 of the Covenant in accordance with the related provisions and rules of the Constitution of the Republic of Turkey and the Treaty of Lausanne of 24 July 1923 and its Appendixes.

The Government of the Federal Republic of Germany would like to recall that it is in the common interest of all states that treaties to which they have chosen to become parties are respected and applied as to their object and purpose by all parties, and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties. The Government of the Federal Republic of Germany is therefore concerned about declarations and reservations such as those made and expressed by the Republic of Turkey with respect to the International Covenant on Civil and Political Rights.

However, the Government of the Federal Republic of Germany believes these declarations do not aim to limit the Covenant's scope in relation to those states with which Turkey has established bonds under the Covenant, and that they do not aim to impose any other restrictions that are not provided for by the Covenant. The Government of the Federal Republic of Germany attaches great importance to the rights guaranteed by Article 27 of the Covenant. The Government of the Federal Republic of Germany understands the reservation expressed by the Government of the Republic of Turkey to mean that the rights guaranteed by Article 27 of the Covenant will also be granted to all minorities not mentioned in the provisions and rules referred to in the reservation."

---

1. Translation supplied by the Government of Germany -- Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République turque a déclaré qu'il n'appliquerait les dispositions du Pacte qu'aux États avec lesquels il entretient des relations diplomatiques. En outre, le Gouvernement de la République turque a déclaré qu'il ratifiait le Pacte exclusivement pour le territoire national où s'appliquent la Constitution et l'ordre juridique et administratif de la République turque. De plus, le Gouvernement de la République turque s'est réservé le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions de l'article 27 du Pacte conformément aux dispositions et règles connexes de la Constitution de la République turque et au Traité de Lausanne du 24 juillet 1923 et à ses appendices.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne voudrait rappeler qu'il est dans l'intérêt de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ceux-ci ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne juge donc préoccupantes les déclarations et les réserves telles que celles qu'a faites la République turque concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que ces déclarations ne visent pas à restreindre la portée du Pacte à l'égard des États avec lesquels la Turquie a établi des liens en vertu du Pacte, et qu'elles ne visent pas non plus à imposer d'autres restrictions qui ne sont pas prévues par le Pacte. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une grande importance aux droits garantis par l'article 27 du Pacte. Il comprend la réserve émise par le Gouvernement de la République turque comme signifiant que les droits garantis par l'article 27 du Pacte seront également accordés à toutes les minorités qui ne sont pas mentionnées dans les dispositions et règles visées dans la réserve.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND  
RESERVATION MADE BY TURKEY UPON  
RATIFICATION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2004*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland has examined the declarations and reservation made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland notes that the Republic of Turkey reserves the right to interpret and apply the provisions of Article 27 of the Covenant in accordance with the related provisions and rules of the Constitution of the Republic of Turkey and the Treaty of Lausanne of 24 July 1923 and its Appendixes.

The Government of Finland emphasises the great importance of the rights of minorities provided for in Article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The reference to the Constitution of the Republic of Turkey is of a general nature and does not clearly specify the content of the reservation. The Government of Finland therefore wishes to declare that it assumes that the Government of the Republic of Turkey will ensure the implementation of the rights of minorities recognised in the Covenant and will do its utmost to bring its national legislation into compliance with the obligations under the Covenant with a view to withdrawing the reservation. This declaration does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Turkey and Finland."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Finlande a examiné les déclarations et la réserve formulées par la République de Turquie en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Il note que la République de Turquie se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions de l'article 27 du Pacte en se conformant aux dispositions et aux règles y relatives de la Constitution de la République de Turquie et du Traité de Lausanne du 24 juillet 1923 et de ses appendices.

Le Gouvernement de la Finlande souligne la grande importance que revêtent les droits des minorités prévus à l'article 27 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. La référence à certaines dispositions de la Constitution de la République de Turquie est de nature générale et ne constitue pas une indication précise de la nature de la réserve formulée. Le Gouvernement de la Finlande souhaite donc déclarer qu'il part du principe que le Gouvernement de la République de Turquie garantira le plein respect des droits reconnus dans le Pacte et fera tout son possible pour mettre la législation nationale

en conformité avec les obligations imposées par le Pacte, l'objectif étant pour lui de lever la réserve qu'il a formulée. La présente déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Turquie et la Finlande.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
TURKEY UPON RATIFICATION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2004*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Portugal considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) by invoking certain provisions of national law in general terms may create doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international law.

It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Portugal therefore objects to the reservation by Turkey to the IC-CPR. This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between Portugal and Turkey."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais estime que les réserves formulées par un État pour limiter ses responsabilités découlant du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en invoquant en termes généraux certaines dispositions de la législation nationale, sont de nature à jeter des doutes sur son attachement à l'objet et au but de la Convention et à contribuer, en outre, à saper les fondements du droit international.

Il est de l'intérêt de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d'adhérer soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires au respect des obligations découlant des traités.

Le Gouvernement portugais soulève donc une objection à la réserve faite par la Turquie au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Portugal et la Turquie.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE  
COVENANT

**Jamaica**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Jamaïque**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that the proclamation of a state of public emergency issued by the Governor-General on 10 September 2004, terminated on 8 October 2004.

It will be recalled that by Note Verbale of 28 September 2004 in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission notified the Secretary-General that a state of public emergency had been declared following the passage of hurricane Ivan.

Section 26 (4) of the Constitution of Jamaica provides that once a state of public emergency has been declared it will remain in effect for an initial period of thirty (30) days unless extended by the House of Representatives. The thirty (30) day period has now elapsed and the House of Representatives did not extend the state of public emergency. Therefore the possible derogation from the rights guaranteed by Articles 12, 19, 21 and 22 (2) by Jamaica ceased on 8 October 2004.

The text of sections 26 (4) - (7) of the Constitution is attached hereto as an Annex, and constitutes an integral part of this Note. Jamaica requests that the Secretary-General in his capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, inform all Parties of the termination of the state of public emergency and the withdrawal of Jamaica's derogation from the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights.

CONSTITUTION OF JAMAICA

26. . .

- (4) In this Chapter "period of public emergency" means any period during which-
- (a) Jamaica is engaged in any war; or
  - (b) there is in force a Proclamation by the Governor-General declaring that a state of public emergency exists; or

(c) there is in force a resolution of each House supported by the votes of a majority of all the members of that House declaring that democratic institutions in Jamaica are threatened by subversion.

(5) A Proclamation made by the Governor-General shall not be effective for the purposes of subsection (4) of this section unless it is declared therein, that the Governor-General is satisfied-

(a) that a public emergency has arisen as a result of the imminence of a state of war between Jamaica and a foreign State or as a result of the occurrence of any earthquake, hurricane, flood, fire, outbreak of pestilence, outbreak of infectious disease or other calamity whether similar to the foregoing or not; or

(b) that action has been taken or is immediately threatened by any person or body of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community, of supplies or services essential to life.

(6) A Proclamation made by the Governor-General for the purposes of and in accordance with this section-

(a) shall, unless previously revoked, remain in force for one month or for such longer period, not exceeding twelve months, as the House of Representatives may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House;

(b) may be extended from time to time by a resolution passed in like manner as is prescribed in paragraph (a) of this subsection for further periods, not exceeding in respect of each such extension a period of twelve months; and

(c) may be revoked at any time by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House of Representatives.

(7) A resolution passed by a House for the purposes of subsection (4) of this section may be revoked at any time by a resolution of that House supported by the votes of a majority of all the members thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et à l'honneur de l'informer que l'état d'urgence proclamé par le Gouverneur général le 10 septembre 2004 a été levé le 8 octobre 2004.

On se souviendra que, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente a informé le Secrétaire général par note verbale datée du 28 septembre 2004 qu'un état d'urgence avait été décrété après le passage du cyclone Ivan.

Le paragraphe 4 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque prévoit qu'un état d'urgence demeure en vigueur pendant une période de 30 jours à partir du moment où il a été décrété, sauf si la Chambre des représentants décide de le proroger. La période initiale de trente jours a pris fin et la Chambre n'a pas prorogé l'état d'urgence. En conséquence, la

dérogation éventuelle aux droits garantis par les articles 12, 19 et 21 et le paragraphe 2 de l'article 22 du Pacte ne s'applique plus depuis le 8 octobre 2004.

Le texte des paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque, joint en annexe, fait partie intégrante de la présente note. La Jamaïque prie le Secrétaire général, en sa capacité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer toutes les Parties de la levée de l'état d'urgence et du retrait de la dérogation aux dispositions du Pacte par la Jamaïque.

## CONSTITUTION DE LA JAMAÏQUE

26. . . .

4. Dans le présent Chapitre " période d'état d'urgence " s'entend de toute période au cours de laquelle :

- a) La Jamaïque est en guerre;
- b) Une proclamation du Gouverneur général déclarant qu'il existe un danger public exceptionnel est en vigueur; et
- c) Une résolution proclamant que les institutions jamaïcaines sont menacées de subversion, adoptée par chaque Chambre du Parlement à la majorité de ses membres, est en vigueur.

5. Une proclamation faite par le Gouverneur général n'est pas applicable aux fins du paragraphe 4 du présent article à moins que le Gouverneur général considère :

a) Qu'il existe un état d'urgence en raison de l'imminence d'un état de guerre entre la Jamaïque et un État étranger ou par suite d'un tremblement de terre, d'un cyclone, d'une inondation, d'une épidémie, d'une maladie contagieuse ou de tout autre fléau analogue ou non à ceux précités; ou

b) Qu'une action a été commise ou menace d'être immédiatement commise, par une personne ou un groupe de personnes, d'une nature et à une échelle telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité d'une partie importante de biens ou services vitaux.

6. Une proclamation faite par le Gouverneur général aux fins et en vertu du présent article :

a) Demeure en vigueur, à moins d'avoir été déjà annulée, pendant un mois ou pour une période plus longue, n'excédant pas 12 mois, fixée par la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres;

b) Peut être prorogée périodiquement par une résolution adoptée de la même manière que celle prescrite à l'alinéa a) du présent paragraphe, pour de nouvelles périodes n'excédant pas 12 mois chacune; et

c) Peut être rapportée à tout moment par une résolution adoptée par la Chambre de Représentants à la majorité de ses membres.

7. Une résolution adoptée par une Chambre aux fins du paragraphe 4 du présent article peut être annulée à tout moment par une résolution adoptée par la Chambre des Représentants à la majorité de ses membres.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE

3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No 071-2004-PCM, publicado el 19 de octubre de 2004, y No. 072-2004-PCM, publicado el 20 de octubre de 2004, cuyas copias se adjuntan a la presente, se declaró en estado de emergencia a los distritos de San Gabán, Ollachea y Ayapara, en la provincia de Carabaya, y al distrito de Antauta, en la provincia de Melgar, del Departamento de Puno.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

**Declaran en estado de emergencia el distrito de San Gabán, provincia de Carabaya y el distrito de Antaúta, provincia de Melgar, departamento de Puno**

**DECRETO SUPREMO  
Nº 071-2004-PCM**

**CONSIDERANDO:**

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

Que, los hechos de violencia producidos en el distrito de San Gabán, provincia de Carabaya, Departamento de Puno, a partir del día 19 de octubre del 2004, han tenido como consecuencia des personas fallecidas, personas heridas, incluyendo miembros de la Policía Nacional, así como graves actos de daño a la propiedad pública y privada;

Que, continúan realizándose alteraciones del orden público e instigaciones a la violencia, que están afectando los servicios básicos e impidiendo a los ciudadanos el normal desempeño de sus actividades en general y, en particular, las productivas, laborales y educativas, dentro del mencionado distrito de San Gabán;

Que, conforme al artículo 44º de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, corresponde al Presidente de la Repùblica cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República de acuerdo a lo establecido en el artículo 11º, Incisos 1) y 4) de la Constitución;

Que, el Inciso 1) del artículo 137º de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de declarar estado de emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27º Inciso 1) que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando existe un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los Incisos 4) y 14) del artículo 11º de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- Declarar en estado de emergencia el distrito de San Gabán, provincia de Carabaya y el distrito de Antaúta, provincia de Melgar, del Departamento de Puno, por un plazo de treinta (30) días calendario.**

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno.

Artículo 2º.- Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los Incisos 8), 11), 12) y 24), apartado f., del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4º.- Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de octubre del año dos mil cuatro.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**JAVIER REATEGUI ROSELLO**  
Ministro del Interior

**CARLOS GAMARRA UGAZ**  
Ministro de Justicia

**Amplian alcances de lo dispuesto en el D.S. N° 071-2004-PCM a los distritos de Ollachca y Ayapara, provincia de Carabaya, departamento de Puno**

**DECRETO SUPREMO  
N° 872-2004-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que mediante Decreto Supremo N° 071-2004-PCM, del 19 de octubre de 2004, se declaró en Estado de Emergencia el distrito de San Gabán, provincia de Carabaya y el distrito de Antaúta, provincia de Melgar, del departamento de Puno, por un plazo de 30 días calendario;

Que los hechos de violencia que se han tenido en cuenta para la declaración del citado Estado de Emergencia, se han producido también en el territorio comprendido por los distritos de Ollachca y Ayapara, de la misma provincia de Carabaya;

De conformidad con el artículo 118º de la Constitución Política del Perú;

Con el Voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- EXTENDER los alcances del Decreto Supremo N° 071-2004-PCM, a los distritos de Ollachca y Ayapara, provincia de Carabaya, del departamento de Puno, quedando subsistente todos los demás aspectos de la norma señalada.**

**Artículo 2º.- El presente Decreto Supremo será ratificado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.**

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecinueve días del mes de octubre del año dos mil cuatro.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa  
**JAVIER REÁTEGUI ROSELLÓ**  
Ministro del Interior

**CARLOS GAMARRA UGAZ**  
Ministro de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decrees No. 071-2004-PCM, published on 19 October 2004, and No. 072-2004-PCM, published on 20 October 2004, copies of which are enclosed herewith, a state of emergency was declared in the districts of San Gabán, Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, and the district of Antauta, province of Melgar, in the department of Puno.

During the state of emergency, the rights to inviolability of domicile, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights are being suspended.

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE DISTRICT OF SAN GABÁN, PROVINCE OF CARABAYA, AND THE DISTRICT OF ANTAUTA, PROVINCE OF MELGAR, IN THE DEPARTMENT OF PUNO

SUPREME DECREE NO. 071-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That the violent events which have taken place in the district of San Gabán, province of Carabaya, department of Puno, since 19 October 2004 have resulted in the death and wounding of several persons, including members of the National Police, and in serious acts of destruction of public and private property;

That breaches of the peace and instances of incitement to violence continue to occur, affecting basic services and preventing citizens in the above-mentioned district of San Gabán from normally exercising their activities in general and, in particular, their productive, work-related and educational activities;

That, pursuant to article 44 of the Constitution, among the prime duties of the Government are to guarantee full enjoyment of human rights, protect the people from threats to their security and promote the general welfare based on justice and the complete and balanced development of the nation;

That it is the responsibility of the President of the Republic to obey and ensure obedience to the Constitution and to guarantee domestic order within the nation in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to decree a state of emergency in the case of disturbances of the peace or domestic order or serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State Party to suspend the exercise of certain human rights in time of public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Constitution of Peru;  
Subject to a vote of approval by the Council of Ministers;  
Subject to notification of the Congress of the Republic;  
Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency for a period of 30 days is declared in the district of San Gabán, province of Carabaya, and the district of Antauta, province of Melgar, in the department of Puno.

The Ministry of the Interior shall assume responsibility for domestic order.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights under article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. The present Supreme Decree shall enter into force on the day on which it is published.

Article 4. This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 19 October 2004.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ  
Minister of the Interior

CARLOS GAMARRA UGAZ  
Minister of Justice

**EXECUTIVE BRANCH OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS (PCM)  
APPLICATION OF SUPREME DECREE NO. 071-2004-PCM EXTENDED TO THE DISTRICTS OF  
OLLACHEA AND AYAPARA, PROVINCE OF CARABAYA, DEPARTMENT OF PUNO**

**SUPREME DECREE No. 072-2004-PCM**

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 071-2004-PCM of 19 October 2004 a state of emergency for a period of 30 days was declared in the district of San Gabán, province of Carabaya, and the district of Antauta, province of Melgar, in the department of Puno;

That violent events such as those which prompted the declaration of the above-mentioned state of emergency have occurred also in the territory comprising the districts of Ollachea and Ayapara in the same province of Carabaya;

In accordance with article 118 of the Constitution of Peru;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers;

Subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. The application of Supreme Decree No. 071-2004-PCM shall be extended to the districts of Ollachea and Ayapara, province of Carabaya, department of Puno, and all other elements of the Decree in question shall remain in force.

Article 2. The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 19 October 2004.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ  
Minister of the Interior

CARLOS GAMARRA UGAZ  
Minister of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à l'honneur de l'informer qu'en vertu des décrets suprêmes n° 071-2004-PCM, publié le 19 octobre 2004, et n° 072-2004-PCM, publié le 20 octobre 2004, dont copies sont jointes, l'état d'urgence a été déclaré dans les districts de San Gabán, Ollachea et Ayapara de la province de Carabaya et dans le district d'Antauta de la province de Melgar, dans le département de Puno.

Durant l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

**PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES DÉCRET PORTANT DÉCLARATION  
DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DISTRICT DE SAN GABÁN DE LA PROV-  
INCE DE CARABAYA ET DANS LE DISTRICT D'ANTAUTA DE LA PROVINCE  
DE MELGAR, DANS LE DÉPARTEMENT DE PUNO**

**DÉCRET SUPRÈME N° 071-2004-PCM**

Le Président de la République,

Considérant

Que les actes de violence commis à partir du 19 octobre 2004 dans le district de San Gabán de la province de Carabaya du département de Puno ont fait deux morts et plusieurs blessés, y compris des agents de la police nationale, et ont été accompagnés de graves actes de destruction de biens publics et privés;

Que la persistance des troubles de l'ordre public et des incitations à la violence fait obstacle au fonctionnement des services essentiels et empêche les citoyens de vaquer normalement à leurs occupations et notamment à leurs activités professionnelles, salariées et scolaires, dans le district susmentionné de San Gabán;

Que l'article 44 de la Constitution dispose que, parmi d'autres devoirs fondamentaux, l'État doit garantir la pleine jouissance des droits de l'homme, protéger la population contre les menaces contre sa sécurité et favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution ainsi que de veiller au maintien de l'ordre public, conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le paragraphe premier de l'article 137 de la Constitution reconnaît au Président le pouvoir de proclamer l'état d'urgence en cas de troubles de la paix et de l'ordre public ou de circonstances graves affectant la vie de la nation;

Que le paragraphe premier de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit qu'en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité, un État peut suspendre la jouissance de certains droits;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Le Conseil des ministres ayant donné son accord;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier : L'état d'urgence est déclaré dans le district de San Gabán de la province de Carabaya et dans le district d'Antauta de la province de Melgar, dans le département de Puno, pour une période de trente (30) jours civils.

Le Ministère de l'intérieur est chargé d'assurer le maintien de l'ordre public.

Article 2 : Durant l'état d'urgence déclaré à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 4 : Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuvième jour d'octobre deux mil quatre.

ALEJANDRO TOLEDO  
Président constitutionnel de la République

CARLOS FERRERO  
Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministre de la défense

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLO  
Ministre de l'intérieur

CARLOS GAMARRA UGAZ  
Ministre de la justice

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES DÉCRET ÉTENDANT AUX DISTRICTS D'OLLACHEA ET AYAPARA DE LA PROVINCE DE CARABAYA DU DÉPARTEMENT DE PUNO LES DISPOSITIONS DU DÉCRET SUPRÈME NO 07I-2004-PCM

DÉCRET SUPRÈME NO 072-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Qu'en vertu du décret supérieur no 072-2004-PCM du 19 octobre 2004, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de soixante (60) jours dans le district de San Gabán de la province de Carabaya et dans le district d'Antauta de la province de Megar, dans le département de Puno;

Que les actes de violence qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans les districts précités ont également été commis sur le territoire des districts d'Ollachea et d'Ayapata de la même province de Carabaya;

Conformément à l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier : Le champ d'application du décret supérieur no 07I-2004-PCM est étendu aux districts d'Ollachea et d'Ayapata de la province de Carabaya dans le département de Puno, toutes les autres dispositions dudit décret supérieur étant maintenues par ailleurs;

Article 2 : Le présent décret supérieur sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuvième jour d'octobre deux mille quatre.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

CARLOS FERRERO

Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Ministre de la défense

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLO

Ministre de l'intérieur

CARLOS GAMARRA UGAZ

Ministre de la justice

**No. 15067. Belgium and Canada**

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 29 MAY 1975<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40640. Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). OTTAWA, 23 MAY 2002<sup>2</sup>

Entry into force: 6 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 20 October 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 October 2004

**No. 15067. Belgique et Canada**

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 29 MAI 1975<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40640. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). OTTAWA, 23 MAI 2002<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 6 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 20 octobre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 octobre 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1026, I-15067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1026, I-15067

2. Ibid., vol. 2282, I-40640.

**No. 17512. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE  
GENEVA CONVENTIONS OF 12 AU-  
GUST 1949, AND RELATING TO THE  
PROTECTION OF VICTIMS OF IN-  
TERNATIONAL ARMED CON-  
FLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8  
JUNE 1977<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Japan**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 31 August  
2004*  
*Date of effect: 28 February 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 13  
October 2004*

*declarations:*

**No. 17512. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX  
CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12  
AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTEC-  
TION DES VICTIMES DES CON-  
FLITS ARMÉS INTERNATIONAUX  
(PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN  
1977<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 31 août 2004*  
*Date de prise d'effet : 28 février 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 13 octobre  
2004*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125,  
I-17512

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

加 入 書

日本国政府は、千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の国際的な武力紛争の犠牲者の保護に関する追加議定書（議定書I）にその第九十四条の規定に従つて加入することをここに宣言する。

また、日本国政府は、同一の義務を受諾する他の締約国との関係において、同議定書第九十条の規定によつて認められる当該他の締約国による申立てを調査する国際事実調査委員会の権限について当然に、かつ、特別の合意なしに認めることを宣言する。

その証拠として、本大臣は、この書に署名調印した。

平成十六年八月三十一日

日本国外務大臣臨時代理  
國務大臣

外  
交  
大  
臣

外  
交  
大  
臣

外  
交  
大  
臣

外  
交  
大  
臣

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"... the Government of Japan recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90 of the said Protocol"

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On the occasion of the deposit of this instrument, Japan also formulated the following declarations (original in English language):

"The Government of Japan declares that it is its understanding that the situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. The Government of Japan also declares that the term "deployment" in paragraph 3 (b) of Article 44 is interpreted as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched.

The Government of Japan understands that the competence of the International Fact Finding Commission which it recognizes ipso facto and without special agreement by the attached declaration is effective only with regard to facts subsequent to the date of the said declaration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Japon reconnaît ipso facto et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence que possède la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'y autorise l'Article 90 dudit Protocole sur les allégations proférées par ladite autre Partie. "

À l'occasion du dépôt de cet instrument, le Japon a également formulé les déclarations suivantes (original en langue anglaise) :

Le Gouvernement du Japon déclare comprendre que la situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Article 44 ne peut exister que dans le territoire occupé ou dans des conflits armés visés au paragraphe 4 de l'Article 1. En outre, le Gouvernement du Japon déclare que le terme "déploiement" au paragraphe 3 (b) de l'Article 44 est interprété comme désignant tout mouvement en direction d'un lieu d'où doit être lancée une attaque.

Pour le Gouvernement du Japon, il est entendu que la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits reconnue ipso facto et sans accord spécial par la déclaration ci-jointe ne s'applique qu'en ce qui concerne les faits ultérieurs à la date de la-dite déclaration. "

---

I. Translation supplied by the Government of Switzerland - Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

**No. 17513. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

ACCESSION

**Japan**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 31 August 2004*

*Date of effect: 28 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2004*

**No. 17513. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 31 août 2004*

*Date de prise d'effet : 28 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17513

**No. 17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE SOCIAL-  
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-  
SLAVIA. BELGRADE, 11 MAY 1977<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
THE NETHERLANDS AND SLOVENIA

No. 40608. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security (with final protocol and administrative agreement). Ljubljana, 22 March 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 1 May 2003 and with retroactive effect from 1 January 2000 with respect to articles 3 and 5, in accordance with article 51

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 October 2004

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 October 2004*

**No. 17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIAL-  
ISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLA-  
VIE. BELGRADE, 11 MAI 1977<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
LES PAYS-BAS ET LA SLOVÉNIE

No. 40608. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie (avec protocole final et accord administratif). Ljubljana, 22 mars 2000<sup>2</sup>

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 octobre 2004

Entrée en vigueur : 1er mai 2003 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2000 à l'égard des articles 3 et 5, conformément à l'article 51

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1140, I-17900 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1140, I-17900

2. Ibid., vol. 2281, I-40608.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6  
October 2004*

*Date of effect: 5 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 October  
2004*

*reservations:*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 octobre  
2004*

*réserves :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,  
I-20378

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

تحفظ دولة الإمارات العربية المتحدة على نصوص المواد (٢) فقرة (و)، (٩)، (١٥)  
فقرة (٢)، (١٦)، (٢٩) فقرة (١) من الاتفاقية على النحو المبين أدناه :-  
المادة (٢) فقرة (و) :-

ترى دولة الإمارات العربية المتحدة في هذه الفقرة مخالفة لأحكام الميراث التي أقرتها  
أحكام الشريعة الإسلامية ولذلك تحفظ عليها ولا ترى ضرورة للالتزام بمضمونها .  
المادة (٩) :-

ترى دولة الإمارات العربية المتحدة بأن اكتساب الجنسية شأن داخلي تنظمه وتضع  
شروطه وضوابطه التشريعات الوطنية ولذلك دولة الإمارات العربية المتحدة تحفظ على هذه  
المادة ولا ترى ضرورة للالتزام بها .  
المادة (١٥) فقرة (٢) :-

ترى دولة الإمارات العربية المتحدة بأن هذه الفقرة تعارض أحكام الشريعة الإسلامية  
فيما يتعلق بالولاية والشهادة وصفة التعاقد الشرعية وبناءً عليه فإنها تحفظ على هذه الفقرة  
من المادة المذكورة ولا ترى ضرورة للالتزام بمضمونها .  
المادة (١٦) :-

تلتزم دولة الإمارات العربية المتحدة بمضمون هذه المادة إلى المدى الذي لا يتعارض  
مع مبادئ أحكام الشريعة الإسلامية حيث ترى دولة الإمارات العربية المتحدة بأن أداء المهر  
والنفقة والنفقة بعد الطلاق التزام يقع على الزوج وللزوج حق الطلاق كما أن الزوجة ذمتها  
المالية المستقلة ولها حقوقها الكاملة على أموالها وهي غير ملزمة بالإتفاق على زوجها  
ونفسها من مالها الخاص وقد قيدت الشريعة الإسلامية حق الزوجة في الطلاق بأن يكون بحكم  
القضاء في حالة الإضرار بها .

المادة (٢٩) فقرة (١) :-

تقدير وتحترم دولة الإمارات العربية المتحدة مهام هذه المادة والتي تنص على : ”  
يعرض للتحكيم أي خلاف بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه  
الاتفاقية لا يسوى عن طريق المفاوضات وذلك بناءً على طلب واحد من هذه الدول ، فإذا لم  
يتمكن الأطراف خلال ستة أشهر ، جاز إحاله النزاع إلى محكمة العدل الدولية ...“  
إلا أن هذه المادة مخالفة للمبدأ العام الذي يقضي بأن تتم إحالة أي قضية إلى هيئة  
تحكيم بموافقة الطرفين ، كما أنها قد تشكل منفذًا لبعض الدول لمقاضاة دولًا أخرى في الدفع  
عن مواطنيها ، وقد تحال القضية إلى اللجنة المعنية بمناقشة تقارير الدول التي فرضتها  
الاتفاقية ويتم إصدار قرار ضد هذه الدولة لاتهامها أحكام هذه الاتفاقية . لذلك فإن دولة  
الإمارات العربية المتحدة تحفظ على هذه المادة ولا ترى ضرورة الالتزام بها .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**Article 2 (f)**

The United Arab Emirates, being of the opinion that this paragraph violates the rules of inheritance established in accordance with the precepts of the Shariah, makes a reservation thereto and does not consider itself bound by the provisions thereof.

**Article 9**

The United Arab Emirates, considering the acquisition of nationality an internal matter which is governed, and the conditions and controls of which are established, by national legislation makes a reservation to this article and does not consider itself bound by the provisions thereof.

**Article 15 (2)**

The United Arab Emirates, considering this paragraph in conflict with the precepts of the Shariah regarding legal capacity, testimony and the right to conclude contracts, makes a reservation to the said paragraph of the said article and does not consider itself bound by the provisions thereof.

**Article 16**

The United Arab Emirates will abide by the provisions of this article insofar as they are not in conflict with the principles of the Shariah. The United Arab Emirates considers that the payment of a dower and of support after divorce is an obligation of the husband, and the husband has the right to divorcee, just as the wife has her independent financial security and her full rights to her property and is not required to pay her husband's or her own expenses out of her own property.

The Shariah makes a woman's right to divorce conditional on a judicial decision, in a case in which she has been harmed.

**Article 29 (1)**

The United Arab Emirates appreciates and respects the functions of this article, which provides: "Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months...the parties are unable..." [any one of those parties] "may refer the dispute to the International Court of Justice..."

This article, however, violates the general principle that matters are submitted to an arbitration panel by agreement between the parties. In addition, it might provide an opening for certain States to bring other States to trial in defence of their nationals; the case might then be referred to the committee charged with discussing the State reports required by the Convention and a decision might be handed down against the State in question for violating the provisions of the Convention. For these reasons the United Arab Emirates makes a reservation to this article and does not consider itself bound by the provisions thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**Alinéa f) de l'article 2**

L'État des Émirats arabes unis considère que cet alinéa est contraire aux dispositions relatives à l'héritage établies par la charia. De ce fait, il formule des réserves à propos de cet alinéa et ne se considère pas lié par ses dispositions.

**Article 9**

L'État des Émirats arabes unis considère que l'acquisition de la nationalité est une affaire interne régie par la législation nationale. L'État des Émirats arabes unis formule des réserves à propos de cet article et ne se considère pas lié par ses dispositions.

**Paragraphe 2 de l'article 15**

L'État des Émirats arabes unis considère que ce paragraphe est contraire aux normes de la charia concernant la tutelle légale, le témoignage et la conclusion de contrats. En conséquence, il formule des réserves au sujet de ce paragraphe et ne se considère pas lié par ses dispositions.

**Article 16**

L'État des Émirats arabes unis se déclare lié par les dispositions de cet article dans la mesure où elles ne contredisent pas les principes de la charia. L'État des Émirats arabes unis considère que l'assignation de la dot, les dépenses et la pension alimentaire sont dues à l'épouse par son conjoint. De même, l'époux dispose du droit au divorce. L'épouse a le droit d'administrer ses biens propres en toute liberté et de disposer de sa fortune comme elle l'entend. Elle n'est pas tenue d'user de sa fortune personnelle au bénéfice de son époux. En outre, la charia prévoit que c'est la justice qui connaît des questions relatives au droit de l'épouse au divorce en cas d'atteinte aux droits de celle-ci.

**Paragraphe 1 de l'article 29**

L'État des Émirats arabes unis reconnaît l'importance de cet article et respecte ses dispositions. L'article énonce que "Tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice "

Cet article contrevient cependant au principe général selon lequel tout différend est soumis à l'organisme d'arbitrage à la demande des deux parties. De même, certains États pourraient s'appuyer sur ces dispositions pour engager des procédures contre d'autres États en vue de défendre leurs nationaux. L'affaire peut ensuite être soumise au comité chargé d'examiner les rapports des États conformément aux dispositions de la Convention et aboutir à une condamnation de l'État en question pour violation des dispositions de la Convention. En conséquence, l'État des Émirats arabes unis formule des réserves à propos de cet article et ne se considère pas lié par ses dispositions.

**No. 20691. Multilateral**

CONVENTION (NO. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 September 2004*

*Date of effect: 6 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 October 2004*

**No. 20691. Multilatéral**

CONVENTION (NO 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. I260, I-20691 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I260, I-20691

**No. 21200. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2004*

*Date of effect: 7 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 October 2004*

**No. 21200. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2004*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1286, I-21200

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC  
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998

*RATIFICATION*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 October 2004*

*Date of effect: 26 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
October 2004*

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-  
HUS, 24 JUNE 1998

*RATIFICATION*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 October 2004*

*Date of effect: 26 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
October 2004*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-  
NIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN  
1998

*RATIFICATION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
octobre 2004*

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.  
AARHUS, 24 JUIN 1998

*RATIFICATION*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
octobre 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. I302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302,  
I-21623

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2004*

*Date of effect: 25 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2004*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Australia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 28 July 2004

*Date of effect:* 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 13 October 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

**Romania**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 6 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 13 October 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

**Greece**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 4 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 13 October 2004

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Australie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 28 juillet 2004

*Date de prise d'effet :* 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

**Roumanie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 6 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

**Grèce**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 4 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Malta**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands:* 23  
June 2004

*Date of effect:* 1 September 2004

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations:* Netherlands, 13  
October 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands:* 4  
August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations:* Netherlands, 13  
October 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMA-  
LA

**Australia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands:* 28  
July 2004

*Date of effect:* 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations:* Netherlands, 13  
October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Malte**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais :* 23 juin  
2004

*Date de prise d'effet :* 1er septembre  
2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :* Pays-Bas, 13  
octobre 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais :* 4 août  
2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :* Pays-Bas, 13  
octobre 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMA-  
LA

**Australie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais :* 28 juillet  
2004

*Date de prise d'effet :* 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :* Pays-Bas, 13  
octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Malta**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 23 June 2004

*Date of effect:* 1 September 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Malte**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 23 juin 2004

*Date de prise d'effet :* 1er septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Australia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 28 July 2004

*Date of effect:* 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Australie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 28 juillet 2004

*Date de prise d'effet :* 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Czech Republic**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 18 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**République tchèque**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 18 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Greece**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 4 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Grèce**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 4 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Malta**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
June 2004*  
*Date of effect: 1 September 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 13  
October 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Czech Republic**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 18  
August 2004*  
*Date of effect: 1 November 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 13  
October 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Australia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 28  
July 2004*  
*Date of effect: 1 October 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 13  
October 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Malte**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 juin  
2004*  
*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 13  
octobre 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**République tchèque**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 18 août  
2004*  
*Date de prise d'effet : 1er novembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 13  
octobre 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Australie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 28 juillet  
2004*  
*Date de prise d'effet : 1er octobre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 13  
octobre 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

**Greece**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 4 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

**Grèce**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 4 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Australia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 28 July 2004

*Date of effect:* 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Australie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 28 juillet 2004

*Date de prise d'effet :* 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Greece**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 4 August 2004

*Date of effect:* 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* Netherlands, 13 October 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Grèce**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 4 août 2004

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* Pays-Bas, 13 octobre 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 4  
August 2004*

*Date of effect: 1 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 13  
October 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 4 août  
2004*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 13  
octobre 2004*

**No. 22923. Netherlands  
Tunisia**

**No. 22923. Pays-Bas et Tunisie**

CONVENTION ON SOCIAL SECUR-  
TY. TUNIS, 22 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

CONVENTION DE SÉCURITÉ SO-  
CIALE. TUNIS, 22 SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC  
OF TUNISIA REVISING THE CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF TUNISIA, SIGNED AT  
TUNIS ON 22 SEPTEMBER 1978 (WITH  
ADMINISTRATIVE AGREEMENT). TUNIS,  
23 OCTOBER 1992

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, SIGNÉE À TUNIS LE  
22 SEPTEMBRE 1978 (AVEC ACCORD ADMINISTRATIF). TUNIS, 23 OCTOBRE 1992

**Entry into force :** 1 January 1994 by  
notification, in accordance with  
article IV

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1994 par  
notification, conformément à l'article IV

**Authentic text :** French  
**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 11  
October 2004

**Texte authentique :** français  
**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 11  
octobre 2004

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas  
et  
Le Gouvernement de la République Tunisienne  
Désireux de développer les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats;  
Guidés par le souhait de réviser certaines dispositions de la Convention de sécurité sociale entre la République Tunisienne et le Royaume des Pays-Bas, signée à Tunis le 22 septembre 1978;  
Considérant qu'il faut régler certains droits pour les travailleurs, les pensionnés et les membres de leurs familles;  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Modifications*

A. L'article 1, alinéa c), est modifié comme suit:

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1357, I-22923 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1357,  
I-22923

Le terme "travailleur" désigne soit un travailleur salarié ou assimilé, soit un travailleur non salarié selon la législation de la Partie Contractante en cause.

B. L'article 2, paragraphe 1, alinéa B, est modifié comme suit:

B. En Tunisie, aux législations concernant:

- a) Les prestations des assurances sociales;
- b) La réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- c) Les prestations d'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
- d) Les prestations familiales.

C. A l'article 4, le chiffre 1 et le paragraphe 2 sont supprimés.

D. L'article 12 est modifié comme suit:

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte, si nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie Contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

E. L'article 13 est modifié comme suit:

1. Le travailleur ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie a droit, pour lui-même et pour les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie pour autant qu'il remplit les conditions requises par la législation de cette Partie, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visées à l'article 12 de la Convention.

2. Si le travailleur qui a été assuré en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie et ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier des prestations en vertu de la législation de la dernière Partie, et si ce travailleur aurait encore droit aux prestations en vertu de la législation de la première Partie s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, il conserve ce droit.

Dans ce cas, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 14 sont applicables par analogie.

F. L'article 14 est modifié comme suit:

1. Un travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties Contractantes pour avoir droit aux prestations, bénéficie des prestations en nature, lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement ces prestations.

2. Un travailleur, admis au bénéfice des prestations à la charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

3. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, de grands appareillages et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

Avec l'approbation des autorités compétentes des Parties Contractantes, les organismes de liaison prévus dans l'arrangement administratif pour l'application de la convention établissent une liste des prestations en nature auxquelles le présent paragraphe est applicable.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer par les autorités compétentes dans un arrangement administratif pour l'application de la Convention.

6. En ce qui concerne les prestations en nature, les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie Contractante autre que le pays compétent, en vue de recevoir des soins médicaux.

8. En ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, l'application de dispositions autres que celles prévues au paragraphe 3 du présent article.

G. L'article 15 est modifié comme suit:

1. Le travailleur qui réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays compétent et qui satisfait aux conditions requises par la législation du pays compétent pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 12, bénéficie sur le territoire de la Partie Contractante où il réside:

a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié ;

b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il résidait sur le territoire du pays compétent.

Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer par les autorités compétentes dans un arrangement administratif pour l'application de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature. Toutefois, lorsque les membres de la famille ont droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

H. L'article 16 est modifié comme suit:

Le travailleur et les membres de sa famille visés à l'article 15 et à l'article 15a qui séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie Contractante, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant leur séjour, respectivement le transfert de leur résidence. Si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une durée maximale pour l'octroi des prestations, la période du service de ces prestations précédant immédiatement le transfert de résidence est prise en compte.

I. L'article 17 est modifié comme suit:

1. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 12, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions dues au titre des législations des deux Parties Contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 12, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de cette Partie. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente.

3. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante ou de pensions dues au titre des législations des deux Parties Contractantes réside sur le territoire du pays compétent, les membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de sa famille selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente.

4. Si les membres de la famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cette partie, même s'ils ont déjà bénéficié des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

5. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions dues au titre des législations des deux Parties Contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations en nature.

6. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente ou à l'institution du lieu de résidence du titulaire ou des membres de sa famille, selon le cas.

La durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays de résidence. Les dispositions de l'article 14, paragraphes 4 et 7, sont applicables par analogie.

7. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de pension pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette partie, qui est débitrice d'une pension, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux membres de la famille qui ont un droit propre aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

J. L'article 18 est modifié comme suit:

1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou des institutions du lieu de résidence, selon le cas, à celles qui les ont servies.

2. Les remboursements sont déterminés et effectués selon les modalités à fixer par un arrangement administratif, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base de forfaits.

K. L'article 25, paragraphe 5, est modifié comme suit:

Si le montant théorique est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée de la période écoulée entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de quinze ans et la date de la réalisation de l'éventualité.

L. L'article 32 est modifié comme suit:

1. La réduction visée à l'article 13, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) n'est pas applicable aux périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, durant lesquelles, entre sa 15ème et 65ème année, la conjointe ou la veuve n'était pas assurée en vertu de la législation précitée tout en résidant, durant le mariage, sur le territoire de la République Tunisienne, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation.

2. La réduction, visée à l'article 13 paragraphe 2, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) n'est pas applicable aux périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de la Convention, durant lesquelles la conjointe du titulaire, entre sa 15ème et 65ème année, n'était pas assurée en vertu de la législation précitée tout en résidant, pendant le mariage, sur le territoire de la République Tunisienne, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation.

3. Par dérogation aux dispositions de l'article 45, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) et de l'article 47, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins), le conjoint d'un travailleur soumis au régime d'assurance obligatoire, résidant sur le territoire de la République Tunisienne, est autorisé à s'assurer volontairement en vertu de ces législations seulement pour les périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, durant lesquelles le travailleur est soumis à l'assurance obligatoire en vertu de ces législations. Cette autorisation prend fin le jour où se termine la période d'assurance obligatoire du travailleur. Toutefois, cette autorisation ne prend pas fin lorsque l'assurance obligatoire du travailleur a été interrompue par suite du décès du travailleur et lorsque le conjoint susmentionné ne bénéficie que d'une pension au titre de l'AOW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins). En tout état de cause, l'autorisation d'assurance volontaire prend fin le jour où l'assuré volontaire atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation au titre de l'assurance volontaire susvisée due par le conjoint d'un travailleur qui était soumis à l'assurance obligatoire AOW/AWW (Loi générale sur l'assurance vieillesse/Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins) immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, est fixée conformément aux dispositions relatives à la fixation de la cotisation d'assurance obligatoire, étant entendu que les revenus de conjoint sont, dans ce cas, censés avoir été perçus aux Pays-Bas.

Pour le conjoint d'un travailleur devenu assuré obligatoire à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date, la cotisation est fixée conformément aux dispositions relatives à la fixation de la cotisation d'assurance volontaire en vertu de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) et de l'AWW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins).

4. L'autorisation visée au paragraphe 3 n'est accordée que:

- si le conjoint d'un travailleur, qui était assuré obligatoire immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, a notifié à la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'Assurance Sociale) dans un délai d'un an au plus à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite modification, son intention de cotiser volontairement;

dans tous les autres cas:

- si le conjoint du travailleur a notifié à la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'Assurance Sociale), dans un délai d'un an au plus à compter du début de la période d'assurance obligatoire de ce dernier, son intention de cotiser volontairement.

5. Les dispositions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas applicables aux périodes qui coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul d'une pension due au titre de la législation en matière d'assurance vieillesse d'un autre Etat que les Pays-

Bas, ni aux périodes pendant lesquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

6. Les paragraphes 1 et 2 ne sont applicables qu'au conjoint qui s'est assuré volontairement sur la base du paragraphe 3.

M. L'article 33, paragraphe I, est modifié comme suit:

Pour l'application de l'article 25, paragraphe 5, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, lettre d), les périodes antérieures au 1er octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé aux Pays-Bas après l'âge de 15 ans accomplis ou pendant lesquelles il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

*Article II. Addenda*

A. Un nouveau paragraphe d) est ajouté à l'article 8:

"d) Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et qui exercent leurs activités sur le territoire des deux Parties Contractantes sont soumis à la législation du lieu de résidence".

B. Un nouvel article 15a est inséré:

*Article 15a*

Les membres de la famille d'un travailleur affilié à l'institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de cette Partie, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence.

Ces prestations sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique.

C. Un nouvel article 17a est inséré:

*Article 17a*

Nonobstant les dispositions de l'article 3, les dispositions de l'article 14, paragraphes 1 et 6, et de l'article 17, paragraphe 5, sont également applicables aux assurés qui sont ressortissants d'un pays tiers.

D. Un nouvel article 18a est inséré:

*Article 18a*

Les modalités particulières d'application de la législation néerlandaise sur l'assurance frais de maladie sont mentionnées dans un Protocole Final qui constitue une partie intégrante de la présente Convention.

*Article III. Protocole Final*

**PROTOCOLE FINAL, RELATIF AUX MODALITÉS PARTICULIÈRES D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE SUR L'ASSURANCE FRAIS DE MALADIE.**

1. En ce qui concerne le droit aux prestations en nature en vertu de la législation néerlandaise, il y a lieu d'entendre par "bénéficiaire des prestations en nature", aux fins de l'application du Chapitre 1 du Titre III de la Convention, la personne assurée ou coassurée en vertu de l'assurance visée par la Loi néerlandaise sur les caisses de maladie (Ziekenfondswet).

2. Pour l'application de l'article 17 de la Convention, sont assimilées aux pensions dues en vertu des législations visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, lettre b) les prestations d'incapacité de travail, lettre c) les prestations de vieillesse et lettre d) les prestations de survivants, de la Convention:

- les pensions au titre de la loi du 6 janvier 1966 (Staatsblad 6) portant une nouvelle réglementation des pensions des fonctionnaires civils et de leurs proches parents (Loi générale sur les pensions civiles de la fonction publique);

- les pensions au titre de la loi du 6 octobre 1966 (Staatsblad 445) portant une nouvelle réglementation des pensions des militaires et de leurs proches parents (Loi générale sur les pensions militaires);

- les pensions au titre de la loi du 15 février 1967 (Staatsblad 138) portant une nouvelle réglementation des pensions des membres du personnel des chemins de fer néerlandais et de leurs proches parents (Loi sur les pensions des employés des chemins de fer);

- les pensions au titre du règlement relatif aux conditions de service des chemins de fer néerlandais (RDV 1964 N.S.);

- une prestation au titre de pension avant l'âge de 65 ans en vertu d'un régime de pension ayant pour but une assistance vieillesse aux travailleurs et anciens travailleurs;

- une prestation au titre de préretraite en vertu d'un régime décrété par l'Etat, ou en vertu d'une convention collective de travail établissant un régime de préretraite, ou en vertu d'un régime à déterminer par le "Ziekenfondsraad" (Conseil des Caisse de Maladie).

3. Le travailleur ou les membres de sa famille visés aux articles 13, paragraphe 2, et 14, paragraphe 2, de la Convention et les membres de la famille visés à l'article 15, paragraphe 2, et à l'article 1 de la Convention et le titulaire d'une pension ou de pensions ou les membres de sa famille visés à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Convention, qui résident sur le territoire des Pays-Bas ne sont pas assurés au titre de la Loi générale sur les frais exceptionnels de maladie (AWBZ).

*Article IV. Entrée en vigueur*

Les Gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en

vigueur de la Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Tunis, le 23 octobre 1992, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Sociales et de l'emploi,

E. TER VELD

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :  
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Sociales chargée de la Promotion Sociale,

NEZIHA MAZHOUUD

**ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES NÉERLANDAISES ET TUNISIENNES, PORTANT RÉVISION DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 25 AVRIL 1979 RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, SIGNÉE À TUNIS LE 22 SEPTEMBRE 1978**

Les autorités compétentes Néerlandaises, à savoir:

Le Ministre des Affaires Sociales et de l'Emploi et le Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Culture,

et

Les autorités compétentes Tunisiennes, à savoir:

Le Ministre des Affaires Sociales, Désireux de donner à l'Arrangement Administratif du 25 avril 1979 son plein effet tant dans sa lettre que dans son esprit, Sont convenus de ce qui suit:

*Article I. Modifications*

A - L'article 2 est modifié comme suit:

Aux fins de l'application du présent arrangement, sont désignés comme "organismes de liaison":

- Du côté néerlandais:

a) - Pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: Le "Ziekenfond-sraad" (Conseil des Caisses de Maladie) à Amstelveen;

b) - Pour les pensions de vieillesse et de survivants et pour les allocations familiales: la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'Assurance Sociale) à Amstelveen;

c) - Dans tous les autres cas: le "Gemeenschappelijk Administratief Kantoor" (Office d'Administration Commune) à Amsterdam.

- Du côté tunisien:

a) - La Caisse Nationale de Sécurité Sociale pour ce qui concerne les branches assurance maladie-maternité et décès, prestations familiales, accidents du travail et maladies professionnelles:

b) - La Caisse d'Assurance Vieillesse, Invalidité et Survie pour ce qui concerne les branches assurance invalidité, vieillesse et décès (pensions de survivants) ainsi que les prestations en nature et les prestations familiales servies aux titulaires de pensions.

B - L'article 3, paragraphe 2, premier tiret, est modifié comme suit:

- aux Pays-Bas: par le "Sociale Verzekeringsraad" (Conseil d'Assurance Sociale) à Zoetermeer.

C - L'article 5 est modifié comme suit:

A. - Aux Pays-Bas:

- Pour les prestations en nature: le "Ziekenfonds", compétent pour le lieu de résidence et le ANOZ, 000!, APELDOORN GROEP" (Groupe A NOS, Gooi, Apeldoorn) en cas de séjour temporaire.

B. - En Tunisie:

1. La Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis (CNSS).
2. La Caisse d'Assurance Vieillesse, Invalidité et Survie (CAVIS).

D - L'article 6 est modifié comme suit:

1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 12 de la Convention, le travailleur qui s'est rendu d'un pays dans l'autre est tenu de présenter à l'institution compétente de ce dernier pays une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier pays.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur:

a) en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas, par l'association professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié.

Toutefois, si le travailleur n'était assuré que pour les prestations en nature, l'attestation est délivrée par la caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;

b) en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies en Tunisie, par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente du pays où il s'est rendu s'adresse à l'institution susvisée de l'autre pays pour l'obtenir.

4. Lorsque le travailleur visé au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou pour un membre de sa famille, le droit à une prothèse, à un grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente du pays où il était assuré en dernier lieu avant son entrée dans l'autre pays, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

E - L'article 7 est modifié comme suit:

Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, adresse une demande à l'institution du lieu de résidence. Cette institution s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une attestation certifiant qu'il a droit aux prestations en nature et déclarant que les frais de ces prestations sont à la charge de la dernière institution. Cette attestation indique en outre la durée maximale pendant laquelle ces prestations peuvent être servies.

F - L'article 8 est modifié comme suit:

1. Pour bénéficier des prestations en nature lors d'un séjour dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé à l'article 14, paragraphe 1, de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible avant de quitter le pays compétent, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur.

3. Les dispositions des paragraphes précédents sont également applicables dans les cas visés à l'article 8, alinéa a) et b), première phrase, de la Convention.

4. Si les formalités prévues au premier paragraphe 1 du présent article n'ont pu être accomplies pendant le séjour, les frais engagés sont remboursés à la demande du travailleur par l'institution compétente aux tarifs appliqués par l'institution du lieu de séjour.

5. L'institution du lieu de séjour est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

G - L'article 9 est modifié comme suit:

1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, les cas échéants, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci ou de l'institution du lieu de la nouvelle résidence, délivrer l'attestation lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur visés à l'article 14, paragraphe 6, de la Convention.

H - L'article 10 est modifié comme suit:

1. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de résidence ou de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai de trente jours à compter de l'envoi de cette demande pour notifier, le cas échéant, son opposition motivée; l'institution du lieu de résidence ou de séjour octroie les prestations si elle n'a pas reçu d'opposition à l'expiration de ce délai.

2. Lorsque les prestations visées à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour en avise immédiatement ladite institution.

3. Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 14, paragraphe 4, de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage sont accidentellement cassés ou déteriorés, l'urgence absolue s'établit quand l'absence de réparation ou de renouvellement de la fourniture en question est de nature à mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

I - L'article 11 est modifié comme suit :

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 15, paragraphe 1, de la Convention, le travailleur s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant une attestation par laquelle il est établi qu'il a droit à ces prestations, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est

délivrée par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si le travailleur ou les membres de sa famille ne présentent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. L'attestation visée au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation. La validité de cette attestation cesse au plus tard le trentième jour suivant la date d'envoi de la notification d'annulation de l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence.

Toutefois, lorsque le travailleur est soumis à la législation du pays où il réside, la validité de cette attestation cesse à partir du premier jour d'assujettissement à la législation de ce pays.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, le requérant présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur visés aux articles 15, paragraphe 2 et 15a de la présente Convention.

6. Le travailleur ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux présentations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin du droit aux prestations du travailleur. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations du travailleur.

7. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente qui se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

J - L'article 12 est modifié comme suit :

Pour l'application de l'article 16 de la Convention en cas de séjour sur le territoire du pays compétent des membres de la famille visés à l'article 15a de la Convention, les articles 8 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas l'institution du lieu de résidence est considérée comme l'institution compétente.

K - L'article 13 est modifié comme suit :

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension visé à l'article 17, paragraphe 2, de la Convention, s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant les pièces suivantes :

(i) Une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente qui trans-

met le double de cette attestation à l'organisme de liaison de l'autre Partie Contractante. Si le titulaire d'une pension ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'organisme de liaison de l'autre Partie Contractante n'a pas reçu notification de son annulation par l'institution qui a délivré l'attestation. La validité de cette attestation cesse au plus tard le trentième jour suivant la date d'envoi de la notification d'annulation de l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence.

(ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature.

2. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Le titulaire d'une pension est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

4. L'institution du lieu de résidence informe aussitôt qu'elle en a connaissance l'institution compétente de toute modification susceptible d'éteindre le droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

6. Les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie aux membres de la famille visés à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention.

7. En ce qui concerne le service des prestations en nature aux titulaires d'une pension ainsi qu'aux membres de leur famille, lors d'un séjour visé à l'article 17, paragraphe 5, de la Convention, les dispositions des articles 8 et 10 sont applicables par analogie.

L - L'article 14 est modifié comme suit:

Dans les cas visés aux articles 16 et 17, paragraphe 4, de la Convention, l'institution compétente demande, si nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence de lui fournir des renseignements relatifs à la période de service de prestations effectuée immédiatement avant le séjour ou le transfert de résidence sur le territoire du pays compétent.

M - L'article 16 est modifié comme suit :

1. Pour bénéficier en Tunisie des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, le travailleur, qui devient inapte au travail lors d'un séjour temporaire en Tunisie, est tenu - sans préjudice de son obligation de mettre immédiatement son employeur au courant de son incapacité de travail - d'introduire en personne ou, en cas de force majeure, de faire déposer une requête auprès de la délégation régionale de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) compétente pour lieu de sa résidence ou de son séjour, en joignant un certificat médical délivré par son médecin traitant. Dans sa requête, le travailleur indique le nom et l'adresse de son employeur ou de son ancien employeur ainsi que, si possible, ceux de l'association professionnelle compétente.

2. La délégation régionale de la CNSS fait établir sans délai un rapport sur l'état de santé du travailleur par son propre médecin contrôleur. Ce rapport ainsi que la requête visée

au paragraphe 1 sont adressés par cette délégation à l'association professionnelle compétente, ou dans le cas où cette institution n'est pas connue, au "Gemeenschappelijk Administratiekantoor" (GAK) à Amsterdam. Dans un tel cas, le GAK transmet immédiatement les documents reçus à l'association professionnelle à laquelle l'employeur indiqué est affilié.

3. L'institution compétente néerlandaise est seul habilitée à prendre la décision en ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail et le droit aux prestations en espèces, sauf le pouvoir des juridictions compétentes néerlandaises en cas de litige.

A cet effet, l'association professionnelle peut convoquer le travailleur afin de lui faire subir aux Pays-Bas un examen médical par son propre médecin, d'assurance dans un délai raisonnable compte tenu, le cas échéant, des formalités de voyage et de transport : une copie de cette convocation sera envoyée à la délégation régionale de la CNSS.

Toutefois, l'association professionnelle peut également charger le travailleur de se présenter de nouveau, dans un délai à fixer par cette association, à la délégation régionale de la CNSS compétente pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, et présenter à ladite délégation régionale un certificat médical, délivré par son médecin traitant. En ce qui concerne cette présentation, ladite délégation régionale procède selon les modalités prévues au paragraphe 2.

Les frais additionnels de voyage, nécessités par son état de santé, pour donner suite à la convention susmentionnée, seront pris en charge ou remboursés à l'intéressé par l'association professionnelle sur présentation des documents justificatifs.

4. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à la convocation de l'association professionnelle à se présenter aux Pays-Bas à la consultation du médecin d'assurance, il est tenu de s'adresser sans délai à la délégation régionale de la CNSS compétente pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, à laquelle il doit présenter un certificat médical, délivré par son médecin traitant, ainsi que la convocation de l'association professionnelle compétente. La délégation régionale de la CNSS fait examiner le travailleur sans délai par son propre médecin-contrôleur.

5. Le médecin de la CNSS détermine si le travailleur est empêché de donner suite à la convocation de l'association professionnelle pour des motifs médicaux.

Si, d'après l'avis du médecin de la CNSS, le travailleur n'était pas en état de se rendre aux Pays-Bas, ledit médecin précise dans le rapport les raisons de cet empêchement, ainsi que la date probable où cet empêchement sera levé et en informe immédiatement le travailleur. Le travailleur doit, sauf persistance de l'empêchement dûment constaté par le médecin-contrôleur de la CNSS, se rendre aux Pays-Bas à la date indiqué par le médecin et se présenter dès son arrivée aux Pays-Bas au médecin d'assurance indiqué par l'association professionnelle compétente.

La délégation régionale de la CNSS transmet sans délai le rapport du médecin-contrôleur à l'association professionnelle compétente.

6. En cas de prolongation de l'incapacité de travail, le travailleur auquel l'association professionnelle compétente n'a pas encore envoyé la convocation visée au paragraphe 3, est tenu de s'adresser à la délégation régionale de la CNSS compétente pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, à laquelle il doit présenter une nouvelle requête en joignant un certificat médical, délivré par son médecin traitant, chaque fois avant la fin de la période de

repos accordée antérieurement par le médecin contrôleur de la CNSS. Dans de tels cas, la délégation régionale de la CNSS procède selon les modalités prévues au paragraphe 2.

N - L'article 17 est modifié comme suit:

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise et autorisé par l'association professionnelle compétente à séjourner temporairement en Tunisie, reste soumis au contrôle de l'association professionnelle compétente. Pour l'exercice de ce contrôle, l'association professionnelle peut soit demander au médecin-contrôleur de la CNSS de procéder à l'examen du travailleur soit le convoquer afin de subir aux Pays-Bas un examen médical par son propre médecin d'assurance. Le travailleur est tenu de donner suite à une telle convocation dans un délai raisonnable compte tenu, le cas échéant, des formalités de voyage et de transport. Les frais additionnels du voyage, nécessités par son état de santé, pour donner suite à la convocation susmentionnée, seront remboursés à l'intéressé sur présentation des documents justificatifs.

2. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à une telle convocation, les paragraphes 4 et 5 de l'article 6 sont applicables par analogie.

O - L'article 18 est modifié comme suit:

1. Pour bénéficier aux Pays-Bas des prestations en espèces en vertu de la législation tunisienne, le travailleur qui devient inapte au travail lors d'un séjour temporaire aux Pays-Bas, est tenu - sans préjudice de son obligation de mettre immédiatement son employeur au courant de son incapacité de travail - d'introduire une requête auprès de la délégation régionale de la "Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging" (NAB: Nouvelle association professionnelle générale) compétente. Dans sa requête, le travailleur indique le nom et l'adresse de son employeur ou de son ancien employeur ainsi que l'adresse de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis (CNSS).

2. La délégation régionale de la NAB fait établir sans délai un rapport sur l'état de santé du travailleur par son médecin d'assurance. Ce rapport ainsi que la requête visée au paragraphe 1 sont adressés par cette délégation à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS).

3. La CNSS est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail et le droit aux prestations en espèces, sauf le pouvoir des juridictions compétentes tunisiennes en cas de litige.

A cet effet, la CNSS peut convoquer le travailleur afin de lui faire subir en Tunisie un examen médical par son propre médecin-contrôleur; une copie de cette convocation sera envoyée à la délégation régionale de la NAB. Le travailleur est tenu de donner suite à une telle convocation dans un délai raisonnable compte tenu, le cas échéant, des formalités de voyage et de transport.

Toutefois, la CNSS peut également charger le travailleur de se présenter de nouveau, dans un délai à fixer par elle, à la délégation régionale de la NAB compétente pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, à laquelle il doit présenter un certificat médical, délivré par son médecin traitant. En ce qui concerne cette présentation, la dite délégation régionale procède selon les modalités prévues au paragraphe 2.

4. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à la convocation de la CNSS à se présenter en Tunisie au contrôle médical, il est tenu de s'adresser

sans délai à la délégation régionale de la NAB compétente. La délégation régionale de la NAB fait examiner le travailleur sans délai par son médecin d'assurance.

5. Le médecin de la NAB détermine si le travailleur est empêché de donner suite à la convocation de la CNSS pour des motifs médicaux.

Si, d'après l'avis du médecin de la NAB, le travailleur n'était pas en état de se rendre en Tunisie, ledit médecin précise dans son rapport les raisons de cet empêchement, ainsi que la date où cet empêchement sera levé et en informe immédiatement le travailleur.

La délégation régionale de la NAB transmet sans délai le rapport du médecin d'assurance à la CNSS.

Le travailleur doit se rendre en Tunisie à la date indiquée par le médecin de la NAB et se présenter dès son arrivée en Tunisie au Médecin-contrôleur indiqué par le CNSS.

6. En cas de prolongation de l'incapacité de travail, le travailleur auquel le CNSS n'a pas encore envoyé la convocation visée au paragraphe 3, est tenu de s'adresser au bureau de consultation du médecin d'assurance à la date indiquée par la délégation régionale de la NAB. Dans un tel cas, le rapport du médecin d'assurance sera envoyé sans délai à la délégation régionale compétente de la CNSS.

P - L'article 20 est modifié comme suit :

1. Les montants effectifs des dépenses afférentes aux prestations en nature servies en application de l'article 13, paragraphe 2, de l'article 14, paragraphes 1, 2 et 6, de l'article 15, de l'article 16 (en cas de séjour) et de l'article 17, paragraphe 5, de la Convention, sont remboursés par les institutions compétentes ou, selon le cas, par les institutions du lieu de résidence aux institutions qui ont servi lesdites prestations et ce, tels qu'ils résultent de la comptabilité de ces dernières institutions.

2. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe 1 du présent article.

Q - L'article 21 est modifié comme suit :

1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 15a aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie Contractante que le travailleur et en vertu de l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par famille de travailleur par le nombre moyen annuel des familles à prendre en compte. Le coût moyen annuel par famille est établi en multipliant le coût moyen par personne protégée par le nombre moyen de membres de la famille. Le coût moyen par personne protégée est égal au total des dépenses telles qu'indiquées au paragraphe 1, y compris les amortissements et les dépenses d'action sanitaire de la CNSS et de la CAVIS, divisé par le nombre retenu de personnes ayant accès aux soins en Tunisie.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions tunisiennes est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille par le nombre moyen annuel des membres de la famille à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille est égal à

la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés de moins de 65 ans soumis à la législation néerlandaise.

R - L'article 22 est modifié comme suit :

1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 17, paragraphe 2, de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Pour la Tunisie, le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille, tel qu'il résulte des dispositions de l'article 21, paragraphe 2, par le nombre moyen annuel de titulaires de pensions à prendre en compte. Le coût moyen par titulaire de pension est affecté d'un coefficient correcteur à déterminer en commun accord entre les organismes de liaison.

3. Pour les Pays-Bas, le montant forfaitaire, dû par les institutions tunisiennes est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membres de sa famille visés par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membres de leurs familles entrant en ligne de compte.

Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire, des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise de moins de 65 ans ou de 65 ans ou plus, selon le cas.

S - L'article 23 est modifié comme suit :

1. Les remboursements prévus à l'article 18a de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 20, 21 et 22 sont majorés d'un pourcentage pour frais d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des articles 20 à 22, les organismes de liaison peuvent conclure des arrangements concernant le versement d'avances.

4. Les organismes de liaison peuvent convenir, avec l'accord des autorités compétentes, d'autres modalités de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie de celles-ci que celles prévues aux articles 20, 21 et 22.

T - L'article 42 est modifié comme suit :

1. a. Lorsque la "Bedrijfsvereniging" (Association professionnelle) auprès de laquelle un travailleur résidant en Tunisie peut prétendre aux prestations d'incapacité de travail au titre de la législation néerlandaise, n'exerce pas elle-même le contrôle, cette institution ou le "Gemeenschappelijke Medische Dienst" (Service Médical Commun) peut demander à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale de faire établir un rapport médical en ce qui concerne l'état de santé du travailleur et de faire procéder au contrôle administratif. Cette demande de l'institution néerlandaise indique la nature médicale ou administrative de l'enquête.

b. Au cas où la "Bedrijfsvereniging" (Association Professionnelle) ou le "Gemeenschappelijke Medische Dienst" (Service Médical Commun) exerce lui-même le contrôle, cette institution peut convoquer le travailleur aux Pays-Bas afin de subir les examens médi-

caux nécessaires. Les frais des examens, de voyage et de séjour incombent à l'institution néerlandaise.

c. Si le bénéficiaire considère qu'il n'est pas capable, pour des raisons médicales, de se rendre aux Pays-Bas, il en informe immédiatement l'institution néerlandaise concernée. Il est alors tenu de présenter un certificat médical homologué par un médecin-contrôleur de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale. Cette attestation comporte notamment la cause médicale de l'incapacité de se rendre aux Pays-Bas et la période après laquelle cette cause aura disparu.

2. a. Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations d'incapacité de travail au titre de législation tunisienne, qui résident aux Pays-Bas, est effectué à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire de la NAB. Cette demande de l'institution tunisienne indique la nature, médicale ou administrative, de l'enquête.

b. Au cas où l'institution tunisienne exerce elle-même le contrôle, elle peut convoquer le travailleur en Tunisie afin de subir les examens médicaux nécessaires. Les frais des examens, de voyage et de séjour incombent à l'institution tunisienne.

c. Si le bénéficiaire considère qu'il n'est pas capable, pour des raisons médicales, de se rendre en Tunisie, il en informe immédiatement l'institution tunisienne concernée. Il est alors tenu de se présenter à l'institution du lieu de sa résidence. Cette institution soumettra le bénéficiaire à un examen médical et enverra à la CNSS l'attestation qui comporte notamment la cause médicale de l'incapacité de se rendre en Tunisie et la période après laquelle cette cause aura disparu.

3. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge, et de prescrire des mesures tendant à préserver, à rétablir et à améliorer la santé du titulaire de prestations, ainsi que son aptitude à travailler.

#### *Article II. Suppressions*

- A. L'article 15 est supprimé
- B. L'article 33 est supprimé

#### *Article III. Addenda*

- A. Un nouvel article 17a est inséré:

#### *Article 17a*

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise et autorisé par l'association professionnelle compétente à continuer à bénéficier de ces prestations après le transfert de sa résidence sur le territoire de la Tunisie, est tenu de s'adresser, avant la date indiquée par l'association professionnelle, à la délégation régionale de la CNSS compétente pour le lieu de sa nouvelle résidence, à laquelle il doit présenter la confirmation de l'autorisation de l'association professionnelle ainsi qu'un certificat médical

délivré par son médecin traitant. Une copie de ladite autorisation, accompagnée des données médicales compilées, sera envoyée à la délégation régionale de la CNSS.

2. La délégation régionale de la CNSS soumettra le travailleur au contrôle médical et administratif selon les modalités que cette institution applique et enverra le rapport médical à l'association professionnelle.

3. L'association professionnelle compétente est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail et le droit aux prestations en espèces, sauf le pouvoir des juridictions compétentes en cas de litige. Si l'association professionnelle compétente a décidé que le travailleur n'est plus incapable de travailler, elle l'informera immédiatement en envoyant une copie à la délégation régionale de la CNSS.

B. Un nouvel article 18a est inséré:

*Article 18a*

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation tunisienne et autorisé par la CNSS à séjourner temporairement aux Pays-Bas, reste soumis au contrôle de la CNSS. Pour l'exercice de ce contrôle, la CNSS peut soit demander au médecin d'assurance de la NAB de procéder à l'examen du travailleur soit le convoquer afin de subir en Tunisie un examen médical par son propre médecin-contrôleur. Le travailleur est tenu de donner suite à une telle convocation dans un délai raisonnable compte tenu, le cas échéant, des formalités de voyage et de transport. Les frais additionnels de voyage, nécessités par son état de santé, pour donner suite à la convocation susmentionnée, seront remboursés à l'intéressé sur présentation des documents justificatifs.

2. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à une telle convocation, les paragraphes 4 et 5 de l'article 18 sont applicables par analogie.

C. Un nouvel article 18 b est inséré:

*Article 18b*

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation tunisienne et autorisé par délégation régionale de la CNSS à continuer à bénéficier de ces prestations après le transfert de sa résidence sur le territoire des Pays-Bas, est tenu de s'adresser, avant la date indiquée par la délégation régionale, à la délégation régionale de la NAB compétente, à laquelle il doit présenter la confirmation de l'autorisation de la délégation régionale. Une copie de ladite autorisation, accompagnée des données médicales compilées, sera envoyée à la délégation régionale de la NAB.

2. La délégation régionale de la NAB soumettra le travailleur au contrôle médical et administratif selon les modalités de cette institution et enverra les rapports médicaux à la délégation régionale de la CNSS.

3. La CNSS est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail et le droit aux prestations en espèces, sauf le pouvoir des juridictions compétentes en cas de litige.

Si la CNSS a décidé que le travailleur n'est plus incapable de travailler, elle l'en informera immédiatement en envoyant une copie à la délégation de la NAB.

*Article IV. Entrée en vigueur*

L'Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la convention.

Fait à Tunis, le 23 octobre 1992, en double exemplaire en langue française.

Pour les autorités compétentes Néerlandaises :  
Le secrétaire d'Etat aux Affaires Sociales et à l'Emploi,  
E. TER VELD

Pour les autorités compétentes Tunisiennes :  
Le secrétaire d'Etat aux Affaires sociales chargé de la promotion sociale,  
N. MAZHOUD

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

The Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to develop relations between the two States in the matter of social security,

Guided by the wish to amend certain provisions of the Convention on Social Security between the Republic of Tunisia and the Kingdom of the Netherlands, signed at Tunis on 22 September 1978,

Considering the need to establish certain rights for employed persons, pensioners and their dependants,

Have agreed as follows:

*Article I. Amendments*

A. Article 1, paragraph (c), shall be amended as follows:

The term "employed person" means either a person earning a wage or salary or a person treated as such or a non-salaried employed person under the legislation of the Contracting Party concerned.

B. Article 2, paragraph (1), subparagraph (B), shall be amended as follows:

B. In Tunisia, to the legislation concerning:

(a) Social insurance benefits;

(b) Compensation for industrial accidents and occupational diseases;

(c) Invalidity, old-age and survivors' insurance benefits;

(d) Family benefits.

C. The figure 1 and paragraph 2 of article 4 shall be deleted.

D. Article 12 shall be amended as follows:

If under the legislation of one Contracting Party the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits is conditional upon the completion of insurance periods, the competent body of that Party shall take account, where necessary, for the purposes of aggregation, of the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if they had been completed under the legislation of the first-mentioned Party.

E. Article 13 shall be amended as follows:

1. An employed person who has completed periods of insurance under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Party shall be entitled, for himself and his dependants in that territory, to the benefits provided under the legislation of the second Party as long as he satisfies the conditions required by the legislation of that Party, taking into account, where appropriate, the aggregation of the periods referred to in article 12 of the Convention.

2. If an employed person insured under the legislation of one Contracting Party moves to the territory of the other Party and does not satisfy the conditions required for en-

itlement to benefits under the legislation of the second-mentioned Party, and if the said employed person would still be entitled to benefits under the legislation of the first-mentioned Party if he were in the territory of that Party, he shall retain that entitlement.

In that case, the provisions of article 14, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 7, shall apply mutatis mutandis.

F. Article 14 shall be amended as follows:

1. An employed person who satisfies the requirements of the legislation of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits shall be entitled to benefits in kind during a stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates such benefits immediately.

2. An employed person who has been granted entitlement to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party shall retain that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party. However, before the transfer, the employed person must obtain the authorization of the competent institution. Authorization may be withheld only if the transfer is liable to jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

3. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of his place of stay or of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent institution.

With the approval of the competent authorities of the Contracting Parties, the liaison agencies provided for in the administrative arrangement on the implementation of the Convention shall establish a list of benefits in kind to which this paragraph shall apply.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be paid by the institution of the place of stay or of residence as agent for the competent institution according to the rules to be laid down by the competent authorities in an administrative arrangement on the implementation of the Convention.

6. With regard to benefits in kind, the provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall apply mutatis mutandis to the dependants of the employed person.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this article shall not apply to persons who move to the territory of the Contracting Party other than the competent country with a view to receiving medical treatment.

8. With regard to the scale of benefits in kind and the manner of providing them, the competent authorities of the Contracting Parties may provide, by mutual agreement, for the application of provisions other than those provided for in paragraph 3 of this article.

G. Article 15 shall be amended as follows:

1. An employed person who resides in the territory of a Contracting Party other than the competent country and who satisfies the requirements of the legislation of the competent country for entitlement to benefits, taking into account, where appropriate, the provisions of article 12, shall be entitled, in the territory of the Contracting Party in which he resides, to:

(a) Benefits in kind provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if he were affiliated with it;

(b) Cash benefits provided by the competent institution in accordance with the legislation which it applies, as if he were resident in the territory of the competent country.

Such benefits may be provided by the institution of the place of residence as agent for the competent institution in accordance with the rules to be laid down by the competent authorities in an administrative arrangement on the implementation of the Convention.

2. With regard to entitlement to benefits in kind, the provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to dependants residing in the territory of a Contracting Party other than the competent country. However, where dependants are entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, the provisions of this article shall not apply to them.

H. Article 16 shall be amended as follows:

An employed person and his dependants referred to in article 15 and article 15 (a) who are staying in the territory of the competent country or who transfer their residence thereto shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Contracting Party, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided before their stay or the transfer of their residence. If the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

I. Article 17 shall be amended as follows:

1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, taking into account, where appropriate, the provisions of article 12, such benefits shall be furnished to him and to his dependants by the institution of his place of residence and at the expense of that institution, as if he were in receipt of a pension payable solely under the legislation of the latter Party.

2. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party or pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits, as shall his dependants, as long as he is entitled to the said benefits under the legislation of the first-mentioned Party, taking into account, where appropriate, the provisions of article 12, or would be entitled to them if he were resident in the territory of that Party. Benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation

which it applies, as if the person concerned were entitled to those benefits under that legislation, but the cost thereof shall be borne by the competent institution.

3. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party or pensions payable under the legislation of both Contracting Parties resides in the territory of the competent country, his dependants residing in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory as them. Such benefits shall be provided by the institution of the place of residence of his dependants in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost thereof shall be borne by the competent institution.

4. If the dependants specified in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits before the transfer of their residence.

5. A person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party or pensions payable under the legislation of both Contracting Parties who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of those Parties, shall be entitled to those benefits, as shall his dependants, during a stay in the territory of a Contracting Party other than that in which they reside if their state of health necessitates immediate benefits in kind.

6. In the cases specified in the preceding paragraph, benefits in kind shall be provided by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the person concerned were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost thereof shall be borne by the competent institution or the institution of the place of residence of the pensioner or his dependants, as the case may be.

The duration of such benefits shall be that prescribed by the legislation of the country of residence. The provisions of article 14, paragraphs 4 and 7, shall apply mutatis mutandis.

7. If the legislation of one Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner in order to cover benefits in kind, the institution of that Party, which is liable for the pension, shall be authorized to make such deductions where payment for the benefits in kind devolves upon an institution of the said Party by virtue of this article.

8. The provisions of this article shall not apply to dependants who are entitled, in their own right, to benefits in kind by virtue of the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

J. Article 18 shall be amended as follows:

1. The cost of benefits in kind furnished under the provisions of this Chapter shall be reimbursed by the competent institutions or the institutions of the place of residence, as the case may be, to those institutions which furnished the said benefits.

2. The amounts due shall be determined and reimbursed according to rules to be laid down under an administrative arrangement, subject to proof of actual expenditures or on the basis of lump sums.

K. Article 25, paragraph 5, shall be amended as follows:

Where the theoretical amount is determined under the provisions of paragraph 3 of this article, the institution concerned shall determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the time which has elapsed between the date on which the beneficiary or the deceased reached the age of 15 years and the date of occurrence of the contingency.

L. Article 32 shall be amended as follows:

1. The reduction provided for under article 13, paragraph 1, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) shall not apply to periods prior to the date of the entry into force of this Convention during which the wife or widow, aged between 15 and 65 years, was not insured under the aforementioned Act, even though resident throughout the marriage in the territory of the Republic of Tunisia, to the extent that such periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that Act.

2. The reduction provided for under article 13, paragraph 2, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) shall not apply to periods prior to the date of the entry into force of this Convention during which the recipient's wife, aged between 15 and 65 years, was not insured under the aforementioned Act, even though resident throughout the marriage in the territory of the Republic of Tunisia, to the extent that such periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that Act.

3. By derogation from the provisions of article 45, paragraph 1, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) and of article 47, paragraph 1, of the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW), the spouse of an employed person subject to a compulsory insurance scheme who is residing in the territory of the Republic of Tunisia shall be authorized to take out voluntary insurance under the aforementioned Acts only for the periods following the date of the entry into force of this Convention during which the employed person is subject to compulsory insurance under the same Acts. Such authorization shall expire on the date on which the period of compulsory insurance of the employed person ends. However, this authorization shall not expire if the employed person's compulsory insurance has been interrupted by reason of that person's death, and if the aforementioned spouse is entitled only to a pension under the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW). In any event, authorization for voluntary insurance shall expire on the day on which the voluntarily insured person reaches the age of 65.

The contribution under the aforementioned voluntary insurance payable by the spouse of an employed person who was subject to compulsory insurance under the General Act on Old-age Insurance/General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AOW/AWW) immediately prior to the date of the entry into force of this Convention shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of compulsory insurance contributions, it being understood that the income of the spouse shall, in this case, have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who became compulsorily insured on or after the date of the entry into force of this Convention, the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of voluntary insurance contri-

butions under the General Act on Old-age Insurance (AOW) and the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW).

4. The authorization provided for under paragraph 3 shall be provided only:

- If the spouse of an employed person who was subject to compulsory insurance immediately prior to the date of the entry into force of this Convention notified the Sociale Verzekeringsbank (Soeial Insurance Bank), no later than one year after the date of the entry into force of the said amendment, of his or her intention to make voluntary contributions;

In all other cases:

- If the spouse of the employed person notified the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), no later than one year after the beginning of the period of compulsory insurance of the latter, of his or her intention to make voluntary contributions.

5. The arrangements provided for under paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to periods which coincide with the periods taken into consideration for the calculation of a pension payable under the legislation on old-age insurance of a State other than the Netherlands, nor to periods during which the person concerned received an old-age pension pursuant to such legislation.

6. Paragraphs 1 and 2 shall apply only to a spouse who has taken out voluntary insurance on the basis of paragraph 3.

M. Article 33, paragraph 1, shall be amended as follows:

For the purpose of article 25, paragraph 5, periods considered to be insurance periods completed under the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (A), (d), shall include the periods prior to 1 October 1959 during which the deceased was resident in the Netherlands after the age of 15 years or during which he engaged in an employment in the Netherlands for an employer established in that country.

#### *Article II. Addenda*

A. A new paragraph (d) shall be added to article 8:

(d) Employed persons who are resident in the territory of one Contracting Party and who carry out their activities in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the place of residence.

B. A new article 15 (a) shall be inserted:

#### *Article 15 (a)*

The dependants of an employed person who is affiliated with the institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Contracting Party shall, if they reside in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as if the employed person were affiliated with the institution of their place of residence.

Such benefits shall be furnished at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

C. A new article 17 (a) shall be inserted:

*Article 17 (a)*

Notwithstanding the provisions of article 3, the provisions of article 14, paragraphs 1 and 6, and of article 17, paragraph 5, shall also apply to insured persons who are nationals of a third country.

D. A new article 18 (a) shall be inserted:

*Article 18 (a)*

The specific procedures for the application of Netherlands legislation on insurance for medical expenses shall be set out in a final protocol which shall form an integral part of this Convention.

*Article III. Final protocol*

**FINAL PROTOCOL ON THE SPECIFIC PROCEDURES FOR THE APPLICATION OF  
NETHERLANDS LEGISLATION ON INSURANCE FOR MEDICAL EXPENSES**

I. For the application of Title III, Chapter 1, of the Convention a "person entitled to benefits in kind" shall, insofar as Netherlands legislation on benefits in kind is concerned, be considered to be the person who is insured or co-insured under the Netherlands Act on Sickness Fund Insurance (*Ziekenfondswet*).

2. For the application of article 17 of the Convention, pensions payable under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (A), (b), benefits for incapacity to work, (c), old-age benefits, and (d), survivors' benefits, of the Convention shall include:

- Pensions under the Act of 6 January 1966 (*Staatsblad* 6) introducing new regulations governing the pensions of civil servants and their dependants (General Act on Civil Service Pensions);

- Pensions under the Act of 6 October 1966 (*Staatsblad* 445) introducing new regulations governing the pensions of military personnel and their dependants (General Act on Military Pensions);

- Pensions under the Act of 15 February 1967 (*Staatsblad* 138) introducing new regulations governing the pensions of employees of the Netherlands Railways and their dependants (General Act on Pensions for Railway Employees);

- Pensions under the regulations governing the conditions of service of employees of the Netherlands Railways (R.D.V. 1964 N.S.);

- A benefit in the form of a pension for persons below 65 years of age as under a pension scheme designed to offer old-age insurance to employed persons and formerly employed persons;

- A pre-retirement benefit under a State scheme or collective labour agreement establishing an early retirement scheme, or under a scheme established by the Ziekenfond-sraad (Board of Sickness Insurance Funds).

3. The employed person or his dependants referred to in article 13, paragraph 2, and article 14, paragraph 2, of the Convention and the dependants referred to in article 15, paragraph 2, and article 15 (a) of the Convention and a person in receipt of a pension or pensions or his dependants referred to in article 17, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are resident in the territory of the Netherlands shall not be covered by insurance against extraordinary medical expenses (AWBZ).

*Article IV. Entry into force*

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of the Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Done at Tunis, on 23 October 1992, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. TER VELD  
Secretary of State for Social Affairs and Employment

For the Government of the Republic of Tunisia:

NEZIHA MAZHOUÐ  
Secretary of State for Social Affairs Responsible for Social Development

AGREEMENT BETWEEN THE COMPETENT NETHERLANDS AND TUNISIAN  
AUTHORITIES AMENDING THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 25  
APRIL 1979 ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON  
SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF TUNISIA, SIGNED AT TUNIS ON 22 SEPTEMBER 1978

The competent Netherlands authorities, namely, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Welfare, Health and Culture, and

The competent Tunisian authorities, namely, the Minister for Social Affairs,

Desiring to give full effect to the letter and spirit of the Administrative Arrangement of 25 April 1979,

Have agreed as follows:

*Article I. Amendments*

A. Article 2 shall be amended as follows:

For the purposes of this Arrangement the following shall be designated as "liaison agencies":

- In the case of the Netherlands:

(a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amstelveen;

(b) For old-age and survivors' pensions and for family allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;

(c) In all other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam.

- In the case of Tunisia:

(a) The Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) for matters relating to medical/maternity and survivors' insurance, family benefits, industrial accidents and occupational diseases;

(b) The Caisse d'Assurance Vieillesse, Invalidité et Survie (Old-Age, Invalidity and Survivors' Insurance Fund) for matters relating to invalidity, old-age and survivors' insurance (survivors' pensions) as well as benefits in kind and family benefits furnished to persons in receipt of pensions.

B. Article 3, paragraph 2, first indent, shall be amended as follows:

- In the Netherlands: by the Sociale Verzekeringraad (Social Insurance Board) at Zoetermeer.

C. Article 5 shall be amended as follows:

A. In the Netherlands:

- For benefits in kind: the Ziekenfonds (Siekness Insurance Fund) competent for the place of residence, and the ANOZ, GOOI APELDOORN GROEP (ANOZ, Gooi, Apeldoorn Group) in the case of a temporary stay.

B. In Tunisia:

I. The Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) (CNSS) at Tunis.

2. The Caisse d'Assurance Vieillesse, Invalidité et Survie (Old-Age, Invalidity and Survivors' Insurance Fund) (CAVIS).

D. Article 6 shall be amended as follows:

I. In order to benefit from the aggregation of the insurance periods referred to in article 12 of the Convention, an employed person who moves from one country to another must submit to the competent institution of the latter a certificate attesting to the insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned country.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person:

(a) Insofar as insurance periods completed in the Netherlands are concerned, by the professional association with which his last employer in the Netherlands is affiliated.

However, if the employed person was insured for benefits in kind only, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;

(b) Insofar as insurance periods completed in Tunisia are concerned, by the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) at Tunis.

3. If the employed person does not submit the certificate, the competent institution of the country to which he has moved shall communicate with the aforementioned institution of the other country in order to obtain it.

4. Where an employed person in the cases specified in article 13, paragraph I, of the Convention has been granted, for himself or for a dependant, the right to a prosthesis, to a large prosthetic appliance or to other major benefits in kind by the competent institution of the country where he was last insured before entering the other country, the costs of such benefits shall be borne by that institution, even if they are in fact provided after his departure.

E. Article 7 shall be amended as follows:

In order to receive benefits in kind, an employed person, as specified in article 13, paragraph 2, of the Convention, shall apply to the institution of his place of residence. That institution shall contact the competent institution in order to obtain a certificate confirming that the employed person is entitled to benefits in kind and declaring that the cost of such benefits shall be borne by the last-mentioned institution. The certificate shall also indicate the maximum period during which those benefits may be provided.

F. Article 8 shall be amended as follows:

I. In order to receive benefits in kind while staying in a country other than the competent country, an employed person, as specified in article 14, paragraph I, of the Convention, shall submit to the institution of the place of stay a certificate issued by the competent

institution, before he leaves the competent country if possible, proving that he is entitled to the aforementioned benefits in kind. The certificate shall indicate in particular the length of time for which the benefits may be furnished. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of stay shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the dependants of the employed person.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply in the cases referred to in article 8, subparagraphs (a) and (b), first sentence, of the Convention.

4. If the formalities set out in the first paragraph of this article cannot be completed during the stay, the expenses incurred shall be reimbursed at the request of the employed person by the competent institution at the rates applied by the institution of the place of stay.

5. The institution of the place of stay must, on request, provide the competent institution with the necessary information about those rates.

G. Article 9 shall be amended as follows:

1. In order to retain entitlement to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in the cases referred to in article 14, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain entitlement to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of the furnishing of benefits in kind as provided for by the legislation which it applies. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request or at the request of the institution of the new place of residence, if it was not possible for the last-mentioned institution to do so in advance.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to the dependants of the employed person specified in article 14, paragraph 6, of the Convention.

H. Article 10 shall be amended as follows:

1. For the purpose of obtaining the authorization to which the award of the benefits referred to in article 14, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of residence or stay shall apply to the competent institution. The latter shall have a period of thirty days, counted from the sending of the application, to register its objection, where necessary, giving a statement of its reasons; the institution of the place of residence or stay shall award the benefits if no objection has been received by the expiry of that time-limit.

2. When the benefits referred to in article 14, paragraph 4, of the Convention are to be furnished, in cases of unmistakable urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or of stay shall immediately notify that institution accordingly.

3. Cases of unmistakable urgency within the meaning of article 14, paragraph 4, of the Convention shall be those cases in which the provision of benefits may not be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In cases where a prosthesis or a large prosthetic appliance is accidentally broken or damaged, there shall be

unmistakable urgency when the failure to repair or renew the appliance in question is liable to seriously endanger the life or health of the person concerned.

I. Article 11 shall be amended as follows:

1. In order to receive benefits in kind under article 15, paragraph 1, of the Convention, the employed person and his dependants shall register with the institution of the place of residence, submitting a certificate stating that he and his dependants are entitled to such benefits. That certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information provided, where appropriate, by the employer. If the employed person or his dependants do not submit the said certificate, the institution of the place of residence shall contact the competent institution in order to obtain it.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid so long as the institution of the place of residence has not received notification of its cancellation. The certificate shall cease to be valid not later than the thirtieth day following the date on which notification of cancellation was sent from the competent institution to the institution of the place of residence.

However, where the employed person is subject to the legislation of the country in which he resides, the certificate shall cease to be valid as from the first day on which he becomes subject to the legislation of that country.

3. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registrations it has carried out in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

4. During all applications for benefits in kind, the applicant shall submit the supporting documents usually required for the award of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply mutatis mutandis to the dependants of the employed person referred to in article 15, paragraph 2, and article 15(a) of this Convention.

6. The employed person or his dependants must inform the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment or professional activity on the part of the employed person or any change in the place of residence or of stay of the employed person or any of his dependants. The competent institution shall also notify the institution of the place of residence of the expiry of the affiliation or entitlement to benefits of the employed person. The institution of the place of residence may, at any time, request the competent institution to provide it with any information concerning the affiliation or entitlement to benefits of the employed person.

7. The institution of the place of residence shall assist the competent institution for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

J. Article 12 shall be amended as follows:

For the application of article 16 of the Convention in cases where the dependants specified in article 15(a) of the Convention are staying in the territory of the competent country,

articles 8 and 10 shall apply mutatis mutandis. In that case, the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

K. Article 13 shall be amended as follows:

1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension in the cases specified in article 17, paragraph 2, of the Convention shall register, together with his dependants, with the institution of his place of residence and shall produce the following documents:

(i) A certificate stating that he is entitled to such benefits for himself and his dependants. The certificate shall be issued by the competent institution, which shall send a copy thereof to the liaison agency of the other Contracting Party. If a person in receipt of a pension does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall contact the competent institution in order to obtain it. The certificate shall be valid so long as the liaison agency of the other Contracting Party has not received notification of its cancellation by the issuing institution. The certificate shall cease to be valid not later than the thirtieth day following the date on which the notification of cancellation was sent from the competent institution to the institution of the place of residence;

(ii) The supporting documents usually required for the award of benefits in kind under the legislation of the country of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration it has carried out in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. A pensioner must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including in particular any suspension or discontinuance of his pension and any change in his place of residence or that of his dependants.

4. If the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement to benefits in kind of a pensioner or his dependants, it shall immediately notify the fact to the competent institution.

5. The institution of the place of residence shall assist the competent institution for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

6. The provisions of article 11 shall apply mutatis mutandis to the dependants referred to in article 17, paragraph 3, of the Convention.

7. The provisions of articles 8 and 10 shall apply mutatis mutandis to the furnishing of benefits in kind to pensioners and their dependants during a stay as specified in article 17, paragraph 5, of the Convention.

L. Article 14 shall be amended as follows:

In the cases referred to in articles 16 and 17, paragraph 4, of the Convention, the competent institution shall request, if necessary, the institution of the place of the last residence to provide it with information concerning the period of payment of benefits made immediately before the stay in or transfer of residence to the territory of the competent country.

M. Article 16 shall be amended as follows:

1. In order to receive in Tunisia cash benefits under Netherlands legislation, an employed person who becomes unfit for work during a temporary stay in Tunisia shall be required - without prejudice to his duty to inform his employer immediately of his incapacity for work - to submit in person or, in the case of force majeure, to cause to be submitted to the regional office of the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) (CNSS) competent for his place of residence or stay an application together with a medical certificate issued by his attending physician. The employed person shall indicate in the application the name and address of his employer or former employer, as well as those of the competent professional association, where possible.

2. The regional office of CNSS shall without delay have its examining physician prepare a report on the state of health of the employed person. The office shall send the report, together with the application referred to in paragraph 1, to the competent professional association or, if that association is not known, to the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) (GAK) in Amsterdam. In such case, GAK shall immediately transmit the documents received to the professional association with which the aforesaid employed person is affiliated.

3. The competent Netherlands institution alone shall be authorized to make decisions determining incapacity for work and the right to cash benefits, except in contentious cases where the competent Netherlands courts have authority.

To that end, the professional association may summon the employed person for a medical examination to be conducted within a reasonable period in the Netherlands by its own insurance physician, taking into account, where appropriate, travel and transport arrangements: a copy of the summons shall be sent to the regional office of CNSS.

The professional association may, however, also require the employed person to return to the regional office of CNSS competent for his place of residence or stay, within a period of time established by that association, and to submit to that regional office a medical certificate issued by his attending physician. The regional office shall process that submission in accordance with the procedures set forth in paragraph 2.

The additional travel expenses incurred, by reason of his state of health, in order to comply with the aforementioned summons shall be borne by the professional association or reimbursed to the person concerned upon presentation of supporting documents.

4. Where the employed person does not consider himself fit to comply with the professional association's summons to appear in the Netherlands for a consultation with the insurance physician, he shall be required to report without delay to the regional office of CNSS competent for his place of residence or stay and submit to it a medical certificate issued by his attending physician, as well as the summons from the competent professional association. The regional office of CNSS shall have the employed person examined without delay by its own examining physician.

5. The CNSS physician shall determine whether the employed person is unable to comply with the professional association's summons for medical reasons.

If, in the opinion of the CNSS physician, the employed person is unfit to travel to the Netherlands, the physician shall stipulate in his report the reasons for the impediment together with the probable date on which the impediment will cease to exist, and shall inform

the employed person immediately thereof. Unless the impediment specified by the CNSS physician persists, the employed person must travel to the Netherlands on the date indicated by the physician and visit the insurance physician designated by the competent professional association as soon as he arrives in the Netherlands.

The regional office of CNSS shall without delay transmit to the competent professional association the report of the examining physician.

6. Where the period of incapacity for work is extended, an employed person to whom the competent professional association has not yet issued the summons referred to in paragraph 3 shall be required to report to the regional office of CNSS competent for his place of residence or stay, submitting a new application together with a medical certificate issued by his attending physician on each occasion prior to the end of the period of sick leave previously granted by the CNSS examining physician. In such cases, the regional office of CNSS shall proceed in the manner provided for in paragraph 2.

N. Article 17 shall be amended as follows:

I. An employed person receiving cash benefits under Netherlands legislation who is authorized by the competent professional association to stay temporarily in Tunisia shall remain subject to the supervision of the competent professional association. In order to exercise that supervision, the professional association may either request the CNSS examining physician to examine the employed person or summon the employed person to undergo a medical examination by its own insurance physician in the Netherlands. The employed person shall be required to comply with such a summons within a reasonable period, taking into account, where appropriate, travel and transport arrangements. The additional travel expenses incurred, by reason of his state of health, in order to comply with the aforementioned summons, shall be reimbursed to the person concerned upon presentation of supporting documents.

2. Where the employed person does not consider himself able to comply with the said summons, article 16, paragraphs 4 and 5, shall apply mutatis mutandis.

O. Article 18 shall be amended as follows:

1. In order to receive in the Netherlands cash benefits under Tunisian legislation, an employed person who becomes unfit for work during a temporary stay in the Netherlands shall be required - without prejudice to his duty to inform his employer immediately of his incapacity for work - to submit an application to the competent regional office of the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) (NAB). The employed person shall indicate in the application the name and address of his employer or his former employer, as well as the address of the Caisse Nationale de Sécurité Social (National Social Security Fund) (CNSS) at Tunis.

2. The regional office of NAB shall without delay have its insurance physician prepare a report on the state of health of the employed person. The regional office shall send the report, together with the application referred to in paragraph 1, to the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) (CNSS).

3. CNSS alone shall be authorized to make decisions determining incapacity for work and the right to cash benefits, except in contentious cases where the competent Tunisian courts have authority.

To that end, CNSS may summon the employed person for a medical examination to be conducted in Tunisia by its own examining physician; a copy of the summons shall be sent to the regional office of NAB. The employed person shall be required to comply with such a summons within a reasonable period, taking into account, where appropriate, travel and transport arrangements.

CNSS may, however, also require the employed person to return to the regional office of NAB competent for his place of residence or stay, within a period of time established by CNSS, and to submit to that regional office a medical certificate issued by his attending physician. The regional office shall process that submission in accordance with the procedures set forth in paragraph 2.

4. Where the employed person does not consider himself fit to comply with the summons of CNSS to appear in Tunisia for a medical examination, he shall be required to report without delay to the competent regional office of NAB. The regional office of NAB shall have the employed person examined without delay by its own insurance physician.

5. The NAB physician shall determine whether the employed person is unable to comply with the summons of CNSS for medical reasons.

If, in the opinion of the NAB physician, the employed person is unfit to travel to Tunisia, the physician shall stipulate in his report the reasons for the impediment together with the date on which the impediment will cease to exist, and shall inform the employed person immediately thereof.

The regional office of NAB shall without delay transmit to CNSS the report of the insurance physician.

The employed person must travel to Tunisia on the date indicated by the NAB physician and visit the examining physician designated by CNSS as soon as he arrives in Tunisia.

6. Where the period of incapacity for work is extended, an employed person to whom CNSS has not yet issued the summons referred to in paragraph 3 shall be required to report to the office of the insurance physician on the date indicated by the regional office of NAB. In such case, the report of the insurance physician shall be sent without delay to the competent regional office of CNSS.

P. Article 20 shall be amended as follows:

1. The actual amount of the costs relating to benefits in kind granted under article 13, paragraph 2, article 14, paragraphs 1, 2 and 6, article 15, article 16 (in the case of a stay) and article 17, paragraph 5, of the Convention shall be repaid by the competent institutions or, as the case may be, by the institutions of the place of residence to the institutions that furnished the said benefits, as shown in the books of the latter institutions.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purpose of repaying costs.

Q. Article 21 shall be amended as follows:

I. Costs relating to benefits in kind furnished under article 15 (a) to dependants who do not reside in the territory of the same Contracting Party as the employed person and un-

der article 17, paragraph 3, of the Convention shall be estimated as a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per employed person's family by the average annual number of families to be taken into account. The average annual cost per family shall be arrived at by multiplying the average cost per insured person by the average number of dependants. The average cost per insured person shall be equal to the total amount of the costs indicated in paragraph 1, including depreciation and health-care costs incurred by CNSS and CAVIS, divided by the total number of people having access to treatment in Tunisia.

3. The amount of the lump sum to be paid by the Tunisian institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant by the average annual number of dependants to be taken into account. The average annual cost per dependant shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in kind furnished by the Netherlands institutions to all insured persons under the age of 65 who are subject to Netherlands legislation.

R. Article 22 shall be amended as follows:

1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 17, paragraph 2, of the Convention, shall be estimated as a lump sum for each calendar year.

2. In the case of Tunisia, the amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family, as set forth in the provisions of article 21, paragraph 2, by the average annual number of pensioners to be taken into account. The average cost per pensioner shall be assigned a corrective coefficient to be determined by mutual agreement by the liaison agencies.

3. In the case of the Netherlands, the amount of the lump sum to be paid by the Tunisian institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account.

The average cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average cost per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation and who are either under or over the age of 65, as the case may be.

S. Article 23 shall be amended as follows:

1. The reimbursements provided for in article 18 (a) of the Convention shall be made through the liaison agencies.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that amounts referred to in articles 20, 21 and 22 shall be increased by a percentage for administrative expenses.

3. For the purposes of the provisions of articles 20 to 22, the liaison agencies may make arrangements for the payment of advances.

4. With the consent of the competent authorities, the liaison agencies may agree upon procedures for the reimbursement of all the benefits in kind or of a proportion thereof other than those provided for in articles 20, 21 and 22.

T. Article 42 shall be amended as follows:

1. (a) Where the Bedrijfsvereniging (professional association) from which an employed person residing in Tunisia can claim invalidity benefits under Netherlands legislation does not itself exercise supervision, that institution or the Gemeenschappelijke Medische Dienst (Joint Medical Service) may ask the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) to have a medical report prepared on the employed person's state of health and to make arrangements for administrative supervision. Such request from the Netherlands institution shall indicate the medical or administrative nature of the examination.

(b) Where the Bedrijfsvereniging (professional association) or the Gemeenschappelijke Medische Dienst (Joint Medical Service) itself exercises supervision, that institution may summon the employed person to the Netherlands in order to undergo the necessary medical examinations. The costs of the examinations and of travel and stay shall be borne by the Netherlands institution.

(c) If the beneficiary considers himself unfit, for medical reasons, to travel to the Netherlands, he shall immediately inform the relevant Netherlands institution accordingly. He shall then be required to submit a medical certificate approved by an examining physician from the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund). This document shall state, in particular, the medical reason for the employed person's inability to travel to the Netherlands and the period after which the medical reason shall cease to exist.

2. (a) The administrative and medical supervision of persons in receipt of invalidity benefits under Tunisian legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through NAB. The request made by the Tunisian institution shall indicate the nature, medical or administrative, of the examination.

(b) Where the Tunisian institution itself exercises supervision, that institution may summon the employed person to Tunisia in order to undergo the necessary medical examinations. The costs of the examinations and of travel and stay shall be borne by the Tunisian institution.

(c) If the beneficiary considers himself unfit, for medical reasons, to travel to Tunisia, he shall immediately inform the relevant Tunisian institution accordingly. He shall then be required to report to the institution of his place of residence. That institution shall conduct a medical examination of the beneficiary and shall send to CNSS a certificate stating, in particular, the medical reason for the inability to travel to Tunisia and the period after which that reason shall cease to exist.

3. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice, at its own expense, and to prescribe measures to preserve, restore and improve the health of the person entitled to the benefits, as well as his capacity for work.

*Article II. Deletions*

- A. Article 15 shall be deleted.
- B. Article 33 shall be deleted.

*Article III. Addenda*

- A. A new article 17 (a) shall be inserted:

*Article 17 (a)*

1. An employed person receiving cash benefits pursuant to Netherlands legislation who is authorized by the competent professional association to continue to receive such benefits following the transfer of his place of residence to the territory of Tunisia shall be required to report, before the date indicated by the professional association, to the regional office of CNSS competent for his new place of residence and to provide it with confirmation of the authorization from the professional association, together with a medical certificate issued by his attending physician. A copy of the said authorization, together with a medical file, shall be sent to the regional office of CNSS.

2. The regional office of CNSS shall exercise medical and administrative supervision of the employed person in accordance with the procedures which it applies and shall send the medical report to the professional association.

3. The competent professional association alone shall be authorized to make decisions determining incapacity for work and the right to cash benefits, except in contentious cases where the competent courts have authority. If the competent professional association decides that the employed person is no longer unfit to work, it must immediately inform him accordingly and send a copy to the regional office of CNSS.

- B. A new article 18 (a) shall be inserted:

*Article 18 (a)*

1. An employed person receiving cash benefits pursuant to Tunisian legislation who is authorized by CNSS to stay temporarily in the Netherlands, shall remain subject to the supervision of CNSS. In order to exercise that supervision, CNSS shall either request the insurance physician of NAB to examine the employed person or summon the employed person to undergo a medical examination by its own examining physician in Tunisia. The employed person shall be required to comply with such a summons within a reasonable period, taking into account, where appropriate, travel and transport arrangements. The additional travel expenses incurred, by reason of his state of health, in order to comply with the aforementioned summons shall be reimbursed to the person concerned upon presentation of supporting documents.

2. Where the employed person does not consider himself able to comply with the said summons, article 18, paragraphs 4 and 5, shall apply mutatis mutandis.

- C. A new article 18 (b) shall be inserted:

*Article 18 (b)*

1. An employed person receiving cash benefits pursuant to Tunisian legislation who is authorized by the regional office of CNSS to continue to receive such benefits following the transfer of his place of residence to the territory of the Netherlands shall be required to report, before the date indicated by the regional office, to the competent regional office of NAB and to provide it with confirmation of the authorization from the regional office. A copy of the said authorization, together with a medical file, shall be sent to the regional office of NAB.

2. The regional office of NAB shall exercise medical and administrative supervision of the employed person in accordance with the procedures which it applies and shall send the medical reports to the regional office of CNSS.

3. CNSS alone shall be authorized to make decisions determining incapacity for work and the right to cash benefits, except in contentious cases where the competent courts have authority.

If CNSS decides that the employed person is no longer unfit to work, it must immediately inform him accordingly and send a copy to the regional office of NAB.

*Article IV. Entry into force*

The Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall remain in force for the same period as the Convention.

Done at Tunis, on 23 October 1992, in duplicate in the French language.

For the competent Netherlands authorities:

E. TER VELD

Secretary of State for Social Affairs and Employment

For the competent Tunisian authorities:

NAZIHA MAZHOUUD

Secretary of State for Social Affairs Responsible for Social Development

**No. 23431. Multilateral**

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 October 2004*

*Date of effect: 28 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2004*

**No. 23431. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1400, I-23431 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1400, I-23431

**No. 24591. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON  
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES,  
1986. GENEVA, 1 JULY 1986<sup>1</sup>

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE  
OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS  
AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENE-  
VA, 1 JULY 1986

*MODIFICATION OF THE PARTICIPATION  
SHARES*

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 October 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
October 2004*

**No. 24591. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986  
SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OL-  
IVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUIL-  
LET 1986<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR  
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TA-  
BLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN  
1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

*MODIFICATION DES QUOTES-PARTS*

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 octobre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445,  
I-24591

حصص المشاركة في الميزانية الإدارية (الملحق ألف)

12	.....	الجزائر
752	.....	المجموعة الأوروبية
4	.....	كرواتيا
4	.....	مصر
5	.....	إيران (الجمهورية الإسلامية)
6	.....	إسرائيل
33	.....	الجماهيرية العربية الليبية
7	.....	الأردن
7	.....	لبنان
25	.....	المغرب
3	.....	موناكو
45	.....	الجمهورية العربية السورية
3	.....	الصرب - الجبل الأسود
94	.....	تونس
1.000	.....	المجموع

حصص المشاركة المخصصة للاشتراك في صندوق الترويع (الملحق باء)

6,1	.....	الجزائر
803,7	.....	المجموعة الأوروبية
0,5	.....	كرواتيا
3,5	.....	إيران (الجمهورية الإسلامية)
3,2	.....	إسرائيل
5,0	.....	الأردن
2,7	.....	لبنان
25,9	.....	المغرب
20,1	.....	الجمهورية العربية السورية
129,3	.....	تونس
1.000,0	.....	المجموع

مدريد (اسبانيا)، 18 يونيو/حزيران 2004."

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**nº RES-1/90-IV/2004**

إن المجلس الدولي لزيت الزيتون،

نظراً للاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986، المعهلة والمتجدة في 1993 والممدة أخيراً في 2003، وخاصة ما تنص عليه المادة 10، البندان 1 و 2 والمادة 17، البند 3، والمادة 20، البندان 1 و 2،

نظراً للقرار رقم DEC-1/88-IV/2003 n° بتاريخ 25 يونيو/حزيران 2003، الذي اعتمدته المجلس في دورته 88 شهر يونيو/حزيران 2003، كي يمد لفترة جديدة مكونة من ثماني عشر شهراً حتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2004 سريان الاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام 1986 المعهلة والمتجدة في 1993 والممدة أخيراً في 2002، وفقاً لترتيبات المادة 9 من بروتوكول مارس/آذار 1993،

نظراً للقرار RES-2/68-IV/93 n° بتاريخ 10 يونيو/حزيران 1993 والقرار n° RES-2/70-IV/94 n° RES-2/73-IV/95 بتاريخ 3 يونيو/حزيران 1994 والقرار RES-2/79-IV/98 بتاريخ 25 نوفمبر/تشرين الثاني 1995 والقرار RES-2/81-IV/99 بتاريخ 17 نوفمبر/تشرين الثاني 1999 والقرار RES-1/85-IV/2001 RES-2/88 بتاريخ 8 نوفمبر/تشرين الثاني 2001 والقرار RES-2/88-IV/93 بتاريخ 25 يونيو/حزيران 2003،

اعتباراً لانضمام الجمهورية الإسلامية الإيرانية إلى الاتفاقية يوم 6 يناير/كانون الثاني 2004 واندماج قبرص وإسلوبنيا في المجموعة الأوروبية في 1 مايو/أيار 2004،

اعتباراً للإجراءات الحالية الرامية إلى مقاومة اتفاقية دولية جديدة لزيت الزيتون وزيتون المائدة،

يقرر

ابتداءً من فاتح يناير/كانون الثاني 2005، تعدل كما يلي حصة المشاركة المخصصة في الملحقين ألف وباء لأعضاء المجلس:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**RESOLUTION NO. RES- 1/90-IV/2004**

**THE INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL,**

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2003, in particular article 10, paragraphs 1 and 2, article 17, paragraph 3, and article 20, paragraphs 1 and 2 thereof,

Having regard to Decision no. DEC-1/88-IV/2003 of 25 June 2003, which was adopted by the Council at its 88th session in June 2003, whereby the duration of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993, and last prolonged, 2002, was further prolonged for a period of eighteen months until 31 December 2004, in compliance with article 9 of the Protocol of March 1993,

Having regard to Resolutions nos RES-2/68-IV/93 of 10 June 1993, RES-2/70-IV/94 of 3 June 1994, RES-2/73-IV/95 of 24 November 1995, RES-2/79-IV/98 of 25 November 1998, RES-2/81-IV/99 of 17 November 1999, RES-1/85-IV/2001 of 8 November 2001 and RES-2/88-IV/93 of 25 June 2003,

Whereas the Islamic Republic of Iran acceded to the Agreement on 6 January 2004 and Cyprus and Slovenia joined the European Community on 1 May 2004;

Whereas steps are underway to negotiate a new International Agreement on Olive Oil and Table Olives,

**DECIDES**

The shares assigned to the Members in Annexes A and B of the Agreement shall be amended as follows from 1 January 2005:

Participation shares pertaining to the Administrative Budget (Annex A)

Algeria	12
European Community	752
Croatia	4
Egypt	4
Iran (Islamic Republic of)	5
Israel	6
Libyan Arab Jamahiriya	33
Jordan	7
Lebanon	7
Morocco	25
Monaco	3
Syrian Arab Republic	45
Serbia and Montenegro	3
Tunisia	94
 TOTAL	 1,000

Shares for the purpose of contribution to the Promotion Fund (Annex B).

Algeria	6.1
European Community	803.7
Croatia	0.5
Iran (Islamic Republic of)	3.5
Israel	3.2
Jordan	5.0
Lebanon	2.7
Morocco	25.9
Syrian Arab Republic	20.1
Tunisia	129.3
 TOTAL	 1,000.0

Madrid (Spain), 18 June 2004.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

RÉSOLUTION n° RES-1/90-IV/2004

Le Conseil Oléicole International,

Vu l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table tel qu'amendé et reconduit en 1993 et prorogé en dernier lieu en 2003, et en particulier les dispositions de son article 10, paragraphes 1 et 2, de son article 17, paragraphe 3, et de son article 20, paragraphes 1 et 2 ;

Vu la Décision n° DEC-1/88-IV/2003 du 25 juin 2003, adoptée par le Conseil en 88e session (juin 2003), portant prorogation pour une nouvelle période de dix-huit mois, jusqu'au 31 décembre 2004, de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993 et prorogé en dernier lieu en 2002 conformément aux dispositions de l'article 9 du Protocole de mars 1993 ;

Vu les Résolutions n° RES-2/68-IV/93 du 10 juin 1993, RES-2/70-IV/94 du 3 juin 1994, RES-2/73-IV/95 du 24 novembre 1995, RES-2/79-IV/98 du 25 novembre 1998, RES-2/81-IV/99 du 17 novembre 1999, RES-1/85-IV/2001 du 8 novembre 2001 et RES-2/88-IV/93 du 25 juin 2003 ;

Considérant l'adhésion à l'Accord de la République islamique d'Iran le 6 janvier 2004 et l'intégration à la Communauté européenne de Chypre et de la Slovénie le 1er mai 2004 ;

Considérant les démarches menées actuellement en vue de la négociation d'un nouvel Accord international sur l'huile d'olive et les olives de table ;

Décide

À compte du 1er janvier 2005, les quotes-parts de participation assignées en Annexes A et B aux Membres de l'Accord sont modifiées comme suit :

Quotes-parts de participation au budget administratif (Annexe A)

Algérie	12
Communauté européenne	752
Croatie	4
Égypte	4
Iran (République islamique d')	5
Israël	6
Jamahiriya arabe libyenne	33
Jordanie	7
Liban	7
Maroc	25
Monaco	3
République arabe syrienne	45
Serbie and Monténégro	3
Tunisie	94
<b>TOTAL</b>	<b>1,000</b>

Quotes-parts de participation attribuées aux fins de la contribution au fonds de promotion (Annexe B)

Algérie	6,1
Communauté européenne	803,7
Croatie	0,5
Iran (République islamique d')	3,5
Israël	3,2
Jordanie	5,0
Liban	2,7
Maroc	25,9
République arabe syrienne	20,1
Tunisie	129,3
<b>TOTAL</b>	<b>1,000,0</b>

Madrid (Espagne), le 18 juin 2004.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**RISOLUZIONE N. RIS-1/90-IV/2004**

**IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,**

**Visto** l'Accordo Internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola, 1986, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2003, e in particolare le disposizioni dell'articolo 10, paragrafi 1 e 2, dell'articolo 17, paragrafo 3, e dell'articolo 20, paragrafi 1 e 2;

**Vista** la decisione DEC-1/88-IV/2003, del 25 giugno 2003, approvata dal Consiglio nel corso dell'88<sup>a</sup> sessione (giugno 2003), mediante la quale l'Accordo Internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola, 1986, emendato e ricondotto nel 1993 e prorogato da ultimo nel 2002, conformemente a quanto disposto dall'articolo 9 del Protocollo del marzo 1993, viene prorogato per un nuovo periodo di diciotto mesi, fino al 31 dicembre 2004;

**Viste** le Risoluzioni RES-2/68-IV/93 del 10 giugno 1993, RES-2/70-IV/94 del 3 giugno 1994, RES-2/73-IV/95 del 24 novembre 1995, RES-2/79-IV/98 del 25 novembre 1998, RES-2/81-IV/99 del 17 novembre 1999, RES-1/85-IV/2001 dell'8 novembre 2001 e RES-2/88-IV/93, del 25 giugno 2003;

**Considerando** l'adesione all'accordo da parte della Repubblica islamica dell'Iran, avvenuta il 6 gennaio 2004, e l'adesione alla Comunità europea da parte di Cipro e Slovenia, in data 1 maggio 2004;

**Considerando** quanto finora realizzato per giungere alla negoziazione di un nuovo Accordo internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola;

**ADOTTA LA SEGUENTE DECISIONE:**

A partire dall'1 gennaio 2005 le quote di partecipazione dei membri dell'Accordo indicate nell'allegato A e B vengono modificate come segue:

Quote di partecipazione al bilancio amministrativo (Allegato A)

Algeria.....	12
Comunità europea .....	752
Croazia .....	4
Egitto .....	4
Iran (Repubblica islamica) .....	5
Israele .....	6
Jamahiriya Araba Libica .....	33
Giordania .....	7
Libano .....	7
Marocco .....	25
Monaco .....	3
Repubblica araba di Siria .....	45
Serbia e Montenegro .....	3
Tunisia.....	94
 TOTALE .....	 1.000

Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione (Allegato B)

Algeria.....	6,1
Comunità europea .....	803,7
Croazia .....	0,5
Iran (Repubblica islamica) .....	3,5
Israele .....	3,2
Giordania .....	5,0
Libano .....	2,7
Marocco .....	25,9
Repubblica araba di Siria .....	20,1
Tunisia.....	129,3
 TOTALE .....	 1.000,0

Madrid (Spagna), 18 giugno 2004.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**RESOLUCIÓN N° RES-1/90-IV/2004**

**EL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,**

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2003, y en particular lo dispuesto en su artículo 10, párrafos 1 y 2, artículo 17, párrafo 3, y artículo 20, párrafos 1 y 2;

Vista la Decisión n° DEC-1/88-IV/2003, de 25 de junio de 2003, aprobada por el Consejo en su 88<sup>a</sup> Reunión de junio de 2003, por la que se prorroga por un nuevo periodo de dieciocho meses, hasta el 31 de diciembre de 2004, la vigencia del Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993 y prorrogado en último lugar en 2002, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 9 del Protocolo de marzo de 1993;

Vistas las Resoluciones n° RES-2/68-IV/93 de 10 de junio de 1993, RES-2/70-IV/94 de 3 de junio de 1994, RES-2/73-IV/95 de 24 de noviembre de 1995, RES-2/79-IV/98 de 25 de noviembre de 1998, RES-2/81-IV/99 de 17 de noviembre de 1999, RES-1/85-IV/2001 de 8 de noviembre de 2001 y RES-2/88-IV/93, de 25 de junio de 2003;

Considerando la adhesión al Convenio de la República Islámica de Irán el 6 de enero de 2004 y la integración en la Comunidad Europea de Chipre y de Eslovenia el 1 de mayo de 2004;

Considerando los trámites en curso con miras a la negociación de un nuevo Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa;

**DECIDE**

Con efecto el 1 de enero de 2005, las cuotas de participación asignadas en los Anexos A y B a los Miembros del Convenio quedan modificadas como sigue:

Cuotas de participación en el Presupuesto Administrativo (Anexo A)

Argelia .....	12
Comunidad Europea .....	752
Croacia .....	4
Egipto .....	4
Irán (República Islámica de) .....	5
Israel .....	6
Jamahiriya Árabe Libia .....	33
Jordania .....	7
Líbano .....	7
Marruecos .....	25
Mónaco .....	3
República Árabe Siria .....	45
Serbia y Montenegro .....	3
Túnez.....	94
 TOTAL .....	 1.000

Cuotas de participación atribuidas a efectos de la contribución al Fondo de Promoción (Anexo B)

Argelia .....	6,1
Comunidad Europea .....	803,7
Croacia .....	0,5
Irán (República Islámica de) .....	3,5
Israel .....	3,2
Jordania .....	5,0
Líbano .....	2,7
Marruecos .....	25,9
República Árabe Siria .....	20,1
Túnez.....	129,3
 TOTAL .....	 1.000,0

Madrid (España), 18 de junio de 2004.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 September 2004*

*Date of effect: 21 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 October 2004*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

*ACCEPTANCE*

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2004*

*Date of effect: 2 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2004*

*RATIFICATION*

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2004*

*Date of effect: 20 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2004*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

*ACCEPTATION*

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2004*

*RATIFICATION*

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 20 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

**No. 27140. Multilateral**

AGREEMENT ON THE NETWORK OF  
AQUACULTURE CENTRES IN ASIA  
AND THE PACIFIC. BANGKOK, 8  
JANUARY 1988<sup>1</sup>

ADMISSION TO MEMBERSHIP

**Iran (Islamic Republic of)**

*Notification effected with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 25  
April 2004*

*Date of effect: 25 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 8  
October 2004*

**No. 27140. Multilatéral**

ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CEN-  
TRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE  
ET DU PACIFIQUE. BANGKOK, 8  
JANVIER 1988<sup>1</sup>

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE

**Iran (République islamique d')**

*Notification effectuée auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 25 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 8 octobre 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1560, I-27140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1560,  
I-27140

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION*

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2004*

*Date of effect: 26 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2004*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2004*

*Date of effect: 4 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2004*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION*

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2004*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Botswana declares, pursuant to Article 3 (2), of the Optional Protocol, that:

- a) There is no compulsory conscription into the Defence Force.
- b) The process of recruitment in the Defence Force is initiated through advertisement in the national press in which the minimum age limit of 18 years is stipulated as one of the requirements.
- c) The induction of all recruits is conducted in public.
- d) All recruits are required to present a national identity card which states their date of birth, school completion certificate, and other educational records where necessary.
- e) All recruits undergo a rigorous medical examination where pre-pubescent would be noticed, and any person determined to be underage is routinely rejected from recruitment."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Botswana déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, que :

- a) Il n'y a pas de conscription obligatoire dans la Force de défense;
- b) Le processus de recrutement dans les forces armées est engagé par voie d'annonces dans la presse nationale qui précisent que l'âge minimum pour s'engager est de 18 ans;
- c) L'incorporation des nouvelles recrues s'effectue en public;
- d) Toutes les recrues doivent présenter une carte nationale d'identité qui indique leur date de naissance, un certificat de scolarité et un dossier scolaire complet, le cas échéant;
- e) Toutes les recrues doivent subir un examen médical rigoureux, y compris quant à leur puberté, et toute recrue dont il a été constaté qu'elle est prépubère est automatiquement éliminée.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 6 October 2004*

*Date of effect: 6 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 October  
2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6  
octobre 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Under the relevant law of Mongolia the minimum age for recruitment into military service is 18 years. Mongolian male citizens of 18 to 25 years have the duty to fulfill a military service. Men of 18 to 25 years who have not fulfilled their military service for the reasons of their religious faith or moral belief may fulfill an alternative service for a period of 24 to 27 months with rescue or professional units or divisions of the General Department on Disaster Management, assisting forces of the Border Troops or other humanitarian organizations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la législation mongole, l'âge minimum pour le recrutement dans les forces armées est de 18 ans. Les Mongols, de sexe masculin, âgés de 18 à 25 ans, doivent accomplir un service militaire. Les hommes de 18 à 25 ans qui ne se sont pas acquittés de leurs obligations militaires pour des raisons liées à leur religion ou à leurs convictions morales peuvent effectuer un service de remplacement d'une durée de 24 à 27 mois auprès d'unités ou de divisions du Département général de gestion des catastrophes, en prêtant assistance aux troupes qui gardent la frontière ou dans d'autres organisations humanitaires.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 October 2004*

*Date of effect: 19 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19  
October 2004*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 19 novembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19  
octobre 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... in accordance with the Mozambican legislation, the minimum age for enlistment into its national armed forces is 18 years,

The Republic of Mozambique declares, also that according to the law, the incorporation starts at the age of 20.

The Republic of Mozambique, furthermore declares that in case of war the age for the military service can be modified."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément à la législation mozambicaine, l'âge minimum pour l'engagement dans ses forces armées nationales est de 18 ans.

La République du Mozambique déclare également que, conformément à la loi, l'incorporation commence à l'âge de 20 ans.

La République du Mozambique déclare en outre qu'en cas de guerre, l'âge du service militaire peut être modifié.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 October 2004*

*Date of effect: 28 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
October 2004*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 novembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
octobre 2004*

*déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**أعلن أن السن القانونية المطلوبة للتطوع في القوات المسلحة  
للحماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وفقاً لقوانينها  
الوطنية ، هي ( ثمانى عشرة سنة ) .**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

".....the required legal age for volunteering to serve in the armed forces of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, according to the national legislation thereof, is eighteen years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....d'après la législation nationale, l'âge légal pour rejoindre les forces armées de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste est 18 ans.

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
October 2004*  
*Date of effect: 30 December 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 October  
2004*

*reservation:*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**République démocratique populaire  
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er octobre 2004*  
*Date de prise d'effet : 30 décembre 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
octobre 2004*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with paragraph 4, Article 32 of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 2, Article 32 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or the International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 32 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de ce même article. La République démocratique populaire lao déclare que pour qu'un différend relatif à l'interprétation et à l'application de ladite convention puisse être soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties concernées est nécessaire.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582,  
I-27627

**No. 29470. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF PET ANIMALS.  
STRASBOURG, 13 NOVEMBER  
1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 October 2004*

**No. 29470. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29470 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29470

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*ACCESSION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2004*

*Date of effect: 26 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2004*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*ADHÉSION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING,  
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-  
TION OF THE PROCEEDS FROM  
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-  
BER 1990<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF A RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

**Lithuania**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 28  
July 2004*

*Date of effect: 28 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 13  
October 2004*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-  
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA  
SAISIE ET À LA CONFISCATION  
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-  
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RETRAIT D'UNE RÉSERVE FAITE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Lituanie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 28 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 13 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Lithuania withdraws the following reservation, made at the time of ratification of the Convention

"The Republic of Lithuania declares that it will apply the provisions provided in Article 2, paragraph 2, only for the offences committed intentionally provided in Article 6, paragraph I."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Lituanie retire la réserve ci-dessous, formulée lors de la ratification de la Convention:

'Les dispositions de l'article 2, paragraphe 2, ne seront appliquées que pour les infractions commises intentionnellement prévues à l'article 6, paragraphe I.'

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1862, I-31704

**No. 33134. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON CINÉ-MATOGRAPHIC COPRODUCTION.  
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2004*

*Date of effect: 1 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 October 2004*

**No. 33134. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉ-MATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
PROTECTION OF THE ARCHAEO-  
LOGICAL HERITAGE (REVISED).  
VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 6  
August 2004*

*Date of effect: 7 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 13  
October 2004*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DU PATRIMOINE  
ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA  
VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 6 août 2004*

*Date de prise d'effet : 7 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 13 octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966,  
I-33612

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
October 2004*

*Date of effect: 19 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 October  
2004*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-  
RICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION.  
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 octobre  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974,  
I-33757

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2004*

*Date of effect: 18 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2004*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
October 2004*

*Date of effect: 25 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 October  
2004*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEM-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 octobre  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149,  
I-37517

**No. 37925. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL TRIBUNAL FOR THE  
LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23  
MAY 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
October 2004*

*Date of effect: 25 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 October  
2004*

**No. 37925. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTER-  
NATIONAL DU DROIT DE LA MER.  
NEW YORK, 23 MAI 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 octobre  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167,  
I-37925

**No. 38314. International Development Association and Mozambique**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NATIONAL WATER DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 OCTOBER 1999<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NATIONAL WATER DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 15 APRIL 2004

**Entry into force :** 21 July 2004 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 11 October 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38314. Association internationale de développement et Mozambique**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES EN EAU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 OCTOBRE 1999<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DES RESOURCES EN EAU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 15 AVRIL 2004

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 11 octobre 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38314 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38314

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6  
October 2004*

*Date of effect: 5 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 October  
2004*

*declaration:*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 octobre  
2004*

*déclaration :*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

“Рэспубліка Беларусь устанаўлівае сваю юрысдыкцыю ў адносінах да звеяняў, што прызнаны ўстановленымі згодна з артыкулам 2 Канвенцыі, у выпадках, якія прадугледжаны пунктамі 1 і 2 артыкула 7 Канвенцыі”

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Republic of Belarus establishes its jurisdiction over all offenses set forth in article 2 of the Convention in the cases described in article 7, paragraphs I and 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Bélarus établit sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans les cas prevus aux paragraphes I et 2 de l'article 7.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

2. Translation supplied by the Government of Belarus — Traduction fournie par le Gouvernement du Bélarus.

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

**DECLARATION**

**Czech Republic**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 16 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 October 2004*

**No. 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

**DÉCLARATION**

**République tchèque**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 16 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement, which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in the Czech Republic by application of the relevant internal rules of Community law.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention laissent aux Etats contractants une certaine marge dans l'application d'une procédure simple et rapide pour la reconnaissance et l'exécution des jugements. Les règles de la Communauté prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles consignées dans la Convention. En conséquence, tout jugement rendu dans un Etat membre de l'Union européenne concernant une matière réglée par la présente Convention sera reconnu et exécuté dans la République tchèque en application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2204, I-39130 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2204, I-39130

**No. 39486. Multilateral**

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS.  
ROME, 24 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Australia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 August 2004*

*Date of effect: 19 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 October 2004*

**No. 39486. Multilatéral**

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION.  
ROME, 24 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 août 2004*

*Date de prise d'effet : 19 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2221, I-39486 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2221, I-39486

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND  
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPE-  
CIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLE-  
MENTING THE UNITED NATIONS  
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL  
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-  
VEMBER 2000

*ACCESSION*

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 12 October 2004*

*Date of effect: 11 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
October 2004*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION DES NATIONS UNIES CONTRE LA  
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGAN-  
ISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET  
PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN  
PARTICULIER DES FEMMES ET DES EN-  
FANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*ADHÉSION*

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 11 novembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
octobre 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2225,  
I-39574

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2004*

*Date of effect: 2 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2004*

RATIFICATION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2004*

*Date of effect: 18 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2004*

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2004*

*Date of effect: 26 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2004*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2004*

RATIFICATION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2004*

RATIFICATION

**Ronmanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2256, I-40214

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2004*

*Date of effect: 26 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2004*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2004*

**No. 40636. Israel and Slovenia**

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA.  
JERUSALEM, 13 MAY 1998<sup>1</sup>

**Termination**

Date: 1 May 2004

Date of effect: 1 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2004

**No. 40636. Israël et Slovénie**

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE.  
JÉRUSALEM, 13 MAI 1998<sup>1</sup>

**Abrogation**

Date: 1er mai 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2282, I-40636 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2282, I-40636

**No. 40637. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ANDEAN RESERVE FUND. CARACAS, 12 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40638. Agreement for the establishment of the Latin American Reserve Fund. LIMA, 10 JUNE 1988<sup>2</sup>

Entry into force: 12 March 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latin American Reserve Fund, 18 October 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 October 2004

**No. 40637. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS ANDIN DE RÉSERVE. CARACAS, 12 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40638. Accord portant création du Fonds latinoaméricain de réserve. LIMA, 10 JUIN 1988<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 12 mars 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds latinoaméricain de réserve, 18 octobre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 octobre 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2282, I-40637 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2282, I-40637

2. Ibid., vol. 2282, I-40638.

**No. 40638. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN AMERICAN RESERVE FUND. LIMA, 10 JUNE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with Central Bank of the Republic of Colombia: 1 September 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Latin American Reserve Fund, 18 October 2004*

**No. 40638. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS LATINOAMÉRICAIN DE RÉSERVE. LIMA, 10 JUIN 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès de Banque centrale de la République de Colombie : 1er septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds latinoaméricain de réserve, 18 octobre 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2282, I-40638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2282, I-40638